

COLLOQVIA, ET DICTIONA-  
RIOLVM SEPTEM LINGVARVM, BEL-  
GICÆ, ANGLICÆ, TEVTONICÆ, LA-  
TINÆ, ITALICÆ, HISPANICÆ,  
GALLICÆ.

*Liber omnibus linguarum studiosis domi ac foris apprime necessarius.*

Colloques ou dialogues, avec vn Dictionaire en sept languages, Flamen, An-  
glois, Alleman, Latin, Italien, Espagnol, & Francois: nouvellement reueus, cor-  
rigez, & augmentez de quatre Dialogues: tresprofitables & vtils, tant  
au fait de marchandise, qu'aux voïages & au-  
tres traffiques

*Colloquien of tsamenprekingen, met eenen Vocabulaer in seuen spraken, Neerduytsch,  
Engelsch, Hoochduytsch, Latijn, Italiens, Spaens, ende Fransois: van nieuws verbeterd  
ende vermeerderd van vier Colloquien, seer nut ende profitelick tot der  
coopmanschap, reyse, ende anderen handelinghen.*

LEODII

Apud Henricum Hovium, Anno 1595.

Cum Priuilegio.

*colloquia*

*1595*

LIBER AD EMTORES.



O S quibus est animus patrio procul orbe remotas  
Ire vias, aliisque moram producere regnis:  
Scire per Europa tractus quis sermo, quis usus  
Sit vocum, ut patrias una veritatis ad ades  
Ora peregrinis totidem resonantia linguis,  
Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?  
Fulminat arripotens Maiores furit undique bellum,  
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.  
HVC septem gemina veni novus arte magister  
Gnarus linguarum SEPTEM, Secludite curas,  
Ipse domi per vos peregre discenda docebo.  
Aduigilate mihi, variis aptabo loquelis  
Ora: per appostas mirabitur aduena voces.  
At si fixa manet sententia, visere gentes  
Externas simul & gestus, moresque decoros  
Cum lingua imbibere; aut studiis dare tempus honestis:  
Me vobis adhibere ducem, mihi limine primo  
Sit cura, notas audire, & reddere voces.  
Iis in Italiam, vel regna potentis Iberi:  
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos  
Francigenas, si Germanum Iouis alite ius  
Imperium, Belgasue sitos genialibus aruis:  
Vos ego secunda ducam regione viarum.

Flamen.  
Totten Leser.

**B**emide Leser,  
desen boeck  
is soo mit  
ende profitelick,  
ende ghebruyck van dien  
soo nootelyck,  
dat zijn deucht  
oock van gheleerde lieden,  
niet om  
bolprysen en is:  
Want daer en is  
niemant in Franckriek,  
noch in dese Nederlanden,  
noch in Spaengien  
oft in Italien, handelende  
inde landen  
van herwaerts ouer,  
by en herst van doen  
dese seuen spracken  
die hier inne  
beschreuen  
ende verclaert zijn:  
want isy dat iemant  
coopmanschap doet,

Anglis.  
To the Reader.

**B**eloued Reader,  
this boocke  
is so need full  
and profitable,  
and the vantage of the same  
so necessarie,  
that his goodnes  
euen of learned men,  
is not  
fullie to be praised  
for ther is  
noman in France,  
nor in this Netherland,  
nor in Spayne,  
or in Italic, handling  
in these  
Netherlandes,  
vvhich hat not neede  
of these seuen speeches  
that here in  
are vwritten  
and declared:  
fer vwhether that an yman  
doo marchandise,

Allem an.  
Zu dem Leser.

**L**ieber Leser,  
diesz buch  
ist so bequem  
vnd nutzlich,  
vnd sein gebrauch  
so hochnottig,  
dass es nit genugsam  
auch von gelehrten leuten,  
geprüffen  
kan vverden:  
dann es ist niemant  
vveder in Franchreich,  
noch in diesen Nederlanden,  
noch in Hispanien,  
noch in Italien, der et vuar  
in diesen Nederlanden  
kauffmanschaft treibet,  
der nicht dieser  
sieben sprachen  
in diesem buch  
beschriben vnd erkleret  
bedurffe:  
dann so iemant  
kauffmanschaft treibt,

Studioso

Latin.

Studioso Lectori S.

**A**hic liber  
adeo commodus est  
& utilis,  
eiusque vsus  
ita necessarius,  
vt non satis  
ne a doctis quidem  
laudari  
queat:  
nemo enim est  
vel in Gallia, vel in  
hac inferiore Germa-  
nia, vel in Hispania, (nia,  
vel in Italia,  
negotiationis aliquid  
in hisce maritimis lo-  
quis (cis gerens,  
septem hisce linguis  
hoc libro  
descriptis  
indigeat:  
nam, siue quis  
mercaturam intem<sup>us</sup> sit

Francois.

Au Lecteur.

**A** My Lecteur,  
ce liure  
est tant utile  
& profitable,  
& l'usage d'icelluy  
tant necessaire,  
que sa valeur  
voire des gens scauans,  
n'est assez  
à priser:  
car il n'y a  
personne en France,  
ny en ces Pais bas,  
ny en Espagne,  
ou en Italie,  
traffiquant  
es pais de pardeca,  
qui n'ait affaire  
de ces sept langues  
qui sont icy  
escrites  
& declarées:  
car soit que quelcun  
face marchandise,

Espagnol.

Ad Lector,

**A** Migo Lector,  
este libro  
es tan vtil  
y prouehoso,  
y el vso de aquel  
tan necessario,  
que su valor aun  
por hombres doctos,  
no se puede  
apreciar:  
porque no ay  
ninguno en Francia,  
ny en estos Estados  
ny en España, (baxos,  
ny en Italia,  
negociando  
en estas tierras de aca,  
que no senga necessi-  
dad de estas siete len-  
guas aqui  
escrita  
y declaradas:  
Porque o sea q alguno  
entiende en marcade-  
ria,

Italien.

Al Lettore.

**B** Enigno Lettor,  
questo libro  
étanto utile  
& profitenole,  
& l'uso di quello  
tanto necessario,  
ch' il suo valore anzi  
da huomini dotti,  
non può à bastanza  
essere pregiato:  
perche non ci é  
nissuno in Francia,  
ne in questi Paesi bassi,  
ne in Spagna,  
ò in Italia,  
negotando  
ne' paesi di qua,  
che no habbi bisogno  
di queste sette lingue  
qui  
descritte  
& dichiarate:  
Perche sia che qualchi  
uno negotij.

**Flamen.**  
 by v seluen spreken,  
 ende v daer mede behelpen,  
 ende kennen  
 de maniere  
 van pronuncieren  
 van velderley natien.  
 Wie heeffter oyt  
 connen vercrighen  
 met een sprake,  
 de vrientschap  
 van verscheyden natien?  
 Hoe veel isser  
 rijck ghe worden  
 sonder kennisse  
 van menigerhande spraken?  
 Wie can wel regeeren  
 Landen ende Steden,  
 ende gheen talen  
 buyten zyn  
 moedertijcke tale wetende?  
 Want dit also is  
 heminde Leser,  
 so wils desen boeck  
 blydelyck ontfanghen,  
 door welcken

**Anglois.**  
 to speake them your self,  
 and to heelp you ther with,  
 and to knowe  
 the maner  
 of pronouncing  
 of many nations.  
 wo hath euer  
 ben able to fet  
 with one speech,  
 the frinds hip  
 of fundry nations?  
 How many are ther  
 becom ryche,  
 without the know ledg  
 of diures languages?  
 who can wel rule  
 Landes and Cities,  
 knowing none other language  
 then his  
 mother tong onlie?  
 whilst now it is thue  
 beloued Reader,  
 so receaue this booke  
 gladlie,  
 through the which

**Alleman.**  
 van euch selbst reden,  
 und euch dar mit dienen,  
 wann ihr allein warnemet  
 die verenderung  
 vielerley volcker  
 pronuntiation.  
 Wer hat jemals  
 allein mit einer sprachen  
 frembder nationen  
 freundschaft  
 erlangt?  
 wie vil  
 seind reich worden  
 ohne diser sprachen  
 wissenschafft?  
 Wer kan wol regieren  
 Stette und Lander,  
 da er kein andere sprach  
 dan allein  
 sein mutter sprach weis?  
 Weil dem nun also ist  
 gunstiger Leser,  
 so wellest freundtlich  
 disz buch annemen,  
 durch welches ihr

ijs ipse

<b>Latin.</b>	<b>Francois.</b>	<b>Espagnol.</b>	<b>Italian.</b>
ijs ipse loqui possis	par vous mesmes parler,	de vos mismo hablar	da voistesso parlare
tib que commodare,	& vous en ayder,	y valeros d'ellas,	& seruir uene
obseruata tantum	& cogneistre	y conoscer	& sapere
varia	la maniere	la manera	il modo.
diuersarum nationum	de pronuncer	de la pronunciation	di prononziare.
pronuntiatione.	de plusieurs Nations.	de muchas Naciones.	di diuerse Nationi.
Quis vnquam	Qui a iamais	Quien pudo jamas	Chi ha mai
vno solum idiomate	sieu obtenir	alcancar	potuto acquistare
externarum Nationū	auet vn langage,	con vna lengua,	con vn solo linguaggio.
amicitiam	l' amitie	el amistad	l' amicitia
est assecutus?	de diuerses Nationi?	de diuersas Naciones?	di diuerso Nationi?
Quot autem	Combien y a il	Quantos pudieron	Quanti ne sono
ditati sunt	d' enrichis,	enriquecer,	diuentati ricchi.
sine harū linguarum	sans cognoissance	sin noticia de	senza la cognitione.
cognitione?	de plusieurs langues?	muchas leguas? (nar	di diuerso lingue?
Quis bene gubernet	qui peult bien gouerner	Quia supo biē gouer-	chi sa ben gouernare.
vel vrbes vel regiones	Villes & Prouinces,	ciudades y prouincias	Prouincie & cittadi.
nulla alia lingua	sans scauoir	sine saber	& non sapere
præter	autre langue que sa	otra lengua	altra lingua
vernaculam imbutus?	langue maternelle?	que la suya maternal?	che la sua materna?
cum hæc se habeāt	puis qu' ainsi est	pues que esto assi es	poi che questo è il vero
amice Lector,	amy Lecteur,	amigo Lector,	amico Lettore
libente velim animo	vueillez recevoir	recebid	vogliate questo libro
hunc librum excipias	ce liure ioyeuement,	este libro alegramēte,	allegramente riccuere.
cuius ope septem	par lequel	mediante el qual	col quale.

**Flamen.**  
ghy cont ghecomen  
aende kannisse  
van seuen  
diuersche spraken:  
den Welcken  
indien ghy hem leest  
met vastant  
ende meersticheyt,  
ghy sult bewinden  
dat hy u sal wesen  
niet alleen  
profitelijck,  
maer oock  
seer noetsaeckelijck.  
Endien dat u  
niet gheleghen en is  
die gheheel  
dan buyten te leeren,  
seraepter wt  
ghene dat ghy  
meest van doen hebt:  
T Welck doendo  
so suldy moghen  
met ghenuechte,  
aende in maniere

**Anglois.**  
you may haue  
the knowledg  
of seuen  
diuers languages:  
the which  
if you reade it  
with vnderstanding  
and diligence,  
you shal finde  
that it shall be  
not onlie  
profitable for you,  
but also  
very needfull.  
And if so be that you  
may not learne  
the whole  
wit hout booke,  
then take out  
thesame that you  
haue most neede of:  
This dooing  
you may  
whit pleasure,  
and in maner

**Alleman.**  
Zu diesen syben sprachen  
verstandt  
leichtlich  
komraen mogt:  
welches  
so ihrs fleissig  
und mit ernst  
leset,  
werdet ihrs befinden  
niet  
nutzlich  
allein,  
sondern auch  
hoch notich.  
So es euch  
niet gelegen  
dasselbig gantz  
auszwendich zu lehren,  
so nempt darauz  
was am meysten  
euch nutzlich sein wirt:  
Damit  
werdet ihr  
mit lust,  
und wie

diuer

**Latin.**  
diuersarum linguarū  
cognitionem  
facile  
consequeris:  
quem  
si intelligenter  
ac sedulo  
legeris,  
comperies  
non  
vtilem  
solum,  
sed etiam  
necessarium.  
Si tibi  
non conuenit  
totum  
memoria mandare,  
discere ea  
quæ maxime  
tibi vsui erunt:  
Hoc si feceris,  
iucundè,  
& vt  
ita dicam,

**Francois.**  
vous pouuez auoir  
la cognoissance  
de sept  
diuerses langues:  
lequel  
si vous lisez  
attentiuement  
& avec diligence,  
vous trouuerez  
qu'il vous sera  
non seulement  
prouffitable,  
mais aussy  
tresnecessaire.  
Que si il ne  
vous vient à point  
de l'apprendre  
tout par cœur,  
recueillés en  
ce qui vous est  
plus necessaire:  
Ce que faisant,  
pourrez  
avec plaisir,  
& par maniere

**Espagnol.**  
podreys llegar  
al conocimiento  
de siete  
lenguas diferentes:  
el qual  
si le leyeres  
con cuy dado  
y diligentia,  
hallareys  
que os ha de ser  
no solamente  
prouechoso,  
pero tambien  
muy necessario.  
Que si no  
os viniere à proposito  
aprender lo  
todo de coro,  
toma dello  
lo que os es  
mas necesario:  
Lo qual haziendo  
podreys  
con plazer,  
y por manera

**Italien.**  
voi potrete arrinare  
alla cognitione  
di sette  
diuersè lingue:  
il quale  
se voi leggerete  
con intelligenza  
& diligentia  
voi trouerete  
che vi sarà  
non solo  
proffiteuole,  
ma anche  
molto necessario.  
Et se non  
vi accomoda,  
il tutto  
a mente imparare,  
cogliete ne quello  
che vi  
fa piu di mestiere:  
Il che facendo  
potrete  
con piacere  
& in modo

**Flamen.**  
 van spreken,  
 al spelende  
 ghoraken  
 een kennisse  
 van menigherhande  
 spraken.  
 Vilt dan  
 we dancke nemen  
 desen onsen arbeijt,  
 Welck wy  
 ghedaen hebben  
 tot uwer eeren  
 onde profit:  
 Welouende  
 dat indien wy  
 den seluen beuinden  
 aenghenam te zyn,  
 wy sollen alre tijt  
 indersticheyt doen  
 ons in dese  
 te voorderen.

De Tafel van desen  
 boeck.

D<sup>e</sup>sen boeck

**Anglois.**  
 of speaking,  
 all paying  
 com  
 to the knowledg  
 of many  
 speeches or languages.  
 Take therefore  
 in good worth  
 this our labour,  
 thee which wee  
 haue don  
 to your honour  
 and profit.  
 promising you  
 that in case wee  
 finde the same  
 by you to be wel accepted  
 wee will at all times  
 doo our diligence  
 for to further you  
 in the same.

The Table of this  
 booke.

This booke

**Alleman.**  
 man sagt,  
 gleichsam  
 spilende  
 zu mancherley spraachen  
 verstandt  
 kommen.  
 Nempt  
 derhalben  
 diese unsere arbeijt  
 die wir zu ewerem nutz,  
 und ehren  
 gern ange wendt haben,  
 zu dancken:  
 so wir dan  
 verstehen  
 das es euch angenem  
 ge wesen sey,  
 wollen wir  
 weiterem fleisz ankeren  
 mit mehrer euwere studia  
 zu besurderen.

Register disse  
 buchs.

D<sup>is</sup> buch

per

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italieni
per lusum, ad variarum linguarum cognitionem peruenies. Accipe itaque hunc laborem nostrum quem tuum commodum atque honorem libenter insumimus in bonam partem. Quod si intellexerimus tibi gratiam fuisse, nauabimus porro operam, ut pluribus tua studia promoueamus.	de parler, en iouant, paruenir a la cognoissance de plusieurs langues Veuillez doncques prendre en gre cestuy nostre labour qu' auons employe a vostre honneur & profit: vous promettant que si nous le trouuons vous estre agreable nous tascherons toujours d' auancer voz estudes	de dezir, fosiiegando alcancar la cognition de muchas lenguas. Recebid pues en buena parte este nuestro trabajo, el qual hemos empleado para vuestra honra y prouecho: prometiendo os que si le hallamos os ser agradable, que siempre nos efforcaremos de aydaros en vuestros estudios.	di parlare, scherzando arriuare alla cognitione di diuerse lingue Piacciati dunque prendere in gre questa nostra fatica laquale noi habbiamo fatta al vostro honore & utile promettendovi chesi noi la trouiamo esserui grata, faremo sempre diligenza di giouare a vostri studij

Tabula  
 Libri.

H<sup>ic</sup> liber

La Table de ce  
 Liure.

C<sup>e</sup> liure

La Tabla d' este  
 Libro.

E<sup>ste</sup> libro

La Tavola di questo  
 Libro.

Q<sup>uesto</sup> libro

**Flamen.**  
 is seer profitelijck  
 om te leeren lesen,  
 schryuen ende spreken  
 Vlaems,  
 Engelsch,  
 Hoochduytsch, Latijn,  
 Fransoys, Spaensch,  
 ende Italiaensch,  
 Welck ghedeylt is  
 in twee partyen,  
 De eerste partye  
 is ghedoylt  
 in acht Capittelen,  
 Waer af de seuen  
 gheset zijn  
 by personagien,  
 als Colloquien.  
 Das eerste Capittel  
 is een maeltijt  
 van thien personagien,  
 ende houdet  
 veel ghemeyne  
 redenen  
 diemen ouer tafel besicht.  
 Das tweede Capittel

**Anglois.**  
 is very profitable  
 for to learne to reade  
 write, and speake  
 Flemish,  
 English,  
 Highdutch, Latinsch,  
 Frensch, Spanisch,  
 and Italian.  
 the which is diuided  
 into two partes,  
 The first part  
 is diuided  
 into eight Chapitret:  
 of wher seuen  
 are set  
 by personages,  
 as Colloquies.  
 The first Chapter  
 is a dynner  
 of ten persons,  
 and conteineth  
 many common  
 speeches  
 which are vsed at te table.  
 The second Chapter

**Alleman.**  
 ist sehr nutz  
 zu lesen,  
 zu schreiben, und auch zu reden  
 Niderlendisch,  
 Englisch,  
 Teutsch, Lateinisch,  
 Frantzosisch, Spanisch,  
 und Italianisch,  
 Welches in zwei theil  
 getheilt ist.  
 Das erste theil  
 ist in acht Capittel  
 getheilt:  
 deren siben  
 durch personen  
 gesetzt seind,  
 als Colloquia.  
 Das erste Capittel  
 ist ein gasterey  
 von zehen personen,  
 und begreiffet  
 vil gemeiner  
 reden  
 die man zu tisch brauchet.  
 Das ander Capittel

utilissi.

**Latin**  
 utilissimus est  
 ad legendum,  
 scribendum, atq; etiã lo-  
 Flandricè, (quendũ,  
 Anglicè,  
 Germanicè, Latine  
 Gallicè, Hispanicè  
 & Italicè.  
 qui in duas partes  
 diuisus est.  
 Prima pars  
 in octo capita  
 distincta est;  
 quorũ septẽ persona-  
 rum collocutiones  
 complectitur  
 veluti colloquia.  
 In primo Capite,  
 conuiuium est  
 decem personarum,  
 continenturque  
 multarũ quotidianarũ  
 loquendi formularũ  
 quib. in accubedo uti-  
 Alterũ Caput, (mur.

**Francois.**  
 est tres-utile  
 pour apprendre à lire,  
 escrire, & parler  
 Flamen,  
 Anglois,  
 Alleman, Latin,  
 Francois, Espagnol,  
 & Italien:  
 le quel est diuise  
 en deux parties.  
 La premiere partie,  
 est diuisee  
 en huit Chapitres:  
 desquels les seps  
 sont mis  
 par personages,  
 comme Colloques.  
 Le premier Chapitre,  
 est un conuiue  
 à dix personnages,  
 & contient  
 plusieurs communs  
 propos  
 desquels on use à table.  
 Le deuxiesme Capitre,

**Espagnol.**  
 es muy prouehoso  
 para deprender à leer,  
 escriuir, y hablar,  
 Flamenco,  
 Engles,  
 Alleman, Latino,  
 Francès, Espannol,  
 y Italiano:  
 el qual es repartido  
 en dos partes.  
 La primera parte,  
 es diuidida  
 en ocho Capítulos:  
 de los quales los siete  
 van  
 por hablas de psonas  
 como Colloquios.  
 El primer Capitulo  
 es vn combite  
 de diez personas,  
 el qual contiene  
 muchas comunes  
 platicas,  
 que se vsan à la mesa.  
 El segũdo Capitulo

**Italien.**  
 è molto utile  
 per imparare à leggere,  
 scriuere, & parlare  
 Flamengo,  
 Inglese,  
 Alemanno, Latino,  
 Francese, Spagnuolo,  
 & Italiano,  
 il quale è diuiso  
 in due parti.  
 La prima parte,  
 è ripartita  
 in otto Capituli:  
 de quali li sette  
 sono messi  
 per interlocutori  
 como Colloqui.  
 Il primo Capitulo  
 è un conuisto ó pasto  
 de diece persone,  
 & contiene  
 molti comuni  
 ragionamenti  
 usati à tavola.  
 Il secundo Capitulo,

B

**Flamen.**  
 is om te coopen.  
 ende vercoopen.  
 Dat derde Capittel.  
 is om zyn schulden  
 te manen.  
 Dat vierde Capittel.  
 is om naer den wech  
 te vraghen, met andere  
 ghemeene propoosten.  
 Dat vyfde Capittel,  
 zyn ghemeyne continghen  
 zijnde ter herberghen.  
 Dat sefte Capittel,  
 Continghe vant op staen.  
 Dat seuende Capittel,  
 Propoosten van coopmanschap.  
 Dat achste Capittel,  
 is om te leeren maken  
 brieuen of missiuen,  
 obligatiën,  
 quitantiën,  
 ende vor waerden.  
 De tweede partye,  
 heet veel.

**Anglois.**  
 is for to buye  
 and sell  
 The third Chapter  
 is for to demaund  
 ones debtes.  
 The fourth Chapter  
 is for to aske  
 the way, with other  
 familiar communications.  
 The fift Chapter,  
 becommen talke  
 being in the Inne.  
 The vi. Chapter.  
 Communicat at the opryng.  
 The vii. Chapter,  
 Proposes of marchandise.  
 The eight Chapter,  
 is for to learne to indite  
 letters, or missiues,  
 obligations,  
 quittrances,  
 and contractes.  
 The second part  
 conteineth many

**Alleman:**  
 ist von kauffen  
 und verkauffen.  
 Das dritte Capittel lehret  
 Wie man schulden  
 einfoddern soll.  
 Das vierde Capittel  
 ist umb nach dem Weg  
 zu fragen, sampt anderen  
 gemeynen reden.  
 Das funft Capittel,  
 sein gemeine gesprache,  
 Wan man in der herberg ist.  
 Das sechst Capittel,  
 Ein gesprache von auffstehen.  
 Das vii. Capittel,  
 Gespräch von kauffmanschaft.  
 Das viii. Capittel,  
 lehret Wie man brieue,  
 verschreibungen,  
 quitantzen,  
 vnd obligationen  
 machen soll.  
 Das ander theil dieses Buchs  
 begreift viel

<b>Latin.</b>	<b>Francois.</b>	<b>Espagnol.</b>	<b>Italien.</b>
ostendit formuías. emendi & vendendi.	est pour achepter & vendre	si rue para comprar y vender.	é per comprare & vendere.
Tertium, docet rationes exigendi debita.	Le troisieme Chapitre est pour demander ses debtes.	El tercero Capitulo si rue para recaudar sus deudas.	Il terzo Capitulo, é per domandare é suos debiti.
Quartum, docet vt quis inquireret de via cum aliis colloquijs familiarib.	Le quatrieme Chapitre est pour demander le chemin, avec autres propos communs.	El quarto Capitulo, es para preguntar El camino, con otros propositos comunes.	Il quarto Capitulo, é per domandare la via, con altri communiragionamenti.
Quintū, cōtinet fa- miliares collocutiōes cū acciperis hospitio.	Le cinquiesme Chapitre contient deuis familiers. est au à l' hostellerie.	El quinto Capitulo son platicas familiares siendo eo el meson.	Il quinto Capitulo, sono comuni ragionamē- ti sendo a l' hosteria.
Sextum, collocutio de surrectione.	Le sixiesme Chapitre, Deuis de la leuce.	El sexto Capitulo, Platicas en el leuatar.	Il sexto Capitulo, Ragionamenti nel leuarsi.
Septimum, collocu- tiones mercatoriz.	Le septiesme Chapitre, propos de marchandise.	El siete Capitulo, ppositos de la merca.	Il settimo Capit. ragiona de mercatie.
Octauum, prescribit rationes conscribēdi epistolas, & literas obligationū, solutionum, & pactionum.	Le huitiesme Chapitre est pour apprendre à faire lettres, missiues, obligations, quitances, & contractes.	El ocho Capitulo, es para deprēder à ha- zer cartas, mensajeras obligaciones, quitancas, y contratos.	Il ottauo Capitulo, é per imparare à fare lettere, missiue, oblighi, chitanze, & contratti.
Secunda operis pars continet multa simplicia vocabula,	La deuxiesme partie contient beaucoup de mots communs,	La segunda parte, contiene muchos comunes vocabulos,	La seconda parte, contiene molti semplici verbi & parole.



**Flamen.**  
enckele Woorden,  
die men daghelijcx  
behoeft te spreken,  
gheset nae den A. B. C. &c.

**Een maeltijt**  
van thien personagien,  
te weten: Herman, Ian,  
Mayken, David, Peeter,  
Fransou, Rogier, Tanneken,  
Henrick, ende Lucas.

**Herman.**  
God gheue v  
goeden dach Ian.  
I. Ende v  
also Hermes,  
goeden dach  
gheue v God.  
H. Hoe vaert ghy?  
I. Ick vare Wel  
God danck,  
tot u Wen ghebode:  
Endo ghy Herman,  
beeist met v, Wel?

**Anglois.**  
Single vwoordes  
seruing to daylie  
communication,  
set in order of the A. B. C.

**A dinner**  
of ten persons,  
to vveet: Hermes, Iohn,  
Marie, David, Peter,  
Francis, Roger, Anne  
Henry, and Luke.

**Hermes.**  
God geeue you  
I. good morrowve Iohn.  
I. And you  
also Hermes,  
good morrowve  
geeue you God.  
H. Howdoo you?  
I. I am vvell.  
I thancke God,  
at your commandement:  
And you Hermes,  
howvis it vwith you, vvell?

**Alleman.**  
eyntzige Worter,  
die man taglich in reden  
bedarff,  
gesetzt nach dem A. B. C.

**Ein malzeit.**  
von zehen personen,  
nemlich: Hermetis, Hans,  
Maria, David, Peter,  
Franz, Rogier, Anna,  
Henrich, und Lucas.

**Hermes.**  
Gott gebe euch  
ein guten tag Hans.  
I. Vnd euch auch  
Hermes,  
einen guten tag  
gebe euch Gott.  
H. Wie gehet es euch?  
I. Es gehet mir Wol  
Gott sey lob,  
eu Wer ganz Williger:  
Und ihr Hermes,  
Wie ist mit euch? Wol,

in q

**Latin.**  
in quotidianis collo-  
quijs necessaria,  
collocata ordine  
Alphabetico.

**Conuiuium**  
decem personatum,  
Hermetis, Ioannis,  
Mariae, Davidis, Petri,  
Francisci, Rogerij, An-  
nae, Henrici, & Lucae.

**Hermes.**

**P**Recor tibi faustum  
diem Ioannes.  
I. Tibique vicissim  
Hermes,  
prosperum diem  
det Deus.  
H. Ut vales?  
I. Bene valeo  
Dei beneficio,  
tibi paratissimus:  
quid tu Hermes, vt res  
habet tua, sat in' salue?

**Francois.**  
desquels on a  
iournellement à faire,  
mis par ordre de  
l' A, B, C.

**Vn conuue**  
de dix personnages,  
à scauoir: Hermes, Iean,  
Marie, David, Pierre,  
Francois, Rogier, Anne,  
Henry, & Lucas.

**Hermes.**

**D**ieu vous doint  
bon iour Iean.  
I. Et à vous aussy  
Hermes,  
bon iour  
vous doint Dieu.  
H. Comment vous portez  
I. Je me porte (vous?)  
bien Dieu mercy,  
à vostre commandement.  
Et vous Hermes  
comment vous est il, bien?

**Espaignol.**  
que cada dia  
son necessarios,  
puestos por orden del  
A, B, C.

**Vn combite**  
de diez personas, es  
à saber: Hermes, Iuan,  
Maria, David, Pedro,  
Francisco, Rogel, An-  
na, Henrico, y Lucas.

**Hermes.**

**D**ios os dé  
buenos dias Iuan.  
I. Y à vos  
tambien Hermes,  
buenos dias  
os dé Dios.  
H. Como estays?  
I. Yo estoy bueno  
gracias à Dios,  
à vuestro mandado:  
Y vos Hermes,  
como os va, bien?

**Italien.**  
giornalmente  
usate nel parlare,  
posti per ordine  
Alphabetice.

**Vn pasto**  
con dieci persone, cio è:  
Hermanno, Gioiuanne,  
Maria, David, Pietro,  
Francesco, Roggiero, An-  
na, Arrigo, & Luca.

**Hermano.**

**D**io vi dia  
il buon di Gioiuanne.  
G. Et a voi  
ancora Hermano,  
buen giorno  
vi dia iddio.  
H. Come state?  
G. Sto bene  
lodato Iddio,  
al comando vostro:  
Et voi Hermano,  
come state, bene?

**Flamen.**  
 H. Ick vare oock Wel:  
 hoe varen  
 v vader  
 ende uwe moeder?  
 I. Sy varen Wel,  
 Gode sy lof.  
 H. Vvat maect ghy  
 so vroech op?  
 I. Ist niet tyt  
 ob te zyn?  
 H. Vast ghy noch?  
 en hebby niet  
 ontbeten?  
 I. Neen ick noch niet,  
 het is noch te vroech.  
 Ende ghy,  
 hebby ontbeten?  
 H. Iae ick, ouer een ure.  
 soude ick so langhe vasten?  
 van War coemt ghy?  
 I. Van Waer ick come?  
 ick come vander schole,  
 vander kercken,  
 ende vander marcke.  
 H. VVaet gaet ghy?

**Anglois.**  
 H. I, am also wellt  
 hou doth  
 your father  
 and your mother?  
 I. They are well,  
 Thankes be to God.  
 H. VVhat doo you  
 so earlie vp?  
 I. Is it not time  
 to be vp?  
 H. Are your yeat fasting?  
 haue you not broken  
 your fast?  
 I. No not yeat,  
 it is yeat to earlie.  
 And you,  
 haue you broken your fast?  
 H. Yea, an ho wer agon,  
 should I fast so long?  
 from whence com you?  
 I. From whence I com?  
 I com from the schoole,  
 from the church,  
 and from the market.  
 H. VVhether go you?

**Alleman.**  
 H. Ia, es gehet mir auch Wol:  
 Wie gehet es  
 eu Werem vatter  
 vnd eu Werer muttet?  
 I. Es gehet ihnen Wol,  
 Gott sey lob.  
 H. VWas macht ihr  
 so fru auff?  
 I. Bedunckt es euch nit  
 zeit seyn auff zu stehen?  
 H. fastet ihr noch?  
 habt ihr noch nicht  
 zu morgen gessen?  
 I. Nein, noch nicht,  
 es ist noch zu fruh.  
 Und ihr,  
 habt ihr zu morgen gessen?  
 H. Ia vor langen,  
 solte ich so lange fasten?  
 von Wannem kommet ihr?  
 I. Fragstu von Wannem ich kom-  
 ausz der schulen,  
 ausz der Kirchen,  
 und von dem marcke.  
 H. Wo gehet ihr hin?  
 (me)

H. Ego

Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien
H. Ego quoque rectè valco: vt valent pater & mater tua?	H. <i>Le me porte bi en aussy:</i> <i>comment se portez</i> <i>vostre pere</i> & <i>vostre mere?</i>	H. A mi tabien me va bien: commo estan vuestro padre y vuestra madre?	H. <i>Anch' iosto bene:</i> <i>come stanno</i> <i>vostro padre</i> & <i>vostra madre?</i>
I. Bene valent, benignitate Dei.	I. <i>Ilz se portent bien,</i> <i>louange a Dieu.</i>	I. Estan buenos, gracias a Dios.	G. <i>Stanno bene,</i> <i>gratiato sia Iddio.</i>
H. Quid tu tam manè cubitu surgis?	H. <i>Que fuites vous</i> <i>si tempore leue?</i>	H. Que hazeys tan temprano leuantado?	H. <i>Che fate</i> <i>cosi per tempo leuato?</i>
I. Nondum tibi vide- tur surgendi tempus?	I. <i>N'est-il point temps</i> <i>d' estre leue?</i>	I. No es tiempo de estar leuantado?	G. <i>Non e tempo</i> <i>d' esser leuato?</i>
H. Adhuc ieiunus es? nondum ientasti?	H. <i>Ieunez vous encore?</i> <i>n' auez vous pas</i> <i>desiune?</i>	H. Aun estays ayuno? no aueys almorzado?	H. <i>Siete ancor digiuno?</i> <i>non hauete</i> <i>fatta collatione?</i>
I. Nondum, prematuŕu est adhuc.	I. <i>Nenny point encore,</i> <i>il est encore trop matin.</i>	I. No aun, aun es muy tēperano.	G. <i>non io per ancora,</i> <i>e troppo pertempo.</i>
Quid tu, iamne ientasti?	Et vous, <i>auez desiane?</i>	Y vos, aueys almorzado?	Et voi, <i>facesti collatione?</i>
H. Etiam, iam dudum, Egone sim tādū ieu- nus? vnde nobis ades?	H. <i>Ouy, passe une heure,</i> <i>iuneroi- ie si longuement?</i> <i>d' ou venez vous?</i>	H. Si, bien a vna hora, estariayo tātō tiēpo en de dōde venis (aiunas?)	H. <i>Si, gi a una hora fa,</i> <i>farrei io tanto a digiuno?</i> <i>d' onde venite?</i>
I. Vnde ad sim queris? è ludò literario, è templo, & ex foro.	I. <i>D' ou ie vien?</i> <i>ie vien de l' escole,</i> <i>de l' Eglise,</i> & <i>du marché.</i>	I. De donde vengo? vengo de la escuela, de la yglesia, y del mercado.	G. <i>D' onde io vengo?</i> <i>vengo dalla scuola,</i> <i>dalla chiesa,</i> & <i>dal mercato.</i>
H. Quo abis?	H. <i>Où allez vous?</i>	H. Adonde vays?	H. <i>Doue andate?</i>

**Flamen.**

I. Ick gaes thuys  
 H. VVat ure ist?  
 I. Het is by  
 den t Waelf uren.  
 H. Ist also laet?  
 I. Ick moet gaen,  
 ick sal bekeuen Zyn  
 van myn moeder e  
 te Gode Herman.  
 H. Hebby  
 so grooten haeste?  
 en heests ons Meester  
 na my niet gheuraecht?  
 I. Ick en hebt niet gehoert.  
 ick en mach niet  
 langher toeyen:  
 Adieu, ick gae.  
 H. Gaet,  
 God gheleyde v.  
 I. God gheue v  
 goeden auont  
 myn moeder,  
 ende al gheselschap.  
 M. Ian,  
 van Waer coemt ghy?

**Anglois.**

I. I goehome.  
 H. VVhat a elock is it?  
 I. It is almost  
 twelue a clock.  
 H. Is it so late?  
 I. I must go hence  
 I shall be shent  
 of my mother,  
 God bevvith you Hermes.  
 H. Haue you  
 so great hast?  
 hath noth our Maister  
 asked for mee?  
 I. I haue not heard him,  
 I can tarric  
 no lenger:  
 Farvvell. I go.  
 H. Go your vvay,  
 God guyde you.  
 I. God geeue you  
 good euen  
 my mother,  
 and all the companie.  
 M. Iohn,  
 from vvhence com you?

**Alleman.**

I. Heym.  
 H. Umb Was uhr ist?  
 I. Es ist beynabe  
 zwelf ubren.  
 H. Ist so spat?  
 I. Ich musz gehen,  
 ick werd gescholten.  
 von meiner mutter:  
 Ade Hermes.  
 H. Habt ihr so  
 grosse eyle?  
 hat vnser Meister nicht  
 nach vns gefragt?  
 I. Ich hab nicht gehort,  
 ick kan nicht  
 lenger verharren:  
 Ade, ick gehe.  
 H. Gehet,  
 Gott geleyte euch.  
 I. Gott gebe euch  
 einen guten abent  
 liebe mutter,  
 und euch allen.  
 M. Hans,  
 wo kammeistu her?

I. Do.

**Latin.**

I. Domum.  
 H. Quota est hora?  
 I. Fere  
 duodecima.  
 H. Tam serum est?  
 I. Abeundū est mihi,  
 obiurgabor  
 à matre mea:  
 vale Hermes  
 H. Siccine  
 properas?  
 nō fecit preceptor no-  
 ster mentionem mei?  
 I. Non audiui,  
 non possum  
 diutius morari:  
 vale, ego abeo.  
 I. I sanè,  
 & vale.  
 I. Precor tibi  
 felicem vesperum  
 mea mater,  
 & vobis omnibus.  
 M. Ioannes,  
 vnde aduenis?

**Francois.**

I. Je vay à la maison.  
 H. Quelle heure est-il?  
 I. Il est pres  
 de douze heures.  
 H. Est il si tard?  
 I. Il m' en faut aller,  
 ie seray tencé  
 de ma mere:  
 à Dieu Hermes.  
 H. Auez vous  
 si grand haste?  
 nostre Maistre n' a il  
 point demadé apres moy?  
 I. Je ne l' ay point ouy,  
 ie ne puis arrester  
 plus longuement:  
 A Dieu, ie m' en vay.  
 H. Allez,  
 Dieu vous conduise.  
 I. Dieu voas doint  
 bon soir  
 ma mere,  
 & toute la compagnie.  
 M. Iean,  
 d' où venez vous?

**Espagnol.**

I. Yo voy a casa.  
 H. Que hora es?  
 I. Es cerca  
 de las doze.  
 H. Tan tarde es?  
 I. Yo me tēgo de yr,  
 porque merenira  
 mi madre:  
 à Dios Hermes.  
 H. Teneys  
 tan gran priessa?  
 no ha nuestro maestro  
 preguntado por mi?  
 I. Yo nolo oy,  
 no me puedo  
 detener mas:  
 A Dios, yo me voy.  
 H. Id,  
 Dios os guie.  
 I. Dios os de  
 buenas tardes  
 mi madre,  
 y a toda la compañía.  
 M. Iuan,  
 de donde vienes,

**Italien.**

G. Vo à casa.  
 H. Che hora è?  
 G. Quasi  
 do dici hore.  
 H. é si tardi?  
 G. Bisogna andarmene,  
 sarò sgridato  
 dalla mia madre:  
 A Dio Hermans.  
 H. Hauete  
 tanta fretta?  
 no ha il nostro maestro  
 dimandato di me?  
 G. Non l' ho udito,  
 non posso  
 piu aspettare,  
 A Dio, me ne vò.  
 H. Andate,  
 Dio vi conduca:  
 G. Dio vi dia  
 la buona sera  
 mia madre,  
 & tutta la compagnia.  
 M. Giouanne,  
 d' onde vieni,

H 5

Flamen.

Waer hebby  
langhe ghebeyt?  
Waerom coemd y so laet?  
Wel ghedaen?  
ick hadde u beuolen  
te comen  
te vier uren,  
het is nu  
by den sessen:  
seggt my nu  
Waer ghy gheweest hebt?  
Want ghy hebt langhe  
wt der scholen gheweest,  
dat weet ick wel:  
ick salt u wen  
meeſter ſegghen.  
I. Behoudens v gratia,  
eck come nu ter ſtont  
van der ſcholen,  
ick en wiſte niet  
dat ſo laet was,  
ick en hebbe  
merghens ghebeyt,  
ghy moghet doen  
onsen Meeſter vrage

Anglois.

where have you  
tarryed so long?  
wherefore com you so late?  
ys it well don?  
I bid you  
to com  
at fower of the clock,  
yt is now  
by six:  
tell mee now  
where you have ben?  
for you have ben long  
out of the schoole,  
that knowe I well:  
I wil tell  
your maister.  
I. Pardon mee,  
I com euen now  
from the schoole,  
I kne we not  
that it was so late,  
I have tarryed  
nowhere,  
you may let one  
ask our Maister

Alleman

W a bistu  
so lang ge wesen?  
Warum komestu so spat?  
ist das Wol gethan?  
ich hatte dir befohlen  
du soltest Widerkommen  
umb vier uhren,  
es ist nun gar nahe  
sechs:  
sage mir nuhn  
Wo bistu ge wesen?  
dann du vor langeſt  
ausz der schulen gegangen bist,  
ich weysz es Wol:  
ich wils ansagen  
deinem schulmeister.  
I. Mit vrlaub zu reden,  
ich komme ietzt erst  
ausz der schulen:  
ich wusstete nicht  
das es so spat war,  
ich hab mich nirgent  
gesaumet,  
shr mogt vnsern  
schulmeister fragen

vbi tu

Latin.

vbi tu moratus es  
tam diu?  
cur ades tam sero?  
hoc ne recte factum  
iusseram tibi  
vt redires  
hora quarta,  
nunc proxima est  
sexta:  
dic mihi  
vbi fueris,  
nam diu iam  
abfuiſti a schola,  
ſat ſcio:  
deferam  
ad tuū praeceptorem.  
I. Quod bona tua  
venia dixerim, modo  
redeo a schola.  
nesciebam  
esse tam serum,  
ego nusquam  
ſum moratus,  
percontari poteris  
nostrum praeceptorē

Francois.

ou auez vous  
arresté si longuement?  
pourquoy venez vous si  
tard?  
es bien hecho?  
est ce bien fait?  
ie vous auois commandé  
de venir  
à quatre heures,  
il est maintenant  
pres de six:  
dites moy maintenant  
où vous auez esté,  
car vous auz longuement  
esté hors de l'escole,  
cela ſcay ie bien:  
ie le diray  
à ton maistre.  
I. Sauue vostre grace,  
ie ne ſay que venir  
de l'escole:  
ie ne ſcauoie pas  
qu' il estoit si tard,  
ie n' ay nulle part  
arresté,  
vous le pouuez faire  
demander à nostre maistre

Espagnol.

adonde te has  
detenido tanto?  
Porque vienes tã tar-  
de?  
es bien hecho?  
yo te auia mandado  
que veniesſes  
a quatro horas,  
y ahora es  
cerca de las seys:  
dime ahora  
à do has estado,  
porque mucho ha que  
faliſtes de la escuela,  
ello yo lo ſe bien:  
yo lo diré  
à tu maestro.  
I. Perdona me V. M.  
que yo ahora vengo  
de la escuela:  
yo no ſabia  
que era tan tarde,  
yo no me he en nin-  
guna parte detenido,  
vos lo podeis hazer  
preguntar à nuestro

Italian.

doue ſei  
ceſtato tanto?  
perche vieni ſi tar-  
di?  
e queſto ben fatto?  
ti haueu a comandato  
di venir  
à quattro hore,  
hor ne ſono  
quaſi ſei:  
dimmi hora  
doue ſei ſtato?  
perche é aſſai  
che ſei fuor di ſcuola:  
toſ ſo bene:  
lo dirò  
al tuo maestro.  
I. Perdonate mi,  
vengo hor hora  
à alla ſcuola:  
non ſapeuo  
che foſſe tanto tardi,  
non mi ſon fermato  
in alcun luogo,  
voi i potete fare diman-  
dare al maestro,

et alſe

**Flamen.**

oft also niet en is.  
 M. Dat sal ick doen,  
 ick sal de warheyt weten.  
 Ny gaet,  
 deekt de tafel,  
 ende haest v seer.  
 I. VVel moeder,  
 ick salt doen:  
 Waer is d' ammelaken  
 M. D' ammelaken is  
 daer binnen  
 opt' thresoor:  
 settet sout eerst,  
 condy dat  
 niet ontbouden?  
 ick hebt v geseyt  
 meer dan vintich reysen.  
 ghy en leert niet,  
 te groote schande:  
 gaet halen tellioren,  
 croesen ende seruieten.  
 I. VVel mijn moeder,  
 Waer sijns?  
 M. Ghy en cont  
 niet vinden:

**Anglois.**

if it be not so.  
 M. That wil I doo,  
 I wil knowe the trueth.  
 Go now,  
 couer the table,  
 and hast you quicklie.  
 I. VVel mother,  
 I wil doo it:  
 where is the tablecloth?  
 M. The tablecloth is  
 there within  
 vpon the cuphorde?  
 set on the salt first,  
 can you not  
 remember that?  
 yhaue tolde youit  
 more then tventie tymes:  
 you learne nothing,  
 yt is great shame:  
 go fetch trenchers,  
 goblets, and napkins,  
 I. VVel mother,  
 where be they?  
 M. You can  
 finde nothing:

**Alleman**

ob es nicht also sey.  
 M. Das wil ich thun,  
 ich wil die warheit wissen.  
 Gehe hin,  
 decke den tisch,  
 und eyle.  
 I. Gern,  
 liebe mutter:  
 wo ist das tischtuch?  
 M. Das tischtuch ligt  
 drinnen  
 auff dem tryfor:  
 set das salt zum ersten,  
 kanstu das  
 nit behalten?  
 ich hab dir gesagt  
 mehr dan zwentzich mal:  
 du lehrnest nichts,  
 das ist ein grosse schande:  
 gehe hole teller,  
 becher und serueten.  
 I. La liebe mutter, gern.  
 wo sein sie?  
 M. Du kanst  
 nichts finden:

**Latin.**

an verum dicam.  
 M. Ita faciam,  
 ego verum sciam.  
 Abi,  
 sterne mensam,  
 & festina.  
 I. Libenter,  
 mea mater.  
 vbi est mappa?  
 M. Mappa iacet  
 intus  
 superabacum:  
 appone primò salem,  
 non potes  
 hoc meminisse?  
 iam dixi tibi  
 plus vicies,  
 nihil addiscis,  
 valde turpe est:  
 i peritū orbes, quadras  
 scyphos & mantilia.  
 I. Libenter mea ma-  
 ter, vbi ea sunt?  
 M. Nihil tu  
 inuenire nosti:

**Francois.**

s' il n' est point ainsi.  
 M. Cela feray ie,  
 ie scauray la verité.  
 Or allez,  
 couurez la table,  
 & hastez vous tost.  
 I. Bien ma mere,  
 ie le feray:  
 ou est la nappe?  
 M. La nappe est  
 la dedans  
 sur le buffet:  
 mettez le sel premier,  
 ne scauez vous  
 retenir cela?  
 ie le vous ay dit  
 plus de vingt fois,  
 vous n' apprenez rien,  
 c' est grand honte:  
 allez querir des tréchoirs,  
 des gobletes, & des seruietes.  
 I. Bien ma mere, ou  
 sont elles?  
 M. Vous ne scauez  
 rien trouuer:

**Espagnol.**

maestro, si no es assi.  
 M. Assi lo haré yd,  
 yo sabre la verdad.  
 Ve ahora,  
 pon la mesa,  
 y appressura os.  
 I. Bien madre,  
 yo lo hare:  
 do estan los manteles?  
 M. Los manteles son  
 alla dentro  
 sobre el aparador:  
 pon primero la sal,  
 non te puedes  
 acordar d' esto?  
 yo te lo dixi  
 mas de veinte vezes:  
 no de prendes nada,  
 es grande verguena:  
 ve trae platos,  
 copas, y seruietas,  
 I. Bien madre mia,  
 donde estan?  
 M. Tu no sabeys  
 hallar nada?

**Italien.**

se non é cefi  
 M. Quelle faré io,  
 ne sapró la verità.  
 Hor va,  
 apparecchiare,  
 & fa presto.  
 G. Madonna si,  
 lo faró:  
 doue é la touaglia?  
 M. La touaglia é  
 la dentro  
 sopra la credenza:  
 metti prima il sale,  
 non sai quello  
 tener a mente?  
 te l' ho detto  
 piu di vinti volte:  
 tu non impari nulla,  
 é gran vergogna:  
 va piglia de' tondi  
 bicchieri, & touagliuoli.  
 G. Madonna si,  
 doue sono?  
 M. Tu non sai  
 trouar nulla:  
 daer

Flamen.

daer zynse,  
 ist niet Wel ghesocht?  
 gaet halen broot.  
 I. Wel, gheeft my ghelt:  
 voor hoe veel  
 sal ick brenghen?  
 M. Brenghes  
 voor twee stuyuers,  
 voor eenen stuyuer wits  
 and voor een stuyuer bruyns,  
 half een, half ander,  
 ende brenghet  
 men backen.  
 I. Wel, ick gae.  
 set hier is broot moeder.  
 M. Ghy hebt Wel gedaen,  
 gaet nu  
 hout halen,  
 om vier te maken:  
 gaet wotten de messen,  
 giet water,  
 int lauoer,  
 enda hangt daer  
 een witte dwate:  
 doet dat vier bernen,

Anglois.

theare they ber  
 ys yt not well foughte  
 go fetch bread.  
 I. Well, grue mee monye  
 for how much  
 i hal I bring?  
 M. bring for  
 two stuyers,  
 for one stuyer of white,  
 ad for one stuyer of browne  
 half one, half another,  
 and bring  
 all new backen,  
 I. Well, I go:  
 see heere is bread mother.  
 M. You haue don well,  
 go now  
 and fetch woad,  
 for to make a fire:  
 go whet the kniues,  
 put water  
 into the lauer,  
 and hang there  
 a white to well:  
 make the fyre burne,

Alleman.

da feind sie,  
 hastu nit Wol gesucht?  
 gehe hole brot.  
 I. Vol, gebt mir gelt:  
 fur wie viel  
 solich bringen?  
 M. Kauff  
 fur zwei steyber,  
 halb weisz  
 und halb rocken brot,  
 jeglich gleich viel,  
 und brings  
 alle new backen.  
 I. Vol, ich gehe:  
 sehet hie ist brot, liebe mutter,  
 M. Du hast Wol gethan.  
 bring nuhn auch  
 holtz,  
 das wir feur machen:  
 gehe wetz die messer,  
 geusse Wasser  
 in das handtfaß,  
 und hencke da  
 ein weisse handtz. Wel:  
 mache das feur brennen,

hic ad.

Latin.

hic adsunt, en quàm  
 probè quæsiueris,  
 i, pete panem.  
 I. Faciam, da pecu-  
 niam: quanti vis  
 adferam?  
 M. Eme  
 duobus stufenis,  
 partim candidum &  
 partim cibariū panem  
 utriusq; parem nume-  
 rum & utrunque  
 recens coctum.  
 I. Libenter, eo:  
 en, adest panis mater  
 M. Benefa- (mea  
 ctum, adfer  
 ligna,  
 extruendo foco:  
 i, cultros acue,  
 infunde aquam  
 in aquarem,  
 atq; isthic appendito  
 mantile candidum:  
 accende ignem,

Francois.

les voyla,  
 n' est ce bas bien, cerche?  
 allez querir du pain.  
 I. Bien, donnez moy de  
 l' argent: pour combien  
 en apporteray-je?  
 M. Apportez en pour  
 deux patarts, pour un  
 patart de blanc, &  
 pour un patart de gris,  
 moitié un, moitié au-  
 tre, & l' apportez  
 tout nouveau cuit.  
 I. Bien, i y vay: voicy  
 du pain ma mere.  
 M. vous auez bien fait,  
 allez maintenant,  
 querir du bois,  
 pour faire du feu:  
 allez esguiser les couteaux  
 versez de  
 l' eau dedans besguiere,  
 & pendez la  
 une tauaille blanche:  
 faictes brenster le feu.

Espaignol.

he les ay,  
 no es bien buscado?  
 anda trae pan.  
 I. Bien, da me dine-  
 ras: quanto  
 traere yo?  
 M. Trae por dos  
 placas, por vna placa  
 de blanco, y por vna  
 placa de baco, tanto  
 de vno como de otro  
 y trae lo  
 todo reziente.  
 I. Bien, yo me voy: he  
 aqui pan sennora ma-  
 M. Bien aueys (dre  
 hecho, ve ahora  
 traer lenna  
 para hazer fuego:  
 ve aguzar los cuchil-  
 echa agua, (los.  
 en el aguamanil,  
 y pon alli  
 vnas touallas limpias  
 haz arder el fuego,

Italien.

eccolì,  
 non è ben cercato?  
 va per del pane.  
 G. Bene date mi da-  
 nari: per quanto  
 ne porterà?  
 M. Portane per duo  
 piacchi, per un pia-  
 co di bianco, & per  
 un piacca de nero,  
 tanto d' uno quanto  
 d' altro, & portalo  
 tutto frisco.  
 G. Sta bene, me ne vos  
 ecco del pane mia madre  
 M. Hai ben  
 fatto, va hora  
 per legna  
 per far fuoco:  
 va aguzzare li coltelli.  
 versa dell' acqua  
 nel vaso,  
 & pendi la vn  
 bianco sciugamano:  
 fa brasciare il fuoco,

vede

**Flamen.**

v vader coemt,  
 ende David v neue  
 coemt met hem.  
 Gaet henlieden teghen,  
 doet v bonnete af,  
 ende nycht eerlyck.  
 I. Wel mijn moeder  
 ick gaer.  
 Vveest willecomme  
 mijn vader  
 ende vgheselschap.  
 D. Peeter, is dat v  
 sone?  
 P. Jaet, het is mijn sone.  
 D. Tis een schoon kind.  
 God laet ham altijt  
 in deuchden prospereren.  
 P. Ick dancke v neue.  
 D. En gaet hy niet  
 ter scholen?  
 P. Ja hy, hy leert  
 Fransoys spreken.  
 D. Doet hy?  
 bet is seer wel ghedaen.  
 Ian, condy wel

**Anglois.**

your father cometh,  
 and David your coosen  
 cometh with him.  
 Go meete them,  
 put off your cap,  
 and make courtesie hand son-  
 I. Well mother,  
 I goo.  
 You be welcome  
 my father,  
 and your companie.  
 D. Peter, is that your  
 sonne?  
 P. Yea, it is my sonne.  
 D. It is a goodlie childe.  
 Gad let him al wayes  
 prosper in vertue.  
 P. I thanke you coosen.  
 D. Doth hee not go  
 to the schole?  
 P. Yes, hee learneth  
 to speake French,  
 D. Doth hee?  
 it is very well done.  
 Iohn, can you well

**Alleman.**

dein vatter kompt  
 und David dein vetter  
 kompt mit ihm.  
 Gehe ihnen entgegen,  
 nimm dein baret ab,  
 und neyge dich ehrlich.  
 I. Ich wils thun liebe mutter,  
 ich gehe.  
 Seyd willkommen  
 lieber vatter,  
 mit euwerer geselschafft.  
 D. Peter, ist das euwer  
 sohn?  
 P. Ja, es ist mein kindt,  
 D. Es ist ein hubsch kindt.  
 Gott lasse ihn zunemen  
 allezeit in tugenden.  
 P. Ich dancke euch lieber vetter.  
 D. Gehet er nicht  
 in die schule?  
 P. Ja, er lehrnet  
 itzt Frantzosisch redend.  
 D. Thut er?  
 das ist sehr wol gethan.  
 Hans kanstu auch

pater

**Latin**

pater tuus venit,  
 & David cognatus tuus  
 venit una,  
 Ito illis obuiam,  
 aperito caput, (ctito.  
 ac deceter poplite fle-  
 I. Facia libes mea ma-  
 ter, eo.  
 Exoptatus ades  
 mi pater,  
 cum tuis sodalibus.  
 D. Petre, estne hic  
 tuus filius? (filius.  
 P. Etiam meus hic est  
 D. Scit' puer est, Deus  
 illi donet progressum  
 semper ad virtutem.  
 P. Habeo gratiam co-  
 D. Frequentat (gnate  
 neludum literarium?  
 P. Etiam, discit Galli-  
 ce iam loqui.  
 D. Ain tu?  
 optime factum,  
 Ioannes, nosti

**Francois.**

vostre pere vient,  
 & David vostre cousin  
 vient avec luy.  
 Allez au deuant d'eux,  
 ostez vostre bonnet,  
 & vous inclinez honeste-  
 I. Bien ma mere, (ment  
 i' y vay.  
 Soyez le bien venu  
 mon pere,  
 & vostre compagnie.  
 D. Pierre, est cela  
 vostre fils?  
 P. Ouy, c'est mon fils.  
 D. C'est un bel enfant.  
 Dieu le laisse tousiours  
 prosperer en bien.  
 P. Je vous remercie cou-  
 D. Ne va il (sin.  
 point a l'escole?  
 P. Ouy, il apprend  
 a parler Francois.  
 D. Fait il?  
 c'est tres bien fait.  
 Iean, scauez vous bien

**Espagnol.**

uestro padre viene,  
 y David uestro pri-  
 mo viene con el.  
 Sal a recebir los,  
 quita os la gorra,  
 y haz la reueretia ho-  
 I. Bien ma- (nestamete.  
 dre, yo me voy.  
 Sea el bien venido  
 V. M. sennor padre,  
 y uestra compania.  
 D. Pedro, es esto  
 uestro hijo?  
 P. Si, mi hijo es.  
 D. Es hermoso ninno,  
 Dios le dexa siempre  
 prosperar en bien.  
 P. Yo os lo agradezco  
 D. No va el (primo.  
 a la escuela?  
 P. Si, el aprende  
 a la hablar Francés.  
 D. Assi?  
 es muy bien hecho.  
 Iuan, sabeyis bien

**Italien.**

il tuo padre viene,  
 & David tuo cugino  
 vien seco.  
 Vagli incontrà,  
 leuati la berretta,  
 & saluatiuerenzas  
 G. Madonna, si  
 io vo.  
 Siate il ben venuto  
 mio padre,  
 & vostra compagnia.  
 D. Pietro, è questo  
 il vostro figliuolo?  
 P. Messer si, è mio figlio.  
 D. Egli è un bel fanciullo  
 Iddio l'augmenti sem-  
 pre in bene.  
 P. Viringratis cugino.  
 D. Non va  
 a scuola?  
 P. Si egli impara  
 a parlar Francese.  
 D. Sieh?  
 è molto ben fatto.  
 Giovanni, saistu

Flamen.

Fransoys spreken?  
 I. Niet seer Wel neus,  
 ma er ick  
 leert.  
 D. Waer gaedy ter scholen?  
 I. In de  
 Lombaert strate.  
 D. Hebby langhe  
 ter scholen ghegaen?  
 I. Ontrent een half  
 iaer.  
 D. Leerdy oock  
 schryuen?  
 I. Ick neue.  
 D. Dat is Welghedaen,  
 leert altoos Wel.  
 I. Wel Neue,  
 belieuet God.  
 M. Neue Weest Wilcome.  
 D. Ick dancke u nichte.  
 M. Neue, Wildy  
 caer bliuen?  
 Waeromme  
 en soemdy niet binnen?  
 eemt u Wermen,

Anglois.

speake French?  
 I. Not very well, coosen,  
 but I  
 learne.  
 D. VVher go you too schoole?  
 I. In the  
 Lombardies streat.  
 D. Haue you gon  
 long too schoole?  
 I. About halfa  
 yeare.  
 D. Learne you al-  
 so to write?  
 I. Yea coosen.  
 D. That is well done,  
 learne al wayes well.  
 I. VVell coosen,  
 yf yt please God,  
 M. Coosen you be wel ero.  
 N. I thanke you coosen.  
 M. Coosen, wil you  
 byde theare?  
 wherfore  
 com you not in?  
 com warme you,

Alleman.

Frantzösisch reden?  
 I. Nit sehr Wol vetter,  
 aber ich lehr-  
 ne es.  
 D. Wa gehestu in die schulen?  
 I. Auff der  
 Lombarder strassen.  
 D. Bistu lang  
 in die schule gegangen?  
 I. Ongeserlich ein halb  
 iar.  
 D. Lehrnestu auch  
 schreiben?  
 I. Ja lieber vetter.  
 D. Das ist Wol gethon,  
 lehr immer forth.  
 I. Ich Wils thun lieber vetter,  
 Wils Gott.  
 M. Seydt Wilkom lieber vetter.  
 D. Ich dancke euch liebe base.  
 M. Vetter, Wolt ihr  
 da bleiben?  
 Warum?  
 Kompt ihr nicht her ein?  
 Kompt Wernet euch,

Gallicè

Latin.

Gallicè loqui?  
 I. Non ita promtè co-  
 gnate, sed op-  
 ram do.  
 D. Vbi scholā frequē-  
 I. Ad vicum  
 Lombardicum.  
 D. Diuine  
 frequentasti scholam  
 I. Circiter sex ab  
 hinc menses.  
 D. Non etiā scriben-  
 dirationem discis?  
 I. Etiam cognate,  
 diligentiā semper adhi-  
 I. Ita faciam cognate,  
 iuante Deo.  
 M. Optatus ades, co-  
 D. Habeo gratiā mea  
 M. cognate (cognata:  
 quid isthic moratis?  
 cur non  
 ingrederis?  
 accede ad ignem,

Francois.

parler Francois?  
 I. Point fort bien mon  
 cousin, mais ie l'ap-  
 prends.  
 D. Ous allez vous à l' esco-  
 I. En l'arue  
 des Lombarts.  
 D. Auez vous longue-  
 ment allé à l' escole?  
 I. Environ un de-  
 my an.  
 D. Apprenez vous aussi  
 à escrire?  
 I. Ouy mon cousin.  
 D. C' est bien fait,  
 apprenez tousiours bien.  
 I. Bien mon cousin,  
 s' il plait à Dieu (venu.  
 M. Cousin, soyez le bien  
 D. Le vous remercie cou-  
 M. Cousin,  
 voulez vous la demeurer?  
 pourquoy  
 n' entrez vous point?  
 venez vous chauffer,

Espaignol.

hablar Francés?  
 I. No muybiē primo,  
 mas yo lo ap-  
 prendo.  
 D. Donde vays à el  
 I. En la calle  
 de los Lombardos.  
 D. Aueys mucho  
 andado à l' escuela?  
 I. Cerca medio  
 anno.  
 D. Apprendeys tam-  
 bien à escreuir?  
 I. Si fennor primo.  
 D. Es bien hecho,  
 aprende si empre biē.  
 I. Si primo, si Dios  
 fuere seruido.  
 M. Cuñado sea biē ve-  
 D. Yo os lo agradez co-  
 M. Cuñado, (cuñada,  
 quereys estar ay?  
 porque  
 no entrays?  
 veni calentaros.

Italien.

parlar Franceses?  
 G. Non molto ben cugi-  
 no, ma io lo im-  
 paro.  
 D. Dove andate à scuo-  
 G. Nella strad  
 de Lombardi.  
 D. Eassat tempo che  
 andate alla scuola?  
 G. Circa mezzo  
 anno.  
 D. Imparate anche à  
 schriuere?  
 G. Messer si.  
 D. Quello è ben fatto,  
 imparate sempre bene.  
 G. Così farò cugino,  
 se piace à Dio.  
 M. Cugino state il ben ve-  
 D. Vi ringrazio cugino,  
 M. Cugino,  
 volete restar li?  
 perche  
 non intrate?  
 venete à scaldarui,



**Flamen.**

dan siellen wy gaen eten.

D. Meyndy dat ick conde hebbe? het sou groote schande zyn.

M. Neue hoe ist met u?

D. VVel, God danck.

M. VVaer is mijn nichte?

Waerom en hebby mijn nichto niet mede ghebracht?

D. Sy is al sieck.

P. Ist waer?

is sy sieck?

Wat siecten heeft sy?

D. Sy heeft de coortse.

M. Heeft sy die langhe ghehad?

D. Omtrent acht daghen.

M. Dat en wist ick niet:

ick sal se gaen besoecken, morghen belieuet God.

Francis,

brenge een stoel

voor u neue.

**Anglois.**

than wil we go eate.

D. Thinke you that I haue coide?

yt were my schame

M. Cosé how is it with you?

D. VVel, I thank God.

M. VVher is my nyce?

wherfore haue you not brought my nyce with you?

D. Shee is sicke.

P. Is y true?

Is shee sicke?

what sickens hath shee?

D. Shee hath thee ague.

M. Hath shee had it long?

D. About eight dayes.

M. Thath kne we I not:

I wil goo see her, to morrowe yf it please God

Francis,

bring a chaire

for your coosen.

**Alleman.**

darnach wollen wir essen.

D. VWas, meynstu das mich friere?

das were mir groß schand.

M. Vetter wie ist mit euch?

D. VVol, Gott sey lob.

M. VVoist mein base?

Warum habt ihr nicht mit gebracht mein basele?

D. Sie ist kranck.

P. Ists war?

ist sie kranck?

Was kranckheit hat sie dann?

D. Sie hat das sieber.

M. Hat sie es lang gehabt?

D. Ungesehrlich acht tag.

M. Das hab ich nicht gewusst:

ich wil sie besuchen, morgen wil Gott.

Frantz,

bring einen stul

für deinen vetter,

**Latin.**

de in accūbemus epu-

D. Quid! frigere me putas:

dedecus foret.

M. Cognate, vt se res habent tuz?

D. Recte, Dei benefi-

M. Vbi est cognata

mea? cur non adduxisti meam cognatam?

D. infirma valetudine

P. Ain' verò? Imbecilla est valetu-

dine? quo morbo la-

D. Febri,

M. Diane laborauit illo morbo?

D. Circiter octo dies.

M. Istuc quidē nesci-

visam ipsam cras, si volet Deus.

Francisce,

adfer sellam

tuo cognato.

**Francois.**

puis nous irons manger.

D. Pensez vous que i' aye froid?

ce seroit grande honte.

M. Cousin, comment vous est il?

D. Bien, Dieu mercy.

M. Ou est ma cousine?

pourquoy n' auez vous amené ma cousine avec vous?

D. Elle est malade:

P. Est il vray? est elle malade?

quelle maladie a elle?

D. Elle a les sieures,

M. Les a elle eu longuement?

D. Environ huit iours.

M. Cela ne scauy ie point.

ie l'iray veoir

demain si Dieu plait.

Francois,

apportez une chaire

pour vostre cousin.

**Espaignol.**

despues iremos à co-

D. Pensais que he frio?

seria gran verguenga,

M. Cunnado, como estays?

D. Bien, gracias à Dios.

M. Donde esta mi

cunnada? porque no aueys traido mi prima con vos?

D. Ella es enferma.

P. Es verdad? esta enferma?

q̄ enfermedad tiene?

D. Ella tiene las callē-

M. Ha mucho que las tiene?

D. Cerca ocho dias.

M. Eſso no ſabia yo:

yo la yré ver

mañana si Dios fuere

Francisco,

trae vna silla

para vuestro primo:

**Italien:**

andremo poi à mangiare.

D. Pensate voi, ch' io habbi freddo?

sarebbe grande vergogna.

M. Cugino, che e di voi?

D. Bene, Iddio lodato.

M. Doue é la cugina?

perche non menasti la mia cugina con voi?

D. Ella sta male.

P. E vero? E ammata?

che male ha?

D. Ha la febre.

M. L' ha ella hauuta grantempo:

D. Circa di otto giorni.

M. Quel nauſapetto io:

l' andro à visitare

domani piacendo a Dio.

Francesco,

portane una sede

per il tuo cugino.

**Flamen.**

**Neue,**  
 coemt by den uyere.  
 Fransou gaet daer voren,  
 men clop daer,  
 besiet wie daer is:  
 het sel Rogier zyn,  
 du weet ick wel.  
**F.** Wel moeder ick gae,  
 wie u daer voren?  
**R.** Het is vrient,  
 doet de deure open.  
**F.** Sydy daer Rogier?  
**R.** Ja ick ben hier:  
 is u vader huys?  
**F.** Ja, hy, ende  
 myn moeder oock:  
 coemt binnen:  
 ick salt myn vader seghen  
 dat ghy comen zyt.  
**P.** Fransou,  
 maket al ghereet  
 om te gaen eten.  
**F.** Vader,  
 is al ghereet,  
 ghy meucht gaen eten.

**Anglois.**

**Coofen,**  
 com by the fire,  
 Francis, go you before  
 one knocketh theare,  
 looke who is theare:  
 it shall be Roger,  
 that knowe I well.  
**F.** VVell moether I go:  
 who is theare?  
**R.** It is a friend.  
 open the dore.  
**F.** Be you theare Roger?  
**R.** Yea, I am heere:  
 is your father at home?  
**F.** Yea, and  
 my mother also:  
 com in,  
 I will tell my father  
 that you be com,  
**P.** Francis,  
 make al redie  
 for to go te cate.  
**F.** Father,  
 it is all redie,  
 you may go cate

**Alleman.**

**Vetter,**  
 kompt zu dem feur.  
 Frantz, gehe zu der thur,  
 man klopff da,  
 sihe wer da ist:  
 es wird Rogier sein,  
 das weiß ich wol.  
**F.** Ich wils thun mutter, ich gehe:  
 wer klopff an der thur?  
**R.** Ein freundt,  
 thue auff.  
**F.** Seydt ihr da Rogier?  
**R.** Ja, ich bin hie:  
 ist dein Vatter daheim?  
**F.** Ja, und  
 mein mutter auch:  
 kompt herein,  
 ich wils meinem vatter sagen  
 das ihr kommen seydt.  
**P.** Frantz,  
 mache alle ding fertig  
 das wir essen.  
**F.** Vatter,  
 es ist alles fertig,  
 ihr moegtz zum essen gehen,

Cogna-

**Latin.**

**Cognate,**  
 accede ad ignem.  
**Francisce,** abi ad ostiū,  
 pulsatur,  
 vide quis sit:  
 Rogerus erit,  
 scio. (ter, eo.  
**F.** Libenter mea ma-  
 quis pulsat fores?  
**R.** Amicus,  
 aperi ostium.  
**F.** Tune es Rogere?  
**R.** Etiā, hic ego adsum  
 est pater tuus domi?  
**F.** Est, & item  
 mater mea:  
 ingredere,  
 dicam patri  
 te venisse.  
**P.** Francisce,  
 fac parentur omnia  
 vt accumbamus.  
**F.** Pater,  
 omnia parata sunt,  
 vbi viles, accumbere

**Francois.**

**Causin,** approchez  
 vous au feu.  
**Francis allez la deuant,**  
 on hurt la,  
 regardez qui est la:  
 ce sera Rogier,  
 ie le scay bien.  
**F.** Bien ma mere, i' y vay:  
 qui est la?  
**R.** C'est amy,  
 ouurez l' huis.  
**F.** Estes vous la Rogier?  
**R.** Ouy, ie suis icy:  
 vostre pere est-il a la mai-  
**R.** Ouy, & (son)  
 ma mere aussi:  
 entrez dedans,  
 ie diray a mon pere  
 que vous estes vena.  
**P.** Francois,  
 apprestez tout  
 pour aller manger.  
**F.** Mon pere,  
 tout est prest,  
 vous pouvez aller manger,

**Espagnol.**

**Cunnado,** llega os  
 al fuego.  
**Francisco,** ve a la puer-  
 alla golpean. (ta.  
 mira quien es alli:  
 Rogel sera,  
 bien lo se yo.  
**F.** Biē madre, yo voy:  
 quien est a ay?  
**R.** Amigo,  
 abri la puerta.  
**F.** Estays vos ay Rogel  
**R.** Si, yo soy aqui: vue-  
 stro padre es en casa?  
**F.** Si, y  
 tambien mi madre:  
 entra aqui dentro,  
 yo diré a mi padre,  
 que soys venido.  
**P.** Francisco,  
 apareja todo para  
 que vamos a comer.  
**F.** Sennor padre,  
 todo esta aparejado;

**Cugino,** accostate  
 al fuoco.  
**Francesco,** va al l' uscie,  
 che si picchia,  
 vedi chi é la:  
 sarà Ruggiero,  
 io l' ho bene.  
**F.** Ben mia madre, io voo  
 chi é li?  
**R.** Amico,  
 aprite l' uscio.  
**F.** Siete voila Ruggiero?  
**R.** Si son qui:  
 vostro padre é in casa?  
**F.** Si, &  
 mia madre ancora:  
 intrate,  
 diró a mio padre,  
 che siete venuto.  
**P.** Francesco,  
 va apparecchiare  
 per ander a mangiare.  
**F.** Padre,  
 tutto é in ordine, (giare  
 voi potete andar a man-

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
alst v belieft.	when it pleaseth you.	Wan es euch geliebet.	licebit.	quand il vous plait.	mer, quãdo fuere ser-	quando vi piace,
P. Wel, ick come	P. VVell, I com	P. VVol, ick wil	P. Bene habet,	P. Bien, ie vien	P. Bien esta, yo (uido.	P. Bene, io vengo
terstont,	by and by,	van stund an kommen,	continuo in hic adero	encontinent,	vengo luego,	adesso,
roept de kinderen.	call the children.	ruffeden kinderen.	voca pueros.	appelez les enfans.	llama los muchachos	chiamate i fanciulli.
F. Wel mijn vader?	F. VVell my father,	F. Ich wils thun lieber vatter.	F. Faciam libes pater,	F. Bien mon pere,	F. Bien sennot padre,	F. Messer si,
Ian, Waer sydy?	Iohn, wher be you?	Horstu Hans,	heus ioannes,	Iean. ou estes vous?	Iuan. donde estays?	Giouanni, doue sei?
ghy sout comen eten?	com eate.	Komme zum tisch:	veni discubitum:	venez manger:	venid à comer:	vieni à mangiare:
Waer blifdy?	where hyde you:	Wobleibstu?	vbi moraris?	ou demeurez vous?	adonde os tardays?	doue resti?
Wat mack' ghy daer?	what doo you theare?	Was thustu da?	quid istic tibi rei est?	que faites vous la?	que hazes ay?	che fai costi?
I. Wat soude ick maken?	I. VVhat should i doo:	I. Was sal ich thun?	I. Quid sit?	I. Que seroy ie?	I. Que he de hazer?	G. Che volete ch' io faccia
ick heb hier wat te doen.	I haue heere to doo?	ich hab hie zu schaffen.	est hic quod agam.	à icy à faire.	yo tẽgo aqui q' hazer?	ho qui da fare.
F. En weet ghy niet	F. Knowe you not	F. Weistu nicht	F. Nescis tu	F. Ne scauez vous pas	F. No sabeys vos	F. Non saiche
dat men gaet oten?	that wee go te eate?	das es essens zeit ist?	discubendi tẽpus esse?	qu' on va manger:	que se van à comer?	si va a mangiare?
coem: segghen	com saye	komme sag	veni	venez dire.	venid à dekir	vien dire
de Benedicite.	the Benedicite.	das Benedicite.	consecraturus mẽsam.	la benediction.	la benediction.	le benedicite.
I. Wel ick come.	I. VVell I com.	I. Wolich komme.	I. Venio.	I. Bien, ie vien.	I. Pues, ya voy.	G. Vengo.
P. Ian waerom	P. Iohn wherfore	P. Hans warumb	P. Ioannes, cur	P. Iean, pourquoy	P. Iuan, porque	P. Giouanni perche
en caemdy niet,	com you not,	komme stu nicht,	non venis,	ne venez vous point,	no vienes,	non vieni,
moet men vroepen:	must one call you?	muß man dir ruffen?	an vocandus es?	frut il qu' on vous appelle?	conuiene llamar os?	bisogna chiamarti?
brenge hier	bring heere	bring stule	adfer	apportez icy des	traed aca	porta qui
stoelen.	chaires.	her.	sedilia.	chaires	fillas.	sedie.
M. Peeter,	M Peter.	M. Peter,	M. Petre,	M. Pierre,	M Pedro,	M. Pietro,
laet ons gaen sitten,	let vs go sit,	laßt uns nider sitzen,	accumbamus.	allons seoir,	assentemonos,	andiamo a sedere,
het is tyt.	it is time.	es ist zeit.	iam tempus est.	il est temps.	ya es tiempo	egli è tempo.
T. V ick ick bons te vreden.	P. VVel, I am content.	T. Ich bins zu frieden.	P. Mihi placet.	T. Bien, i en suis content.	P. Soy contento.	P. Bene io son contenta.

licebit.

**Flamen.**

M. David, sit daer inne.  
 D. Ick! en velcht v niet,  
 dat en sal ick niet doen,  
 laet Peeter daer sitten,  
 dat bidde ick v.  
 M. Peeter en is niet  
 ghe went daer te sitten,  
 by sal hier sitten,  
 het is zijn plaetse.  
 Ien, segt  
 de Benedicite.  
 I. Wel mijn moeder,  
 God seghene v  
 mijn vader,  
 mijn moeder,  
 ende al v gheselschap.  
 M. Fransou,  
 brengt ons t' eten:  
 brengt dat salact,  
 ende tghesouten vleesch:  
 schenec ons  
 te drincken,  
 schenec u wen nene,  
 ende voort alomme.  
 Fransois, sids by ons.

**Anglois.**

M. David, sit you ther in.  
 D. I, no by your leane,  
 that will I not doo,  
 let Peter sit theare,  
 I pray you.  
 M. Peter is not  
 wont to sit theare,  
 hee shall sit heere,  
 it is his piace.  
 Iohn, saye  
 the Benedicite.  
 I. VVell my mother,  
 God blesse you  
 my father,  
 my mother,  
 and all your companie.  
 M. Francis,  
 bring vs to eate:  
 bring the sallade,  
 an the salted fleesch:  
 fill vs  
 to drinke.  
 fill for your coosen,  
 and then round about.  
 Francis, sit by vs.

**Alleman.**

M. David, sitze da hmein.  
 D. Ich! habt mirs nit fur ubel,  
 ich wils nicht thun,  
 laszt Petern da sitzen,  
 das bitte ich.  
 M. Peter pflegt  
 nicht da zu sitzen,  
 er soll hie sitzen,  
 das ist sein platz.  
 Hans,  
 sprich das Benedicite.  
 I. la liebe mutter.  
 Gott gesegne es  
 euch meinem vatter,  
 und meiner mutter,  
 und der gantzen geselschafft.  
 M. Frantz,  
 bring uns zu essen:  
 bring den salat,  
 und das gesaltzen fleisch:  
 schencke uns  
 zu trincken,  
 schenck deinem vettern,  
 und fort umher.  
 Frantz, sitze zu uns.

M. Da-

**Latin.**

M. David, hic accube,  
 D. Egone: pace tua di-  
 xerim, id neutiquam fe-  
 cero, Petro detur iste  
 locus quasi.  
 M. Petrus non  
 consuevit eo loco se-  
 fedebit hic, (dere,  
 hic eius locus est.  
 Ioannes,  
 consecra mensam.  
 I. Libeter mea mater.  
 Felix faustumque sit  
 vobis pater,  
 ac mea mater,  
 totique sodalio.  
 M. Francisce,  
 adfer cibos,  
 acetarium,  
 & carnem salsam:  
 funde nobis  
 quod bibamus,  
 funde tuo cognato,  
 & ceteris omnibus.  
 Francisce asside nobis.

**Francois.**

M. David, seez la dedes,  
 M. Moy: ne vous deplaise,  
 ie n' en feray rien,  
 laissez Pierre scoir la,  
 ie vous prie.  
 M. Bierre n' est point  
 accoustumé de seoir la,  
 il s' asserra icy,  
 c' est sa place.  
 Iean, dites  
 la benediction.  
 I. Bien ma mere,  
 Dieu vous benie  
 mon pere,  
 ma mere,  
 & tout la compagnie.  
 M. Francois,  
 apportez nous à manger,  
 apportez la salade  
 & la chair salee:  
 versez nous à boire,  
 versez à vostre cousin,  
 & puis par  
 tout.  
 Francois, seez aupros de

**Espagnol.**

M. David assëtaos alli  
 D. Yo: pdone (dentro.  
 me v. m. esso no haré  
 yo, dexad Pedro lëtarfe  
 ruego os, (alli,  
 M. Pedro no es  
 accostumbrado sentar  
 se alli, sentarse aqui  
 que es su lugar.  
 Iuan, di  
 la benedicion.  
 I. Bien mi madre,  
 Dios os bendiga  
 sennox padre,  
 senhora madre,  
 y toda la compannia,  
 M. Francisco,  
 trae nos de comer:  
 trae la ensalada,  
 y la carne salada:  
 echa nos  
 de beuer,  
 echa à tu primo,  
 (nous. y a todos los demas.  
 Francisco, assenta oscu

**Italian.**

M. David, sedete li.  
 D. Io: perdonate mi,  
 questo non faro io,  
 la sciategli seder Pietro,  
 vene prego.  
 M. Pietro non  
 suole seder li,  
 egli seder à qui,  
 qui è il suo luogo.  
 Giouanni, dinne  
 la beneditione.  
 G. Madonna s,  
 Dio vi benedica  
 mio padre,  
 mia madre,  
 & tutta la compagnia,  
 M. Francesco,  
 porta da mangiare:  
 portane l' insalata,  
 & la carne salata:  
 versane  
 la bere,  
 versa al tuo cugino,  
 & poi per tutto.  
 Francesco sedete qui,

Flamen.

M. David, sit daer inne.  
D. Ick! en velcht v niets  
dat en sal ick niet doen,  
laet Peeter daer setten,  
dat bidde ick v.

M. Peeter en is niet  
ghewent daer te sitten,  
by sal hier sitten,  
dat is zyn plaets.

Ian, segt  
de Benedicite.

I. Wel mijn moeder,  
God seghene v  
mijn vader,  
mijn moeder,  
ende al v gheselschap.

M. Fransou,  
brenge ons t' eten:  
brenge dat salaet,  
ende tghesonten vleesch:  
schenke ons  
te drincken,

schenke u wen nene,  
ende voort alomme.

Fransou, siet by ons.

Anglois.

M. David, sit you ther in.  
D. I, no by your leane,  
that will I not doo,  
let Peter sit theare,  
I pray you.

M. Peter is not  
wont to sit theare,  
hee shall sit heere,  
it is his piace.

John, saye  
the Benedicite.

I. VVell my mother,  
God blesse you  
my father,  
my mother,  
and all your companie.

M. Francis,  
bring vs to eate:  
bring the sallade,  
an the salted fleesch:  
fill vs  
to drinke.

fill for your coosen,  
and then round about:  
Francis, sit by vs.

Alleman.

M. David, sitz da hinein.  
D. Ich! habt mirs nit fur ubel,  
ich wils nicht thun,  
laszt Petern da sitzen,  
das bitte ich.

M. Peter pflegt  
nicht da zu sitzen,  
er soll hie sitzen,  
das ist sein platz.

Hans,  
sprich das Benedicite.

I. la liebe mutter.  
Gott gesegne es  
euch meinem vatter,  
vnd meiner mutter,  
vnd der gantzen geselschafft.

M. Frantz,  
bring uns zu essen:  
bring den salat,  
vnd das gesaltzen fleisch:  
schencke uns  
zu trincken,  
schenck dainem vettern,  
vnd fort umher.

Frantz, sitze zu uns.

M. Da-

Latin.

M. David, hic accube,  
D. Egone: pace tua di-  
xerim, id neutiqua fe-  
cero, Petro detur iste  
locus quaso.

M. Petrus non  
consuevit eo loco se-  
debit hic, (dere,  
hic eius locus est.

Ioannes,  
consecra mensam.

I. Libeter mea mater.  
Felix faustumque sit  
vobis pater,  
ac mea mater,  
totique sodalitia.

M. Francisce,  
adfer cibos,  
acetarium,  
& carnem salsam:  
funde nobis  
quod bibamus,  
funde tuo cognato,  
& ceteris omnibus.

Francisce asside nobis.

Francois.

M. David, seez la dedes,  
M. Moy: ne vous deplaise,  
ie n' en feray rien,  
laissez Pierre scoir la,  
se vous prie.

M. Bierre n' est point  
accustumé de seoir la,  
il s' asserra icy,  
c' est sa place.

Iean, dites  
la benediction.

I. Bien ma mere,  
Dieu vous benie  
mon pere,  
ma mere,  
& tout la compagnie.

M. Francois,  
apportez nous à manger,  
apportez la salade  
& la chair salee:  
versez nous à boire,  
versez à vostre cousin,  
& puis par  
tout.

Francou, seés aupros de

Espagnol.

M. David assétaos alli  
D. Yo: pdone (dentro.  
me v. m. esso no haré  
yo, dexad Pedro lêtarse  
ruego os, (alli,

M. Pedro no es  
acostumbrado sentar  
se alli, sentarse aqui  
que es su lugar.

Iuan, di  
la benedicion.

I. Bien mi madre,  
Dios os bendiga  
sennor padre,  
sennora madre,  
y toda la compannia,

M. Francisco,  
trae nos de comer:  
trae la enfa lada,  
y la carne salada:  
echa nos  
de beuer,  
echa à tu primo,

(nous. ya todos los demas.

Francisco, assenta osçû

Italian.

M. David, sedete li.  
D. Io: perdonate mi,  
questo non faro io,  
la sciature seder Pietro,  
vene prego.

M. Pietro non  
suole seder li,  
egli seder à qui,  
qui è il suo luogo:  
Giuovanni, dinne  
la beneditione.

G. Madonna s,  
Dio vi benedica  
mio padre,  
mia madre,  
& tutta la compagnia.

M. Francesco,  
porta da mangiare:  
portane l' insalata,  
& la carne salata:  
versane  
la bere,  
versa al tuo cugino,  
& poi per tutto.

Francesco sedete qui,

**Flamen.**

Ian, gaet halen potagie  
voor u Wen broeder,  
ende doet  
dander ghereet maken,  
koopt seere.

I. Broeder  
houdt v potagie:  
hebdijste vele?

F. Ia, ick hebste vele.

I. En etet niet al,  
laet het gene, dat ghy  
ze veel hebben sult.

F. Waerom  
en eet ghy  
u We potagie niet,  
de Wyle dat sy heet is?

F. Sy is noch te heet.  
M. Ian,  
brenge hier broot,  
Rogier en heeft  
gheen broot,  
baelt een tellere,  
en brenge hier mostaert.

P. Gheeft my  
den beerpot.

**Anglois.**

Iohn go fetch potage  
for your brother,  
and let  
thoter be mader ready,  
runne apace.

I. Brother,  
take your potage,  
hatte you to much?

F. Iea, I haue to much.

I. Eatte it not all,  
let that alone which  
iee shall haue to much.

P. VVharfore  
eate you not  
your potage  
whyle it is hoat.

F. It is yeat to hoat.

M. Iohn,  
bring heere bread,  
Roger hath  
no bread,  
go fetch a trencher, and  
bring heere mustard.

P. Giue mee  
the biere pot.

**Alleman.**

Hans, hole auch suppen  
fur deinem bruder,  
und lasz  
das ander fertig machen,  
gesch Wind.

I. Bruder,  
nimme dein suppen.  
ists dir zu vil?

F. Ia, es ist mir zu vil.

I. Iffe es nicht alles,  
lasse das  
uberig stehen.

P. Warumb  
issest du nicht  
deine suppen,  
Weil sie warm ist?

F. Sie ist noch zu heisz.

M. Hans,  
bring brot her.  
Rogier hat  
kein brodt,  
hole einen teller,  
bring den senff her.

P. Gebt mir  
die Bierkanne.

**Ioannes****Latin.**

Ioannes adfer olus  
tuo fratri,  
& fac  
reliqua parentur,  
ocyus.

I. Frater,  
accipe sorbitionem:  
num habes nimium?

F. Etiam nimium est.

I. Ne exedas omne,  
relinquas id  
quod nimium fuerit.

P. Cur  
non edis  
tuam sorbitionem  
dum calida est:

F. Nimiū feruet adhuc

M. Ioannes,  
adfer huc panem,  
Rogerus non habet  
panem,  
adfer quadram,  
adfer huc sinapi.

P. Cedo  
cantharū cereuisiarū.

**Francois.**

Iean, allez querir du po-  
tage pour vostre frere,  
& faites  
apprestez l' autre,  
courrez viste.

I. Frere,  
tenez vostre pottage:  
en auez vous trop?

F. Ouy, i en ay trop.

I. Ne le mangez point  
laissez ce que  
vous aurez trop.

P. Pourquoi  
ne mangez vous  
vostre pottage,  
tandis qu' il est chaud?

F. Il est encore trop chaud

M. Iean,  
apportez icy du pain,  
Rogier n' a  
point du pain:  
allez querir vne asiete,  
& apportez de la mou-  
P. Donnez (stardg.  
moy le pot à la ceruoise.

**Espagnol.**

Iuan, trae potaje  
para tu hermano,  
y has  
appare? ar lo demas,  
corre presto.

I. Hermano,  
tened vuestro potaje:  
teneys de masiado?

F. Si, tēgo demasiado.

I. No lo comays todo  
dexad lo que  
terneys demasiado.

P. Porque  
no comeys  
vuestro potaje,  
mientras esta caliēte?

F. Aun es muy caliēte

M. Iuan,  
trae aqui pan,  
Rogel no  
tiene pan:  
ve por vn plato,  
y trae mostaza.  
P. Da me  
el jarro de cerueza.

**Italien.**

Gioan va per minestra  
per il tuo fratello,  
& fa

apparechiar l' altro,  
va correndo.

G. Fratello,  
piglia la tua minestra:  
ne hoi tu troppo?

F. Si, io n' ho troppo.

G. Non la mangiar tutta,  
lascia quello  
che haur ai troppo.

P. Perche  
non mangiate  
vostra minestra,  
mentre chē calda?

F. E ancor troppo calda:

M. Giouanni,  
porta qui pane.  
Ruggiero non ha  
pane:

va per un tondo,  
& porta mostarda.  
P. Dan mi  
il boccale della birra.

**Flamen.**

R. Hodt daer,  
houten Wel.  
P. Laetten gaen,  
ick houden Wel.  
M. Peeter,  
en drinckt niet.  
Da u we potage,  
Want het is onghesont:  
eet eerst een luttel,  
eer ghy drinckt.  
Peeter, snijt my  
vleesch,  
snijt my oock broot.  
Snijt  
Fransois t' eten.  
hy en heeft niet t' eten.  
P. Moet ick  
hem dienen?  
kan hy niet  
hem seluen dienen?  
snijt selue,  
ghy zyt groot ghenoech,  
helpt u seluen,  
Want ick en sal  
u niet dienen:

**Anglois.**

R. Holde theare,  
holde it well.  
P. Let it go,  
I holde it well.  
M. Peter,  
drinke not  
after your potage,  
for it is vnholsam:  
eate first a little,  
before you drinke.  
Peter cut mee  
fleas h.  
cut mee also bread.  
Cut  
Francis to eate,  
hee hath nothing to eate.  
R. Must I  
serue him?  
can hee not  
serue him self?  
Cut your self,  
you be great enough,  
help your self.  
for I will  
not serue you:

**Alleman.**

R. Nempt sie,  
lasset sie nicht fallen.  
P. Gebt mir sie her,  
ich halte sie wol.  
M. Petre,  
Trinck nicht so bald  
auff die suppen,  
dann es ist ungesundt:  
esset zuvor et was  
ehe ihr drincket.  
Petre, schneidet mir  
fleisch,  
schneidet mir auch brot.  
Schneidet  
Franzen zu essen,  
er hat nicht zu essen.  
P. Soll ich  
ihme dienen?  
kan er ihme  
nicht selbst dienen?  
schneidet selbst,  
ihr seyt groß genug,  
helffet euch selbst,  
dan ich wil  
euch nicht dienen:

R. Acci-

**Latin.**

R. Accipe,  
caue è manib. excidat.  
P. Omitte,  
iam satis teneo.  
M. Petre,  
ne mox bibas  
à forbitione,  
est enim inlubre:  
prius aliquid ede  
quam bibas.  
Petre, ministra mihi  
carnem,  
præcide etiam panem.  
Ministra  
Francisco quod edat,  
non habet quod edat.  
P. Etiamne illi  
ministrari oportet?  
non potest ipse  
sibi ministrare?  
ministra tibi ipsi,  
tu iam grandior es:  
ipse tibi opitulare,  
nihil enim  
tibi porrigam:

**Francois.**

R. Tenez la,  
tenez le bien.  
P. Laissez le aller,  
ie le tien bien.  
M. Pierre,  
ne beuvez point  
apres vostre potage,  
car il est mal sain:  
mangez premier un peu  
deuant que vous beuuez.  
Pierre trenchez moy  
de la char,  
taillez moy aussi du pain.  
Coupez  
à manger à Francois,  
il n' a que manger.  
P. Faut il  
que ie le serue?  
ne se fait il  
seruir soy mesme?  
Taillez vous mesme,  
vous estes grand assez:  
aidez vous vous mesme,  
car ie ne vous  
seruiray point:

**Espagnol.**

R. Tomad lo,  
tened lo bien.  
P. Dexad lo,  
que ya lo tengo bien.  
M. Pedro,  
no beuais  
tras el potaje,  
porque é es mal sano:  
comed algo primero  
antes que beuais.  
Pedro, cortad me  
carne,  
cortad me pan también.  
Corta  
à comer à Francisco,  
el no tiene q̄ comer.  
P. Conuiene  
que vo le serua?  
no sabe el  
seruirse à si mismo?  
Corta para ti mismo,  
que harto gran eres:  
ayuda os mismo,  
porqué yo no  
os seruire:

**Italian.**

R. Eccolo,  
tenetelo bene.  
P. Lasciatelo andare,  
lo tengo forte.  
M. Pietro,  
non beuete  
dopo la minestra,  
perche é mal sano:  
mangiate un poco  
prima che di biberè.  
Pietro, tagliatemi  
della carne,  
tagliatemi anche del pa-  
Tagliate  
da mangiare à Francesco,  
egli non ha che mangiare.  
P. Mi conuiene  
egli seruirlo?  
no si sa egli  
seruir se stesso?  
Fagliate voi,  
voi siete pur grande affait  
aiutatemi voi stesso,  
perch' io non  
vi seruirei

**Flamen.**

ick en diene niemant  
dan my seluen.  
M. Gheeft hem i' eten,  
Want hy schaemt hem:  
by en derf niet eten,  
dat sie ick wel.  
P. Wel houdt daer:  
brengh hier wat anders.  
I. Ten is noch  
niet ghereet.  
M. Besiet  
oijt de pasteyen  
ende de taerten  
ghebracht zyn:  
Gaet halen ighebraet,  
ende schinckt hier wijn,  
schinckt vor u w en vader,  
schinckt al vol:  
enschinckt niet so vol,  
ensiet ghy niet  
Wat ghy doet:  
ghy stort.  
Rogier en heeft  
gheen wijn,  
t. siely dat niet?

**Anglois.**

I serue no bodye,  
but mi self.  
M. Geue him to eate,  
for he is ashamed:  
he dare not eate,  
that see I well.  
P. VVell, holde theare:  
bring heere son wat els.  
I. It is not  
yet readie.  
M. Looke  
if the pastyes  
and tue tartes  
be brought:  
Go fetch the rostmeate,  
and fill heere wyne:  
fill for your father,  
fill it full:  
fill nit so full.  
see you not  
what you doe?  
you sh head.  
Roger hath  
no wine,  
see you not that?

**Alleman.**

ich diene niemant,  
dann mjr selber.  
M. Gebt ihm zu essen.  
dann er schemet sich:  
er darff nicht essen,  
das sihe ich wol.  
P. Nempt:  
bringt her et was anders.  
I. Es ist nach nit  
fertig.  
M. Sihe  
ob die pasteten  
vnd die tarten  
bracht seyen.  
Gehe vnd hole das gebratens,  
vnd schencke hie Wein:  
schencke demem vatter,  
schencke es voll:  
schencke es nicht so gar voll:  
sihestu nicht  
Was du thust?  
du geuffest uber.  
Rogier hat  
keinen Wein,  
sihestu das nicht?

nulli

**Latin.**

nulli ego ministro  
nisi mihi ipsi. (edat,  
M. Porrige illi quod  
verecundatur enim:  
non audet capere cibum,  
vt video.  
P. Hem accipe:  
adfer huc aliud.  
I. Nondum  
paratum est.  
M. Vise,  
an artocreae  
& placentae  
sint allatae:  
I, fer assa,  
& funde vinum.  
funde patri tuo, (mū:  
imple omnia ad sum-  
me sic ad summum im-  
non vides (pleas:  
quid facias?  
effundis.  
Rogerus non habet  
vinum,  
non tu istud vides?

**Francois.**

ie ne sers personne  
que moy mesme.  
M. Donnez luy à manger,  
car il se hontist:  
il n'ose manger,  
ie le voy bien.  
P. Bien, tenez là:  
apportez icy autre chose.  
I. Il n'est pas  
encore prest.  
M. Regardez  
si les pastez  
& les tartes  
sont apportés.  
Allez querir le rosty,  
& versez icy du vin:  
versez pour vostre pere,  
versez tout plein:  
ne versez point si plein,  
ne voiez vous pas  
que vous faites?  
vous respandez.  
Rogier n'a  
point du vin,  
ne voyez vous point cela?

**Espagnol.**

yo no siruo a nadie  
fino a mi mismo.  
M. Dad le de comer,  
que esta vergoncofo.  
no osa comer,  
yo lo veo bien.  
P. Bien, toma:  
trae aqui otra cosa.  
I. Aun no esta  
aparejado.  
M. Mira  
si los pasteles  
y hoialdres,  
son traídos:  
Ve traer lo assado,  
y echa aca vino.  
echa para tu padre,  
echa todo lleno,  
no echas todo lleno,  
no miras  
lo que hazes?  
detramos lo.  
Rogel no  
tiene vino,  
no veys aquello?

**Italian.**

non seruo altri  
che me stesso.  
M. Dategli da mangiare,  
perche si vergogna:  
non ardisce di mangiare,  
questo veggio bene.  
P. Horsu, pigliate:  
portate qui altra cosa.  
G. Non è ancora  
in ordine.  
M. Guardate  
se li pasticci  
& le torte  
son venute.  
Andate per l'arrosto,  
& versate qui vino:  
versate per vostro padre,  
versate pieno,  
non versate tanto pieno,  
non vedi  
quelche tu fai?  
tu spandi.  
Roggiero  
non ha vino,  
non lo vedi?



**Flamen.**

I. Maect daer plaetsen,  
om te schotelen te setten.  
M. Nu zyt tsamen  
alle willecome.  
T. Hier is wel  
waer mede:  
ghy hebt te vele  
kosten ghedaen.  
M. Ick en hebbe seker,  
het is my leet  
datter niet meer en is,  
maer ghy moet  
patientie hebben.  
T. Tis seker  
wel gheseyt.  
M. Peeter ontgint  
die schouder:  
brengt hier radysen,  
caroten,  
ende cappers:  
dient David  
van dien hase,  
ende van die conynen,  
ontgint die patrysen  
ghy en dient ons niet:

**Anglois.**

I. Make place theare,  
to set downe the platters,  
M. Now I bid you  
all wellcom.  
A. Heere is well  
wher whit:  
ye haue don  
to much cost.  
M. I haue not trulie  
I am sorio  
that there is no more,  
but you must  
haue paciencie.  
A. It is reuely  
well saide.  
M. Peter, carue vp  
the shouder:  
bring hither radishes,  
carrets,  
and capers:  
geue David  
of that hare,  
and of the connyes,  
carue vp the patriches,  
you serue vt not:

**Alleman.**

I. Machet hie raum.  
die schusseln zu setzen.  
M. Seydt alle miteinander  
willkommen.  
T. Alhie ist viel  
zu essen:  
ihr habt viel unkosten  
angewandt.  
M. Nein ich fur war  
es ist mir leydt  
das nicht meher da ist,  
aber ihr muszt  
fur gut haben.  
T. Es ist warlich  
wol gesagt.  
M. Peter, schneidet  
diese schulter an,  
bringet rettich her,  
pestnacken,  
und capperen:  
leget David et was  
von diesem hasen fur,  
und von diesem kuniglein,  
Zerschneidet die feldthuner,  
ihr dienet uns nich:

I. Facite

**Latin.**

I. Facite isth'c locum  
patinis ponendis.  
M. Iam vos omnes  
saluere iubeo.  
T. Multum hic  
ciborum est:  
nimios sumtus  
fecisti.  
M. Non feci profecto,  
dolet mihi  
non esse plura.  
verum vos  
hac boni consuletis.  
T. Belle  
sanè dicis.  
M. Petre, incide  
istum armum ouillū:  
adfer huc radículas,  
pastinacas,  
& cappares:  
ministra Dauidi  
aliquid de lepore,  
& de cuniculo,  
seca has perdices.  
non satis ministras:

**Francois.**

I. Faites la place  
pour asséoir les platz.  
M. Or soyez  
tout les biens venus.  
A. Il y a bien icy  
de quoy:  
vous auez fait  
trop de despens.  
M. Non ay certes,  
il me desplait  
qu' il n' y a d' auantage,  
mais il vous faut  
auoir patience.  
A. C'est certes  
bien dit.  
M. Pierre, entamez  
cette espaule:  
apportez icy des radis,  
des carottes,  
& des capres:  
seruez David  
de ce lieure,  
& de ces conins:  
entamez ces perdris,  
vous ne nou seruez point

**Espaignol.**

I. Hazed alla Jugar,  
para asséitar los platos  
M. Agora seais  
todos bien venidos.  
A. Bien ay aqui  
con que:  
aueys hecho  
demasiado gasto.  
M. No hize cierto,  
pesame  
que no ay mas,  
pero conuiene  
tener paciencia.  
A. Certo  
bien es dicho.  
M. Pedro, cortad  
de essa espalda:  
trae aca rauanos,  
canahorias,  
y alcaparras:  
sirue à David  
d' essa liebre,  
y d' essos conejos:  
cortad essas perdizes,  
no nos seruis:

**Italien.**

G. Faquim luogo,  
per porre i piatti.  
M. Hor siate  
tutti ben venuti.  
A. Qui è  
robba assai:  
hauete fatto  
troppa spesa.  
M. Non hó certo,  
mi dispiace che non  
ve n' è d' auant agio,  
ma vi bisogna  
hauer pazienza.  
A. E certo  
ben detto.  
M. Pietro, tagliate  
di quella spalla:  
portate qui rauanelli,  
radici,  
& capari:  
seruite David  
di quella lepore,  
& di quei conigli:  
spezzate quelle pernizi,  
voi non ci seruite:

**Flamen.**  
maekt alle goede chiere,  
ick bids v.  
R. Hier is wel  
om goede chiere  
te maken.  
P. Ian, schinckt ons  
te trincken.  
I. Hier en is  
gheen en wijn meer.  
P. Gaet anderen halen.  
Wat dunckt v  
van desen wijn?  
D. My dunckt  
dat hy goet is.  
P. Willen wy  
doen brenghen  
vanden seluen?  
D. Alsoot v belieft.  
I. Waer sal icken  
gaen halen?  
P. Daer ghy desen  
ghehaelt hebt:  
ist baecten  
op de marckt,  
in de wite lilië,

**Anglois.**  
make all good cheere,  
I pray you.  
R. Here is well  
to make  
merye with.  
P. Iohn fill ve  
to drinke.  
I. Ther is heere  
no more wine.  
P. Go fetch more:  
how like you  
this wine?  
D. Mee thinke  
that it is good.  
P. VVill wee  
let bring  
of thesame?  
D. Euen as pleaseth you.  
I. VVehre shall I  
go fetchit?  
P. Theareas you  
fetched this:  
orgo fetchit  
on the market,  
at the white stower de lise,

**Alleman.**  
seydt alle frolich,  
ich bitte euch.  
R. Hie ist genug  
fur war, sich  
frolich zu machen.  
P. Hans schencket uns  
zu trincken.  
I. Hie ist  
kein wein mehr.  
P. Gehet holet anderen:  
Was duncket euch  
von diesem wein?  
D. Mich duncket  
das er gut sey.  
P. Wollen wir dann  
bringen lassen  
von dem selbigen?  
D. Wie es euch gefelle.  
I. Wo sol ich ihn  
holen?  
P. Da du ietzt diesen  
geholet hast:  
oder hole ihn  
auff dem marckt,  
inder wieszen lilien,

induk

**Latin.**  
indulgete omnes ge-  
quaso. (nio,  
R. satis hic certe est,  
ad hilare  
epulandum.  
P. Ioannes, funde no-  
vinum. (bis  
I. Nihil reliquum  
est vini.  
P. Fer aliud:  
vt placet vobis  
hoc vinum?  
D. Mihi bonum  
videtur.  
P. Vultisne iubeamus  
afferri  
ex eodem?  
D. Vt tu voles,  
I. Vnde  
petam?  
P. Vnde proximè  
attulisti:  
aut pete  
ex foro  
ex candido lilio,

**Franeoïs.**  
faites tous bonne chere,  
ie vous en prie.  
R. Il y a bien icy  
pour faire  
bonne chere.  
P. Iean, versez nous  
à boire.  
I. Il n'y a icy  
plus de vin. (tre:  
P. Allez en querir & au-  
que vous semble il  
de ce vin?  
D. Il me semble  
qu'il est bon.  
P. Voulois nous  
faire apporter  
du mesme?  
D. Ainsi qu'il vous plait.  
I. Ou l'iray ie  
querir?  
P. Ou vous auez esté  
querir cestuy cy:  
ou allez le querir  
au marché, à la  
fleur de lis blanche,

**Espagnol.**  
hazed todos buena  
chera, yo os ruego.  
R. Bien ay aqui  
para hazer  
buena chera.  
P. Iuan, echa nos  
de beuer.  
I. Aqui no ay  
mas vino.  
P. Ve, y trae otro:  
que os parece  
d' este vino?  
D. A mi me parece  
que es bueno.  
P. Queremos  
mandar traer  
de lo mismo? uido.  
D. Como fueredes fer  
I. Donde  
lo traeré?  
P. De donde  
traxistes aqueste:  
o traed lo  
de la placa  
del lilio blanco,

**Italien.**  
fate tutti buona cera,  
vene prego.  
R. Qui ci è  
robba assai  
da far buona cera.  
P. Giouanni, versate  
da bere.  
G: Qui non  
ci è piu vino.  
P. Vane per: altro:  
che vi par  
di questo vino?  
D. Mi pare che  
egli è buono.  
P. Vogliam noi  
farne portar  
del me desino?  
D. Come vi piace.  
G. Doue l' andro  
a pigliare?  
P. Doue tu  
pigliasti l' altro:  
ó valle à torre  
sul mercato,  
al giglio bianco,

D 3

**Flamen.**  
 oft daer ghy wilt.  
 I. Hoe vele salicks brenghen?  
 P. Brenghes twee potten, oft drie pinten:  
 gae rasch, ende coomt haest weder.  
 I. Ick sal altoos loopen, vader:  
 M. Fransais, staet nu op, ende dient ter tafelen:  
 besiet.  
 of er niet en ghebreecke: wildy noch eten hebben segghet stoutelyck.  
 F. Neen ick moeder, ick hebbe ghenoech gheton God sy des ghe'loof.  
 M. Drink nu dan: isser bier in uwen pot?  
 F. laet moeder, daer is ghenoch in.  
 M. Iffer niet in.

**Angliens.**  
 or where you will.  
 I. How much shall I bring?  
 P. Bringt two quartes, or three pintes:  
 go apace, and com quicklie againe.  
 I. I wil run all the way, father.  
 M. Francis, rise now, and serue the table:  
 see  
 ifther laeke any thing: will you yeat haue more meate?  
 speake boldlie.  
 F. No mother I haue eaten enough God be prayesed.  
 M. Drink now: is ther any beare in your pot?  
 F. Yea mother, ther is enough in.  
 M. Ifther be none in

**Alleman.**  
 oder wa du wilt.  
 I. Wie viel solich bringen?  
 P. Bringt zwei massen, oder anderthalben massen: flugs, und komm bald wider.  
 I. Ich wil schnell lauffen, vatter.  
 M. Frantz, stehe du jetzt auf, und diene zutisch:  
 sehe zu ob nichts mangelt:  
 wiltu mehr essen?  
 sag's frey.  
 F. Nein mütter, ich hab genug gessen, Gott sey gelobt.  
 M. Drucke nuhn: ist in deiner kannen bier?  
 F. Ja mütter, es ist noch gnug drinnen.  
 M. So nichts drinnen ist,

aut vñ

**Latin.**  
 aut vnde libet.  
 I. Quantum adferam?  
 P. Adfer duos sextarios, vel sextarium & ocyus, (hemina: ac redi celerrime.  
 I. Continuò curram, pater.  
 M. Tu nunc surge, Francisce, & ministra mensæ: circumspice num quid desit:  
 Vis plus cibi?  
 dic liberè.  
 F. Non mea mater, satis edi,  
 Deo habenda gratia.  
 M. Iam bibe: est ne in poculo tuo ceruisia?  
 F. Est mater, quantum satis est.  
 M. si non est,

**Francois.**  
 ou là ou vous voudrez.  
 I. Combien en apporteray-je?  
 P. Apportez en deux pots, ou trois pintes:  
 allez viste, & reuez bien tost.  
 I. Je courreray tousiours, mon pere.  
 M. Francois, leuez vous maintenant, & seruez à table: regardez s'il n'y faut rien: veuz tu encore auoir à manger?  
 dis le hardiment.  
 F. Non ma mere, j'ay assez mangé, Dieu en soit loué.  
 M. Beuez maintenant, y a il de la ceruoise en ton pot?  
 F. Ouy ma mere, il y en a assez.  
 M. S'il n'en y a,

**Espagnol.**  
 o de donde quiesieres.  
 I. Quanto traerè yo?  
 P. Trae dos accòbres, o tres quartillos:  
 va presto, y bolued luego.  
 I. Ir me he siempre cotriado Señor padre.  
 M. Leuantate agor Francisco, y sirue à la mesa: mira si falta algo.  
 quereys mas de comer?  
 di lo libremente.  
 F. No fennora madre, harto he comido, Dios sea loado.  
 M. Beue ahora: ay cerueza en tu jarro?  
 F. Si fennora madre, ay harta.  
 M. Sy no la ay,

**Italien.**  
 o doue tu vuor.  
 G. Quanto ne porterò?  
 P. Portane duo boccali, o bocal & mezzo:  
 va presto, & torni correndo.  
 G. Andrò sempre correndo, messer padre.  
 M. Francesco leua su hora, & serui à mensa: guarda se vi manca niente: voi tu ancora hauer da mangiare?  
 dillo pure.  
 F. Madre no, ho mangiato assai.  
 laudato sia Dio.  
 M. Beui hora: é ci birra nel tuo boccale?  
 F. Madre si, ve n'è fat.  
 M. Se non ce n'è,

**Flamen.**

gaet haes.  
 T. Cloptmen niet  
 aen de dewre?  
 gaet besiet het.  
 F. Is daer yemant?  
 H. laet, doet open.  
 ick hebbe hier gheveest  
 meer dan een half ure.  
 F. Wat beliest v?  
 H. Goeden auont vrient,  
 is de meester  
 thuis?  
 F. Ia hy, waerom?  
 Wildy hem spreken.  
 H. Ia ick, waer is hy?  
 F. Hy sidt ter tafelen,  
 beliest v wat?  
 ick sal de bootschap  
 wel doen.  
 Wie sal ick segghen  
 die na hem vraccht?  
 H. Ick moet hem  
 selue spreken.  
 Segt hem, dat ick bou  
 zyns ooms dienaer.

**Anglon.**

go fetch som:  
 A. Doth not som body knock  
 at the doore?  
 go loke.  
 F. Is ther any bodye?  
 H. Hea, put open.  
 I haue ben heere  
 more then half an hower.  
 F. VVhat is your pleasure?  
 H. Good euen my friende,  
 is your maister at  
 home?  
 F. Yea, wherfore?  
 wolde you speake with him  
 H. Yea, where is hee?  
 F. He is set at the table,  
 wold you any thing withim?  
 I will well  
 do your message,  
 who shall I say  
 thath asketh form him?  
 H. I must  
 speake with him self.  
 Thell him, that I am  
 his vnckles seruant:

**Alleman.**

so gehe und hole.  
 A. Klopffet nicht yemands  
 an der thur?  
 gehe und schaue.  
 F. Wer klopffet da?  
 H. Ich bin da, mache auff.  
 ich bin hielenger  
 dann ein halbestonde gestanden.  
 F. Was wolt ihr?  
 H. Gott grusz euch freundt,  
 ist der herr  
 daheim?  
 F. Ia, warum?  
 begeert ihr ihn anzusprechen.  
 H. Ia, wo ist er?  
 F. Er sitzt zu tisch,  
 begert ihr et was?  
 ich wils ihm gern  
 ansagen.  
 Wer soll ich sagen  
 der nach ihm frage?  
 H. Ich musz selbst  
 mit ihm reden.  
 Sage ihm das da seye  
 seines ohems diener.

**Latin.**

adferas licet.  
 A. Num quis fores  
 pulsatur?  
 uise.  
 F. Quis pulsatur fores?  
 H. Ego sum, aperi:  
 hic amplius dimidia-  
 tam horam steti.  
 F. Nunquid vis?  
 H. Salue amice,  
 est herus  
 domi?  
 F. Est, quid?  
 eūne conuentū cupis?  
 H. Cupio, ubi is est?  
 F. Accumbit,  
 si quid uoles,  
 nunciauero  
 lubens.  
 Quem dicam esse qui  
 conuenire illum uelit?  
 H. Præsens præsentis  
 mihi cōueniendus est.  
 Dicitō sane adesse  
 patruī eius famulum:

**Francois.**

allez en querir.  
 A. Ne hurte on point  
 a la porte?  
 allez y ueoir.  
 F. Ya-il la quelqu' un?  
 H. Ouy, ouurez:  
 i' ay icy est é plus  
 d' vno demie heure.  
 F. Que vous pleist il?  
 H. Bon soir mon amy,  
 le maistre est il a la  
 maison?  
 F. Ouy, pourquoy?  
 voulez vous parler a luy?  
 H. Ouy, ou est il?  
 F. Il est assu a table,  
 vous plait il quelque chose  
 ie feray bien  
 le message.  
 Qui diray ie qui  
 demande apres luy?  
 H. Il me faut parler  
 a luy mesme.  
 Dites luy que ie suis  
 le seruiteur de son oncle:

**Espagnol.**

vea a traerla.  
 A. No llaman  
 a la puerta?  
 ve a mirar lo.  
 F. L lama alguno?  
 H. Si, abrid:  
 hé est ado aqui  
 mas de media hora.  
 F. Que os plaze?  
 H. Bnenas tardes ami-  
 esta el señor (go,  
 en casa?  
 F. Si, porque?  
 quereys le hablar?  
 H. Si, donde esta?  
 F. Esta assentado a la  
 mesa, plazo cs algo?  
 yo har é bien  
 el mensaje.  
 Quin diré yo  
 que pregunta por el?  
 H. Conuienne me ha-  
 blar el mismo.  
 Dezidle, que yo soy  
 criado de su tio:

**Italien.**

vanno a pigliare,  
 A Non si batte  
 all'uscio?  
 va a vedere.  
 F. Battela qualcuno.  
 H. Si, aprite:  
 ho aspettato qui  
 piu de mezz' hora,  
 F Chi vi piace?  
 H. Buena sera amice,  
 il padrone é in  
 casa?  
 F. Si, perche?  
 gli uolete parlare?  
 H. Si, doue eglie?  
 F. Egli é a tauola,  
 uolete qualcosa?  
 io g'reto  
 andrò a dire.  
 Che diro ia  
 che lo domando?  
 H. E mi bisegna par-  
 lare a lui medesimo.  
 ditegli ch' io sono il  
 seruitor del suo zio:

**Flamen.**  
 Hy segt hem,  
 dat ick come  
 van zynen oom.  
 F. VVel,  
 ick salt hem gae. segghen,  
 byt hier een luttel.  
 vader,  
 hier is een man  
 die vspreken wil.  
 P. VVat man ist?  
 I. Icken kenne hem niet  
 vader.  
 Hy seyt dat hy coemt  
 van mynen oom.  
 P. VVraecht hem  
 wat hem beliest.  
 I. Hy seyt dat hy  
 spreken moet.  
 P. VVol,  
 doet hem binnen comen.  
 F. Mijn vrient, coemt in.  
 H. VVie is daer binnen?  
 isser veel volcs?  
 I. Neen, drie oft viere.  
 H. God seggen

**Anglois.**  
 ortell him,  
 that I com  
 from his vnclē.  
 F. VWell,  
 I wil go toll him so,  
 tarrye heere a little.  
 father,  
 heere is a man  
 that wolde speake with you  
 P. VVhat man is it?  
 I. I knowe him not  
 father:  
 hee sayth that hee cometh  
 from my vnclē.  
 P. Aske him  
 what is his pleasure.  
 I. Hee sayth that hee  
 must speake with you.  
 P. VWell,  
 let him com in.  
 F. My frinde, com in.  
 H. VVho is ther wit him?  
 is ther many folkes?  
 I. No, three or foure.  
 H. God blesse

**Alleman.**  
 oder sage ihme  
 das ich komme  
 von seinem ohem.  
 F. VVol,  
 ich wil es ihm also ansagen.  
 Wartet alhie ein Wenig.  
 vatter,  
 hic ist ein man der  
 begert euch anzusprechen.  
 P. VVas ist fur ein man?  
 I. Ich kenne ihn nit.  
 Vatter,  
 er saght er komme  
 von meinem ohem.  
 P. Frage ihn  
 was er begere.  
 I. Er sagt er misse euch  
 selbst ansprechen.  
 P. VVol,  
 lasse ihn herein kommen.  
 F. Freundt kompt herein.  
 H. Wer ist drinnen?  
 ist vil volcks da?  
 I. Nein, ihrer seynd drey oder vier.  
 H. Gott gesegne es euch

**Latin.**  
 vel dicitō  
 me venire  
 ab eius patruo.  
 F. Eo  
 sic illi nunciaturus,  
 morare hic paululum.  
 Pater,  
 hic est quidam  
 qui te vult conuenire.  
 P. Quid hominis est?  
 I. Non nōcui  
 Pater,  
 ait se venire  
 à meo patruo.  
 P. Roga  
 quid velit.  
 I. Ait se tibi ipsi  
 loqui velle.  
 P. Age,  
 Iube ingredi.  
 F. Amice, ingredere.  
 H. Quis intus est?  
 suntne multi?  
 I. Nō, sunt tārū tres vel  
 H. saluū sit (quatuor.

**Francois.**  
 ou dites luy  
 que ie vien  
 de son oncle.  
 F. Bien,  
 ie m' en vay luy dire,  
 attendez icy un peu.  
 Mon pere, il y a  
 icy un homme qui  
 veut parler a vous.  
 P. Quel homme est ce?  
 I. Je ne le conoy point  
 mon pere,  
 il dit qu' il vient  
 de mon oncle.  
 P. Demandez luy  
 qu' il luy plait.  
 I. Il dit qu' il luy faut  
 parler a vous.  
 P. Bien,  
 faites le entrer.  
 F. Mon amy, entrez.  
 H. Qui est là dedens,  
 y a il beaucoup de gens?  
 I. Non, trois ou quatre.  
 H. Dieu benie

**Espaignol.**  
 ò dezid le,  
 que yo vengo  
 de su tio.  
 F. Bien,  
 yo iré à dezit selo,  
 esperad aqui vn poco  
 Padre,  
 aqui esta vn hombre  
 que os quiere hablar.  
 P. Que hombre es?  
 I. Yo no lo conosco  
 Padre,  
 dice que viene  
 de mi tio.  
 P. Pregundat lo  
 que quiere.  
 I. Dize que le cōuiene  
 hablar à vm.  
 P. Bien,  
 hazed lo entrar.  
 F. Amigo entrad (tro  
 H. Quiē esta alla den-  
 ay mucha gente alli?  
 I. No, tres o quatro.  
 H. Dios bendiga

**Italien.**  
 ouero ditegli  
 ch' io vengo  
 de padre del suo zio.  
 F. Sta bene,  
 gogliel andro à dire.  
 aspettate qui un poco.  
 Messer padre,  
 ecco uno huomo  
 che vi vuol parlare.  
 P. Che huomo è?  
 G. No' lconosco  
 Messer padre,  
 dice che viene  
 da parte del mio zio.  
 P. Domandateli  
 che vuole.  
 G. Egli dice  
 che vi vuol parlare.  
 P. Ben,  
 fattelo intrare.  
 F. Amico, intrate.  
 H. Chi è la dentro,  
 cusi gente assai?  
 G. Non, tre o quattro.  
 H. Bepprá

**Flamen.**

alle gheselschap.  
 P. Willecomme  
 Hendrick,  
 Wat segdy goets?  
 H. Peeter, myn meester  
 heeft my hier gesonden,  
 v biddende,  
 dat v belieue  
 morghen te middaghe  
 te comen met hem eten.  
 P. Hee vaert  
 myn oom?  
 H. Hy vaert wel,  
 God danck.  
 P. Ende al zyn huysgesin?  
 H. Tu al  
 in goeden doene.  
 P. Dat hoor ick  
 gheerne:  
 maer ghy sult hem segghen  
 dat ick hem bedancke  
 met goeder herten,  
 ende dattet my  
 onmoghelyck is  
 te middaghe te comen,

**Anglois.**

al the company.  
 P. You be wellcom,  
 Henrye.  
 what say you good?  
 H. Peter, my maister  
 hath sent me hither,  
 prayng you,  
 that it will please you  
 to morrowe at noone  
 to com to diner with him.  
 P. How doth  
 myne vnclē?  
 H. Hee dooth well.  
 thanckes be to God.  
 P. An all his housholde?  
 H. They are all  
 in good health.  
 P. That heare I  
 gladlie:  
 bout you shall tell him,  
 that I thanke him,  
 with all my heart,  
 and that it is  
 vnpossible for mee  
 to comt at noone,

**Alleman.**

ihr guten freund.  
 P. Wilkomme  
 Heinrich,  
 Was sagt ihr guts?  
 H. Peter, mein herr  
 hat mich her gesant,  
 euch zu bitten,  
 das ihr Wollet  
 morgen zu mittag  
 sein gäst sein.  
 P. Wie gehets  
 meinem ohom?  
 H. Er gehet ihm Wol,  
 Gott sey lob.  
 P. Vnd alles sein hauszgesind?  
 H. Sie seind alle  
 frisch vnd gesundt.  
 P. Fur War, das  
 hore ich gerne:  
 sage ihm aber  
 von meiner Wegen  
 freundlichen danck,  
 vnd sage ihm  
 es sey mir nicht muglich  
 auff den mittag zu komen,

totum

**Latin.**

totum cōubernium.  
 P. Salue  
 Henrice,  
 quid adfers boni?  
 H. Petre, herus meus  
 huc me misit,  
 te rogatum,  
 vt velis  
 cras in prandio  
 eius esse conuiua.  
 P. Vt valet  
 meus auunculus?  
 H. Rectè valet,  
 Dei beneficio.  
 P. Et tota eius familia.  
 H. Tota  
 salua est.  
 P. Istud equidem  
 perquam libēs audio:  
 sed ages illi  
 meo nomine  
 ex animo gratias,  
 & dices  
 me non posse ei  
 in prandio adesse,

**Francois.**

toute la compagnie.  
 P. Soyez, le bien venu  
 Henry,  
 que dites vous de bon?  
 H. Pierre, mon maistr  
 m'a icy enuoyé  
 vous priant,  
 qu' il vous plaise  
 demain a midy  
 venir d'isner avec luy.  
 P. Comment se porte  
 mon oncle?  
 H. Il se porte bien,  
 graces à Dieu.  
 P. Et toute sa famille?  
 H. Tout est  
 en bon point.  
 P. Cela oy ie  
 volontiers:  
 mais vous luy direz,  
 que ie le remercie  
 de bon cœur.  
 & qu' il m' est  
 impossible  
 de venir a midy,

**Espagnol.**

toda la compania.  
 P. Seays el biē venido  
 Henrique,  
 que de zis de bueno?  
 H. Pedro, mi fennor  
 me ha embiado aca,  
 ruego os,  
 que os plaze mañana  
 à medio dia  
 yr à comer con el.  
 P. Como esta  
 mi tio?  
 H. Esta bueno,  
 gracias à Dios.  
 P. Y toda su familia?  
 H. Toda esta  
 buena.  
 P. Esto entiendo  
 de buena gana:  
 mas vos le direys,  
 que yo selo agradezco  
 de buen coracon,  
 y que no me  
 es possible  
 de venir à medio dia,

**Italien**

a tutta la compagnia.  
 P. Ben venato  
 Arrigo,  
 che dite di buono?  
 H. Pietro, il mio padrone  
 mi mando qui,  
 pregandoui,  
 che vi ptaccia  
 do mattina  
 di venire à desinare seco.  
 P. Come sta  
 mi zio?  
 H. Sta bene,  
 laudato Iddio.  
 P. Et tutta la sua famiglia?  
 H. Tutti stanno  
 bene.  
 P. Questo mi  
 piace:  
 ma voi gli direte,  
 ch' io lo ringrazio  
 di buon cuore.  
 & ch' è  
 impossibile di  
 venire à desinare,

Flamen.

Want ick ben  
 wtghenoot  
 ouer vier daghen:  
 ten Waer dat.  
 ick sonder geerne gaen,  
 maer ic sal by hem  
 comen  
 morghen na noene,  
 sonder eenighe faute.  
 H. VVel,  
 ick salt hem segghen:  
 God gheue v  
 goeden nacht.  
 P. Beyt Hendrick  
 drinct eer ghy  
 gaet.  
 H. Ick en heb geen en dorst,  
 ick bedancke v.  
 F. Beyde ghy moet  
 eens drincken.  
 H. Ick moet gaen.  
 M. Is Ian  
 noch niet comen?  
 Waer toest hy so langhe?  
 F. Hy coemt.

Anglois.

for I am  
 bidden fourth  
 fouro dayes agon:  
 if hat were not.  
 I wolde com gladlie.  
 but I will com  
 to him  
 to morrowe in the after noo-  
 without any faile. (ne  
 H. VVel,  
 I will tell him so:  
 God geue you  
 god nicht.  
 P. Tarry Henrye,  
 drinke before  
 you go.  
 H. I haue no thirst,  
 I thancke you.  
 F. Tarry, you must  
 drinke once.  
 H. I must go.  
 M. Is Iohn  
 not com yeat?  
 where tarrith hee so long?  
 F. Hee cometh.

Alleman.

dannich bin geladen  
 von einem anderen  
 vor vier tagen:  
 Wann das nit were,  
 Wolt ich gern kommen.  
 doch wil ich  
 zu ihm kommen  
 morgen nach mittag,  
 ohne einige hindernus.  
 H. Es ist gut,  
 ich wils ihm also aensagen.  
 Gott gebe euch  
 ein gute nacht.  
 P. Wartet Heinrich,  
 trincket ehe ihr  
 gehet.  
 H. Ich hab keinen durst,  
 ich dancke euch.  
 F. Wartet ein wenig,  
 ihr must eines drincken.  
 H. Ich must gehen.  
 M. Ist Hans  
 noch nit widerkommen?  
 wa bleibt er so lang?  
 F. Er kompt.

Latin.

nam inuitatus sum  
 ab alio  
 abhinc dies quatuor:  
 id ni esset,  
 lubens venirem:  
 Adibo tamen  
 eum  
 cras à prandio  
 procul dubio.  
 H. Bene est,  
 dicam hæc illi:  
 precor tibi  
 faustam noctem.  
 P. Henrice exspecta,  
 bibe priusquam  
 abeas.  
 H. Non sitio,  
 habeo gratiam.  
 F. Morare paulisper,  
 bibendum tibi est.  
 H. Abcundū mihi est.  
 M. Nondum redijt  
 Ioannes?  
 vbi hæret tam diu?  
 F. Venit.

Francois.

car ie suis  
 inuité dehors  
 passez quatre iours  
 si ce n' estoit cela,  
 i' iroye volontiers:  
 mais ie viendray  
 chez luy  
 demain apres midy,  
 sans aucune faute.  
 H. Bien,  
 ie le luy diray:  
 Dieu vous doint  
 bonne nuit.  
 P. Attendez Henry  
 beueez deuant que  
 vous en allez.  
 H. Jen' ay pas soif,  
 ie vous remercie,  
 F. Attendez, il vous  
 faut boire vne fois.  
 H. Il me faut en aller.  
 M. Ieann' est-il  
 pas encore venu?  
 ou tarde il si longuement?  
 F. Il vient.

porque soy  
 combidado fuera  
 passados son quatro  
 dias: si non fuera esto,  
 yo iria de buena gana:  
 pero yo verné  
 a el mannana  
 despues de comer,  
 sin falta ninguna.  
 H. Bien,  
 yo se lo diré:  
 Dios os dé  
 buenas noches.  
 P. Esperad Henrique,  
 beued antes que os  
 vays.  
 H. Yo no tengo sed,  
 yo os lo agradezco.  
 F. Esperad, conuiene  
 que beuays vna vez.  
 H. Yo me tengo de yr.  
 M. Aun no ha  
 buelto Iuan?  
 adonde se tarda tãto?  
 F. Ya viene.

per ch' io sono  
 inuitato fuora  
 gia quatro di fa:  
 altramente,  
 io ci anderei volentieri:  
 ma verro  
 da luy domani.  
 doppo desinare,  
 senza alcun fallo.  
 H. Sta bene,  
 iogli el dire:  
 Dio vi dia  
 la buona notte.  
 P. Aspettate Arrigo,  
 beuette prima ch' an-  
 dare.  
 H. Io no he seta.  
 vi ringratio.  
 F. Aspettate, vi bisogna  
 bere vna volta.  
 M. Mi bisogna andare.  
 M. Non é Giovanni  
 ancor ritornato?  
 doue aspetta egli tanto?  
 F. E viene.

**Flamen.**

**P.** Ian, hoe comet dat ghy soo langhe toefi?  
**I.** Ick en mocht niet eer comen vader, daer was veel volcs, ick hebbe altoos gheloopen.  
**M.** Wel, schenckt hier wijn.  
**P.** Dawid, proeft of hy goet is.  
**D.** Dat sal ick doen, schenct my daer inne: den anderen was beter.  
**R.** Hy en was, desen is beter na mijn verstant.  
**M.** Tanneken ghy en maect gheen goede chiere: hoe comet dat ghy niet en segt?  
**T.** Wat soude ick segghen?  
 Tisf beter te sijnghen

**Anglois.**

**P.** Iohn, how cometh it that you tarry so long?  
**I.** I could not com sooner father, ther was many folckes. I haue runne all the way.  
**M.** VVell, fill heere wine  
**P.** Dawid, prooue if it be good.  
**D.** That will I doe, fill mee therin: the other was better.  
**R.** It was not, this it beter after my iudgement.  
**M.** Anne, you make not good cheere: how cometh it that you say nothing?  
**A.** VVhat should I say?  
 It is beser to holde ones peace,

**Alleman**

**T.** Hans, wie kompts dasz du so lang ausz bleibst?  
**I.** Vatter ick kantz nicht eher kommen, es war viel volcks da, ick bin allzeit geloffen.  
**M.** Wolan, schencke hie Wein ein.  
**P.** Dawid versuch ob er gut sey  
**D.** Das will ich thun, schencke mir darein: der ander was besser.  
**R.** Nein z war, diser ist besser nach meinem verstande.  
**M.** Anne, ihr seydt nicht lustig: wie kompts dasz ihr nichts redet?  
**A.** Was soll ich reden?  
 Es ist besser sich Weigen,

**P. Ioan.**

**Latin.**

**M.** Ain' verò? iube ergo introire.  
**I.** Luca ingredere.  
**L.** Sit felix conuiuium.  
**P.** Tu ne es Luca?  
**L.** Etiam Petre.  
**P.** Quid portas noui?  
**L.** Nihil equidem Petre.  
**P.** Vt valet dominus tuus?  
**L.** Bene valet Petre, iubet te saluere cupitq; se commendatū tu beneuolentia, atque hoc tibi dono mittit, te orans ut id accipias animo benigno: neque tantummodo spectes exiguum munus, sed sincerum

**Francois.**

**M.** Fait il? faites le entrer.  
**I.** Lucas, entrez.  
**L.** Dieu benie la compaignie.  
**P.** Estes vous la Lucas?  
**L.** Ouy Pierre. (neam?)  
**P.** Que dites vous de nou-  
**L.** Pas grand chose Pierre.  
**P.** Comme se porte vostre maistre.  
**L.** Il se porte bien Pierre, il vous mande la bonne nuit, il se recommande à vostre bonne grace: & vous enuoye cecy, vous priant que lo vueillez receuoir de bon cœur: & ne vueillez pas seulement receuoir le petit don, mais aussi

**Espagnol.**

**M.** Assy? hazed le entrar.  
**I.** Lucas, entrad.  
**L.** Dios bendiga la compaña.  
**P.** Soys vos Lucas?  
**L.** Si señor Pedro. (uo?)  
**P.** Que dezis de nuevo?  
**L.** No mucho Pedro.  
**P.** Como esta vuestro amo?  
**L.** Esta bueno Pedro, el manda os dezir buenas noches, encomienda se à vuestra buena gracia: y os embia aquesto, suplicanda os que lo querays recebit de buen coracon: y no querays solamente recibir el pequenno don, mas tambien

**Italien.**

**M.** Si he? fallo intrare.  
**I.** Luca intrate?  
**L.** Bon pro à tutta la compagna.  
**P.** O Luka si te li?  
**L.** Si signor Pietro.  
**P.** Che dite di nuouo?  
**L.** Non molto Pietro.  
**P.** Come sta il vostro Padrone?  
**L.** Sta bens, egli v. da. la buona notte. egli si raccomanda alla vostra buona gratia: & vi manda questo pregandovi ch' el vogliate ricuere di buon cuore: ne solo vogliate ricuere il picciol dono, ma anche



Flamen.

Zynen goeden Wille,  
Want hy sendet u  
in teecken van liefde:  
daeromme Willet  
in dancke ontfangen.  
P. Ghy sult u wen meester  
bedanken,  
ende sult hem segghen  
dat ickt verdienen sal,  
belieuet God.  
L. Wel Peeter.  
P. Schenckt Lucas  
te drincken,  
ende licht hem wt.  
L. Goeden auont  
Peeter,  
ende u gheselschap.  
P. Goeden auont Lucas,  
hebby ghedroncken?  
L. Iack Peeter.  
M. Ian  
snut de Keerse:  
vesiet of dander  
ghereet is:  
dast dat al wech,

Anglois.

his good will,  
for hee sendeth it you  
as a token of loue.  
therefore vouchsafe  
to receaue it in good worth.  
P. You shal thanke  
your maister,  
an shall tell him,  
that i will deserue it,  
if it please God.  
L. Vell Peter.  
P. Fyll Luke  
to drinke,  
and light him fourth.  
L. Goode euen  
Peter,  
and your company,  
P. Good euen Luke,  
haue you druncken?  
L. Yea Peter.  
M. Iohn,  
snuffe the candle:  
looke if thoter  
be readie:  
take all this a way.

Alleman.

Willen gegen euch,  
dann er schickers euch  
zum zeichen der liebe,  
darum Wollets  
zu danck aennemen.  
P. Ir sollet freundlich dancken  
eu Werem herren,  
und ihm sagen  
das ichs verdienen Wolle.  
Wills Gott.  
L. V Vol, ich Wils thun Peter.  
P. Schencket Lucas  
zu trincken,  
und leuchtet ihm aus.  
L. Ich Wunsche euch ein  
gute nacht Peter,  
und eu Werer gätzen ghesellschaft.  
P. Gute nacht Lucas,  
habt ihr getruncken?  
L. Ia Peter,  
M. Hans,  
butze das liecht:  
sibe ob das ander  
fertich sey:  
trag disz alles hin Weg.

eius

Latin.

eius in te animum,  
nam mittit hoc tibi  
amoris testimonium:  
quare velis libenter  
& benignè accipere.  
P. Gratiages  
hero tuo,  
& dices ei me  
gratiam relaturum,  
iuuante Deo.  
L. Faciam Petre.  
P. Propinato Lucæ  
poculum, (lumine.  
& eū deducito prelato  
noctem Petre,  
totique tuo sodalitie.  
P. Et nos tibi Luca,  
bibisti?  
L. Etiam Petre.  
M. Ioannes  
emunge candelas,  
vise an aliud  
paratum sit:  
aufer hæc omnia,

Francois.

sa bonne volonté,  
car il le vous enuoye  
en signe d'amour:  
pourtant vueillez le  
recevoir en gré.  
F. Vous remercierez  
vostre maistre,  
& luy direz  
que ie le deseruiray,  
s'il plaist à Dieu.  
L. Bien Pierre.  
P. Versez a Lucas  
à boire,  
& l'esclairez hors  
Pierre,  
& vostre compaignie.  
P. Bon soir Lucas,  
auez vous heu?  
L. Ouy Pierre.  
M. Iean,  
mouchez la chandelle:  
regardez si l'autre  
est prest:  
oste tout d'icy,

Espagnol.

su buena voluntad:  
porqué os lo embia  
en senal de amor: por-  
tanto lo querays rece-  
bir de buena volūdad,  
P. Dareys muchas  
gracias à vuestro a-  
mo, y dezir le ays  
que yo le deseruire,  
si dios fuere seruido.  
L. Bien esta Pedro.  
P. Echad à Lucas  
de beuuer,  
y alūbrad le hasta fue-  
L. Buenas tardes (ra.  
Pedro,  
ya vuestra compañia:  
P. Buenas tardes Lu-  
aueys beuido? (cas,  
L. Si Pedro.  
M. Iuan,  
la spauila essa candela:  
mira si el otro  
esta aparejado:  
quita todo esto,

Italien.

il suo buono animo:  
perche velo manda  
in segno d'amicitia.  
pero vogliatelo  
riceuere in grado.  
P. Voi ringratiareto  
il vostro patrone,  
& gli direte  
che lo ricompenserò,  
piacendo à Dio.  
L. Benissimo Pietro.  
P. Versate da bere  
à Luca,  
& fategli lume.  
L. Buona sera  
messer Pietro,  
& la vostra compaignia.  
P. Buona sera Luca,  
hauete beuuto?  
L. Si Pietro.  
M. Giouanni,  
mocca il lume:  
guarda se l'altro  
è in ordine:  
leua via questo, &

**Flamen.**

ende brengt Wat anders,  
 brengt schoon telloren,  
 ende brengt ons isfruyt  
 met den keese.

F. Tis hier al vader.

P. Nempt die schotel wech.

A. David brenght  
 my eens.

D. Dat sal ick  
 gheerne doen:  
 ick brengt v  
 met goeder herten.

A. U'el moet v becomen,  
 ick warhts geerne,  
 ick sal v bescheet doen.

D. Rogier, en weet ghy  
 niet nieuws?

R. Neen ick seker,  
 ick en weet niet  
 dan goet.

D. Spreect men niet  
 vanden peys?

R. Ick en weet  
 van geenen peys  
 te spreken,

**Anglois.**

and bring som v has els:  
 bring cleave trenchers,  
 and bring vs the fre wte  
 with the cheefe.

F. It is all heere father.

P. Take avway the platter.

A. David, drinke  
 to me once.

D. That will I  
 gladlie doe:  
 I drinke to you  
 with all my heart.

A. Much good may it do you  
 I waite for it gladlie,  
 I will plegd you.

D. Roger, knowe you  
 no newes?

R. No trulye,  
 I knowe nothing  
 but gooo.

D. Do not men speake  
 of peace?

R. I knowe not  
 to speake  
 of any peace.

**Alleman**

und bring et Was anders:  
 bringt reyne teller,  
 und bring vns das obs  
 mit dem keese.

F. Es ist alles hie vatter.

P. Nim die schussel hin Weg.

A. David, bringt  
 mir doch eins.

D. Das wil ich thun  
 von hertzen gern:  
 ich brings euch  
 von hertzen.

A. Gott gesegne es euch,  
 ich warts gerne von euch,  
 ich wil euch bescheidt thun.

D. Rogier wiszt ihr  
 nicht newes?

R. Warlich nichts  
 ich hore nichts,  
 dann alles guts.

D. Sagt man nicht  
 vom friden?

R. Ich weisz  
 von keinem friden  
 zusagen,

atque

**Latin.**

atque huc aliud adfer:  
 commuta quadras,  
 adfer bellaria  
 vna cum caseo. (ter.

F. Adsunt hic oia pa-

P. Remoue huc discū.

A. David propina  
 tandem mihi.

D. Id faciam  
 libens:  
 propino tibi  
 ex animo.

A. Profit, salubre sit,  
 accipio abste libens,  
 respondebo tibi.

D. Rogere, nihil ha-  
 bes nouarum rerum?

R. Profecto nihil,  
 equidem nihil audiui  
 noui, nisi salua omnia.

D. Nulla sit  
 de pace mentio?

R. Non habeo  
 quod vlla de pace  
 dicam:

**Francois.**

Et apportez autre chose:  
 apportez des trenchboirs nets  
 Et apportez nous le fruit  
 avec le fromage.

F. Tout est icy mon pere.

P. Ostez ce plat d'icy.

A. David, beuez  
 vne fois à moy.

D. Cela feray ie  
 volontiers:  
 ie boy à vous  
 de bon cœur.

A. Bon prou vous face  
 ie l'ayme de vous,  
 ie vous feray raison.

D. Roger, nescavez  
 vous rien de nouveau?

R. Non certes,  
 ie ne scay rien  
 si non que bien.

D. Ne parle en point  
 de la paix?

R. Je ne scay  
 que parler  
 de la paz,

**Espagnol.**

y trae aqui otra cosa,  
 trae platos limpios,  
 y trae nos fruta,  
 con el queso. (padre.

F. Todo esta aq señor

P. Quita este plato,

A. David, beued  
 à mi vna vez.

D. Esso hare yo  
 de buena gana:  
 yo beuo à V. M.  
 de buen coracon.

A. Buen prouecho o  
 haga, de buena gana  
 lo recibo hare os razõ

D. Rogel, no sabeys  
 algo de nueuo?

R. No por cierto  
 yo no se nada  
 sino que todo bueno.

D. No se habla  
 de la pas?

R. Yo no se  
 que dezir  
 de la paz,

**Italien.**

porta qualche altra cosa,  
 porta tondi netti  
 Et porta il frutto,  
 col formagio.

F. Tutto è qui padre.

P. Leua quel piato.

A. David fatemi  
 ion brindis.

D. Questo farò  
 volentieri:  
 io beuo à voi  
 di buon cuore.

A. Buon pro vi faccia,  
 io l'acetto volentieri to  
 vi faro ragione.

D. Ruggiero non sapere  
 niente di nuouo?

R. Non per certo,  
 non so altro  
 che bene.

D. Non si ragiona  
 della pace?

R. Io non so  
 parlar  
 di pace alcuna.

**Flamen.**  
 ick ghelooue dat den pays  
 noch verre te soecken is.  
**D.** Hebdy niet  
 hooren segghen,  
 hoe de Coninck  
 van Uranckryck  
 den stryft verloren heeft  
 teghen de Spangiaerden?  
**R.** Dat heb ick Wel  
 hooren segghen,  
 maer men liecht so vele,  
 dat men niet en weet  
 Wat men gheloouen sal:  
 men seyt veel wonders,  
 maer God weet alleen,  
 Watter gheschieden sal:  
**D.** Ghy sogt Waer.  
**R.** Waert dat wy Wilden  
 met hem pays maken,  
 d' oorloghe  
 en soude niet  
 langhe dueren.  
**D.** Dat is seker Waer.  
 Ian doet dit al wech,  
 ende coemt segghen

**Anglois.**  
 I beleue that the peace  
 is yeat farre to seeke.  
**D.** Haue you not  
 heard saye  
 how the King  
 of France  
 hath lost a battaile  
 against the Spanyers?  
**R.** That haue I Well  
 heard saye,  
 but men lye so much,  
 that one cannoch tell  
 what to beloeue:  
 men saye great wonders,  
 but God knoweth alone  
 what shal happen.  
**D.** You saye true.  
**R.** If that wee wolde  
 make peace with him,  
 the warre  
 should not  
 long continue.  
**D.** That is true indeede.  
 Iohn, take al this a way,  
 and com saye

**Alleman.**  
 ick glaub der frid  
 sey noch weit zu suchen.  
**D.** Habt ihr nicht  
 horen saghen,  
 Wie der Konig  
 auß Franckreich  
 die schlacht verloren hat  
 gegen die Spanier?  
**R.** Das hab ich Wel  
 horen sagen,  
 man leugt aber so vil,  
 das man nicht weiß  
 Was zu glauben sey:  
 man sagt vil Wunders,  
 aber Gott weiß alleine  
 Was geschehen soll.  
**D.** Ihr sagt Wahr.  
**R.** Wann wir Wolten  
 frieden mit ihnen machen,  
 der krieg  
 solte nicht  
 lang wehren.  
**D.** Das ist ge Wiß Wahr.  
 Hans thu dieses alles hin wech,  
 und komm

credo

**Latin**  
 credo pacem  
 longè adhuc abesse.  
**D.** Non  
 audiuisti  
 quemadmodum Rex  
 Galliarum proelio  
 facto superatus sit  
 ab Hispanis?  
**R.** Audiui  
 equidem,  
 verū tot circumferūtur  
 vt nescias (mendacia,  
 quid credendum sit:  
 narrantur admiranda  
 permulta, sed soli Deo  
 notum est qd sit euen.  
**D.** Verū dicis. (turū.  
**R.** Quod si nos velle-  
 mus cum eo pacem  
 facere, bellum  
 non foret  
 diuturnum.  
**D.** Ita est profecto.  
 Ioannes, aufer hæc oīa,  
 & veni

**Francois.**  
 ie croy que la paix  
 est encore loin a chercher.  
**D.** N' auez  
 vous pas ouy dire  
 comme le Roy  
 de France  
 a perdu la bataille  
 contre les Espagnol?  
**R.** Cela ay ie bien  
 ouy dire,  
 mais on ment tant,  
 qu' on ne scait  
 que croire:  
 on dit merueilles,  
 mais Dieu seul scait ce  
 qu' il aduiendra.  
**D.** Vous dites vray.  
**R.** Si nous voulions  
 faire paix avec luy,  
 la guerre  
 ne dureroit  
 pas longuement.  
**D.** Il est certes vray:  
 Iean, ostez tout cecy,  
 & venez dire

**Espagnol.**  
 yo creo que la paz  
 aun est à lexos a buscar  
**D.** No oystes  
 dezir,  
 como el Rey  
 de Francia  
 ha perdido la batalla  
 contra los Españoles?  
**R.** Esso yo lo  
 oy dezir, mas di-  
 zense tantas mētiras,  
 que no se sabe  
 que creer: (lofas,  
 dizen se cosas marauil-  
 emperò Dios solo  
 sabe lo q̄ acontescera.  
**D.** Dezis la verdad.  
**R.** Si no sotros quisies-  
 emos hazer paz  
 con el, la guerra  
 no duraria  
 mucho. (dad.  
**D.** Esto cierto es ver-  
 Iuan, quita todo esto,  
 y ven à dezir

**Italien.**  
 io credo che la pace  
 è anchor lungi a cercare.  
**D.** Non haue-  
 ce vdito dire,  
 come il Ré  
 di Francia  
 ha perso la bataglia  
 contra i Spagnuoli?  
**R.** Questo ho io  
 vdito dire,  
 ma mente è tanto,  
 che non sa  
 a chi credere:  
 dice si marrauiglia,  
 ma l' dio solo sa, quel che  
 ha da venire.  
**D.** Voi dete l' vero.  
**R.** So noi volemmo  
 fare pace con lui,  
 la guerra  
 non durerebbe  
 molto.  
**D.** Quello è vero:  
 Giovanni, leua via  
 tutto, & vien dice

F 4

**Flamen.**

te gratie.  
 I. Ick come mijn vader:  
 De tali conuiuio, &c.  
 Wel moet v becomen  
 mijn vader, mijn moeder,  
 ende al he tgheselschap.  
 P. Laet ons drincken  
 nae die gracie.  
 R. Dat is wel gheseyt,  
 waer wy moeten oock  
 de tweede gracie segghen.  
 Teeter hoe veel wy  
 hebben wy ghehad?  
 wy willen  
 den wyen betalen.  
 P. Ghy en sult seker:  
 ghy en sult niet geuen,  
 eens voor al:  
 heb ick de middel gehad  
 ut eten te gheuen,  
 ick sal se oock wel hebben  
 om v te drincken te geuen.  
 R. Wat soude dat syn,  
 den wyen is nu diere.  
 P. Ghy hoort

**Anglob.**

the grace.  
 I. I com father  
 De tali conuiuio, &c.  
 Much good may it do you  
 my father, and mother,  
 an al the company:  
 P. Let vs drinke  
 after the grace.  
 R. That it is well saide  
 but wee must also say  
 the second grace.  
 Peter how much wine  
 haue wee had?  
 wee will  
 pay for the wine.  
 P. Yee shal not trulie,  
 yee shall geue nothing,  
 once for al:  
 if I haue had the power  
 to giue you to eate,  
 I shall haue it also  
 to giue you to drinke.  
 R. What should that be?  
 the winne is now deere.  
 P. Yee heare

**Alleman.**

und sage das gratias.  
 I. Ich komme vatter:  
 De tali conuiuio, &c.  
 Gott gesegne es euch  
 vatter, und mutter,  
 und der gantzen geselschaft.  
 P. Laszt uns trincken,  
 nach dem gratias.  
 R. Das ist wol gesagt,  
 aber wir müssen auch  
 das ander gratias sprechen.  
 Peter wie vil weins  
 haben wir gehabt?  
 wir wollen  
 den wein bezahlen.  
 P. Nein warlich,  
 ihr sollet nichts geben,  
 eins fur alle:  
 hab ich die macht gehabt  
 euch essen zugeben,  
 so kan ich euch auch wol  
 zu trincken geben.  
 R. Was solte das sein?  
 der wein ist jetz theure.  
 P. Hoert ihr nicht,

acturus

**Latin.**

acturus gratias.  
 Adsum pater:  
 De tali conuiuio, &c.  
 Bene sit vobis  
 pater & mater,  
 & toti sodalitie.  
 P. Nunc bibendum nobis  
 post actas gratias.  
 R. Recte mones,  
 sed nunc secunda gratia  
 restat quas referam.  
 Peter, quantum vini  
 absumtum est?  
 volumus  
 pro vino soluere.  
 P. Nequaquam soluetis  
 nihil dabitur,  
 satis hoc dictum sit:  
 si potui  
 vobis dare cibum,  
 etiam potero  
 potum dare.  
 R. Quid hoc rei?  
 carius nunc vinum est.  
 P. Audis

**Francois.**

les graces.  
 I. Je vien mon pere:  
 De tali conuiuio, &c.  
 Bon pro vous face  
 mon pere, ma mere,  
 & toute la compaignie.  
 P. Beauuons  
 apres les graces.  
 R. C'est bien dit,  
 mais il nous faut aussi  
 dire les secondes graces.  
 Pierre, combien de vin  
 auons nous eu?  
 nous voulons  
 payer le vin.  
 P. Non ferez certes,  
 vous ne donnerez rien,  
 une fois pour toutes:  
 si j'ay eu le moyen de  
 vous donner à manger,  
 ie l'auray bien aussi de  
 vous donner à boire.  
 R. Que seroit cela?  
 le vin est maintenant cher.  
 P. Vous voyez

**Espagnol.**

las gracias.  
 I. Yo voy señor padre:  
 De tali conuiuio, &c.  
 Buen, puecho os haga  
 mi padre, mi madre,  
 y toda la compaña.  
 P. Beauamos  
 despues de las gracias.  
 R. Bien dezis,  
 pero conuene también  
 dezir las segundas gracias.  
 Pedro, quanto de vino  
 hemos tenido?  
 nosotros queremos  
 pagar el vino. (to,  
 P. No hareys porcierto,  
 vos no dareys nada,  
 vna vez por todas:  
 si he tenido el medio  
 de dar os de comer,  
 tambien lo tarne  
 para dar os de beber.  
 R. Que seria esto?  
 el vino ahora es caro.  
 P. Vos oys

**Italian.**

le gracie.  
 G. Vengo messer padre:  
 De tali conuiuio, &c.  
 buon pro vi faccia  
 mi padre, mia madre,  
 & tutta la compagna.  
 P. Hor beuiamo  
 dopo gratia.  
 R. Voi dite bene,  
 ma anche ne bisogna  
 dire la secunde gratia.  
 Pietro quanto vino  
 habbiamo hauuto?  
 noi degliamo  
 pagare il vino.  
 P. Non farete certo,  
 non darete nulla,  
 vna volta per tutte?  
 s'io ho hauuto il modo  
 di darui da mangiare,  
 l'hauró ancora  
 nel darui da bere.  
 R. Ache proposito?  
 il vino é adesso caro.  
 P. Voi udite

F 3

**Flamen.**  
 Wat ick segghe.  
 D. VVel dar  
 Wy dancken u,  
 het staet ons  
 te verdienen.  
 M. T' is al verdient.  
 P. Ick dancke u oock,  
 dat ghy ghecomen sijt.  
 Fransois brengt  
 eenen mutsaert,  
 ende maect goet vter  
 om ons te Warmen.  
 F. T' vier is ontsteken  
 mijn vader.  
 D. Wy en hebben  
 gheen coude,  
 Wy Willen henengaan,  
 Want het is tijt.  
 M. Wat haest  
 hebby?  
 T. Het is Wel  
 thien uren.  
 M. Ten is noch niet.  
 R. Tis ymmers.  
 M. Ian haelt

**Anglois.**  
 what I saye.  
 D. VVel then  
 wee thanke you,  
 wee must  
 deserue it.  
 M. It is all deserued.  
 P. I thanke you also,  
 that yee are com,  
 Francis, bring  
 a fagot,  
 ano make u good fyer,  
 for to warme vs.  
 F. The fyer is kindled  
 my father.  
 D. VVee haue  
 no could,  
 were wil go hence,  
 fort it is time.  
 M. VVhat haste  
 haue you?  
 A. It is well  
 ten a clock.  
 M. It is not yeat.  
 R. It is for ail that.  
 M. Iohn, go fetch

**Alleman.**  
 Was ich sag.  
 D. Wol dann  
 so dancken Wir euch,  
 es sehet uns  
 zu verdienen.  
 M. Es ist lang verdient.  
 P. Ich dancke euch auch,  
 das ihr kommen seyd.  
 Frantz bring  
 ein bundlein holtz,  
 vnd mach ein gut feur  
 das Wir uns warmen.  
 F. Das feur brennet  
 vatter.  
 D. Wir haben  
 keine kelte.  
 Wir müssen gehen,  
 dann es ist zeit.  
 M. Warum  
 eylet ihr so sehr?  
 A. Es ist gar nahe  
 zehen vhr.  
 M. Es ist noch nicht so spat.  
 R. Es ist warlich.  
 M. Hans, hole

quid

**Latin.**  
 quid dicam.  
 D. Agè igitur  
 habemus tibi gratiam,  
 danda est nobis opera  
 vt referamus.  
 M. Satis relatum est.  
 P. Ego quoque vobis  
 habeo gratiam & ad  
 Fracisce ad (fueritis.  
 fer lignorū fascem, &  
 fac luculentū ignem  
 vt nos calefaciamus.  
 F. Ignis ardet  
 pater.  
 D. Nos non  
 frigemus,  
 abeundum nobis est,  
 nam tempus est.  
 M. Quid ita  
 festinatis?  
 A. Iam ferè  
 decima est.  
 M. Nondū tā serū est,  
 R. Certe est.  
 M. Ioannes, adfer

**Francois.**  
 ce que ie vous dy.  
 D. Bien doncques  
 nous vous remercions.  
 c'est à nous  
 à le desseruir.  
 M. Tout est desseruy.  
 P. Je vous remercie  
 aussy, que vous estes ve-  
 Francois, ap- (nu?  
 portez un fagot,  
 & faites bon feu  
 pour nous chauffer.  
 F. Le feu est alumé  
 mon pere.  
 D. Nous n' auons  
 pas froid,  
 nous voulons en aller,  
 car il est temps.  
 M. Quelle haste  
 auez vous?  
 A. Il est  
 bien dix heures.  
 M. Non est pas encore.  
 R. Si est.  
 M. Iean, allez querir

**Espagnol.**  
 lo que os digo.  
 D. Pues bien  
 tenemos merced  
 cumple que lo  
 merezamos.  
 M. Todo es mercedo  
 P. Yo os agradezco  
 tãbien q̄ sois venidos,  
 Francisco, trae  
 vna hacha de lenna,  
 y hez buen fuego  
 para calentar nos.  
 F. El fuego esta encen-  
 dido mi padre.  
 D. No tenemos  
 ningun frio,  
 queremos yr nos,  
 porqué es tiempo.  
 M. Que priestia  
 teneys?  
 A. Bien son  
 diez horas.  
 M. No son aun.  
 R. Si son.  
 M. Iuan, trae

**Italien.**  
 quel ch' io vi dico.  
 D. Or ben dunque  
 noi vi ringratiano,  
 conuen e che lo  
 meritiamo.  
 M. Il tutto è compensato.  
 P. Vi ringratio anch' io  
 che siete venuti.  
 Francesco, apportane  
 vna fascina,  
 & fa buon fuoco  
 per scaldarne.  
 F. Il fuoco è acceso  
 messer padre.  
 D. Non habbiamo  
 freddo alcuno, noi  
 ne vogliamo andare,  
 Perché è tempo.  
 M. Che fretta  
 hauete?  
 A. Già sono  
 dieci hore.  
 M. Non ancora?  
 R. Sì pure.  
 M. Giouanni, va

Flamen.

de lant'erne.

D. Wy en willen de lant'erne niet hebben, het is claer weder ten is gheen noot.

H. God gheue u goeden nachts.

P. Ende u oock: te Gode beuele ick v.

Dat II. Capittel, om te leeren coopen ende vercoopen.

Lijntken, Grietken, Daniel.

L. God gheue u goeden dasb gheuader, ende u gheselschap.

M. Ende u also gheuader.

L. Wat maecte ghy hier so vroech in de soude?

Anglou.

the lanterne,  
D. VVee will not see the lanterne, it is faire wether, it is no neede.

H. God giue you good night.

P. And you also: I commit you to God.

The II. Chapter, For to learne to buye and sell.

Katherin, Margäret, Daniell.

K. God geue you good morrow

gossip, and your company,  
M. And you also gossip.

K. VVhat do you heere so earlie in the soude?

Alleman.

die latern.

D. Wir wollen die latern nicht haben, es ist klar wether, Wir dorffen keiner latern.

H. Gott gebe euch ein gute nacht,

P. Vnd euch auch: seydt Gott befohlen.

Das ander Capittel, Von kauffen vnd verkauffen.

Catharina, Margareta, Daniel.

C. Gott gebe euch ein guten tag

geuatterin, vnd eu vren gespielen.

M. Vnd euch auch geuatterin.

C. Was macht ihr hier so frue in der kette?

later-

Latin.

laternam.

D. Non cupimus, lucernam, clarum est caelum, nihil est opus vlla lanternae.

H Precor vobis felicem noctem.

P. Nosque vobis, Valet.

Caput secundum, De formulis emendi & vendendi.

Catharina, Margareta, Daniel.

C. Precor tibi felicem hunc diem

cognata lustrica, & tuis sodalibus.

M. Et ego tibi cognata lustrica,

C. Quid tu huc tam mane pdis in aeternum?

Francois.

la lanterne.

D. Nous ne voulons par auoir de lanternes, il fait cler temps, il n'est pas besoin.

H. Dieu vous doint bonne nuit.

P. Et à vous aussy, A Dieu vous commande.

Le II. Chapitre, Pour apprendre à acheter & vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. Dieu vous doint bon iour

commere, & vostre compaignie.

M. Et à vous aussy commere.

C. Que faites vous icy si matin à la siourdure?

Espsagnol.

la lanterna.

D. No queremos auer lanterna, haze claro tiempo, no es menester.

H. Dios os dé buenas noches.

P. Y à vos tambien, à Dios os encomiêdo.

El II. Capitulo, Para aprender à comprar y vender.

Catarina, Margari- ta, Daniel.

C. Dios os dé buenos dias

commadre, y à vuestra cōpagnia.

M. Y à vos tambien commadre.

C. Que hazeys aqui tan de manana al friol?

Italian.

à pigliar la lanterna.

D. Noi non vogliamo hauer lanterna, il tempo è chiaro, non fa di bisogno.

H. Dio vi dia la buona notte.

P. Et à voi ancora, mi vi raccomando.

Il II. Capitulo, Per imparare à comprare & vendere.

Catarina, Margari- ta, Daniello.

C. Dio vi dia il buon di

comare, & à vostra compaignia.

M. Et anche à voi comare.

C. Che fate qui se pertempo al freddol?

**Flamen.**

hebt ghy langhe  
 hier ghe weest?  
 M. Ontrent een ure.  
 L. Hebby  
 veel vercocht  
 van desen daghe?  
 M. VVat soude ick hebben  
 alreede vercocht?  
 ick en hebbe noch  
 geen hantgift ontfangen.  
 L. Noch ick oock.  
 M. Hebt gaeden moet,  
 tis noch vroech:  
 God sal ons senden  
 eenighe coopliden.  
 L. Ick hopet:  
 hier coempt eenen,  
 by sal hier comen.  
 Vrient,  
 Wat wildy coopen?  
 egypt hier,  
 beliest v  
 yet te coopen?  
 gysiet oft ick niet en heb  
 dat v dient,

**Anglois.**

haue you  
 ben heere long?  
 M. About an ho wer.  
 K. Haue you  
 solde much  
 to daye?  
 M. VVhat sholde I haue  
 aredy solde?  
 I haue not yeat  
 taken handfaile.  
 K. Nether yet I.  
 M. Be of good cheere,  
 it is yeat carlie:  
 God will send vs  
 som marchantes.  
 K. I hope so:  
 heere cometh one,  
 hee will com hether:  
 Frinde,  
 what will you buye?  
 com hether,  
 pleaseth it you  
 to buye any thing?  
 looke if I haue nothing  
 that lyket you.

**Alleman.**

Wie lang  
 seydt ihr hie ge weest?  
 M. Ungefehrlich eine stund.  
 C. Habt ihr viel  
 verkaufft  
 diesentag?  
 M. Was solich verkaufft  
 haben so frue?  
 ich hab noch kein  
 handgelt.  
 C. Ich auch nicht.  
 M. Habt guten muth.  
 es ist noch frue:  
 Gott Wirdt uns zu schicken,  
 etliche kauffleut.  
 C. Ich hofft:  
 schaw hie kompt einer,  
 er Wirdt zu mir kommen.  
 Freundt,  
 Was Wollet ihr kauffen?  
 kompt her  
 begert ihr  
 et Was zu kauffen?  
 sehet ob ich nichts habe  
 das euch dienet.

**Latin.**

quam dudum huc  
 venisti?  
 M. Circiter vnā horā.  
 C. Multa  
 vendidisti  
 hodie?  
 M. Quid ego vendi-  
 disse tam mane?  
 nondum accepi mer-  
 cimonii primitias.  
 C. Nec ego.  
 M. Sis bono animo,  
 temp<sup>9</sup> est adhuc bene  
 Deus no- (matutinū:  
 bis mittet aliquos em-  
 C. Ita spero- (tores.  
 en huc tendit quidam  
 ad nos veniet.  
 Amice,  
 quid emturus es?  
 huc ades,  
 libet ne  
 quicquam emere,  
 circūspice, nū quid sit  
 quod placeat.

**François.**

avez vous longuement  
 icy esté?  
 M. Environ vne heure.  
 C. Avez vous  
 beaucoup vendu  
 ce iour?  
 M. Qu' auroy ie  
 desja vendus?  
 ie n' ay encore point  
 receu d' estraine.  
 C. Ne moy aussi.  
 M. Ayez bon courage,  
 il est encore matin:  
 Dieu nous enuoyera  
 quelques marchans.  
 C. Je l' espere:  
 icy en vient vn,  
 il viendra icy.  
 Mon amy,  
 que voulez vous acheter?  
 venez ca  
 vous plait il  
 acheter quelque chose?  
 Regardez si ie n' ay rien  
 qui vous diuse.

aveys mucho  
 estado aqui?  
 M. Cerca de vna hora.  
 C. Teneys  
 mucho vendido  
 este dia?  
 M. Que cosa ternia  
 ya vendido?  
 aun no hé  
 estrenado.  
 C. Ny yo tam poco,  
 M. Tened buē animo,  
 aun es temprano:  
 Dios nos embiará  
 algunos mercaderes.  
 C. Yo lo espero:  
 aqui viene vno,  
 aca verna.  
 Amigo,  
 que quereys comprar?  
 venidaca  
 os plazē  
 mercar alguna cosa:  
 Mira si no tengo algo  
 que os agrade.

è assai  
 che siete qui?  
 M. Circa di una hora.  
 C. Hauete già  
 venduto assai  
 di questo giorno?  
 M. Che cosa hauered  
 io già venduto?  
 ancora non ho  
 lamancia.  
 C. Ne manco io.  
 M. Fate buono animo,  
 ancora è buon' hora:  
 Dio ne manderà  
 qualche compratore.  
 C. Io lo spero:  
 eccoue vno,  
 è verra qui.  
 Amico,  
 che volete comprare:  
 venete vi qua,  
 se vi piace  
 di comprar qualche cosa?  
 Guardate s' io ho cosa  
 che faccia per voi.

**Flamen.**

Coemt binnen, ick heb hier  
 goet laken,  
 goet linnen laken,  
 van alle soorte:  
 goet zyden laken,  
 samelot,  
 damast, flu weel:  
 Ick heb oock  
 goet vleesch,  
 goeden visch,  
 ende goede haringhen,  
 hier is goede boter,  
 ende oock goede keese,  
 van alle soorte.  
 Wildy coopen  
 een goede bonnet?  
 oft eenen goeden boeck  
 in Fransois?  
 oft int Duytsch?  
 oft in Latyn?  
 oft eenen schryf boeck?  
 Coopt wat:  
 besiet wat  
 v belieft te coopen,  
 ick sal v ghenen.

**Anglon.**

Com in, I haue heere  
 good cloth,  
 good linnen cloth,  
 of all sorses:  
 good silke,  
 chamlet,  
 damaske. veluete.  
 I haue also  
 good fleash,  
 good fish,  
 and good herringes.  
 Heere is good butter,  
 and good keese also,  
 of all sortes.  
 Will you buye  
 a goed cap?  
 or a good booke  
 in French?  
 or in Dutch?  
 or in Latin?  
 or a writing booke?  
 Buye som what:  
 looke what  
 pleaset you to buye,  
 I will sell it you

**Alleman.**

Kempt herein ich hab alhie  
 gut Wullen tuch,  
 leynentuch,  
 von allerley gattung:  
 gut seyden ge Wandt,  
 camelott,  
 damast, sammet:  
 Ich hab auch  
 gut fleisch,  
 gute fisch,  
 vnd gute hering.  
 Auch gutte butter,  
 vnd guten keese,  
 von allerley art.  
 Wollet ihr kauffen  
 ein gut paret?  
 oder ein hubsch buch  
 Frantzosisch?  
 oder Teursch?  
 oder Lateinisch?  
 oder ein schreibbuch?  
 Kauffet et was:  
 besehet ob et was  
 euch zu kauffen gefalle,  
 ick wil euch geben

Ingre-

**Latin**

Ingretere, habeo hic  
 bonum pannū laneū,  
 bonū pannum lineū,  
 omnis generis:  
 sericum pannū bonū,  
 vndulatum,  
 damascenū, holoseri-  
 Habeo etiam (cum,  
 bonas carnes,  
 bonos pisces,  
 & bonas haleces, (rū:  
 præterea & bonū buty  
 atq; etiā caseos bonos  
 omnis generis:  
 Vis emere  
 bonum pileum?  
 vel librum elegantem  
 Gallicum?  
 an Germanicum?  
 an Latinum?  
 an librū chartę vacuę?  
 Emito aliquid:  
 vide si quid  
 emere placeat,  
 vendam

**Francois.**

Entrez, j'ay icy  
 bon drap,  
 bonne toille,  
 de toute sorte:  
 bon drap de soye,  
 camelot,  
 damas, velours:  
 J'ay aussi  
 bonne chair,  
 bon poisson,  
 & bons harens:  
 Il y a icy bon beurre,  
 & aussi bon fromage,  
 de toutes sortes.  
 Voulez vous acheter  
 un bon bonnet?  
 ou un bon liure  
 en Francois?  
 ou en Allemand?  
 ou en Latin?  
 ou un liure à escrire?  
 Achetez quelque chose:  
 regardez ce qu'il vous  
 plait acheter,  
 ie vous feray

**Espagnol.**

Intrad, yo tengo aqui  
 buen paño,  
 buen lienco,  
 de todas fuertes:  
 buen paño de sueda,  
 chamelote,  
 damasco, terciopelo:  
 Tambien tengo  
 buena carne,  
 buen pescado,  
 y buenos harenques:  
 aqui ay buena mâteca  
 y tambiē buen queso,  
 de todas fuertes.  
 Quereys comprar  
 vna buena gorra?  
 ò vn buen libro  
 en Francés?  
 ò en Aleman?  
 ò en Latin? (uir?  
 ò vn libro para escri-  
 Cōprad alguna cosa:  
 mira que  
 os plaze comprar,  
 dados lo hé

**Italien,**

Intrate, hó qui  
 buon panno,  
 bona tela,  
 d'ogni sorte,  
 buon panni di seta,  
 ciambellotto,  
 damasco, veluto:  
 Hó anche  
 buona carne,  
 buon pesce,  
 & buone aringhe:  
 Qui é del buon bottiro,  
 & anche buon formagio,  
 d'ogni sorte.  
 Volete comprare  
 una buona berretta?  
 ó un buon libro  
 in Francese?  
 ó in Almanno?  
 ó in Latino?  
 ó un libro da scrinere?  
 Comprate qualcosa:  
 guardate quel che  
 vi piace di comprare,  
 vi farò

9



**Flamen.**

goeden coop,  
eysche  
Wat y belieft,  
ick salt v laten sien,  
'ghesichte  
en sal v niet costen.  
D. Hoe veel  
sal ick betalen  
van der elle  
vandit laken?  
C. Ghy sulter af betalen  
vijf schellinghen.  
D. Hoe veel  
sal my costen  
d'elle von dit laken?  
C. Sy sal v costen  
wintich stuyuers.  
D. Hoe veel  
ghelt dat pont  
van desen keese?  
C. Tpondt gelt  
eenen stuyuer.  
D. VVat ghelt den pot  
van desen vijn?  
C. Den pot ghelt

**Anglais.**

good cheape,  
afke for  
what pleaset you  
I will let you see it,  
the sight  
I shall cost you nothing.  
D. How much  
shall I pay  
for an ell  
of this cloth?  
K. You shall pay ther fore  
siue schillinges.  
D. How much  
shall it cost mee  
an elle of this cloth?  
K. Ith shall cost you  
t wentie peyce.  
D. How much  
worth is a pound  
of this cheese?  
K. The pound is worth  
a stuer.  
D. VVhat is the quart  
of this wine worth?  
K. Thee quart is worth

**Alleman.**

guten kauff,  
saget  
Was ihr begeret,  
ich wil euch sehen lassen,  
das besehen  
soll euch nichts kosten.  
D. VVie theur  
bieten ihr  
ein elen oder klaffter  
dies tuchts?  
C. Ich beuts fur  
funff schilling.  
D. VVie viel  
sol mich kosten  
die el dieses tuchts?  
C. Sie kosten  
zwenzig steuber.  
D. VVie vil  
gilt das pfund  
von diesem keese?  
C. Das pfund gilt  
ein steuber.  
D. VVas gilt die mass  
von diesem Wein?  
C. Die mass gilt

paruo,

**Latin.**

paruo,  
pete  
quod libet,  
spectandū proferam,  
inspectio  
nihilo constabit.  
D. Quanti  
indicas  
vlnam  
istius panni?  
C. Indico  
quinque solidis.  
D. Quanti  
constabit  
vlna huius panni?  
C. Constabit  
viginti stufenis.  
D. Quanti  
æstimas libram  
huius casei?  
C. Libra constat  
stufeno. (tharum  
D. Quanti indicas cā-  
huius vini?  
C. Cantharus valet

**Francois.**

bon marché,  
demandez  
ce qu'il vous plait,  
ie le vous laisseray veoir,  
la veue  
ne vous coustera rien.  
D. Combien  
payeray-ie  
de l'aune  
de ce drap?  
C. Vous en payerez  
cinq solz.  
D. Combien  
me coustera  
l'aune de ce drap?  
C. Elle vous coustera  
vingt patarts.  
D. Combien  
vaut la liure  
de ce fromage?  
C. La liure vaut  
un patart.  
D. Que vaut le pot  
de ce vin?  
C. Le pot vaut

**Espagnol.**

en buen precio,  
pedi  
lo que os agrada,  
yo os lo dexare ver,  
la vista  
no os costara nada.  
D. Quanto  
pagare yo  
por la vara  
d'este paño?  
C. Pagareys por ella  
cinco sueldos.  
D. Quanto  
me costera  
la vara d'esto panno?  
C. Ella os costara  
veynte placas.  
D. Quanto  
vale la libra  
d'este queso?  
C. La libra vale  
vna placa. (bre  
D. Que vale el acum-  
d'este vino?  
C. El acumbre vale

**Italien.**

buen mercato,  
domandate  
quel che vi piace,  
vel lascerò vedere,  
il vederto  
non vi costerà nulla.  
D. Quanto  
pagarà io  
per l'alla  
di questo panno?  
C. Voi ne pagerete  
cinque soldi.  
D. Chemi  
costerà  
l'alla di questo drappo?  
C. Vi costerà  
vinte piachi.  
D. Quanto  
val la libra  
di questo formaggio?  
C. La libra vale  
vn piacco.  
D. Che vale il boccale  
di questo vino?  
C. Il boccale vale

**Flamen.**

drie stuyuers.  
 D. Hoe veel  
 loofdy i stuck?  
 C. Ick loofte  
 vijf guldens,  
 met eenen woorde.  
 D. Wat sal ik gheuen  
 daer voor?  
 maer en verlooues  
 my niet.  
 C. Neenick seker,  
 ick en salt u  
 niet verloouen,  
 ick salt u segghen  
 met eenen woerde:  
 ghy suldet af betalen  
 seuenthien stuyuers  
 ende eenen haluen,  
 ist dat u belieft.  
 D. Het is veelte veel.  
 C. Ten is seker:  
 hoe veel  
 biedt ghy my?  
 biedt my wat:  
 ick en salt niet gheuen

**Anglois.**

three stuyuers.  
 D. How sell you  
 the peece?  
 K. I sell it  
 for five guldens,  
 at one woorde.  
 D. VWhat shal I geue  
 for this?  
 but set me not  
 to high a price.  
 K. No trulie,  
 I wil not set you  
 to high a price,  
 I will tell you  
 at one woerde:  
 yee shall pay for it  
 seuentene stuyuers  
 and a half,  
 if it please you.  
 D. It is much te much.  
 K. It is not trulie:  
 how much  
 bid you mee?  
 bid mee sum what:  
 I will not sell it

**Alleman.**

drey steuber.  
 D. VVie bietet ihr  
 dieses stuck?  
 C. Ich biet es  
 umb funff gulden,  
 mit einem wort.  
 D. VWas solich geben  
 fur disz stuck?  
 aber bietet mirs  
 nicht zu theur.  
 C. Nein tra wen,  
 ich wils euch  
 nicht uberbieten,  
 ich wils euch sagen  
 mit einem wort:  
 ihr sollet dar fur geben  
 sibenzehen steuber  
 und ein halben.  
 Vwan es euch geliebt.  
 D. Das ist vil zu vil.  
 C. Nein fur war:  
 Wie vil  
 woltet ihr mir geben?  
 bittet mir et was:  
 dann ich wils nicht geben  
 fur das

**Latin.**

tribus stufenis:  
 D. Quanti indicas  
 hanc partem?  
 C. Indico  
 quinque Caroleis,  
 vt semel dicam.  
 D. Quanti emam  
 hanc partem?  
 Sed ne pluris indices  
 quam par est.  
 C. Nequaquam,  
 non indicabo  
 pluris & quor  
 dicam tibi  
 semel:  
 dabis  
 septemdecim stuferos  
 & dimidium,  
 si placet.  
 D. Nimium est.  
 C. Non profecto:  
 quantum  
 daturus es?  
 aliquid offerito,  
 neque enim addicam

**Francois.**

trois patarts.  
 D. Combien faites  
 vous la piece?  
 C. Je la fay  
 cinq florins,  
 en un mot.  
 D. Que donneray-ie de  
 cela?  
 mais ne me le  
 surfaites point.  
 C. Non certes,  
 ie ne le vous  
 surferay pas,  
 ie le vous diray  
 en un mot:  
 vous en payerez  
 dixsept patarts.  
 & demy,  
 si il vous plait.  
 D. C'est beaucoup trop.  
 C. Non est certes:  
 combien  
 m'offrez vous?  
 offrez moy quelque chose:  
 ie ne le donneray

**Espagnol.**

tres placas.  
 D. Quanto pedis  
 por la picca?  
 C. Pido por ella  
 cinco florines,  
 en vna palabra.  
 D. Que dare  
 de aquello?  
 pero no pidays  
 demasiado.  
 C. No cierto,  
 no os  
 pediré demasiado,  
 yo os le dire.  
 en vna palabra:  
 pagareys por ello  
 diez y siete placas  
 y media,  
 si os plase.  
 D. Demasiado es.  
 C. No es cierto:  
 quanto  
 me offreceys?  
 offreded me alguna  
 yo no lo dare (cola: nol possedere

**Italien.**

tre piacchi.  
 D. Quanto domandare  
 per la pezza?  
 C. Domando no  
 cinque florini,  
 in una parola.  
 D. Che pagere  
 per questo?  
 ma non chiedete  
 troppo.  
 C. Non per certo,  
 non uene demandare  
 troppo,  
 uel dirò  
 in una parola:  
 uoi non pagarete  
 dictafette piachi  
 & mezzo,  
 si vi piace.  
 D. Egli è troppo.  
 C. Non è per certo:  
 quanto  
 m'offerite?  
 offerite qual cosa:  
 (cola: nol possedere

**Flamen.**

voor thene  
 dat ghy my biedt,  
 biedt my wat.  
 D. VVat soude ick  
 daer op bieden?  
 ghy hebbet my  
 te veel gheloost.  
 C. Ick en hebbe:  
 maer ten is niet gheseyt:  
 dat ickt niet  
 gheuen en sal  
 voor min  
 dan ick gheseyt hebbe:  
 segt my wat ghy  
 voor gheuen wilt.  
 D. Ick salder af gheuen  
 t waelf stuuers.  
 C. Voor dien prijs  
 ist niet te gheuen,  
 ghy hiet my verlies,  
 ghy biete  
 luttel.  
 Ick hebs hier wel  
 die ick u gheuen sal  
 voor dien prijs,

**Anglois.**

for that  
 which you bid mee,  
 bid mee som what.  
 D. VVhat should I  
 bid therefore?  
 you haue set it  
 at thogh a price.  
 K. I haue not:  
 but it is not saide,  
 that I will not  
 sell it you  
 for lesse  
 then I haue saide:  
 tell mee what you  
 will geue for it.  
 D. I wil geue therefore  
 t welue stuers,  
 K. For that price  
 it is not to be solde,  
 you proffer mee losse,  
 you bid mee to  
 little:  
 I haue som heere  
 that I will sell you  
 for that price,

**Alleman.**

fur das  
 das ihr mir bietet,  
 bietet mir doch et was:  
 D. VVas soll ich  
 dar auff bieten?  
 ihr habt mir gar  
 zu theur gelobt:  
 C. Nein ich fur was:  
 es ist doch nit gesagt,  
 das ich nicht  
 Wolfeiler  
 geben soll.  
 dann ich gesagt hab.  
 sagt mir was  
 ihr geben wollet.  
 D. Ich will zwolff  
 steuber geben.  
 C. So wolseyl  
 darff ichs nicht geben,  
 ihr bietet mir zu verlust,  
 ihr bietet mir gar zu  
 wenig:  
 ich hab wol hie ein gattung  
 die ich verkauffe  
 vor disen preis,

**Latin.**

eo pretio  
 quod offers,  
 aliquid offeras.  
 D. Quid ego  
 tibi offeram?  
 pluris quam par est  
 indicasti.  
 C. Nequaquam,  
 non est tamē decretū  
 minoris non  
 addicturam  
 esse me,  
 quam indicauerim:  
 dic mihi quid tandem  
 daturus es?  
 D. Dabo  
 duodecim stuferos.  
 C. Eo pretio  
 addicere non licet.  
 tu mihi damnū offers,  
 nimis exiguum pre-  
 tium offers.  
 Habeo hic aliud ge-  
 nus quod vendam  
 eo pretio,

**Francois.**

pour ce  
 que vous m'offrez,  
 offrez moy quelque chose.  
 D. Qu'offriray-je  
 sur cela?  
 vous me l'auetz  
 trop surfait.  
 C. Non ay:  
 mais il n'est pas dit  
 que ie ne  
 le donneray  
 pour moins  
 que i'en ay dit:  
 dites moy que vous en  
 donnerez?  
 D. L'en donneray  
 douze patarts.  
 C. Pour ce pris  
 n'est il pas a bailler,  
 vous m'offrez perte,  
 vous m'offrez trop  
 peu.  
 j'en ay bien icy  
 que ie vous donneray  
 pour ce pris,

**Espagnol.**

por aquello  
 que me offreceys,  
 offreded me alguna  
 D. Que os of. (cosa.  
 freceria sobre esto?  
 pedistes  
 demasiado.  
 C. No hago:  
 mas no es dicho  
 que yo no  
 lo daré  
 por menos  
 de lo que dixen:  
 dezid me quanto  
 dareys por ello?  
 D. Dar os he  
 doze placas.  
 C. Por aquel precio  
 no se puede dar,  
 offreceys me perdida,  
 vos me offreceys muy  
 poco:  
 Bien tengo aqui  
 que os daré  
 por aquel precio,

**Italien.**

per quello  
 che voi offerite,  
 offerite qualche cosa.  
 D. Che volete  
 ch'io ne offeri?  
 voi domandasti  
 troppo.  
 C. Non per certe:  
 ma non é detto  
 ch'io nol  
 daró  
 por meno  
 di quel che ho detto:  
 ditemi  
 quel che ne volete dare?  
 D. Io ne daro  
 do dici piacchi.  
 C. Per tal pretio  
 non é da vendere,  
 voi m'offerite danno:  
 voi m'offerite  
 poco:  
 ne ho ben qui  
 che vi daro  
 per quel pregio,

**Flamen.**

maer ten is niet  
 so goet als dat:  
 ick salder u wel  
 laten sien,  
 die ick u gheuen sal  
 voor minderen prijs,  
 maer den minsten prijs,  
 en is niet altoes  
 goet ghesocht:  
 ghy en meucht niet  
 beter doen,  
 dan te coopen  
 Wat goets:  
 al waerdy  
 mijn broeder,  
 so soude ick u niet connen  
 beter gheuen.  
 D. V Vildy mijn geld hebben?  
 C. Also niet.  
 D. Ghy sult noch hebben  
 twee stuuers  
 ende eenen haluen.  
 C. Ick en mach  
 ick souder een verliesen.  
 D. Ick en mach

**Anglois.**

but it is not  
 so good as this:  
 I will well  
 let you see of that,  
 which I will sell you  
 for lesse price,  
 both the lowest price  
 is not alwayes  
 good to besought:  
 you can not  
 doo better,  
 then to buye,  
 that which is good:  
 although you were  
 my brother,  
 yet I could not  
 sell you any better.  
 D. V Will you habe my  
 K. Not so. (mony  
 D. You shall haue more  
 two stuuers  
 and a half.  
 K. I can not,  
 I should loose therby.  
 D. I can

**Alleman.**

aber es ist nicht  
 so gut als dieses:  
 ich wil euch sehen lassen  
 ein ander gattung,  
 die ich geben will  
 desto wolfeiler,  
 aber wolfeil kauffen  
 ist nit alzeit  
 nützlich:  
 ihr kondt nicht  
 besser thun,  
 dan das ihr kauffet  
 et was guts:  
 Wan ihr mein bruder  
 weret,  
 so kondte ichs euch  
 nicht besser geben.  
 D. V Volt ihr mein gelt ha-  
 C. Also nicht. (bens  
 D. Ihr solt noch haben  
 zwei steuber,  
 vnd ein halben.  
 C. Ich kans nicht,  
 ich musse daran verlieren.  
 D. So kan ich auch nicht  
 sed

**Latin.**

sed non est  
 eiusdem bonitatis:  
 ostendam tibi  
 & aliud genus,  
 quod vendam  
 viliori pretio,  
 sed minus pretium  
 non semper est  
 vtile querere:  
 nihil est  
 consultius  
 quam emere  
 aliquid boni:  
 si frater  
 sis meus,  
 quod melius deum  
 non habeo.  
 D. Vis pecuniā meā?  
 C. Tantulam nolo.  
 D. Addam  
 duos stuferos  
 & dimidium.  
 C. Non possum,  
 damnosum esset.  
 D. Nec ego possum

**Francois.**

mais il n'est pas  
 si bon que cestuy la.  
 ie vous en  
 monstreray bien,  
 que ie vous donneray  
 a moindre pris,  
 mais le moindre pris  
 n'est pas tousiours  
 bon a chercher:  
 vous ne pouuez  
 mieux faire,  
 que d'acheter  
 quelque chose de bon:  
 encore que fusiez  
 mon frere,  
 si ne vous scauroy ie  
 donner de meilleur.  
 D. Voulez vous auoir mon  
 C. Pas ainsi. (argent?  
 D. Vous aurez encore  
 deux patars  
 & demy.  
 C. Je ne puis,  
 j'y perdroy.  
 D. Je ne puis.

**Espagnol.**

per no es  
 tan bueno como este:  
 yo os  
 mostrare bien,  
 que os dare  
 a menor precio,  
 pero el menor precio  
 no es siempre  
 bueno a buscar:  
 no podeys  
 hazer mejor,  
 que comprar  
 cosa buena:  
 aunque fuessedes  
 mi hermano,  
 no os podria dar  
 otro mejor. (ros?  
 D. Quereys mis dine-  
 C. Desta manera no.  
 D. Terneys mas  
 dos placas  
 y media.  
 C. No puedo,  
 yo perderia.  
 D. No puedo

**Italien.**

ma non é  
 tante buono quanto questo  
 uene lascierò  
 ben vedere  
 che vi darò  
 a minor pretio,  
 ma il minor pretio  
 non é sempre  
 il migliore:  
 voi non potete  
 far meglio,  
 che di comprare  
 qualche cosa di buona  
 quando ben fosti  
 il mie fratello,  
 non vi saprei dare  
 miglior robba.  
 D. Volete imici danari?  
 C. Così no.  
 D. Voi harete anchora  
 due piachi  
 & mezzo.  
 C. Non posso,  
 io ci perdereci.  
 D. Io non posso

**Flamen.**

niet meer gheuen.  
**C. Wel,**  
 God gheleyde vs  
 gaet elders besien,  
 oft ghy condt  
 beter coop coopens:  
 ghy en sulket  
 nergens hebben  
 voor minderen prijs:  
 ick hebbe de machts  
 v te gheuen  
 also goeden coop  
 als een ander,  
 maer ick en wil  
 niet verliosen:  
 ick verlatet v  
 by na voor den prijs  
 dat my ghecost heeft:  
 ick moet  
 Wat Winnen,  
 ick en sit hier niet  
 om niet te Winnen  
 ick moeter  
 afleuen.  
 ghy Weet Wel

**Anglois.**

geene no more.  
**K. Well,**  
 God guyde you:  
 go looke som where els,  
 if you can  
 buye better cheape  
 you shall haue it  
 ho where  
 for lesse price:  
 I am able  
 to sell it you  
 as good cheape  
 as another,  
 but I will  
 not leese therhy:  
 I let you haue it  
 almost for that price  
 that it cost mee:  
 I must  
 winne som what,  
 I sit not heere  
 to winne nothing,  
 I must  
 lieue therby:  
 you knowe wel

**Alleman.**

mehr geben.  
**C. Vol dann,**  
 God geleyt euch:  
 besehet andersz wo,  
 ob ihr konnet  
 Wolsfeyler kauffen:  
 ihr werdet  
 nirgendt Wolsfeyler  
 kauffen:  
 ich kans euch  
 so guten  
 kauff geben,  
 als irgent einer,  
 aber ich wil nicht  
 verlieren:  
 ich lasse es euch  
 gar nahe fur den preisz  
 wie ichs ein kaufft hab:  
 ich musse et was  
 ge Winnen,  
 ich sitze nicht hie  
 nichts zu ge Winnen,  
 ich musz mich daervon  
 onderhalten:  
 ihr wisset Wel

plus

**Latin**

plus dare.  
**C. Agedum,**  
 valebis igitur:  
 vise alibi  
 an possis  
 minore pretio emere:  
 nusquam  
 emes  
 minoris,  
 ego possum  
 tibi vendere  
 tantulo quantulo  
 quisquam alius,  
 sed nolo  
 damnum facere:  
 ego tibi propemodū  
 eodem pretio vendo  
 quo emi:  
 aliquid mihi  
 lucri faciendum est,  
 non hic desidendum  
 vt nihil lucri faciam,  
 victus mihi hinc que-  
 ritandus est:  
 scis

**Francois.**

donner dauantage.  
**C. Bien,**  
 Dieu vous conduise.  
 allez voir ailleurs,  
 si vous pouuez acheter  
 meilleur marché:  
 vous ne l'aurez  
 nulle part  
 à moindre pris,  
 j'ay la puissance  
 de vous donner  
 aussy bon marché  
 comme un autre,  
 mais ie ne veux  
 pas perdre:  
 ie le vous laisse  
 presque pour le pris  
 qu'il m'a costé:  
 il me faut  
 gagner quelque chose,  
 ie n'astiedz pas icy  
 pour rien gagner,  
 il m'en faut  
 viure:  
 vous saluez bien

**Espagnol.**

dar mas.  
**C. Pues bien,**  
 Dios os guie:  
 id a ver en otra parte,  
 si podeys  
 comprar mas barato:  
 vos no lo aureys  
 en ninguna parte  
 a menor precio:  
 yo os lo puedo  
 dar  
 tan barato  
 como otro alguno,  
 mas no quiero  
 perder:  
 yo os lo dexo  
 casi por el precio  
 que me costò:  
 conuiene me  
 ganar alguna cosa:  
 yo no siento aqui por  
 no ganar nada,  
 conuiene me  
 viuir d'ello:  
 bien sabeys

**Italien.**

dar d'auantaggio.  
**C. Bene sta,**  
 Dio vi conduca:  
 andate altrove a vedere,  
 se voi potete  
 comprar miglior mercato:  
 non lo trouarete  
 in nissuna parte  
 a minor pregio:  
 ho il modo  
 di darvi  
 così bion mercato  
 come un altro,  
 ma non voglio  
 perdere:  
 io vel lascio  
 quasi per il precio  
 che a me costa:  
 e mi bisogna  
 guadagnar qualcosa,  
 non seggo qui  
 per non guadagnare,  
 m'ene bisogna  
 viuere:  
 voi sapete bene

**Flamen.**

dat alle dinck diere is,  
 deen moet  
 dander volghen:  
 ist dat ghy  
 niet gheuen en wilt  
 de vyfthien stuyuers,  
 ick en can v niet  
 helpen,  
 ghy zyt te vroet.  
 D. Dat ben ick seker.  
 C. Men mach  
 aen v niet winnen:  
 dat een yeghelyck wart  
 so vroet als ghy zyt,  
 ick soude wel moghen  
 mynen winckel sluyten,  
 want ick en soude  
 t'broot niet winnen  
 dat ick eten soude.  
 D. Dat belieft  
 yte segghen.  
 C. T'is seker waer.  
 D. Nu hoort een woort.  
 C. VVel, segt.  
 D. Ick sal noch gheuen

**Anglois.**

that all thing is deere,  
 the one must  
 followe the other:  
 if that you  
 will not geue  
 the fyfteene stuyuers,  
 I can not  
 healpe you,  
 you be to harde.  
 D. That I am indeede.  
 K. One can  
 winne not hing of you:  
 if all men were  
 so hard as you are,  
 I mought well  
 shut vp my shop,  
 for I should  
 not winne the bread  
 that I should eate.  
 D. It is your pleasure  
 so te saye.  
 K. It is true indeede.  
 D. Now heare one woorde.  
 K. VVel, saye on.  
 D. I will yet geue you

**Alleman.**

das alle ding theur ist,  
 eines musz  
 dem anderen folgen  
 Wollet ihr  
 nicht geben  
 funfzehensteuber,  
 so kan ich weiter  
 nicht helfen,  
 ihr seydt gar zu kunding.  
 D. Das bin ich warlich.  
 C. Ich kan an euch  
 nichts gewinnen:  
 Wan iedermann  
 so karg were als ihr,  
 so were besser  
 ich schlosse meinen laden zu,  
 dan ich kondte kauffen  
 das brot zu gewinnen  
 das ich essen solt.  
 D. Also  
 saget ihr.  
 C. Es ist gewisz wahr.  
 D. Nu hoeret kurzlich.  
 C. VVel saget.  
 D. Ich wil noch geben  
 omnium

**Latin.**

omniū rerū esse cari-  
 aliud ex alio (tatem  
 consequi necesse est:  
 tu si  
 nolis dare  
 quindecim stuferos,  
 nihil tibi amplius  
 commodare possum,  
 nimium parcus es.  
 D. Id sum scilicet.  
 C. Ex te nullū possum  
 facere lucrum:  
 si vnusquisque esset  
 ita parcus vt tu,  
 prætaret  
 tabernā me claudere,  
 vix enim  
 lucrī facerem panem  
 quo victitem.  
 D. Hæc ita tibi  
 dicere libet.  
 C. Sic res habet: (cis.  
 D. Age, ausculta pau-  
 C. Hic adsum, audiā.  
 D. Addam etiam

**Francois.**

que toute chose est chere,  
 il faut  
 que l'un suyu l'autre:  
 si vous  
 ne voulez donner  
 les quinze patarts,  
 ie ne vous puis  
 ayder,  
 vous estes trop chiche,  
 D. Cela suis ie certes.  
 C. On ne peut rien  
 gagner à vous:  
 si vn chacun estoit  
 aussi chiche q̄ vous estes,  
 ie pourroye bien  
 fermer ma boutique,  
 car ie ne gagneroye  
 pas le pain  
 que ie manieroye.  
 D. Cela vous plait-il  
 à dire.  
 C. Il est certes vray.  
 D. Or escoutez vne paro-  
 C. Bien dites. (le.  
 D. Je donneray encora

**Espagnol.**

que toda cosa es cara,  
 es menester  
 q̄ lo vno siga lo otro:  
 si vos  
 no quereys dar  
 las quinze placas,  
 no os puedo  
 ayudar,  
 vos soys muy escafo.  
 D. Eſso soy por cierto.  
 C. No se puede  
 ganar nada con vos:  
 si cada vno fuesse  
 tan escafo como vos  
 yo podria bien (soys,  
 ferrar mi tienda,  
 porque no ganaria  
 el pan  
 que comeria.  
 D. Eſso plaze  
 os dezir.  
 C. Es cierto verdad.  
 D. Escuchad vna pala-  
 C. Bien, dezid. (bra.  
 D. Yo daré aun

**Italian.**

che ogni cosa è cara,  
 bisogna che l'vno  
 seguiti l'altro:  
 se voi  
 non volete dare  
 li quindici piacchi,  
 non vi posso  
 aiutare,  
 voi siate troppo auaro.  
 D. Si son certo.  
 C. Non si può  
 con voi guadagnare nulla  
 si ciascuno fosse  
 tanto misero come voi,  
 ben potrei  
 ferrar la bottega,  
 perche non guadagnerei  
 il pane  
 da mangiare.  
 D. Questa vi piace  
 à dire.  
 C. Egli è così certo.  
 C. Hor udite una parola.  
 C. Hor dite.  
 D. Darò anche a

**Flamen.**

enen stuyuer,  
 ende niet meer,  
 ick en mach niet  
 meer gheuen,  
 ick soude bekeuen zyn.  
 C. Dat waer  
 ein cleyn sake,  
 ick soude oock  
 bekeuen zyn,  
 dat ickt min gaue:  
 sidys  
 op eenen stuyuer nad  
 t is chande,  
 dat ghy my  
 so langhe tempteert  
 om eenen stuyuer:  
 Wat mach v helpen  
 eenen stuyuer oft t weed?  
 D. Ia! ghy segt Wel,  
 eenen stuyuer hier  
 ende elders  
 eenen anderen,  
 het zyn t wee stuyuers:  
 Wel,  
 salt ick niet hebben?

**Anglois.**

one stuer,  
 and no more,  
 I can geue  
 no more,  
 I should beshent.  
 K. That were  
 a small matier,  
 I shoule also  
 beshent  
 if I solde it for lesse:  
 are you  
 within one stuer?  
 it is shame  
 that you tempt  
 mee soo long  
 for a stuer:  
 what may help you  
 a stuer or t wo?  
 D. Yea! you say well,  
 one stuer heere  
 and in an other place  
 an other,  
 that be t wo stuers:  
 well,  
 shal I not haue it?

**Alleman.**

inen steuber,  
 und nicht mehr,  
 ich kan nicht  
 mehr geben,  
 ich wurde sonst gescholten.  
 C. Das were  
 ein kleine sach,  
 ich wurde auch  
 gescholten,  
 Wan ichs naher gebe:  
 seydt ihr an einen steuber  
 gebunden?  
 es ist ein schandt,  
 dasz ihr mich  
 so lange plaget  
 umb einen steuber:  
 Was kan euch helfen  
 ein steuber oder t weend?  
 D. Ia! ibr saget Wol,  
 einen steuber hie  
 und an einem anderen orth  
 aber einen steuber,  
 das seind t ween steuber,  
 Wol,  
 Wolt ihr mirs nicht lassen?

VNUM

**Latin.**

vnum stufurum,  
 non amplius,  
 plus dare  
 non possum,  
 obiurgarer enim.  
 C. Quid tum  
 postea,  
 & ego  
 obiurgarer  
 si minoris addicerem  
 vnus stufurus  
 impedimento est?  
 turpe est  
 te tamdiu  
 me torquere  
 vno stufuro:  
 quid tibi tantū profit  
 stufurus vnus aut alter  
 D. Itane! pulchre sanè  
 dicis, hic vnū si expā  
 illic (das stufurum,  
 alterum,  
 iā duo perierūt stufuri  
 Quid,  
 tandē ne addictura es?

**Francois.**

vn patart,  
 & non plus,  
 se ne puis  
 donner plus,  
 ie seroye tansé.  
 C. Ce seroit  
 perdre cas,  
 ie serois ausy  
 tansé  
 si ie le donnoie pour moins:  
 estes vous  
 à vn patart pres?  
 c'est honte  
 que vous me  
 tenez si longuement  
 pour vn patart:  
 que vous peut ayder  
 vn patart ou deux?  
 D. Voire! vous dites bien,  
 icy vn patart,  
 & ailleurs  
 vn autre,  
 ce sont deux patarts:  
 Bien,  
 ne l'auray ie pas?

**Espagnol.**

vna placa,  
 y no mas,  
 yo no puedo  
 dar mas,  
 porque me reñirian.  
 C. Esso seria  
 poca cosa,  
 tambien me  
 reñirian à mi  
 si yo lo diesse por me-  
 estays (nos: restate in  
 en vna placa?  
 es verguena  
 que me  
 apassioneys tanto  
 por vna placa:  
 que os puede ayudar  
 vna placa o dos?  
 D. Assi! vos dezis biç,  
 vna placa aqui,  
 y alli  
 otra,  
 son dos placas,  
 Bien,  
 no lo auré yo?

**Italian.**

vn piacco,  
 & non piu,  
 non posso  
 dare piu,  
 farei sgridato.  
 C. Quel è  
 poca cosa,  
 anc' hio  
 sarai gridato  
 s'io lo dessi per manco:  
 restate in  
 vn piacco?  
 egli è vergogna  
 che voi  
 tanto mi molestate  
 per vn piacco:  
 che puo fare a voi  
 vn piacco o due?  
 D. Si! voi dite bene,  
 qui vn piacco,  
 & altroue  
 vn altro,  
 sono duo piacchi:  
 Ben,  
 non l'auró io?

Flamen.

C. Om dien-prijs niet.  
 D. Adieu,  
 ick gae.  
 C. God gheleyde v.  
 Nu coemt hier, nemet,  
 ick en mach mijn handtgift  
 niet ontsegghen,  
 t'is te goeden coop.  
 D. Dat segt ghy,  
 ick segghe dattet te diere is,  
 ghy hebt my bedroghen.  
 C. Ick schelde v quijte  
 ist dat ghy zijt  
 qualick te vreden.  
 D. Het Ware my schande,  
 dat ick dat dede:  
 bent daer v ghelt,  
 het veel moet ghy hebbent  
 C. Dat weet ghy wel,  
 derbien ponden  
 ende een half,  
 ist so niet?  
 D. Wel hout dat  
 gberst my weder  
 then stuyner

Anglois.

K. Not for that price.  
 D. Far well then,  
 I go.  
 K. God guyde you.  
 No w com heere, take it.  
 I can not refuse  
 myne handtsaile,  
 it is good cheape.  
 D. That saye you,  
 but I say it is to deere,  
 you haue begliued me.  
 K. I quit you therof,  
 if you be  
 euell content.  
 D. It were shame,  
 if I did that:  
 holde there is your monye,  
 hou much must you haue?  
 K. That knowe you wel,  
 thirteene poundes  
 and a half,  
 is it not so?  
 D. VVell, holde theare,  
 geeue mee againe  
 ten stuucrs.

Alleman.

C. Da sur nicht.  
 D. Nuhn ade,  
 ich gehe.  
 C. Gott geleyte euch.  
 Nun kompt her, und nempt  
 ich musz nicht auszschlagen  
 mein handgelt,  
 Es ist aber vil zu Wolfeil.  
 D. Das sagt ihr,  
 ich sag es sey zu theur,  
 ihr habt mich ubernommen.  
 C. Icb sag euch den kauff anff,  
 so ihr darmit  
 nicht zufrieden seydt.  
 D. Das were mir ein' schank  
 Wan ich solches thete:  
 haltet da eu Wergelt,  
 Wie viel solt ihr haben?  
 C. Das Wisset ihr wol,  
 dreyzehen pfunde  
 und ein halbes,  
 ist ihm nicht alsd  
 D. VVol, haltet dar,  
 gebt mthr widerumb  
 zehen stuuber,

C. Non

Latin.

C. Non eo pretio.  
 D. Abeo igitur,  
 u vale.  
 C. Et tu itidem vale:  
 Heus redi, accipe,  
 non possum recusare  
 mercium primitias,  
 nimis vile pretiu est.  
 D. Hoc tu dicis,  
 ego percaru esse dico.  
 tu me irretiisti.  
 C. Ego te libero.  
 si minus placet  
 contractus.  
 D. Vitio mihi daretur,  
 si id faciam:  
 hem, accipe pecunia:  
 quatu numeradu est?  
 C. Hoc tu satis nosti,  
 nempe tredecim libras  
 & dimidia,  
 nonne?  
 D. Age, accipe,  
 redde mihi  
 decem stuferos.

Francois.

C. Non pour ce pris la.  
 D. Or a Dieu,  
 ie m'en vay.  
 C. Dieu vous conduise:  
 Or venez ca,prenez le,  
 ie ne puis refuser  
 mon estreme,  
 c'est trop bon marche.  
 D. Vous le dites,  
 ie dy que c'est trop cher,  
 vous m'avez trompe.  
 C. Le vous quite  
 si vous estes  
 mal content.  
 D. Ce me seroit honte,  
 si ie faisois cela:  
 tenez la vostre argent:  
 cobien vous faut-il auoir?  
 C. Vous le scauez bien,  
 treize liures  
 & demie,  
 n'est il point ainsi?  
 D. Bien, tenez la,  
 rendez moy  
 dix pataris,

Espagnol.

C. No por esso precio.  
 D. Pues a Dios,  
 yo me voy.  
 C. Dios os guie:  
 Ea veniaca, tomad lo,  
 yo no puedo rehusar  
 mi estreña,  
 es muy barato.  
 D. Esso dezis vos,  
 yo digo q es muy caro,  
 vos me aueys engaña  
 C. Yo os quito,  
 si estays  
 mal contento.  
 D. Seria me afrenta,  
 si hizi esse aquello:  
 tomad ay vro dinero,  
 quanto aueys de auer?  
 C. Bien lo sabeys,  
 treze libras  
 y media,  
 no es assi?  
 D. Bien, tomad ay,  
 bolued me  
 diez placas.

Italien.

C. Non per tal pretio.  
 D. Adio dunque,  
 mene vado.  
 C. Dio vi conduca:  
 hor venite pigliatelo,  
 non posso ricusare  
 la buona mano,  
 e troppo buon mercato  
 D. Questo dite voi,  
 dico io che e caro,  
 voi mi hauete ingana'o.  
 C. Io vene libero,  
 se vene  
 pentite.  
 D. A me sarebbe vergo-  
 gna, se  
 facessi: (gna,  
 pigliate i vostri danari,  
 quanto douete hauere?  
 C. Voi lo sapete bene,  
 tredici lire  
 & mezza.  
 non e cosi?  
 D. Così e, tolete,  
 rendete mi  
 diece piacchi,

M



Flamen.

C. Ick en hebbe gheen paeymen: voor haer veel gheefdy my dit,  
 D. Voor vier schellingen ende ses penningen.  
 C. Voor dien prijs en sal ickt niet ontfangen, 't en is so veel niet weert.  
 D. Tis ymmers vragnet.  
 C. Gheeft my ander gelt, ick en soude dit niet connen begeuen.  
 D. Ghy sult wel, ick doet v goet: ist dat ghijt niet wtgheuen en condit, brenghet my weder, ick sal v gheuen ander gelt: houde, daer is een andern.  
 C. Nu ben ick te vreden, wil dyt

Anglois.

K. I haue no smal mony: for ho w much geeue you mee this?  
 D. For foure schillings and six pence.  
 K. For that price wil not receaue it, it is not worth so much.  
 D. But it is, as ke it.  
 K. Geeue mee other mony, I should not be able to put out this.  
 D. You shall well, I will make it good: if so be that you can not geeue it out, bring it mee againe, and I will geeue you other monye: holde, ther is another.  
 K. Now I am content, wil you

Alleman.

C. Ich habe kein gelt: fur wie vil gebt ihr mir dasz?  
 D. Fur vier schilling und sechs pfenning.  
 C. So theur wil ichs nicht annemmen, es ist nicht so viel werth.  
 D. Es so viel werth, fraget darnach.  
 C. Gebt mir ander gelt, ich kan diz nicht ausgeben.  
 D. Ihr konnet wol, ich machs euch gut: Wann ihrs nicht konnet ausgeben, so bringt mirs wider, ich wil euch ander gelt geben: haltet, da ist ander gelt.  
 C. Nun bin ich zu frieden. Wollet ihrs

C. Non

Latin.

C. Non habeo argenteos: quantum valet hic nummus?  
 D. Quatuor solidos & sex denarios.  
 C. Tanti aestimatum non accipiam, neq; enim tantum valet.  
 D. Certè tantum, percontare.  
 C. Da mihi aliam pecuniam, non possem hanc expendere.  
 D. Facile poteris, si tanti non est, ego præstabo: si nequeas expendere, referas mihi, reddam tibi aliam pecuniã: (cipe. hẽ, alium nummũ ac- vis

Francois.

C. Je n'ay point de monoye: pour combien me donnez vous cecy?  
 D. Pour quatre solz & six deniers.  
 C. Pour ce pris-la ne le receuray ie point, il ne vaut pas tant.  
 D. Si fait, demandez le.  
 C. Donnez moy d'autre argent, ie ne sauroye mettre cecy.  
 D. Si ferez bien, ie le vous fay bon: si vous ne le pouez allouer, rapportez le moy, ie vous donneray autre argent: tenez, en voila un autre.  
 C. Maintenant suis ie content, voulez vous (est, voulez vous

Espagnol.

C. No tengo moneda: por quanto me days esto?  
 D. Por quatro sueldos y seys dineros.  
 C. Por esto precio no lo ricibire yo, no vale tanto.  
 D. Si vale, preguntad lo.  
 C. Dad me otro dinero, yo no podria passar aquesto.  
 D. Si hareys, yo os lo hago bueno: si vos no pudieredes pasallo bolued me lo, yo os darẽ otro dinero: tomad, veys ay otro.  
 C. Ahora estoy cõten-

Italien.

C. Non ho moneta: per quanto mi date voi questo?  
 D. Per quatro soldi & sei danari.  
 C. Per tal pretis nol voglio riceuere, non val tanto.  
 D. Si fa, mandatelo.  
 C. Datemi altri danari, non potrei questo dar fuora.  
 D. Si farete, io vel faccio buono: se nol possete dar fuora, ritornatelo, vi darò altri danari: pigliate, econe un'altre.  
 C. Adesso son contenta, (ta, volete che

**Flamen.**

ghedraghen hebben?  
ick salt v doen draghen.  
Neemt dat ghy knecht,  
ende gaet met hem.

D. Ten is gheenen noot,  
ick salt Welt draghen,  
adieu vrouwe.

C. Grooten danck  
myn vrient,  
als ghy te doene hebde  
van eenich dinck,  
comet tyt my,  
ick sal v gheuen  
goeden coop.

D. Wel vrouwe,  
ick salt geerne doen,  
te Gode zijt bevolen.

Dat III. Cap. om een  
schult te eyschen.

Morgant,  
Gautier, Ferdinand.

M. **G**oeden dach  
myn vrient.

**Anglois.**

haue ic caryed?  
I will let one cary it.  
Take this you boye,  
and go with him.

D. It is no neede,  
I will well cary it my self.  
far well maistris.

K. I thanke you heartclie,  
my frinde,  
when you haue neede  
of any thing.  
com to mee,  
I will sel it you  
geo I cheape.

D. VVell, maistris,  
I will doo it gladlie  
I commit you to God.

The III. Chap. for to de-  
maund debtes.

Morgen,  
Gualter, Ferrand.

M. **G**ood morrowe  
my frinde.

**Alleman.**

tragen lassen?  
ich wils euch lassen tragen.  
Horestu jung, nimm disz,  
und gehe mit ihm.

D. Es ist nicht von noten,  
ich wils wol tragen:  
ade frauw.

C. Grossen danck  
mein freunde,  
Wann ihr ein ander mal  
et was bedorffet,  
so kumpt zu mir,  
ich wil euch geben  
guten kauff.

D. Wol frauwe  
ich wils gern thun,  
Gott behute euch.

Das III. Cap. von schulden  
zu fordern.

Morgandt,  
VValter, Ferdinand.

M. **G**ot grusse euch  
mein freunde.

hoe

**Latin.**

hoc deferri? (rendū,  
ego tibi curabo defe-  
Heus puer, hoc accipe  
hunc comitare.

D. Nihil opus est,  
ipse facile deferam,  
vale matrona.

C. Habeo gratiam  
amice,  
si alias tibi opus erit  
aliqua re,  
redi ad me,  
vendam tibi,  
quàm minimo.

D. Bene est domina,  
faciam libens.  
Vale.

Cap. III. de appellan-  
dis debitoribus.

Morgandus,  
Gualterus, Ferdinandus.

M. **S**alue  
amice.

**Francois.**

qu'on le vous portez  
ie le vous feray porter.  
Trenez cela valet,  
& allez avec luy.

D. Il n'est pas besoin,  
ie le porteray bien,  
à Dieu Madame.

C. Grand mercy  
mon amy,  
quand vous aurez à  
faire d'aucune chose  
venez à moy,  
ie vous feray  
bon marché.

D. Bien Madame,  
ie le feray volontiers:  
à Dieu soyez commandé.

Le III. Chap. pour de-  
mander vne debte.

Morgant,  
Gautier, Ferrand.

M. **B**on iour  
mon amy.

**Espagnol.**

que os lo lleuen?  
yo os lo haré lleuar.  
Toma esto mocha-  
y vete con el. (cho.

D. No es menester,  
yo lo lleuaré bien,  
à Dios Señora.

C. Muchas mercedes  
amigo,  
quãdo tuvierdes me-  
nester de alguna cosa,  
venid a mi,  
yo os lo daré  
buen mercado.

D. Bien Señora, yo lo  
haré de buena gana:  
à dios seays encomi-  
(endada.

El III. Cap. para re-  
cudar vna deuda.

Morgante,  
Gualtero, Hernando.

M. **B**venos dias  
amigo.

**Italien.**

vi si porta à casa?  
vel farò portare.  
Piglia questo garzone,  
& va seco.

D. Non occorre,  
ben lo porterò io,  
a Dio Madonna.

C. Vi ringratio  
amico,  
quando harete bisogno  
d'alcuna cosa,  
venite da me,  
& vi farò  
buen mercato.

D. Sta bene Madonna,  
io farò volentieri:  
mi vi racommando.

Il III. Cap per diman-  
dare un debito.

Morgante,  
Gualtero, Ferrante.

M. **B**on di  
amico.

**Flamen.**

G. Ende vooch.  
M. Ghy weet well,  
waerom dat ick hier come,  
en doet ghy niet?  
G. Neen ick seker.  
M. Hoe!  
en weet ghy niet  
wie ick ben?  
en kent ghy my niet?  
G. Neen ick, wie zijdy?  
M. Hebdy vergheten  
dat ghy laets hadt  
coopmanschap van my?  
G. Het is seker waer.  
M. U Vel, waanneer sal ick  
mijn ghelt hebben?  
G. Ick en hebbe seker  
nu gheen ghelt,  
ick hebbe wtghegheuen  
al t'ghelt dat ick hadde,  
ghy moet noch hebben  
acht daghen patientie.  
M. Ick en mach niet  
langher beyden,  
ick wil betaelt zyn.

**Anglois.**

G. And you also.  
M. You knowe well,  
wherfore I com hether,  
do you not?  
G. No trulie.  
M. How so!  
knowe you not  
who I am?  
do you not knowe me?  
G. No, who be you?  
M. Haue you forgotten  
that you had satelie  
merchandise of me?  
G. It is so indeede.  
M. VVel, when shall I  
haue my monye?  
G. I haue surelie  
now no monye,  
I haue geeue out  
all the monye that I had  
you must yeat haue  
pacience eight dayes.  
M. I can not tarry  
any lenger,  
I wil be paide,

**Alleman.**

G. Vnd euch auch.  
M. Ihr wisset wol  
warumb ich zu euch kome  
wisset ihrs nicht?  
H. Nein ich warlich.  
M. VViel!  
wisset ihr nicht  
wer ich bin?  
kennet ihr mich nicht?  
G. Nein sicher, wer seyt ihr?  
M. Habt ihr vergessen  
das ihr zum neheru mal  
mir et was abkauffte?  
G. Es ist gewisz war.  
M. VVann sol ich dann  
von euch mein gelt haben?  
G. Ich hab jetzt warlich  
kein gelt,  
ich hab nuszgeben  
alles gelt das ich hatte,  
ihr musset noch  
acht tag gedult haben.  
M. Ich kan nicht  
lenger warten,  
ich wil bezalt seyn.

G. Sal.

**Latin.**

Salue tu quoque.  
M. Scis  
ur veniam ad te,  
bonne?  
G. Non profecto.  
M. Quid!  
nescis  
qui sim?  
non tu me nosti?  
G. Non certe, qui es?  
M. Oblitus es  
te nuper emisse aliqd  
mercibus nostris?  
G. Ita est profecto.  
M. Quando igitur ac-  
cipiam a te pecuniam?  
G. Nunc certe mihi pe-  
cunianon est ad manū,  
expendi quicquid  
pecuniae habebam,  
expectandum tibi erit  
etiam octo dies.  
M. Non possum  
diutius expectare,  
volo mihi satisfieri,

**Francois.**

G. Et à vous aussy.  
M. Vous sauez bien  
pourquoy ie vien icy,  
ne faites vous pas?  
G. Non certes.  
M. Comment!  
ne sauez vous pas  
qui ie suis?  
ne me cognoissez vous pas?  
G. Non, qui estes vous?  
M. Auez vous oublié q  
vous eutes dernièrement  
merchandise de moy?  
G. Il est certes vray.  
M. Bien, quand auray-  
ie mon argent?  
G. Je n'ay certes main-  
tenant point d'argent,  
j'ay baillé hors tout  
l'argent que j'auoye,  
il vous faut encore auoir  
huit iours patience.  
M. Je ne puis  
plus longuement atten-  
dre, ie veux estre payé,

**Esspagnol.**

G. Yà vos tambien.  
M. Bien sabeys  
porque yo vengo aca,  
no és assi?  
G. No por cierto.  
M. Como!  
no sabeys vos  
quien yo soy?  
no me conoceys?  
G. No, quien soys?  
M. Aueys oluidado q  
vuiestes postreramēte  
mercaderias de mi?  
G. Es por cierto ver-  
M. Pues, quando (dad.  
auré yo mis dineros?  
G. Yo no tengo cierto  
ahora dineros,  
yo le dada fuera to do  
el dinero que tenia,  
cōuiene q aun tēgays  
ocho dias pacientia.  
M. Yo no puedo  
espetar mas tiempo,  
yo quiero ser pagado,

**Italien.**

G. Et à voi anchora.  
M. Voi sapete bene  
perche vengo qui,  
ne?  
G. Non io per certa.  
M. Come!  
non sapete voi  
ch'io sono?  
non mi conoscete?  
G. Non io, chi sietete?  
M. Hauete dimanticato  
che auesti alli di  
passati robba da me?  
G. Egli è vero certo.  
M. Ben, quando sarò  
io pagato?  
G. Non ho certo  
hora danari,  
ho speso tutti i  
danari ch'io haueua,  
vi bisogna hauere  
patientia per otto giorni.  
M. Non posso  
piu aspettare,  
voglio esser pagato.

**Flamen.**

ick hebbe  
ghenoch ghehept:  
maeckt dat ick  
ghelt hebbe,  
oft ick sol  
v den arresteren:  
oft gheeft my borgho.  
G. Hoe veel ist  
dat ick v schuldich bent?  
M. Dat weet ghy weel.  
G. Ich hebt  
seker vergheten,  
ick hebt gheschreuen,  
maer ick weet niet waer.  
M. Ghy zyt my schuldich  
thien ponden  
vier schellinghen,  
ist niet waer?  
ist niet also?  
G. Ick ghelooue seker  
dat also is.  
M. Ghy hadt my gheloofs  
ghelt te gheuen  
ouert wee maenden,  
at weet ghy weel,

**Anglis.**

I haue  
tarryed long enough:  
make shift that I may  
haue my mony.  
or I will  
cause you to be arrested:  
or geue me a pledge.  
G. How much is it  
that I owe you:  
M. That knowe you well.  
G. I haue  
surelie forgot ten it,  
I haue writen it,  
but I can not tell where.  
M. You owe mee  
ten poundes  
ann four schillinges,  
it is no true?  
it is not so?  
G. I beleue surelie  
that it is so.  
M. You did promise me  
to geue me mony  
t woe monethes agon,  
that knowe you well,

**Alleman.**

Ich hab  
lang genug gewartet:  
verschaffes das ich  
geld hab,  
oder ich wil euch  
arrestieren lassen:  
oder stellt mir einen burgen.  
G. Wie viel ist  
das ich euch schuldich bin?  
M. Das wisset ihr weel.  
G. Fur war  
ich hab vergessen,  
ich hab aufgeschrieben,  
aber ich weyz nicht wo.  
M. Ihr seyd mir schuldich:  
Zehen pfundt  
und vier schilling,  
seydt ihr nicht?  
ist ihm nicht also?  
G. Ich glaub fur war  
das ihm also sey.  
M. Ihr hattet mir zugesagt  
ihr woltet mir geld geben  
vor z. Weyen monaten,  
das wisset ihr weel,

satis

**Latin.**

facis iam  
expectaui:  
facito ut  
pecuniam habeam,  
aut ego te  
retinendum curabo:  
aut fideiussorem dato.  
G. Quantum est  
quod tibi debeo?  
M. Id satis ipse nosti.  
G. Equidem  
sum oblitus.  
scripsi,  
sed nescio ubi.  
M. Debes mihi  
decem libras  
quatuor solidos,  
nonne?  
itane se res habet?  
G. Ita arbitror  
rem habere.  
M. Promiseras mihi  
te daturum pecuniam  
iam ante menses duos,  
id tu scis ipse,

**Francois.**

J'ay  
assez attendu:  
faites que  
j'aye de l'argent,  
ou ie vous  
feray arrester:  
ou baillez moy respondant.  
G. Combien est ce  
que ie vous doy?  
M. Vous le scauez bien.  
G. Je l'ay  
certes oublie:  
ie l'ay escrit,  
mais ie ne scay ou.  
M. Vous me devez  
dix liures  
quatre soulz,  
n'est il pas vray?  
n'est il pas ainsi?  
G. Je croy certes  
qu'il est ainsi.  
M. Vous m'auiez promis  
de me donner argent  
passez deux mois,  
cela scauez vous bien,

**Espagnol.**

he  
esperado harto:  
hazed que  
yo tenga dineros,  
o yo os  
hare quedar aqui:  
o dad me fiador.  
G. Quanto es  
lo que os deuo?  
M. Esso sabeys vos biẽ.  
G. Yo lo he  
por cierto olvidado:  
io he escrito,  
empero no se donde.  
M. Vos me deveys  
diez libras  
quatro sueldos,  
no es verdad?  
no es assi?  
G. Yo creo por cierto  
que es assi? (metido.  
M. Vos me auia des p-  
de me dar dineros  
ante dos mezes,  
esso sabeys vos bien,

**Italian.**

ho  
aspettato assai:  
fate  
ch'io habbi dinari,  
ouero vi farò  
arrestare:  
o datemi sicurtà.  
G. Quanto  
vi debbo io?  
M. Voi lo sapete bene.  
G. L'ho per certo  
dimenticato:  
l'ho notato,  
ma non so doue.  
M. Voi mi donete  
diece lire  
quattro soldi,  
non è vero?  
non è così?  
G. Credo certo  
che egli è cose.  
M. Voi mi prometeste  
darmi danari  
già duo mesi sono,  
quel sapete bene,

**Flamen.**

maer ghy en hebt  
n we belefte niet  
ghehouden.

G. Het is wel waer,  
maer ick en hebbe gheen  
ghelt connen crighen,  
van den ghenen  
die my schuldich zijn.

M. Daer mede  
en hebbe ick niet te doen,  
doet u betalen.

G. Ia! en als de lieden  
gheen ghelt en hebben,  
wat sal ick en lieden doen?  
ick moet wel beyden  
tot dat zijt hebben:

men behoort niet  
soo strafte zijne,  
wy behooren te hebben  
medelijden:

met malcanderen,  
also God  
ons beuolen heeft.

M. Hee is wel waer,  
maer ick hebbe

**Anglois.**

but you haue  
not kept your  
promise.

G. That is true so.  
but I could not  
get any mony  
of them

that owe me.

M. Ther with  
I haue nothing to do,  
make them pay you.

G. Yea? and whom te folke  
haue no monye,  
what should I do then?

I must be faine to tarry  
vntill they haue it:  
one ougt not

to be so rigorous,  
wee ought to haue  
compassion

one with another,  
as God

hath commaunded vs,

M. That is true indeede  
but I haue

**Alleman.**

aber ihr habt  
eu wer zusagen  
nicht gehalten.

G. Es ist wol war,  
aber ich hab  
keiz gelt konnen bekommen  
von den jenigen  
die mir schuldig seind,

M. Das gehet mich  
nichts an,  
lasset euch bezalen.

G. Ia? wann aber die leut  
kein gelt haben,  
was sol ich ihnen thun?

ich musz wol warten  
bisz sie es haben:  
man musz nicht

so hart seyn,  
wir müssen mitleiden  
mit vnserm nechsten  
haben,

wie Gott  
vns befohlen hat.

M. Es ist wol war,  
aber ich hab

**Latin.**

sed non fecisti  
mihi  
promissum.

G. Verū tu quidē dicis  
sed non potui  
pecuniam extorquere  
ab ijs  
qui mihi debent.

M. Hoc nihil  
ad me  
tu cura tibi solui.

G. Itane! cum desit ho  
minibus pecunia.  
quid illis faciam?

expectādum: mihi est  
donec habeant:  
non ita nos

duros esse conuenit,  
decet nos commoueri  
miseratione  
mutua,

vt Deus  
nobis præcepit.

M. Verū tu quidē dicis  
sed ego

**Francois.**

mais vous n'auetz pas  
tenu vostre  
promesse.

G. Il est bien vray,  
mais ie n'ay sceu  
recouurer argent  
de ceux  
qui me doivent.

M. De cela  
n'ay ie que faire,  
faites vous payer.

G. Vaire! & quand les  
gens n'ont point d'argent,  
que leur feray-ie?

il me faut bien attendre  
tant qu'ils en ayent:  
on ne doit

estre si rigoureux,  
nous deuous auoir  
compassion  
l'un de l'autre,  
comme Dieu

nous a commandé.

M. Il est bien vray,  
mais i'ay

**Espagnol.**

pero no aueys  
guardado lo  
prometido.

G. Bien es verdad,  
pero no he podido  
sobrar dineros  
de los  
que me deuen.

M. Con esso  
no tengo que hazer,  
hazed os pagar.

G. Assi! y quādo la gēte  
non tinen dineros  
que la haré yo? (rar

bien me cōuiene espe-  
hasta que los tengan:  
no se deue

fer tan riguroso,  
es menester que aya  
compassion (mos

el vno d'el otro,  
como dios  
nos ha mandado.

M. Bien es verdad  
mas yo hé

**Italien.**

ma voi non  
tenisti la vostra  
promessa.

G. Egli é ben vero,  
ma non ho potuto  
riceuere danari  
da coloro  
che mi debbono.

M. Di questo  
non ho io che fare,  
fatevi pagare. (sono

G. Si! & quando le per-  
non hanno danari,  
che debb'io fare?

mi bisogna anche aspet-  
tare finche n'habbinos  
non si vuole essere

tanto seuero,  
dobbiamo hauere  
compassione  
l'uno con l'altro,  
come Idio

nel comanda.

M. Egli é ben vero,  
ma ho

**Flamen.**

Langhe ghenoech ghebeyt,  
 zcken mach niet  
 langher beyden,  
 Want de ghene  
 die ick schuldich ben,  
 en willen oock niet  
 langher beyden:  
 den Ware dat,  
 ick soude wel beyden.  
 G. Nu coemt met my,  
 ick sal v betalen,  
 oft ick sel v  
 borghe gheuen.  
 M. Wel gaen wy,  
 ick bens te vreden:  
 Wel, Wat segdy?  
 G. Coemt hier mijn vrient,  
 desen man sal bliuen  
 borghe voor my.  
 M. Sal hy dat doen?  
 oft waer mijn vrient  
 wildy borghe bliuen  
 voor desen man?  
 F. Ia ick, hoe veel ist  
 dat hy v schuldich ist

**Anglois.**

tarryed long enough,  
 I can tarry  
 no lenger,  
 for they  
 to whom I owe,  
 will not also  
 tarry any lenger:  
 if that were not,  
 I wolde wel tarry.  
 G. Now, com whit me,  
 I wil pay you  
 or I will geue you  
 a pledge.  
 M. VVell, let vs go,  
 I am content:  
 Well, what say you?  
 G. Com het her my frinde,  
 this mann shall bide  
 suretie for mee.  
 M. VVill hee doo that?  
 is it true my frind?  
 will you bide surecie  
 for this man?  
 F. Yea, how much is it  
 that hee oweth you?

**Alleman!**

Lang genoug ge wartet,  
 ich kan fur war nicht  
 lenger warten,  
 dann denen ich  
 schuldig bin,  
 Wollen auch nicht  
 lenger warten:  
 Wann das nicht were,  
 so wolte ich wol warten:  
 G. VVolan kompt mit mir,  
 ich wil euch bezahlen,  
 oder ich will euch  
 burgen stellen.  
 M. VVol, so lasset uns gehen,  
 ich bins Zufrieden.  
 aber Was sagt ihr?  
 C. Kompt her mein freunde,  
 diser mann wirt  
 fur mich burg werden.  
 M. Heret ihr?  
 ist war mein freunde?  
 Wollet ihr burg werden  
 vor diesen mann?  
 F. Ia, wie vil  
 ist euch schuldig?

satis

**Latin.**

satis diu iam expectaui,  
 certe non possum  
 diutius expectare,  
 nam quibus ego  
 debeo,  
 nolunt  
 diutius expectare:  
 id ni esset,  
 equidem expectarem.  
 G. Agedum, veni mecum.  
 soluam tibi,  
 aut dabo  
 fideiussorem.  
 M. Age, eamus,  
 mihi placet:  
 quid tu ais?  
 G. Heus amice,  
 hic erit  
 fideiussor meus.  
 M. Hoc in faciet?  
 verum ne dicit hic ami-  
 vis ne fideiubere (ce)  
 pro isto?  
 F. Etiam, quantum  
 tibi debet?

**Francois.**

assez longuement attendu,  
 ie ne puis  
 attendre plus longuement,  
 car ceux  
 à qui ie doy,  
 ne veulent pas aussi plus  
 longuement attendre:  
 si ce n'estoit cela,  
 j'attendroy bien.  
 G. Or sus, venez avec  
 moy, ie vous payeray,  
 ou ie vous  
 bailleray pleige.  
 M. Bien allons,  
 j'en suis content:  
 bien que dites vous?  
 G. Venez ca mon amy,  
 cest homme demeurera  
 pleige pour moy.  
 M. Fera il cela?  
 est il vray mon amy?  
 voulez vous demeurer  
 pleige pour cest homme?  
 F. Ouy, combien est  
 ce qu'il vous doit?

**Espagnol.**

harto tiempo esperado,  
 yo no puede  
 esperar mas tiempo,  
 porque los  
 à quien yo deuo,  
 no quieren tampoco  
 esperar mas tiempo:  
 si no fuera esso,  
 yo esperaria bien.  
 G. Ea, venid con migo  
 yo os pagare,  
 o os  
 dare fiador.  
 M. Pues, vamos  
 yo soy contento:  
 bien que dezis vos?  
 G. Venid aca amigo  
 mio, este hombre que  
 dara fiador por mi.  
 M. Harà lo el?  
 es verdad amigo?  
 quereys quedar fiador  
 por esto hombre?  
 F. Señor si, quanto es  
 lo que os deve?

**Italien.**

issai aspettato,  
 non posso  
 piu aspettare,  
 perche coloro  
 à que io debbo,  
 non vogliono  
 anche essi aspettare:  
 se non fosse cio,  
 vorrei bene aspettare.  
 G. Hor venite meco,  
 vi pagaro,  
 o vi darò  
 scurtà.  
 M. Bene, andiamo,  
 io son contento:  
 hor che dite?  
 G. Venite qua amico,  
 questo huomo resterà  
 scurtà per me.  
 M. Faia egli questo?  
 è vero amico?  
 volete restare scurtà  
 per questo huomo?  
 F. Messer si, quanto è  
 quel che vi debbi.

**Flamen.**

M. T'is thien ponds  
grootte.

G. Hoe? ist so vele?  
zen is so veel niet.

M. T'is ymmers

G. Ten is seker,  
ick sal s'weeren  
dat so veel niet en is.

M. Hoe veel? ist dan?

G. Ten is niet meer  
dan neghen pondt,  
ghy hebbet my selua  
nusterstont gheseyt.

M. Hebbe ickt v gheseyt?  
ick en hebbe.

G. Ghy hebt ymmers.

M. VVel, also sy dan:

my dunckt nochtans  
dat het thien is,  
maer ick ben te vreden,  
naer dat ghy segt  
dat niet meer en is:

Wanneer sal ick betalt zyn

G. Binnen thien daghen.

M. Ick bens te vreden,

**Anglois.**

M. It is ten poun des  
flemish.

G. Ho wit is so much?  
it is no so much.

M. But it is.

G. It is not trulie,  
I dare to s'weare  
that it is no so much.

M. How much is it then?

G. It is no more  
then nine poundes,  
you haue your self  
tolde it mee euen now.

M. Haue I told you so?  
I haue not.

G. You haue for all that,

M. VVel, be it so then.  
me thinkes neuertheles  
that it is ten,

but I am content,  
seeing that you say  
that it is no more:

when shall I be paide?

G. VVithin ten dayes.

M. I am content,

**Alleman.**

M. Zehen pfunde  
groß.

G. VViet ist so vil?  
es ist nicht so vil.

M. Es ist so vil.

G. Es ist fur War nicht,  
ich wil wol schwere  
das es nicht so vil ist.

M. VVie vil ist es dann?

G. Es ist nich mehr  
dan neun pfundt,  
das habt ihr mir selbst  
ietzunds gesagt.

M. Hab ich euch gesagt?  
nein ich gewiszlich.

G. Ihr habt warlich gesagt.

M. VVol so sey ihm also:

Wie wol mich fur War bedungks  
das es zehen seyen,  
aber ich bins zufriden.

Weil ihrs sagt,

und glaubt das es so vil sey:

Wann soll ich aber bezalt sein?

G. Inner halb zehentaghen.

M. Ich bin zufriden,

M. De-

**Latin.**

M. Decem libras flan-  
dricas.

C. Quid hoc? tantūne  
non est tantum.

M. Certe est.

G. Non est profecto,  
iureiurādo affirmāue  
non esse tantum. (ro

M. Quantū igitur est?

G. Non plus  
nouem libris,  
id tu mihi ipse  
iam modo dixisti.

M. Egone tibi dixi?  
non dixi.

G. Certe dixisti.

M. Si ita sanè:

quanquā equidē puto  
decem esse,

acquiesco tamen  
tuis dictis, & tantum  
esse credo: (tisfacies?

quādo igitur mihi sa

G. Intra decem dies.

M. Mihi placet,

**Francois.**

M. C'est dix liures  
(est? de gros.

G. Comment? est-ce au-  
ce n'est pas tant.

M. Si est.

G. Non est certes,  
ie iureray bien  
que ce n'est pas tant.

M. Combien est ce donc?

G. Ce n'est non plus  
que neuf liures,  
vous mesme me l'auuez  
tout maintenant dit.

M. Le vous ay-ie dit?  
non ay.

G. Si auuez.

M. Bien ainsi soit donc:

il me semble toutesfois  
que c'est dix,

mais ie suis content:  
puis que vous dites  
que ce n'est non plus:

quand seray-ie payé?

G. Dedans dix iours.

M. Je suis content.

**Espaignol.**

M. Son diez libras  
de gruessos.

G. Gomo? es tanto?  
no es tanto.

M. Si es.

G. No es por cierto,  
yo iuraré bien  
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas  
de nueue libras,  
vos me lo auuez  
mismo agora dicho.

M. Yo os lo dixé?  
no he.

G. Si dizistes.

M. Bien, assi sea pues:

a mi me parece toda  
que son diez, (via

mas yo soy contento,  
pues que vos dezis  
que no es mas: (do?

quando sereyo paga?

G. Dentro diez dias.

M. Yo soy contento,

**Italien.**

M. Diece lire di  
grossi.

G. Come: é tanto?  
non é tanto.

M. Si é.

G. Non é,  
ardirei giurare  
che non é tanto.

M. Quanto é dunque?

G. Non é piu  
do noue lire,  
voi medesimo  
me l' dicesti hora.

M. Ve l'ho io detto?  
non ho.

G. Si bauete.

M. Ben così sia dunque:

mi par nondimeno  
che son diece lire,

ma son contento,  
poi che voi dite  
che non é d'antaggio:

quando saró io pagato?

G. Fra diece giorni.

M. Son contento.

**Flamen:**

**Anglois.**

**Alleman:**

**Latin.**

**Francois.**

**Espagnol.**

**Italien.**

maer houdt y woort.

but holde your words.

aber haltet eu wer zusagen,

sed serua promissa.

mais tenez vostre parole:

mas guardad vuestra

ma tenete la vostra parole

G. Dat sal ick doen sonder fante.

G. That wil I doo, without faile.

G. Das wil ich thun, ohn geferd.

G. Ita faciam proculdubio.

G. Celaferay-ie sans faute.

G. Eslo haré (palabra yo, sin falta.

G. Così farò (la senza fallo.

F. In dien dat hy v niet en betaelt, ick sal v betalen.

F. If so be that hee pay you not,

F. Van dieser euch nicht bezale,

F. Si hic tibi non soluerit,

F. Encas qu'il ne vous paye,

F. Si por caso el no os paga,

F. Se non vi paga

G. Ick bens te vreden: adieu.

I will pay you.

(well,

so wil ioh euch bezalen.

ego tibi soluam.

ie vous payeray.

yo os pagaré. (Dios.

vi pagaro ia.

F. Adieu mijn vrient.

G. I am content: Fare you

G. Ich bin zufrieden: Ade.

G. Placet vt dicis: lam

G. Je suis contét: a Dieu.

G. Yo soy contento: à

G. Sia bene a dio:

F. Fare well my frind.

F. Ade, mein freundt.

F. Vale amice. (vale.

F. A Dieu mon amy.

F. A Dios amigo.

F. Adio.

**Dat IIII. Cap. Om naet den wech te vraghen: met ander gemeyne propositen.**

**The IIII. Chap. For to aske the way: with oter familiar communica-tions.**

**Das IIII. Cap. Nach dem Weg zufragen: sampt anderen gemeynen reden.**

**Quartum Cap. De ratione percontandi de via, cum colloquiis eò pertinentibus.**

**Le IIII. Chapitre Pour demander le chemin: avec autres propos communs.**

**El IIII. Capit. Para el IIII. Capitulo, Para preguntar el camino: con otros propositos con altri ragionamenti communi.**

A. God behoede v meester

A. God saue you maister

A. Gott be war euch maister

A. Deus te conseruet magister

A. Dieu vous garde maistre

A. Dios os guarde maestro

A. Dio vi guardi messer

Robrecht.

Robert.

Ruprecht.

Roberte.

Robert.

Roberto.

Roberto.

B. Mijn Heere,

B. Sir,

R. Mein Herr,

B. O mi Dñe salue,

B. Monsieur,

B. Señor mio,

B. Signor mio,

God gheue v

God geue you

Gott verleyhe euch

Deus tibi det

Dieu vous doins

Dios os dé

Iddio vi dia

een goet leuen.

a good life.

ein guts leben.

beatam vitam.

bonne vie.

buena vida.

longa & felice vita.

A. Hoe gaet het al

A. How dot

A. Wie steht

A. Vt vales,

A. Comme va

A. Como le va

A. Come sta

niet v we ghesontheyt,

your health,

umb eu wer gesundtheit,

vt valuisti (vidit

de la santé,

de su salud,

la vostra sanità,

sedert dat ick v saght

since I sa we you,

seyd ich euch lez gesehe hat

ex eo tempore cum te

depuis que ie vous veit

desde que no os vi

la ch'io non vi viddit

R. Dus en soo.

B. So so.

B. So und so.

B. Variè.

B. Tellement que l'on vit,

B. Razonablemente,

B. Ragionevolmente.

A. My duncke

A. Mee thincketh

A. Mich duncke

A. Non videris ita

A. Il me semble

A. A mi paresee

A. E mi pare



**Flamen.**

dat ghy so wel  
niet en waert,  
ghelijck ghy pleecht.  
B. Vaer aen  
merckt ghyt?  
A. Aen v aensicht  
dat so bleeck is.  
B. Ick heb vijf oft ses  
stercke cortsen ghe hadt,  
die ray seer  
gheswackte hebben,  
ende hebben my  
alle den appetijt ghenomen.  
A. Dat is een quade  
sieckte:  
Waer rijt ghy  
so proper ijk?  
B. Nae Antwerpen,  
ter Sinxen merckt.  
A. Ende ick oock:  
ist dat ghy wilt,  
wy sullen wel  
tsamen gaen.  
B. Het belieft my seer wel,  
maer ghy rijdt

**Anglois.**

that yo doo not  
so well  
as you were wont.  
B. How knowe  
you that?  
A. By your face  
which is so pale.  
B. I haue had five or six  
firtes of an ague,  
which haue much  
weakened mee,  
and haue taken a way  
all my stomach.  
A. It is en euell  
sicknesse:  
whether ride you  
so sely?  
B. To Anwerp,  
to the Sinxen fayre,  
A. And I also:  
if you will,  
wee will go  
together.  
B. It pleaseth mee very well,  
but you ride

**Alleman:**

es gehet euch  
so wol nit,  
als es pflag.  
B. Uoran  
mercket ibrs?  
A. An eu werem angesicht  
welches so bleich ist.  
B. ich hab funf oder sechs  
harte sieber gehabt,  
die mich vast  
geschwacht,  
und allen lust  
benommen haben.  
A. Es ist ein boose  
kranckheit:  
Woreit ihr hin  
so gemech?  
B. Gen Antorff,  
auff Pfingstmarckte.  
A. Vnd ich auch:  
wannes euch gefellet,  
so wollen wir  
mit einander reyten.  
B. Es gefelt mir gar wol,  
aber ihr reyted

mihi

**Latin.**

mihi bene  
valere,  
vt soles,  
B. Vnde  
id coniciis?  
A. Ex facie  
qua ita pallet.  
B. Senti quinq; vel sex  
graves febris accessio  
que me valde (nes,  
debilitauerunt,  
& mihi cibi  
appetentiam abstule-  
runt.  
A. Ea est (runt.  
gravis morbus:  
quò tendis equitans  
ita placidè:  
B. Antuerpiam,  
ad mercatū Penteco-  
A. Eodē & ego (stes.  
si voles,  
vnà poterimus  
proficisci. (cetense.  
B. Id mihi valde pla-  
ced tu paulo celerius  
sed tu paulo celerius  
mau vobis chenauchez

**Francois.**

que vous ne vous portez  
pas bien,  
que vous souliez.  
B. A quoy  
le connoissez vous?  
A. A vostre face  
qui est si palle.  
B. J'ay eu cinq ou six  
accez de fièvre,  
qui m'ont fort  
debilité,  
& m'ont osté  
tout l'appetit.  
A. C'est vne mauuaise  
maladie:  
ou cheuauchez vous  
si bellement:  
B. A Anuers,  
à la foire de Pentecoste.  
A. Et moy aussy:  
si vous voulez  
nous irons  
B. Il me plaisir fort bien  
mais vous chenauchez

**Espagnol.**

que no estays  
tan bueno  
como solia des.  
B. En que  
lo vee v.m?  
A. A su rostro  
que es tan amarillo,  
B. He auido cinco o  
seys callenturas muy  
terribles, q me afflox-  
aron muy mucho,  
y me quitaron toda la  
gana de comer.  
A. Muy mala  
enfermedad es esta:  
adonde camina v.m.  
tande espacio?  
B. Hazia Anueres,  
à la feria de Pētecoste.  
A. Y yo tambien:  
si v.m. mandare,  
iremos  
iuntos. (cierto  
B. Que me plaze por  
pero v.m. camina

**Italien.**

che voi non stiate  
tanto bene,  
come voi soleui.  
B. Ache  
lo conoscete?  
A. Al vostro viso  
che è tanto pallido.  
B. Ho hauuto cinque  
o sei volte la febre,  
che m'a molto  
indebolito,  
& m'a leuato  
ogni appetito.  
A. Ella è una mala  
malattia:  
doue caualcate voi  
tanto adagio?  
B. In Anuersa,  
à la fiera di Pentecoste.  
A. Et io ancora:  
se voi volete,  
noi anderemo  
insieme.  
B. Questo mi plaze,  
ma voi caualcate

**Flamen.**

Wat te fier  
voor my.  
A. Laet ons rijden  
soot v beliest,  
tis my alleleens,  
Want mijn peerde  
gaet welgemackelijck  
dentel.  
B. Ende het mijne  
draeft te hart.  
Nu laet ons rijden  
in Gods name:  
Wat lieden zijn dat  
die daer voor ons gaen?  
A. Ick en kense  
sickers niet:  
t'zijn coopliden:  
laet ons wat aenrijden  
om hant' achter halen,  
Want ick sorghe  
dat wy  
wt den weghe zijn.  
B. VVyen zijn niet,  
en hebt gheen vreesse.  
A. Nochtans ist goed

**Anglois.**

a litte to fast  
for mee.  
A. Let vs ride  
os you will,  
it is all one for mee,  
for my horse  
aumbleth  
very easely.  
B. And mine  
doth trot to hard.  
No w let vs ryde  
in Godt name:  
whot folke be they  
that do go before vs?  
A. I knowe them  
not trulye,  
they be marchants:  
let vs pricke our horses  
for to ouertake them,  
for I am afrayde  
that wee be  
out of our way.  
B. VVee be not,  
benot afrayde.  
A. Yet it is good

**Alleman.**

stercker  
dann ich.  
A. Last unsreyten  
Wie es euch gefellet,  
es gilt mir als gleich,  
dann mein rosz  
geht sein gemach  
den zelt.  
B. Und das mein  
drabt gar hart.  
Nun laszt uns reytten  
in Gottes namen:  
Was sind das fur leute  
die dar vor uns gehen?  
A. Ich kenn sie  
warlich nit:  
es sind kauffleut:  
laszt uns was anreiten  
das wir sie erwolgen:  
dann ich besorg  
Wir seyn  
ausz unferm weg.  
B. Nein, wir sein nit,  
habt kein sorg.  
A. Gleich wol ist gut

mihi

**Latin**

mihi  
equitas.  
A. Equitemus  
vt tibi videtur,  
mihi idē q̄ tibi placet,  
nam equus meus  
gradarius molliter  
glomerat ingressus.  
B. At meus durius  
succutiens ingreditur.  
Nunc age equitemus  
noīe & voluntate Dei.  
quinā sunt illi qui nos  
equitātes antecedūt?  
A. Equidem eos  
non noui:  
sunt mercatores,  
acceleremus paululū  
concitatis equis vt eos  
consequamur,  
metuo enim ne itine-  
re deerrauerimus.  
B. Non ita est,  
nihil tale metuas.  
A. Vtile tamen fuerit

**Francois.**

un peu trop fort pour  
moy.  
A. Cheuauchons  
comme il vous plaira,  
ce m'est tout vn,  
car mon cheual  
va les ambles  
aisement.  
B. Et le mien  
trotte trop dur.  
Or allons  
de par Dieu:  
qui sont ceux là qui  
vont deuant nous?  
A. Je ne les cognoy  
pas certes:  
ce sont marchands,  
picquons vn peu  
pour les atrapper,  
car i'ay peur  
que ne soyons hors  
de nostre chemin.  
B. Non sommes,  
n'ayez pas peur.  
A. Toutesfois il est bon

**Espaignol.**

vn poco muy de prief-  
sa para mi.  
A. Caminemos (re,  
assi como v. m. manda  
a mi me es todo vno,  
porque mi cauillo  
ambla  
muy a placer:  
B. Y el mio tiene  
el passo muy duro.  
Ea, sus caminemos  
con dios:  
quien son esos q̄ van  
alla delante nosotro?  
A. No los conosco  
por cierto:  
mercaderes son,  
caminemos va poco  
de priefsa para  
los alancar,  
porque tomo que so-  
mos fuera d'el cami.  
B. No somos, (no  
no tengais miedo.  
A. Todavia es bueno

**Italien.**

un poco troppo gagliar-  
damente per me.  
A. Cavalchiamo  
come vi piacera,  
à me é tuttiuno,  
perche il mio cauillo  
va di portante  
agiulmente.  
B. Et il mio  
trotta troppo duro.  
Andiamo  
col nome di Dio:  
chi sono coloro  
che ci vanno auanti?  
A. Io non li conosco  
per certo  
sono mercanti,  
sproniamo un poco  
per souragiungerli,  
per che passa  
che noi siamo fuori  
del nostro camino.  
B. Non siamo,  
non dubitate.  
A. Pero egli é bene

Flamen.

dat men vraghe.  
 B. Vraghet desen  
 schiep herdere.  
 A. Mijn lief,  
 Waer leyt den rechten wech  
 van hier na Antwerpen?  
 C. Alrecht voor u,  
 niet wyckende  
 noch ter rechter  
 noch ter lincker zyden,  
 tot dat ghy comt  
 aen eenen hoogen olm,  
 dan slaet  
 ter sincker hant omme.  
 A. Hoe veel mylen  
 hebben wy van hier  
 tot aent naeste dorp?  
 C. Twee mylen ende een half,  
 ende een luttel meer.  
 A. Laet ons nu  
 ghemackelyck ryden.  
 Want ick ben  
 wterforghen.  
 ick sie den boom  
 daer sy ons

Anglois.

to aske it.  
 B. Aske of that  
 shee shepherd.  
 A. My shee freend,  
 where is the right way  
 from hence to Antwerp?  
 C. Right before you,  
 turnyng nether  
 on te righe  
 nor on to left hand,  
 till you come  
 to an high elme tree,  
 then turne  
 on the left hand.  
 T. How many miles  
 haue wee from hence  
 to te next village?  
 C. Two miles and a half,  
 and a litle more.  
 A. Now let vs  
 go at leasure,  
 for I am  
 out of doubt:  
 I see thee tree  
 wheroff hee

Alleman.

das man frage.  
 B. Fragt  
 diese schaefhirtin.  
 A. Freundin,  
 Welchs ist der recht Weg  
 gen Antwerff?  
 C. Recht vor euch,  
 Weycht nicht  
 Weder zur rechten  
 noch zur lincken hand  
 bisz ihr kompt:  
 Zu einem hohem ulmen baum,  
 als dann nempt den Weg  
 auff der lincken handt.  
 A. Wie vil meyl  
 haben wir von hinnen  
 bisz in das nechst dorff?  
 C. Zwei meil und etn halbe,  
 und ein wenig mehr.  
 A. Laszt uns nun  
 gemach reytzen,  
 dann ich bin ietz under  
 ohn sorg:  
 ich sehe den baum  
 darvon sie

Latin.

percontari.  
 B. Percontare hanc  
 ouium custodem.  
 A. Mea amica,  
 ubi hic est recta via  
 quae ducit Antuerpiam?  
 C. En est ante vos, quam  
 non desite (sequimini  
 stendo nec ad dextram,  
 nec ad sinistram,  
 donec perueneritis ad  
 excelsam quamdam vli-  
 tum deflectite (mum  
 ad sinistram.  
 A. Quot miliaria  
 sunt hinc  
 ad proximum vicum?  
 C. Duo & dimidium,  
 & paulo amplius.  
 A. Nunc aliquanto  
 mollius equitemus,  
 nam sollicitus  
 non sum:  
 video arborem  
 de qua

Francois.

de le demander.  
 B. Demandez le  
 à ceste bergere.  
 A. M'amie,  
 ou est le droit chemin  
 d'icy à Anuers?  
 C. Tout droit deuant vous  
 ne vous fouruoyant  
 ny à dextre,  
 ny à senestre,  
 tant que veniez  
 à un hault orme,  
 alors tournez  
 à la gauche.  
 A. Quantes lieues  
 auons nous d'icy  
 au prochain village?  
 C. Deux lieues & demie,  
 & un peu plus.  
 A. Allons maintenant  
 à l'aise,  
 car ie suis  
 hors de doute:  
 i'appercoy l'arbre  
 dont elle

Espagnol.

de preguntarlo.  
 B. Preguntadle à  
 esta pastora.  
 A. Hermana, (mino  
 adonde es el derecho ca-  
 de aqui à Anueres.  
 C. Alla derecode la te  
 no yeodo (de v. m.  
 à la mano derecha  
 ni ysqquierda,  
 hasta que llegays  
 à vn olmo muy alto,  
 entonces bolued  
 à la mano ysqquierda.  
 A. Quantas leguas  
 aura aun de aqui  
 hasta la primera aldea  
 C. dos leguas y media  
 y vn poquito mas.  
 A. Vamos pues agora  
 à plazer,  
 porque estoy  
 fuera tel temor:  
 yo veo el arbol  
 de que ella

Italien.

di domandarlo.  
 B. Domandatelo  
 a questa pastorella.  
 A. Ocitella,  
 oue è il diritto camino  
 per andar di qui in An-  
 C. Dritto (uersa)  
 dritto, non torcendo  
 ne à destra,  
 o à senestra,  
 fin che arriuato  
 ad vno alto olmo,  
 all' hora volgete  
 à man manca.  
 A. Quante leghe  
 habbiamo di qui  
 al prossimo villaggio?  
 C. Due leghe & mezza,  
 on poco piu.  
 A. Andiamo adesso  
 à bell'agio,  
 perche sono  
 fuor di dubbio:  
 già veggo l'arbore  
 ch'ella

**Flamen.**

af gheseyt heeft.  
 'Tis seer stofachtich,  
 het stof  
 maecte my blindt.  
 B. Neemt dat taffet af  
 om voor v aenlicht te doen,  
 ende t' sal v beschermen  
 van het stof,  
 ende van de sonne,  
 A. Ten is niet van noode,  
 Want de sonne gaet onder:  
 ick hebbe sorghe  
 dat wy by daghe  
 inde stadt  
 niet en sullen comen.  
 B. Met  
 oorlooue:  
 maer d' erchste is,  
 dat desen wech  
 forchlyck is  
 om de straet schenders wille:  
 Men sette lestent  
 eenen rijcken coopman af  
 neffens dese boom,  
 d' welck my doot

**Anglois.**

hath tolde vs.  
 It is very dustie,  
 the dust  
 doth put out me eyes.  
 B. Take this taffeta  
 to put before pour face,  
 and it will keepe you  
 from the dust,  
 and from the sunne.  
 A. It is no neede,  
 for the sunne goeth downe:  
 I am a fraide,  
 that wee shall not come  
 by day-light  
 to the towne.  
 B Yes  
 forsoorth.  
 but the worst is,  
 that this way  
 is daungerous  
 because of theeues:  
 they did rob thoter day  
 a riche marchand  
 hart by this tree,  
 the which maketh

**Alleman.**

uns gesagt hat.  
 Es steubt heftig,  
 der Staub  
 verblendt mich.  
 B. Nempt diesen taffet aff  
 fürs angesicht,  
 das Wirt euch  
 vor dem Staub,  
 und vor der sonnen beschirmen.  
 A. Es ist unuonnoten,  
 dan die son geht under:  
 ich sorg,  
 Wir werden bey tag  
 nit in die stadt  
 kommen.  
 B. Mit  
 erlaubnusz:  
 aber das ergst ist,  
 das dieser weg  
 der strassenreuber halben  
 gar sorglich ist:  
 Man hat vergangner tag  
 ein reichen kauffman  
 nebem disem baum nidergelegt  
 das macht mich

dixit.

**Latin.**

dixit.  
 Puluerulenta via est,  
 puluis  
 occæcat me.  
 B. Cape huc bobyacinū  
 pānū quo faciē obdu-  
 quite defendet (cas,  
 à puluere,  
 & à sole.  
 A. Non est eo opus,  
 nam sol occidit:  
 metuo  
 ne luce  
 in urbem  
 non veniamus.  
 B. Quod tua pace di-  
 xerim, non est ita.  
 sed hoc pessimum est  
 hanc viam  
 infestam esse  
 prædonibus:  
 Nuper spoliatus est  
 quidā diues mercator  
 iuxta hanc arborem,  
 quæ res facit

**Francois.**

nous a parlé.  
 Il fait bien poudreux,  
 la poudre  
 me creue les yeux.  
 B. Prenez ce taffetas  
 pour mettre deuant vostre  
 & il vous  
 gardera de la poudre,  
 & du soleil.  
 A. Il n'en est pas besoin,  
 car le soleil s'en va cou-  
 i'ay peur (cher:  
 que nous ne soyons  
 pas de iour  
 à la ville.  
 B. Sauf  
 vostre grace.  
 mais le pis est,  
 que ce chemin  
 est dangereux,  
 à cause des brigands:  
 On detroussa l'autre iour  
 un riche marchand  
 à costé de cest arbre,  
 ce que me

**Esaignot.**

nos habló.  
 Muy polueroso tiēpo  
 la poluora (haze,  
 me quita la vista.  
 B. Tomad este taffetā  
 para ponerle delante  
 y os guar- (su cara,  
 darā de la poluora,  
 y del sol.  
 A. No es menester,  
 porque el sol se va a-  
 yo temo, (poner:  
 que no llegaremos  
 de dia  
 en la villa.  
 B. Pardone  
 me v. m.  
 pero lo peor es,  
 q̄ este camino es muy  
 pedrigroso, (adores:  
 por amor de los salte-  
 El otro dia despojarō  
 vn mer cader muy pri-  
 cipal al lado d' este ar-  
 lo que me (bol, il che

**Italien.**

ne hà detto.  
 E molto polueroso,  
 la polue m'accea  
 gliocchi. (daglio  
 B. Pigliate questo Zen-  
 per metterui dinanzi al  
 & vi guardera (viso  
 dalla polue,  
 & del sole.  
 A. Non accade,  
 perche il sole s'inchina:  
 ho paura  
 che non arriuamo  
 di giorno  
 nella terra.  
 B. Perdonate  
 mi:  
 ma il peggio è  
 che questo camino  
 è pericoloso,  
 per gli assisini:  
 Si sua ligio poco fa  
 un ricco mercante  
 à lato à questo albero.

Flamen.

wreesse hebben  
van afgheset te worden,  
is dat wy niet  
voort ons en sien.

A. Ick sie den toorn  
van der stadt,  
is dat ick niet  
bedrogen en ben.

B. Sekers,  
t sal spade zyn  
zo wy daer gheraken:  
ick sorghe, dat wy  
niet en sullen in geraken.

A. Met oorloue,  
men sluyt de poorten  
voor neghen  
dren niet.

B. So veel te beter,  
waer ick en herberghe  
niet gheerne  
inde voor stadt.

A. Nocht oock.

B. Laet ons de lieden vragen,  
waer die beste herberghe  
van deser

Anglois.

mee a frayde  
to be robbed,  
except wee  
take heede.

A. I see the steeph  
of the towne,  
except I be  
deceaved.

B. Truly,  
it will be late  
before wee come thither:  
I doubt, dat wee  
shall not get in.

A. Yes forsoort,  
they do not shut te gates  
before nyne of  
the clock

B. It is the better  
for I would not lie  
gladly  
in the suburbs.

A. Nor I too.

B. Let vs aske of these folkes,  
for the best iane  
of this

Alleman.

sorgen.  
Wir mochtē auch abgesetzt werden  
Wann Wir nicht Wol  
zusehen.

A. Ich sehe den thurn  
der stadt.  
bin ich anderß  
nit betrogen.

B. Fur war  
es vurt spaad seyn  
ehr wir hincin kommen  
ich sorg wir werden  
nit hincin kommen.

A. Mit vrlaub,  
man schleust die pforten  
vor neun  
uhren nit.

B. Das ist so viel desto besser,  
dann ich herbergen  
nit geru  
in der vorstat.

A. Ich auch nit.

B. Laszt uns diese leut fragen,  
welches die beste herberg  
in dieser

vt mi.

Latin.

vt mihi metuam  
a spoliatione,  
nisi nobis  
caueamus.

A. Video turrem  
urbis,  
nisi  
fallor.

B. Profecto  
serum erit  
antequam peruenia-  
verecr ne non (mus:  
introeamus. (rim que nous n' entrons pas.

A. Bona venia dix-  
non clauduntur portæ  
ante nonam  
horam.

B. Eo melius res habet  
nō enim ego libenter  
diuersor  
in suburbio.

A. Nec ego,

B. Percontemur hic  
aliquos  
de optimo diuersorio

Francois.

faict auoir peur  
d' estre deualisé,  
si nous ne nous  
donnons garde.

A. Je voy le clocher  
de la ville,  
si ie ne suis  
deceü.

B. Certes,  
il sera tard  
deuāt que nous y arriuōs:

A. Pardonnez moy,  
on ne ferme pas les portes  
deuant neuf  
heures

B. Tant vaut mieux,  
car ie ne loge  
pus volontiers  
aux fauxbourgs.

A. Ne moy aussy.

B. Demandons a  
ces gens,  
ou est la meilleure hostel.

Espagnol.

haze temor que no  
nos roben tambien,  
si no estamos  
de guarda.

A. Veo la torre  
de la villa,  
si no me  
enganno.

B. Por cierto,  
q̄ ha de ser muy tarde  
antes que llegaremos  
temo, que no (alla:  
entraremos.

A. Perdome v m.  
no se cierrē laspuertas  
antes que han dado  
las nueue.

B. Tanto mejor,  
porque no me aliojo  
de buena gana en el  
arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos a  
esta gente,  
qual es la mejor posa.

Italian.

mi metta paura  
d' essere sualigiato,  
se noi non ci  
guardiamo.

A. Veggo il campanile  
d' el la terra,  
s' io non  
m'inganno.

B. Certo,  
che fara tardi  
quando arriueremo  
io mi dubito che non  
vi entreremo.

A. Perdonatemi  
non si ferrano le porte  
auanti alla noue  
hore.

B. Tanto meglio,  
perche non albergo  
volentieri  
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a  
questa gente,  
doue sia la migliore hon.

**Flamen.**

**Stadt is.**  
*A. Enforchter niet voor,*  
 ick weet wel  
 de beste herberghe  
 van der stadt:  
*'t is in den rooden leeuw,*  
 inde camerstrate.  
*Laet ons, ons wat haesten.*  
 ick bids v,  
 Want my dunckt  
 dat men de val brugge  
 ootreckt.  
*B. Ick ben so moedt,*  
 dat ick niet soude connen  
 voor der comen:  
 end: dat meer is,  
 mijn peert hinckt:  
 ick peynse  
 dattet vernagelt is.  
 oft gequetst op den rugghe:  
 ende dan is dese cassye  
 so hardt dat se my heel  
 ende al breeckt.  
*A. Laet ons dan in rijden.*

**Anglois.**

**towne.**  
*A. Takeno care for that,*  
 I know well  
 the best lodging  
 of the town:  
 it is in the red lion,  
 in the camerstrate.  
 Let vs make hast,  
 I pray you,  
 for mee thinke  
 they take vpp  
 the draw bridge.  
*B. I am so weery*  
 that I can not  
 go any farder:  
 and moreouer,  
 my horse halteth:  
 I do thinke  
 that a naile doth  
 pricke him,  
 or hee is hurt vpon the backe  
 and then tis ca vvie is  
 so hard, that it bruseth mee  
 altho ghetet.  
*A. Let vs ride in then.*

**Alleman.**

**stat sey.**  
*A. Sorgt nit darfur,*  
 ich weiß wol  
 die best herberg  
 dieser stat:  
 es ist zum roten lewen,  
 in der cammerstraassen.  
*Laszt uns ein wenig eylen,*  
 ich bitt euch drum,  
 dann mich bedunckt  
 das man die fallbrucken  
 auffzeucht.  
*B. Ich bin so meud,*  
 das ich nit wird  
 weiter können:  
 und darzu,  
 hinckt mein roß:  
 ich glaub  
 das es vernagelt sey.  
 oder auff den rucken getruckt,  
 zu dem ist diser pfeffer  
 so hart, das es mich  
 gantz und gar zerknirscht.  
*A. Solaszt uns dan hiensin reiten.*

huius

**Latin.**

**huius vrbis.**  
*A. Ne sis sollicitus,*  
 ego noui  
 optimū diuersorium  
 vrbis:  
 est ad isigne rubri leo-  
 in Camera platea.  
 Acceleremus nos  
 quæso,  
 nam mihi videtur  
 porta pensilis  
 fustolli.  
*B. Ego ita sum fessus,*  
 vt nequeam longius  
 procedere:  
 & quod grauius est,  
 me<sup>9</sup> equus claudicat:  
 opinor  
 clauū p ei<sup>9</sup> ferreā soleā  
 malè impactum esse:  
 aut ei<sup>9</sup> tergū esse læsū:  
 est præterea hæc stra-  
 ta via ita dura  
 vt me totū debilitet.  
*A. Equis igitur intro.*

(camus-

**Francois.**

**lerie de ceste ville.**  
*A. Ne vous souciez de*  
 ie say bien (cela,  
 le meilleur logis  
 de la ville:  
 c'est au lion rouge,  
 en la cammerstrate.  
 Hastons nous un peu  
 ie vous prie,  
 car il me semble  
 qu'on leue  
 le pont leuis.  
*B. Je suis tant las,*  
 que ie ne sauroye  
 passer plus outre:  
 & dauantage  
 mon cheual cloche:  
 ie pense  
 qu'il est encloué,  
 ou blessé sur le dos:  
 & puis ce paué  
 est tant dur, qu'il  
 me brise  
 tout.  
*A. Entrens donc dedant.*

**Espagnol.**

**da d'esta villa.**  
*A. No se cure v. m.*  
 bien se (d'esto,  
 el mejor alojamiento  
 de la villa:  
 es en el leon roxo,  
 en la calle de la cama.  
 Despachemonos (ia.  
 vn poco os ruego,  
 porque à mi me pare-  
 ce que alcan  
 a puente lleuadero.  
*B. Estoy tan cansado,*  
 que no podria  
 passar mas adelante:  
 y mas  
 mi cauallo coxquea:  
 pienso  
 que esta mal clauado,  
 o herido su los lomos  
 y aun es este camino  
 tan duro, que me  
 quebranta  
 del todo.  
*A. Entremos pues.*

**Italian.**

**stera die questa terra.**  
*A. Non vi curate di que-*  
 so bene io (sto,  
 il migliore albergo  
 della terra:  
 è al leon rosso,  
 nella strada della camera.  
 Affrettiamoci vn poco  
 vi prego,  
 perche mi pare  
 che leuano  
 il ponte.  
*B. Io sono tanto stracco,*  
 che non potrei  
 passar piu avanti:  
 & oltre à cio  
 il mio cauallo zoppica:  
 mi credo che  
 sia inchiodato,  
 o squarciato su laschienas  
 di piu questo matonato  
 è tanto duro,  
 che mi dirumpo  
 affatte.  
*A. Intriame dunque.*

**Flamen.**

*Dat V. Capittel,  
Ghemeyne coutingen ziinde  
ter herberghen.*

Robrecht, Symō, den weertt,  
ende andere.

A. **G**od beware v  
voor ongheluck  
beer weert.

B. Syt willetome  
mijn Heeren.

A. Sullen wy hier  
wel herberghen  
voor desen nacht?

B. Iaghy trou w om,  
mijn Heeren.

Hoe veel ziidy?

A. Wy zain ons sessen  
te hoope.

B. Wy hebben  
logis ghenoech  
voor driemaels so vele.  
didt af  
als v belijst.

**Anglois.**

*The V. Chapter,  
Common talke being in  
the Inne.*

Robert, Simon, the Hoste,  
and other.

A. **G**od keepe you  
from mis fortune,  
myne hoste.

B. Yee be wellcom  
Sirs.

A. Shall wee well  
lodge within  
for this night?

B. Yea for sooth,  
Sir.

How many be you?

A. VVe he fix  
of a company.

B. VVe haue  
lodging enough  
for three times as many.  
Light do wne  
when it will please you.

**Alleman.**

*Das V. Capittel,  
Gemeingespreech Wann man  
in der herberg ist.*

Ruprecht, Simon, der wirdt  
vnd andere.

A. **G**ott behute euch  
vor ungluck,  
Herr wirdt.

B. Seyt Willkommen,  
meine Herren.

A. Wolt ihr uns  
herbergen  
heint diese nacht?

B. Iag wol,  
mein Herr.

Wie viel sind e wer?

A. Unser sind sechs  
zusammen.

B. Wir haben  
herberg gnug  
fur drey mal so viel.  
Steigt ab  
geliebts euch.

**Latin.**

*Quintum Caput,  
Colloquia communia  
diuersoribus.*

Robertus, Simon, Cau-  
po, & alius.

A. **D**eus te cōseruet  
ab infortunio  
domine hospes,

B. Grat<sup>o</sup> est vester ad-  
uentus mei domini.

A. Possumus ne hic  
diuersari  
hac nocte?

B. Quidni possis  
domine mi.

Quod sunt vestrum?  
A. Sumus sex

numero.

B. Satis  
nobis est loci  
etiam triplo pluribus.  
Descendite ex equis,  
si placet.

**Francois.**

*Le V. Chapitre,  
Deuis familiers estans  
alh' ostellerie.*

Robert, Simon, l' Ho-  
ste, & autres.

A. **D**ieu vous garde  
de mal,  
mon hoste.

B. Soyez les bien venus  
Messieurs.

A. Logerons nous  
bien ceans  
pour ceste nuit?

B. Ouy da  
monsieur,  
combien estes vous?

A. Nous sommes six  
de troupe.

B. Nous auons  
assez de logis pour  
trois fois autant.  
Descendez  
quand il vous plaira.

**Espagnol.**

*El V. Capitulo,  
Platicas familiares si  
endo en el meson.*

Ruberto, Simon, el Hue-  
sped, y otros.

A. **D**ios os guarde  
de mal,  
Sennor heusped.

B. Sean bien venidos  
Sennores.

A. Alojaremos  
bien aqui  
esta noche?

B. Si por cierto,  
mi Sennor.  
Quantos son vs. ms.

A. Somos seys  
de compania.

B. Tenemos  
harto alo iamiento  
por tres vezes mas.  
Appense vs. ms.  
quando mandaren.

**Italien.**

*Il V. Capitulo,  
Ragionamenti familiari  
sendo ne l' hosteria.*

Roberto, Simone, l'  
Hoste, & altri.

A. **D**io vi guardi  
di male,  
messer l' hoste.

B. Siate i ben venuti  
Signori miei.

A. Allogieremo noi  
qui dentro  
questa notte?

B. Mai di si,  
Signor mio,  
Quanti siete voi?

A. Siamo noi sei  
di compania.

B. Abbiamo  
allogiamento assai  
per tre volte tante.  
Smontate  
quando vi piace.

Flamen.

A. Hebby goet  
 stallinghe,  
 goet hoy,  
 goede bauere,  
 ende goeden legher,  
 hebby goeden wijn?  
 B. Den besten  
 van der stadt:  
 ghy sulter afproeven.  
 A. Hebby wat  
 petent?  
 B. Laick, mijn heeren:  
 sidi lechts af,  
 want ghy en sult niet  
 ghebreck hebben.  
 A. Trackteert ons wel,  
 want wy zyn moede  
 ende half doot  
 van hongher ende dorst.  
 B. Mijn heeren,  
 ghy sult wel  
 ghetrackteert werden,  
 inde u peerden oock.  
 B. Tu wel gheseyt,  
 wryst mijn peert te degen,

Anglois.

A. Haue you a good  
 stable,  
 good hey,  
 good oater,  
 and good litter,  
 haue you good wine?  
 B. The best  
 in the to wne:  
 you shall tast if it.  
 A. Haue you any thing  
 to eate?  
 B. Yea, Sirs.  
 light do wne onlie,  
 for you shall lacke  
 nothing.  
 A. Vse vs well,  
 for wee be weerie,  
 and half dead  
 with hunger and thirst.  
 B. Sirs,  
 you shall be  
 wery wel vfed,  
 and your horses also.  
 A. It is wel sayde,  
 rub well my horse:

Alleman.

A. Habt ihr gute  
 stallung,  
 gut he W,  
 gut haber,  
 und gute strewe,  
 habt ihr gute Wein?  
 B. Den besten  
 in der stadt:  
 ihr werdt inn versuchen.  
 A. Habt ihr et was  
 zu essen?  
 B. La meine Herren:  
 steige nur ab,  
 es Wirt euch nichts  
 mangelen.  
 A. Verschet uns wol,  
 dann wir seyn moud,  
 und halb todt  
 von hunger und durst.  
 B. Meine Herren,  
 ihr werdt wol  
 versehen werden,  
 und eu were pferdt auch.  
 A. Es ist recht geredt  
 reib mein ross wol ab:  
 A. Habesne

Latin.

Habesne comodam  
 abulationem,  
 bonum foenum,  
 bonam auenam,) locum,  
 et comedere substratum  
 habesne bonum vinum?  
 Optimum  
 tota vrbe:  
 u de eo gustabis.  
 A. Habes quod  
 edamus?  
 Habeo domini mei:  
 tantummodo descendite  
 nulla enim re  
 egebitis. (molliter,  
 A. Tracta nos bene ac  
 nam lassus sumus,  
 & semi mortui  
 fame & siti:  
 B. Domini mei,  
 bene  
 tractabimini vos,  
 atque etiam equi vestri.  
 A. Recte dictum, bene  
 defrica equum meum:

Francois.

A. Auez vous bonne  
 estable,  
 bon foin,  
 bonne auoine,  
 & bonne litiere,  
 auez vous de bon vin?  
 B. Le meilleur  
 de la ville:  
 vous en gusterez.  
 A. Auez vous quelque  
 chose à manger?  
 B. Ouy, messieurs:  
 descendez seulement,  
 car vous n'aurez  
 faute de rien.  
 A. Traictez nous bien,  
 car nous sommes las,  
 & demy morts  
 de faim & soif.  
 B. Messieurs,  
 vous serez bien  
 traictez,  
 & vos cheuaux aussi.  
 A. C'est bien dict,  
 frotte bien mon cheual:

Espagnol.

A. Teneys buena  
 caualleriza,  
 buen heno,  
 buena cebada, (ma,  
 y buena paja para ca-  
 teneys buen vino?  
 B. El mejor  
 de la villa:  
 vs. ms. lo prueueran.  
 A. Teneys algo  
 que comer?  
 B. Si, mis Señores:  
 Appeenfe solamente,  
 porque no les faltara  
 cosa ninguna.  
 A. Trattad nos bien,  
 porq̄ somos casados,  
 y cañ muertos  
 de hambre y sed.  
 E. Señores,  
 vs. ms. seran muy bien  
 trattados,  
 y tambiē sus cauallos.  
 A. Bien esta,  
 fregad biē mi cauallo:

Italian.

A. Hauete voi buona  
 stalla,  
 bon feno,  
 buona biado,  
 buona lettiera,  
 hauete del buon vino?  
 B. Il migliore  
 di questa terra:  
 voi ne prouerete.  
 A. Hauete qualche  
 cosa da mangiare?  
 B. Signor si:  
 smontate solamente,  
 perche non vi  
 mancherà nulla.  
 A. Trattate bene,  
 perche siamo stanchi,  
 & mezzomorti  
 di fame & di sete.  
 B. Signori,  
 voi sarete ben  
 trattati,  
 & vostri cauali ancora.  
 A. Voi dite bene,  
 fregate ben il mio cauallo



**Flamen.**  
als ghyt ont sadelt hebt,  
ont vlech den stoert  
maectt hem  
goeden legher,  
neenit zynen halfter  
die inden  
sadel buydel is:  
heuet gheenon,  
so coopter eenon:  
ick sal v  
v ghelt weder gheuen,  
ende ghy sulc  
v drinck ghelt hebben.  
C. Myn heere,  
daer en sal  
gheen ghebreck aen zyn:  
heeft v peerde  
ghedroncken?  
A. Neent, maer en leydet  
noch niet te drincken,  
Want het is noch te heet:  
ghy soudet  
doen dempich worden,  
leydet wat,  
ende alst een luttel

**Anglou.**  
wen you haue taken of his  
vndo his tayle. (saddell,  
geeue him  
good litter,  
take is halter  
which is.  
in the purs of the saddell:  
if he haue mone,  
buye you one?  
I will geeue you  
your monye againe,  
and you shall haue  
some io drinke.  
C. Sir,  
ther shall be  
no fault:  
hath your horse  
droncke?  
A. No, but do not  
water him yeat,  
for he is yeat to hot:  
you woulde taufe him  
to take the glaundes,  
walke him a little,  
and when he hath

**Alleman.**  
und wann tu es abgefattelt  
hast, so lesz im den schuatz  
auff, mach ihm  
eine gute strewe,  
nim die halftern  
die am  
sattel ist:  
ist keine da,  
so kauff eine:  
ich wil dir  
das gelt wider geben,  
und du wirst noch  
ein drinckpfennig darzu haben.  
C. Mein Herr,  
daran wirt  
kein mangel seyn:  
o wer soz  
hat es getruncken?  
A. Neyn, aber trencke es  
noch nit,  
dann es ist ihm zuheysz:  
es wurd  
sunst dempfig werden,  
lasz es ein wenig,  
und wann es er was

**Latin.**  
ubi ademeris ephippiū  
complexā caudā dissol-  
para ei commodē (ue,  
ubstratum locum,  
accipe capistrum  
quod est in  
saculo ephippij  
quod si nullum est,  
eme aliquod:  
ego tibi  
pecuniam reddam,  
& accipies etiā dono  
aliquid pecuniae.  
C. Mi domine,  
nihil in hac re  
desiderabis:  
estne equus tuus  
adaquatus?  
A. Non est, ne ducas  
nunc aquatum,  
nam adhuc feruet:  
corrumpere  
eius praecordia  
paululum deducito,  
atque ubi non nihil

**Francois.**  
quād tu l'auras de selle,  
detrousse sa  
queue fait luy  
bonne litire,  
pren son licol  
qui est en  
la bourse de la selle:  
s'il n'en a point,  
achetes en un:  
ie te rendray  
ton argent,  
& si auray  
ton vin.  
C. Monsieur,  
il n'y aura  
point de fautes  
vostre cheual  
a il beu?  
A. Nō, mais ne l'abbreu-  
uez pas encore, car il  
est encore trop chaud:  
vous luy feriez  
prendre les auines,  
pour menez le un petit,  
& quand i' aura

**Espsagnol.**  
despues de hauer qui-  
desem- (tado la silla,  
bolued su cola, hazed  
le buena cama,  
tomad su cabestro  
que esta  
en el costal de la silla:  
y si no lo ay,  
comprad vno:  
yo os bolueré  
su dinero,  
y aun algo  
para sus albricias.  
C. Señor mio,  
en esso no aura  
falta:  
he beuido  
su caballo?  
A. No, pero no le days  
à beuer tan hayna,  
porque aun esta muy  
q̄ lo hariades (sudado:  
aguado. (vn poquito,  
Heuad le à appassear  
y despues que vbiere

**Italiens**  
leuata la sella,  
sciogliete la coda,  
fategli  
buona lettiera,  
pigliate il suo capestro  
chee  
nella borsa della sella:  
se non ne ha,  
compratene vno:  
vi renderò  
vostri danari  
& haueri  
la tua mancia.  
C. Signor mio,  
non ci fara  
fallo:  
vostro cavallo  
ha beuuto?  
A. Non gia, ma non gli  
dare ancora à bere,  
perche é ancor troppo cal-  
che gli cau- (des  
sereste il malo d'acqua,  
menalo un poco,  
& quando kara man-

**Flamen.**

ghegeten sal hebben,  
 so sult ghyt  
 te drincken leiden.  
 Besiet of te cinghelen  
 niet ghebroken en zyn:  
 brengt mijn bojet  
 die aen den sadelbooms  
 hangt,  
 treckt mijne leersē wt,  
 ende maectse schoon,  
 dan legter  
 de struyphosen inne.  
 C. T'sal ghedaen worden  
 mijn heere:  
 belieuet v nu  
 ten auontmale te comen?  
 A. Ghy segt wel,  
 ghy zyt een goet gheselle:  
 nu wel, laet ons gaen,  
 ick ben al gereet.  
 D. Ick gae  
 wt eten,  
 ist dat yemande  
 namy vrucht,  
 ghy sult my vinden

**Anglois.**

eaten som what,  
 you shal bryng him  
 to the water side.  
 See if the girtes  
 be not broken  
 bryng my bouget  
 which on the saddels bwe  
 hangeth,  
 pull off my bootes  
 and make then cleaue,  
 then put  
 my boote hofon within.  
 C. It shal be dun  
 Sir:  
 doth it please you no w  
 to com to supper?  
 A. Tho w say est well,  
 thouart a good fello we:  
 go too, let vs go,  
 I am readie.  
 D. I go to supper  
 to the to wne,  
 if anybody  
 aske for mee,  
 you shal finde mee

**Alleman.**

geessen hat,  
 so fuer es  
 in die trencke.  
 Besig ob die gurtring  
 nit zerbrochen seyend:  
 bring mein bulglin her  
 das am sattelbogen  
 hangt,  
 zeug mir meine stifel auß  
 mach mir si schon,  
 und leg darnach  
 meine uerhosen darein.  
 C. Es wirt geschehen  
 Herr:  
 geliebt euch iet zunder  
 zum nachessen zukommen?  
 A. Du sagst wol,  
 du bist ein guter gefell:  
 Wolan, laß uns gehen,  
 ich bin fertig.  
 D. Ich gehe auß  
 zum essen,  
 Wann yemant  
 nach mir fragt,  
 W erdt ihr mich finden

ederit,

**Latin.**

ederit,  
 tum  
 duces aquatum.  
 Vide num  
 lora sint rupta:  
 affer mihi bulgam  
 quæ pendet  
 ex ephippio.  
 detrahe mihi ocreas,  
 & purga,  
 deinde illis impone  
 inuersa tibialia.  
 C. Fiet  
 mi domine:  
 placet ne tibi  
 venire coenatum?  
 A. Bene mones,  
 bonus sodalis es:  
 nunc age, eamus.  
 paratus sum.  
 D. Ego foras eo  
 coenatum,  
 quod si quis  
 de me percontetur,  
 inuenies me

**Francois.**

mangé quelque peu,  
 tu le meneras  
 à l'abbreuoir.  
 regardez si les sangles  
 ne sont point rompues:  
 apportez ma bougette  
 qui pend à l'arcon  
 de la selle,  
 tirez mes bottes  
 & nettoyez les,  
 puis mettez y  
 les tricque chaufes dedās.  
 C. Il sera fait  
 Monsieur:  
 vous plait il maintenant  
 venir souper?  
 A. Tu du bien,  
 tu es bon compaignon:  
 or sus, allons,  
 ie suis tout prest.  
 D. Je m'en vay souper  
 à la ville:  
 si quelqu'un  
 me demande,  
 tu me trouueras

**Espaignol.**

comido vn poco,  
 le lleuaras  
 a beuer.  
 Mirad si las cinchas  
 no son quebradas:  
 traed mi valliza  
 que colga  
 à la silla,  
 taca mis botas y  
 limpiadles, (dentro  
 y despues poned ay  
 las calcetas.  
 C. Assy hare  
 Señor:  
 manda v m agora  
 venir à cenar?  
 A. Bien dezis,  
 buon moco soys:  
 ea sus, vamos,  
 estoy apateiado.  
 D. Yo me voy à cenar  
 fuera,  
 si alguno  
 pregunta por my,  
 me hallereys

**Italien.**

giato qualche poco,  
 lo menaray  
 a berē.  
 Guarda ce le cingie  
 non sono rotte:  
 porta mi la mia valigia  
 che pende  
 à l'arcione,  
 tirami i stiualli,  
 & nettameli,  
 poi metti vi dentro  
 le mie calzette.  
 C. E fara fatto  
 Messere:  
 vi piace di venire  
 hora à cena?  
 A. Tu dici bene,  
 tu sei il buon compaigno:  
 or si, andiamo,  
 io sono in ordine.  
 D. Vo acenar  
 fuora,  
 se qualchuno  
 domanda por me,  
 mi trouera

**Flamen.**  
ten huysē banden Tresorier:  
oft segt hun  
dat ick cerstont  
nae den auontmale  
Weder comen sal.  
A. Hoort hier:  
morghen vroech  
eer ghy mijn peers  
te drincken leyt,  
so leyt het totten hof smit:  
ende dat hy toeste,  
dat hys niet en vernagele.  
D. Mijn Heeren,  
en verghetet my  
niet te brenghen:  
ende ick sal v alle ghelyck  
bescheer doen.  
A. Dekers, ghy hebt  
groot onghelyck,  
so goeden gheselschap  
te breken:  
D. Daer en is  
gheenen raet toe,  
ick sal v morghen  
al den dach

**Anglois.**  
at the Treasurers house:  
or els tell them,  
that streight way  
after supper  
I wil com againe.  
A. Harke:  
to morrow morning.  
before you  
water my horse,  
bryng him to the smith,  
and let him take heed, for  
prickinh him.  
D. Sirs,  
do not forget  
to drinke to me:  
and I will  
pledge you all.  
A. Trulie, you are  
to blame,  
to breake  
such a good companie.  
D. There is  
no remedie,  
I will to morrow  
all thee day long

**Alleman.**  
in des Tresoriers hausz:  
oder sagt ihm,  
ich Werde zur stund  
nach dem essen  
Wider kommen.  
A. Horet hier:  
morgen frue,  
ehe ihr mein ross  
trenckt,  
so furets zum huffschmid,  
und das er wol zusehe,  
das ers nit vernagle.  
D. Ihr Herren,  
vergest nit  
mir eins zubringen:  
und ich wil euch  
allen bescheydt thun.  
A. Fur War, ihr habt  
groß ungleich,  
das ihr also gute geselschafft  
zerstert.  
D. Es ist kein  
ander mittel,  
ich wil euch morgen  
den gantzen tag

dom

**Latin.**  
domi Thesaurarii:  
vel dicito ei,  
me statim  
à cena  
esse rediturum.  
A. Atque audi:  
cras manè,  
antequàm equum meum  
adaquaueris, (rarium  
duc eum ad fabrum fer-  
& caueat ne male cla-  
uos impingat.  
D. Mei domini,  
nolite obliuisci  
propinare mihi,  
ego omnibus pariter  
respondebo.  
A. Profecò,  
periniquè facis,  
qui tam bonum con-  
tubernium deseras.  
D. Aliud fieri  
non potest,  
cras  
tota die

**Francois.**  
en la maison du Tresorier:  
ou bien dictez leur,  
qu'incontinent  
apres souper  
ie reuiendray.  
A. Escoutez:  
demain au matin,  
deuant qu'abbreniez  
mon cheual,  
menez le au mareschal,  
& qu'il se donne garde  
de ne l'enclouer.  
D. Messieurs,  
n'oubliez pas  
de boire a moy:  
& ie vous  
pleigeray tous.  
A. Certes vous auez  
grand tort,  
de rompre  
si bonne compagnie.  
D. Il n'y a  
remede,  
ie vous tiendray  
compagnie.

**Espagnol.**  
en casa del Tesorero:  
o dezid les,  
que luego  
enacabado de cenar  
bolueré.  
A. Escuchad:  
à la mañanita,  
antesque deys à beuer  
à mi cauallo (herrero,  
lleuad le en casa del  
y que se guarda  
d'enclauarlo.  
D. Señores,  
no obliden, vs. ms:  
de beuer à mi:  
y yo os haré  
todos razon.  
A. Por cierta, q̄ v. m.  
se engeña  
de dexar  
tan buena compania.  
D. No ay  
remedio,  
yo os terné  
compania

**Italien.**  
in casa del Thesaurier:  
ouero digli,  
che subito  
doppo cena  
ritornerò,  
A. Ascolta:  
doman da mattina,  
prima che dar bere  
al mio cauallo,  
menalo al marescalco  
& che guardi bene  
di non inchiudarlo.  
D. Signori,  
non dimenticate  
di bere à me:  
& io vi farò  
à tutti ragione.  
A. Certo, che haueo  
gran torto  
di lasciare  
si buona compagnia.  
D. Non c'è  
rimedio,  
vi terro  
compagnia

K

**Flamen.**  
*gheselschap houden.*  
**A.** *VWat volck is daer binnen?*  
**C.** *Tzÿn gasten.*  
**A.** *Van waer zÿn sÿ?*  
**C.** *Van deser stadt: belieuet v met hent' eten?*  
**A.** *Het is ons alleleens.*  
**B.** *God seghen v, mÿn heeren.*  
**E.** *Ick bedancke v mÿnen weert.*  
**B.** *Ick bidde v maect goede ciere van tghene datter is, ende en spaert den Wÿn niet, Want het is heet. Kelder meester, tapt een vperken rooden Wÿn, om hun te laten proeuen. Mÿn gasten,*

**Anglois.**  
**keepe you companie.**  
**A.** *VWhat folcke bether e within?*  
**C.** *They begette.*  
**A.** *Of what countrye?*  
**C.** *Of thi; to wne: will it please you to sup with them?*  
**A.** *It is all one to vs.*  
**B.** *Much good, may it doo you? Sirs.*  
**E.** *God a mercy mine hoste.*  
**B.** *I pray you, make good cheere with such as ther is, and spare not the wine, for it is hot. Tapster, drawe a haue pinto of claret wine, tat they may take of it. My gesse.*

**Alleman.**  
*gesellschaft leysten.*  
**A.** *VWas fur volck ist drinnen?*  
**C.** *Es sind gest.*  
**A.** *Von wannen sind sie?*  
**C.** *Aus dieser stadt: geliebt euch mit ihnen zu essen?*  
**A.** *Es gilt uns eben gleich.*  
**B.** *Gott gesegne es euch, ihr Herren,*  
**E.** *Gott dancke euch mein Wirt.*  
**B.** *Ich bit euch, seyt frolich mit dem das ihr habt, und spare den Wein nit, den es ist heisz. Keller, zaphff ein etchtmaas klaren Wein, das sie in versuchen. Ihr gest.*

**Latin.**  
**vobis sodalis adero.**  
**A.** *Quinam sunt intus? (uiux.*  
**C.** *Sūt alii p̄terea con-*  
**A.** *Vnde sunt?*  
**C.** *Ex hac ciuitate: placetne tibi cum illis capere cibū?*  
**A.** *Nobis vtrūuis pla-*  
**B.** *Deus vobis ad-* (cet  
*fit domini mei.*  
**E.** *Gratias agimus mi hospes.*  
**B.** *Oro vos, vt exporrigatis frontē ex eo quod adest, & ne parcatis vino. nam calidus aer est. Cellarie, prome heminam vini rubri, gustandi causa. Conuiuz mei,*

**Francois.**  
*demain tout le iour.*  
**A.** *Quelle gens y a-il là dedans?*  
**C.** *Ce sont hostes.*  
**A.** *D'ou sont ils?*  
**C.** *De ceste ville: vous plaist il souper avec eux?*  
**A.** *Ce nous est tout vn.*  
**B.** *Bon-prou vous face, Messieurs.*  
**E.** *Grand mercy mon hoste.*  
**B.** *Je vous prie, faites bonne chere de ce qu'il y a. & n'espargnez pas le vin, car il fait chaud. Sommelier, tirez une chopine de vin clairer, pour leur donner a taster. Mes hostes,*

**Espagnol.**  
**mañana todo el dia.**  
**A.** *Que gente ay alla dentro?*  
**C.** *Huespedes son.*  
**A.** *De donde son?*  
**C.** *D'esta villa: mandan vs. ms. cenar con ellos?*  
**A.** *Todo se nos es vno.*  
**B.** *Buen prouecho os haga, Señores.*  
**E.** *Yo os selo agrade-sco mi huesped.*  
**B.** *Supplico à vs ms. que hagā buena ciere de lo que ay, v no ahorrays el vino, porque haze calor. Ola bodeguero, facad ay vn medio quartillo de viuoroxo para que pueden prouar. Señores huespedes,*

**Italien.**  
*domane tutto l' giorno.*  
**A.** *Che gente é la dentro?*  
**C.** *Sono forestieri.*  
**A.** *Di doue sono?*  
**C.** *Di questa terra: vi piace di cenar con essi?*  
**A.** *A noi é tuttano.*  
**B.** *Bon pro vi faccia, Signori.*  
**E.** *Vi ringrazio messer l'hoste.*  
**B.** *Vi prego fate buona ciere di quello che ci é, non isparniate il vino, per che fa caldo. O canouaro, traha un quarto di baccal di vino rosso, perche lo possino assaggiare. Signori,*

**Flamen.**

Wat dunckt v  
 van desen Wijn?  
 en smaeckt hy niet Wel,  
 en heeft hy niet  
 een schoon couleur?  
 is y niet Wel Weert  
 dat men hem drincke?  
 A. Hy is schoon en goet:  
 Waer is de Weerdinne?  
 D. Sy salterstont comen,  
 maect te Wyle  
 gnede chiere  
 vant ghene dat ghy hebt:  
 ghy sult op een ander reyse  
 beter ghetoeft Worden.  
 A. My zijn seer Wel  
 beer Weert:  
 Wy dancken v.  
 B. Myn heere,  
 ick brengt v.  
 A. Ick Wachs van v  
 beer Weert,  
 ick sal v bescheet doen  
 met goeden herren.  
 B. Myn heere, belieuet v

**Anglois.**

how doo you like  
 this wine?  
 hath it not a good tast,  
 hath it not  
 a fayre colour?  
 is it not worth  
 the drinking?  
 A. It is fayre and good:  
 where is my hostes?  
 B. Shee will com anone,  
 in the meane time  
 make good cheere  
 with such as yee haue:  
 ye shal be better entertained  
 and other time.  
 A. VVee be very well  
 mine hoste:  
 wee thancke you.  
 B. Sir,  
 I drinke to you.  
 A. I looke for it of your  
 myne hoste, (hand,  
 I pledge you  
 with all my heart.  
 B. Sir, will it please you

**Alleman.**

Was dunckt euch  
 von diesem Wein?  
 schmeckt er nit Wol,  
 und hat er nit  
 ein schon farb,  
 ist er nit Wol Werdt  
 das mann inn trinckt?  
 A. Er ist schon und gut:  
 Wo ist die Wirtin?  
 B. Sie Wird bald kommen,  
 seyt mittler Weyl  
 frolich und guter ding  
 mit dem so ihr habt.  
 ihr Werdt auff ein ander mal  
 besser getraectiert werden.  
 A. Wir sein gar Wol  
 Herr Wirdt:  
 Wir dancken euch.  
 B. Mein Herr,  
 ich brings euch.  
 A. Ich Warts von euch,  
 Herr Wirdt,  
 ich Will euch beschaid thun  
 mit gutem hertzen.  
 B. Mein Herr, Wylt ihr

vt pla.

**Latin.**

vt placet vobis  
 hoc vinum?  
 sapitne vobis bene,  
 an non pulchre  
 coloratum?  
 an non dignum,  
 quod bibatur? (num:  
 A. Pulchrum est & bo  
 sed vbi est hospita?  
 B. Ea mox aderit  
 vos interim  
 hilare viuite  
 ex eo quod adest:  
 alias  
 melius tractabimini.  
 A. Bene agitur nobis  
 domine hospes: (cu  
 gratias tibi agimus.  
 B. Mi domine,  
 propino tibi.  
 A. Accipiam abs  
 te domine hospes,  
 respondebo tibi  
 libenti animo.  
 B. Mi dñe, placet ne ti.

**Francois.**

que vous semble  
 de ce vin?  
 n'a il pas bon goust,  
 n'a il pas  
 belle couleur?  
 ne vaut il pas bien  
 le boire?  
 A. Il est bel & bon  
 ou est l'hostesse?  
 B. Elle viendra inconti-  
 faittes cepen- (nent,  
 dant bonne chere  
 de ce que vous avez:  
 vous serez mieux trai-  
 etez une autre fois.  
 A. Nous sommes tres  
 bien mon hoste:  
 nous vous remercions.  
 B. Monsieur,  
 ie boy à vous.  
 A. Je l'ayme de vous  
 mon hoste,  
 ie vous pleigeray  
 de bon cuer.  
 B. Monsieur, vous plaist-

**Espagnol.**

que les parefce  
 d'este vino?  
 no tiene buen sabor,  
 no tiene  
 muy linda color?  
 no morefce bien  
 que lo beuen? (es d'esser beuuto?  
 A. Muy lindo y bueno  
 que es de la huespeda?  
 B. Luego verna  
 hagã vs.ms. entretãto  
 buena cera,  
 de lo que tienen:  
 mejor seran tratados  
 en algun otro dia.  
 A. Muy bien somos  
 señor huesped:  
 tenemoslo en merced  
 B. Señor mio, (uer.  
 suplico a v. m. de be-  
 yo os haré razon de  
 muy buena voluntad.  
 D. Sennor mande me

**Italien.**

che vi pare  
 di questo vino?  
 non ha buon gusto,  
 non ha  
 bel colore?  
 non merita egli  
 (es d'esser beuuto?  
 A. Molto bello & buono  
 doue è l'hostessa?  
 B. Ella verra subito,  
 fate fra tanto  
 buona cera,  
 di quello che hanete  
 voi farete meglio  
 trattati un'altra volta.  
 A. Noi siamo bens  
 messer l'hoste:  
 veneringratiamo.  
 B. Signor mio,  
 yo bene a v.s.  
 A. Bon pro vi faccio  
 messer l'hoste,  
 vi farò ragione  
 di buon cuore.  
 B. Signor, vi piace

**Flamen.**

my oorlofte gheuen  
dat ick v brenghe?  
A. Ick bedancke v  
bondert duysent mael.  
B. My dunck dat ick v  
certijts ghesien hebbe,  
maer my en staet  
niet Wel vooren Waer:  
my dunckt dattet  
te Brussel is.  
A. Iaet seker,  
ick ben van Bruessel.  
B. Ghy en sult v niet belgen  
dat ick v Wen namen vraghe:  
hoe heet  
ghy?  
A. Ick heet Sampson.  
B. Von Wat gesachte sydy,  
A. Vanden gesachte  
des Scholiers.  
B. Ghy segt Waer,  
nu wart ick v kennende.  
hoe vaerdy al,  
A. Als v wen vrient,  
ghereedt om v

**Anglais.**

to geue me leaue  
to drinke to you?  
A. I thanke you  
an hundred thousand times,  
B. Mee thinck that I  
haue seen you som-time  
but I do not remember  
well where:  
mee thinketh that it is  
at Brussell.  
A. Yea trulie,  
I am of Brussell.  
B. It wil not displease you  
if I aske your name.  
ho ware you  
called?  
A. I am called Sampson.  
B. Of what kindred are you?  
A. Of the linage  
of the Scholiers.  
B. You saye true,  
no w begin I to knowe you,  
How fare you?  
A. As your frinde,  
icadic to doo you

**Alleman.**

mir erlauben  
das ich euch bringe?  
A. Ich sag euch danck  
hundert tausent mal.  
B. Es dunck mich das ich  
euch vorzeyten gesehen hab,  
aber ich kan  
nit erdencken wo:  
mich dunckt  
zu Brussel.  
A. Ia fur War,  
ich bin von Brussel.  
B. Habt mirs nicht fur ubel  
das ich nach e Wren namen fragi  
Wie heist  
ihr?  
A. Ich heisse Sampson.  
B. VVes geschlechts seid ihr?  
A. Von geschlechte  
der Scholierer.  
B. Ihr redet recht,  
nun kenne ich euch erst,  
Wie gehts euch?  
A. VVie eu wren freundt,  
bereit euch freundschaft,

bida-

**Latin.**

bi dare mihi hac venia  
vt propinem tibi?  
A. Ago tibi gratias  
ingentes.  
B. Videor mihi  
te aliquando vidisse,  
sed non satis  
recordor, vbi:  
vt puto  
Bruxellæ.  
A. Ita est certè,  
ego sum Bruxellensis.  
B. Non agrè feres  
si nomen tuum  
quæram:  
quo nomine vocaris?  
A. Vocor Sāson. (es?  
B. Quo genere natus  
A. Genere  
Scholasticorum.  
B. Recte dicis,  
nunc ego te agnosco.  
Vt valet?  
A. Amicus tuus  
paratus ad

**Francois.**

il me donner congé  
de boire à vous?  
A. Je vous remercie  
cent mille fois.  
B. Il me semble vous  
auoir veu autre fois,  
mais il ne me souuient  
pas bonnement, ou:  
il m'est aduis  
que c'est à Bruxelles.  
A. Ouy certes  
ie suis de Bruxelles.  
B. Il ne vous displaira  
pas si ie demande  
vostre nom: (vous?  
comment vous appelez  
A. Je m'appelle Sampson.  
B. De quel lignage estes  
A. De la lignee (vous?  
des Escoliers.  
B. Vous dites vray,  
maintenāt vous recognoy-  
Comment vous va? (ie.  
A. Comme vostre amy  
prest à vous faire

**Espagnol.**

v. m. dar licencia  
de beuer à v. m.?  
A. Yo selo agradeasco  
cien mill vezes.  
B. Parce me, que os he  
visto en otro tiempo,  
pero ne se me accuer-  
do bien, adonde:  
à mi me parece  
que es à Bruselas.  
A. Assi es,  
que de Bruselas soy.  
B. V. m. me perdona-  
rà si pregunto por su  
nombre:  
como os llamays?  
A. Yo me llamo Sāson.  
B. De que linage soys?  
A. Del linage  
de los Escolares.  
B. Razon tiene,  
ya os conosco.  
Como esta v m?  
A. Como amigo de v.  
m. aparejado à hazer

**Italien.**

egli darmi licenza  
di bere à v. s.  
A. Io vi ringratio  
cento mila volte.  
B. Mi pare, d'haueru  
veduto altre volte,  
ma non mi posso ben  
ricordar, doue:  
parmi che fusse  
à Brussella.  
A. Si per certo,  
io sono da Brussella.  
B. Perdonatemi  
s'io domando del vostro  
nome:  
come vi chiamate?  
A. Ho à nome Sampson.  
B. Da qual casata siete?  
A. D'la famiglia  
de Scolari.  
B. Voi dite il vero,  
adesso si che vi riconosco.  
Como state?  
A. Bene como amico  
vostro & pronto a

**Flamen.**

*urienschap te doen.*  
 B. Ick bedancke u  
*van u Wen goeden Wills.*  
*van Waer*  
*soemdy nu,*  
*van ouer Zee?*  
 A. Neen, ick come  
*vt Franckreyck,*  
*vt Engellant,*  
*ende van Duytllant.*  
 B. VVat seyt men nieuws  
*in Franckreyck?*  
 A. Sekers, niet goets.  
 B. Hoe dat?  
 A. Dy zijn so verhit  
*d'een op d'ander,*  
*dat ick eenen grow Wel heb*  
*daer af te spreken.*  
 B. God bescherme ons  
*van den inlandischen crych,*  
*want het is*  
*een quade plaghe.*  
*maer Wy moeten*  
*verduldich zijn,*  
*Wy sullen den peys hebben,*

**Angloia.**

*pleasure.*  
 B. I thanke you  
*for your good will.*  
*From whence com*  
*you now,*  
*from bey ond the sea?*  
 A. No. I com,  
*from Fraunce,*  
*from England,*  
*and from high Dutchland.*  
 B. VVhat ne wes  
*in Fraunce?*  
 A. Trulie, nothing good.  
 B. He w so?  
 A. They are so chafed  
*the one against te other.*  
*that I am euen a fraide*  
*to speake ther of.*  
 B. God preserue vs  
*from ciuill warres,*  
*fort it is*  
*an euell plaghe:*  
*hut wee must*  
*haue patience,*  
*wee s hall haue peace,*

**Alleman.**

*Zuerzeigen.*  
 B. Ich bedancke euch  
*eu Wres guten Willens.*  
*Von Wannem*  
*kompt ihr nun,*  
*uber meer?*  
 A. Nein, ick komme  
*aus Franckreich,*  
*aus Engellandt,*  
*und aus Deutschlandt.*  
 B. VVas sagt man ne Wes  
*in Franckreich?*  
 A. Fur War, nichts viel guts.  
 B. VVie das?  
 A. Sie seind so verhit  
*einer gegen den andern,*  
*das Wir grauset*  
*daruon zureden.*  
 B. Gott behute uns  
*vor einen inlendischen krieg,*  
*dann es ist*  
*eine sch Were plag:*  
*aber Wir müssen*  
*gedult tragen,*  
*W r Wer den fried haben,*

**Latin.**

*gratificandum tibi.*  
 B. Haheo tibi gratiam  
*de tua bencuolentia.*  
*unde*  
*venis,*  
*an è locis trāsmarinis*  
 A. Non, venio  
*e Gallia,*  
*ex Anglia,*  
*& ex Germania.*  
 B. Quid noui auditur  
*in Gallia?*  
 A. Cette nihil boni.  
 B. Quid ita?  
 A. Adeo flagrant  
*odio mutuo,*  
*vt horream*  
*de eo loqui.*  
 B. Deus conseruet nos  
*ah intestino hello,*  
*est enim*  
*grauis calamitas:*  
*sed nobis*  
*patienter fereudū est,*  
*nos pacē habebimus!*

**Francois.**

*plaisir.*  
 B. Je vous remercie  
*de vostre bon vouloir.*  
*d'ou venez vous*  
*maintenant,*  
*de delà la mer?*  
 A. Non, se vien  
*de France,*  
*d'Angleterre,*  
*& d'Allemagne.*  
 B. Que dict on de  
*nouueau en France?*  
 A. Certes rien de bon.  
 B. Comment cela?  
 A. Ils sont tellemēt achar  
*nez les vns cōtre les autres*  
*que i'ay*  
*horreur d'en parler.*  
 B. Dieu nous preserue  
*de la guerre ciuile,*  
*car c'est*  
*un mauuais fleau.*  
*mau il nous faut*  
*auoir patience,*  
*nois aurons la paix*

**Espagnol.**

*le todo plazer. (v.m. serui piacere.*  
 B. Beso las manos de  
*por su buena volūtad.*  
*De donde viene v. m.*  
*agora,*  
*de hazia alla la mar?*  
 A. No Sennor, vengo  
*de Francia,*  
*de Inglaterra,*  
*y de Alamannia,*  
 B. Que ay de 'nueuo?  
*en Francia? (sa buena*  
 A. No ay por cierto co  
 B. Pues como?  
 A. Son tan enrauiados  
*los vnos contra los o-*  
*que tēgo horror (tros*  
*de ablar d'ello.*  
 B. Dios nos guarda  
*de guerra ciuil,*  
*porque es*  
*vna prauē punicion:*  
*pero os menester*  
*que ayamos paciētia,*  
*ternemos paz*

**Italian:**

*de vostro bono animo.*  
*D'onde uenite*  
*hora,*  
*d'oltro al mare?*  
 A. No, vengo  
*di Francia,*  
*d'Inghilterra,*  
*& d' Alemagna.*  
 B. Che si dice di nouo  
*in Francia?*  
 A. Niente di buono certo.  
 B. Come coresto?  
 A. Sono talmente adirati  
*l'uno contra l'altro,*  
*che ho horrore*  
*di parlarne.*  
 B. Dio ne guardi  
*di ciuil guerra*  
*per cio che è,*  
*un mal flagello:*  
*ma ne bisogna*  
*hauer pazienza,*  
*hauer pace*

**Flamen.**

Ist God belieuen sal.  
 A. VVat seymen niens  
 in dese stad?  
 Wat seymen goets?  
 B. Tis al goet  
 ick en weet niet niens.  
 A. Myn heeren,  
 en belcht v niet:  
 ick ghedoel my  
 wat sieckachrich.  
 B. Myn heere, ist dat ghy  
 v sieckachtich voelt,  
 so gaet v rusten,  
 v camer is bereedt.  
 Ianneken  
 maectt goet vyer  
 in zyn camere,  
 ende dat by gheen dineck  
 van doen en hebbe.  
 A. Myn lief,  
 is mijn bedde ghemaectt?  
 ist goet  
 F. laet mijn heere,  
 tis een goet  
 blymbed,

**Anglois.**

When it wil please God.  
 A. VVhat newes dothmen  
 in this towne? (report  
 in dieser stadt?  
 wat good dothmen saye?  
 B. All goeth well  
 I knowe no newes.  
 A, Sirs,  
 by your leaue:  
 I am sum what  
 euell at ease.  
 E. Sir, if you be  
 ill at ease,  
 go and take your rest,  
 your chambre is readie.  
 Ione,  
 make a good fier  
 in is chambre,  
 and let him  
 lacke nothing.  
 A. My shee frinde,  
 is my bed made?  
 is it good?  
 F. Yea Sir,  
 it is a good  
 federbed,

**Alleman.**

Wann es Gott gefellig ist.  
 A. VVas sagt manne Wes.  
 in dieser stadt?  
 Was sagt man guts?  
 B. Es ist noch alles gut,  
 ich Weis nichts ne Wes.  
 A. Meine Herren,  
 Wollet es nit ubel auffnemen  
 ich befule mich  
 et Was ubel.  
 B. Mein Herr, befulet ihr  
 euch ubel,  
 so gehet zur ruhe,  
 e Wer kammer ist bereit.  
 Ioanna  
 machet ein gut feu  
 in seine kammer,  
 vnd das es  
 an nichts mangle.  
 A. Meine freundin,  
 ist mein bett gemacht?  
 ist gut?  
 F. Ia mein Herr,  
 es ist ein gut  
 pflaumbette,

A. Quid

**Latin.**

cum Deo placebit.  
 A. Quid noui est  
 in hac ciuitate?  
 quid boni affertur?  
 B. Omnia sunt bona  
 ego noui nihil audiui.  
 A. Domini mei.  
 ne molestū sit vobis:  
 sentio aliquam  
 morbi tentationem.  
 B. Mi domine,  
 si quid mali sentias,  
 confer te ad quietem,  
 cubiculū tuū paratum  
 Iohannula (est,  
 exstrue luculētū focū  
 in eius cubiculo,  
 & ne quid ei ferum  
 necessariarum desit.  
 A. Mea amica, (tus?  
 est ne lect' me' para-  
 est ne bonus & mollis  
 F. Etiam mi domine  
 est bonus & plumis  
 plenus,

**Francois.**

quand il plaira à Dieu.  
 A. Que dist on de nou-  
 ueau en ceste ville?  
 que dist on de bon?  
 B. Tout va bien,  
 ie ne scay riē de nouueau.  
 A. Messieurs,  
 ne vous despaisē:  
 ie me trouue  
 un peu mal.  
 B. Monsieur, si vous  
 vous trouuez mal,  
 allez vous en reposer,  
 vostre chambre est preste.  
 Ieanne,  
 faistes bon feu  
 en sa chambre,  
 & qu' il n' ait faute  
 de rien.  
 A. M' amic,  
 mon liēt est-il fait?  
 est-il bon?  
 F. Ouy Monsieur,  
 c' est un bon liēt  
 de plume,

**Espaignol.**

quando Dios querra.  
 A. Que dizen de nue-  
 uo en esta villa?  
 que dizen de bueno?  
 B. Todo va muy bien,  
 no se nada de nueuo.  
 A. Sennores,  
 perdo ned me vs. ms.  
 hallo me  
 vn poquito mal,  
 B. Sennor, si v. m.  
 se siente mal,  
 vayase a reposar, (iada  
 su camera esta apare-  
 luana,  
 haz buen fuego  
 en su camara,  
 y que no tenga falta  
 de cosa ninguna.  
 A. Hermana,  
 est a hecho mi cama?  
 es buena?  
 F. Si Sennor,  
 es vna cama muy bue-  
 de plumas,

**Italien.**

quando Dio vorra.  
 A. Che si dice di nouo  
 in questa terra?  
 che si dice di buono?  
 B. Tutto sta bene,  
 non so niente di nouo.  
 A. Signori,  
 perdonate mi  
 io mi sento  
 un poco malo.  
 B. Signore, se ve  
 vi sentite male,  
 andate a riposare, (dine-  
 la vostra camera e in or  
 Giuanna,  
 fat buon fuoco  
 nella sua camera,  
 & che non gli  
 manchi nulla.  
 A. Amor mia,  
 e fatto il mio letto?  
 e' egli buono?  
 F. Signor si,  
 e' egli un buon letto  
 (no di pluma.

L



**Flamen.**  
 ende de slaepplakenen  
 zyn seer schoon.  
 A. Treck mijn coussen wt,  
 ende viert mijn bedde,  
 Want ick ben  
 seer qualijck te passe:  
 sck heue ghelijck het loof  
 op den boom.  
 Wermt mijnen  
 slaepdoeck  
 ende bindt my  
 mijn hoofs wel.  
 Hola ghy bint se stijf.  
 brengt mijn oorcussen.  
 ende deekt wy wel:  
 schuyft de gordijnen,  
 ende speet se met  
 een spelle:  
 Waer is den pissot?  
 Waer is de heymelijckheit?  
 F. Voleht my,  
 ende ick sal u  
 den wech wijfen:  
 gaet dar bouen  
 alrecht wt.

**Anglois.**  
 the scheets  
 be very cleave.  
 A. Pull of my hosen,  
 and warme my bed,  
 for I am  
 very ill at ea se:  
 I sheake as a leafe:  
 vpon thee tree.  
 warme my  
 kerchif,  
 and bynde  
 my head well.  
 soft, you binde it to harde,  
 bryng my pillo w,  
 and couer mee well:  
 dra we the curtines,  
 and pinthen with  
 a pin:  
 where is the camber pot?  
 where is the priuic?  
 F. Follow me,  
 and I will  
 she w you the way:  
 go vp  
 streight,

**Alleman:**  
 vnd die leylachen  
 seyn sehr schon.  
 A. Ziehet mir meine hosen auß,  
 vnd wermet das bette,  
 dann ich bin  
 nicht sehr wol zu passe:  
 ich zittere wie ein  
 espen laub.  
 Wermet mein  
 hauptuch  
 vnd bindet mir  
 das haupt wol,  
 Hola, ihr bint zu hart,  
 bring mein hauptkussen her,  
 vnd deckt mich wol zu:  
 ziehet die umbheng sur,  
 vnd hefftet sie mit einer  
 stecknalden:  
 wo ist die bruntzkachel?  
 wo ist das heimlich gemacht?  
 F. Folget mir,  
 ich wil euch  
 den weg weisen:  
 steigt auff wartz  
 recht auß,

& lect

**Latin.**  
 & lecti stragula lintea  
 sunt munda. (lia.  
 A. Detrahe mihi tibia  
 & calefacito meū le  
 nam valde (ctum,  
 male sum affectus:  
 similis sum frondibus  
 arborum.  
 Calefacito meū linteū  
 capitium nocturnum,  
 & bene mihi obliga  
 meum caput.  
 Ohe, durius astringis,  
 affer meum puluinar,  
 & operi me probè,  
 cortinas aduolue,  
 & eas acicula  
 connecte:  
 vbi est matula?  
 vbi est latrina?  
 F. Sequere me,  
 & tibi  
 viam ostendam:  
 ascendito illuc  
 rectà,

**Francois.**  
 & les linceux sont  
 fort blancs.  
 A. Tirez mes chausses,  
 & bacinez mon liēt,  
 car se suis  
 fort mal disposé:  
 ie tremble comme la  
 feuille sur l' arbre.  
 chauffez mon  
 couurechef,  
 & me serrez  
 bien la teste.  
 Hola, vous serrez trop fort  
 apportez mon oreiller,  
 & me couurez bien:  
 tirez les courtines,  
 & les attachez d' une  
 espingle:  
 ou est le pot de chambre?  
 ou est la chambre basse?  
 F. Suiuex moy,  
 & ie vous  
 monstreray le chemin:  
 montez la hauls  
 tout droit.

**Espagnol.**  
 y las fauanas  
 son muy limpias.  
 A. Sacad mis calcas,  
 y callentad mi cama,  
 porque me hallo  
 muy mal:  
 estoy tēblando como  
 la hoja sobre el arbol.  
 callentad mi paño de  
 cabeza,  
 y attad me  
 bien la cabeza.  
 Ola appretays me mu  
 traed mi cabecal, (cho  
 y cubrid me bien:  
 cerrad las cortinas,  
 y atad las con vn  
 alfiler:  
 que es del orinat?  
 que es de la priuada?  
 F. Seguid me,  
 y yo os  
 mostraré el camino:  
 subid alla arriba  
 y endo todo derecho,

**Italien.**  
 & le lenzuola  
 sono molto bianche.  
 A. Tiratemi le calze,  
 & schaldate il mio letto.  
 perch' io sto  
 molto male:  
 tremo come la foglia  
 su l' arbore.  
 scaldatemi la  
 scuffia,  
 & legatemi  
 bene il capo.  
 Hola, voi stringete troppo  
 portate il capezale,  
 & copritemi bene e  
 tirate le cortine,  
 & attaccatele con  
 una spiletta:  
 doue é l' urinale?  
 doue é il cesso?  
 F. Seguite mi,  
 & io vi  
 mostrero il camino:  
 montate su  
 diritte,

**Flamen.**

ghy sult so vinden  
aende rechte hant,  
ist dat ghy se niet en siet,  
ghy sult se wel riecken.  
Mijn Heere,  
en beliest v  
niet anders?  
sydy wel?  
A. Ic ick mijn liefs,  
d'et de keer se wit  
ende coemt wat by my.  
F. Ickulse wt doen,  
als ick wter cameran ben.  
Wat beliest v,  
sydy noch  
niet wel?  
A. Mijn hoest leyt de liege,  
heft een lustel  
den hoestpeulnck op,  
ick en soude so leegt  
nies connen ligghen.  
Mijn lief,  
cuse my eens:  
en ick sal  
des te beter slapen.

**Anglois.**

jou shall finde them  
at the right hand.  
if you see them not,  
you shall smell them wel.  
Sir, (nough-  
doth it please you to haue  
no other thing?  
are you wel?  
A. Yea my shee frinde,  
put out the candell.  
and come neerer to mee,  
F. I wil put it out,  
when I am out of the cham-  
ber. What is your pleasure  
are you not well  
enough yet?  
A. My heap lyeth to lowe,  
lift vp a litle  
the bolster,  
I can not  
lie so lowe.  
My shee frinde,  
kisse me once:  
and I shall  
sleape the better.

**Alleman.**

da werdet ihrs finden  
auff der rechten handt.  
Wann ihrs nicht sehet,  
so werdet ihrs wol riechen.  
Mein Herr,  
begert ihr  
nichts mehr?  
seidt ihr nun wol?  
A. Ia meine freundinne,  
leschet das liecht ausz,  
und köpt ein wenig neher zu mir.  
F. Ich wils auszleschen,  
Wann ich ausz der kamer bin.  
Was begeret ihr,  
seidt ihr noch  
nicht wol?  
A. Mein haupt ligt zu niedrig,  
hebt ein wenig  
den hauptpful auff,  
ich konte  
so niedrig nicht liegen.  
Mein lieb,  
kussset mich ein mal:  
so solich  
desto besser schlaffen.

**Latin**

inuenies  
ad dexteram,  
quod si eā non uideris  
facile tamen olfacies.  
Mi domine,  
nihil  
uis aliud?  
bene tibi est?  
A. Etiam mea amica,  
extingue candelam.  
& ueni paulisper ad me  
F. Eam extinguam,  
cū extra cubiculū fue-  
quid placet tibi? (ro?  
nondum bene  
tibi est? (uius iacet,  
A. Caput meū decli-  
attolle paululum  
puluinar,  
ita decliui capite  
iacere non possim.  
Mea amica,  
osculare me:  
nam ita  
suauius dormiam.

**Francois.**

vous les trouuerez  
à la main droite,  
si vous ne les voyez,  
vous les sentirez bien.  
Monsieur,  
ne vous plaist il  
autre chose?  
estes vous bien?  
A. Ouy m' amie,  
estaindez la chandelle,  
& approchez vo<sup>s</sup> de moy  
F. Je l'estainderay, quād  
ie seray hors de la chābre:  
que vous plaist-il?  
n'estes vous pas  
encore bien?  
A. Il y a la teste trop basse,  
haussez un peu  
le trauersin,  
ie ne scauroye  
coucher si bas.  
M. amie.  
baisez moy une fois:  
& i'en  
dormiray mieux.

**Espagnol.**

y la hallarays  
a la mano derecha,  
si no la veys,  
bien la olerays.  
Mi Sennor,  
no manda v. m.  
otra cosa?  
estays bien?  
A. Si hermana,  
matad la candela,  
y llega os equi.  
F. Yo la mataré quādo  
fere fuere de la cama-  
que es lo q̄ mada? (ra:  
no esta v. me.  
aun bien? (baxa.  
A. Mi cabeza est amuy  
alcad vn poco  
la almohada,  
yo no podria  
estar echado tan baxo  
Mis amores,  
besad me vna vez:  
y con esso  
dormire meior.

**Italien.**

voi lo trouerete  
à man destra,  
se non lo vedete,  
ben l'odorerete.  
Signore,  
vi piace  
altra cosa?  
state voi bene?  
A. Si bella figlia,  
spendete illumme,  
& accostatevi di me.  
F. Lo ammerzeró  
sindo fuor di camera:  
he volete altro?  
non state voi  
ancor' ben?  
A. Ho il capo troppo basso,  
alzate un poco  
il capezalé,  
non potrei  
corricar' si basso.  
Bene mio,  
basciatemi una volta  
& io  
ne dormiró meglio.

**Flamen.**  
**F.** Slaept, slaept,  
 ghy en zyt niet sieck,  
 nu ghy spreeket  
 van cussen:  
 liever te steruen,  
 dan eenen man  
 in zyn bedde de cussen,  
 ofte elders.  
**Rust in Gods name,**  
 God gheue u  
 goeden nacht,  
 ende goeds ruste.  
**A.** Danck hebt  
 schoon dochter.

**Dat VI. Capittel,**  
**Continghe van het op-**  
**staen.**  
**Simon, Robrecht,**  
**Artus.**

**A.** **H**ou,  
 sullen wy opstaen?  
 en ist niet tijde  
 op te staen?

**Anglois.**  
**F.** Sleape, sleape,  
 you are not sieke  
 seeing that you speake  
 of kissing.  
 I had rather die,  
 then to kisse a man  
 in his bed,  
 or in any other place,  
 Take your rest in Gods name,  
 God geue you  
 good night  
 and goode rest.  
**A.** I thanke you  
 fayre mayden.

**The VI. Chapter:**  
**Communication at the**  
**opryng.**  
**Simon, Robert, Ar-**  
**thor.**

**A.** **H**o,  
 shall wee rise?  
 is it not time  
 to rise?

**Alleman.**  
**F.** Schlafft, schlafft,  
 ihr seidt nicht kranck,  
 weil ihr noch von kussen  
 redet:  
 lieber zu sterben,  
 dann einen mann  
 in seinem bette zu kussen,  
 oder anders wo,  
 Schlafft in Gottes namen,  
 Gott geb euch  
 eine gute nacht,  
 und gute ruhe.  
**A.** Danck habt  
 meine schœne tochter.

**Das VI. Capittel.**  
**Ein gesprech vom auff-**  
**stehen.**  
**Simon, Robert,**  
**Artus.**

**A.** **H**ola,  
 wollen wir vffstehen?  
 ist es nicht zeit  
 auffzustehen?

**F. Do**

**Latin.**  
**F.** Dermi, dormi,  
 iam non ægrotas,  
 cum loquaris  
 de osculando:  
 malim mori,  
 quam virum  
 in suo lecto osculari,  
 aut alibi  
 Quiesce Dei nomine  
 Deus det (inuocato.  
 tibi faustam noctem  
 & bonam quietem.  
**A.** Habeo gratiam  
 formosa filia.

**Sextum Caput,**  
**Collocutio de surre-**  
**ctione.**  
**Simon, Robertus,**  
**Artus.**

**A.** **H**eus, heus,  
 surgemus tan  
 est ne tempus (dem?  
 surgendi?

**Francois.**  
**F.** Dormez, dormez;  
 vous n' estes pas malade,  
 puis que vous  
 parlez de baiser:  
 plustost mourir,  
 que de baiser un homme  
 en son lietz,  
 ny autre part.  
 Reposez de par Dieu,  
 Dieu vous doint  
 bonne nuit,  
 & bon repos.  
**A.** Grand mercy  
 la belle fille.

**Le VI. Chapitre,**  
**Deus de la**  
**leuée.**  
**Symon, Robert,**  
**Artus.**

**A.** **H**an, (nou?  
 nous leuons  
 n' est il pas temps  
 de se leuer?

**Espaignol.**  
**F.** Ea sus, de uermese v.  
 q̄ no esta enfermo (m.  
 pues que habla  
 de besar:  
 antes morir,  
 que de besar vn hõbre  
 en su cama, (parte,  
 o en qualquiera otra  
 Heulguese v. m. con  
 Dios os dé (Dios,  
 buenas noches,  
 y buen reposo.  
**A.** Mucha merced  
 bonita boca.

**Italian.**  
**F.** Dormite, dormite,  
 voi non state male.  
 poi che voi parlate  
 di basciare:  
 piu tosto morrei,  
 che di basciare un huomo  
 nel suo letto,  
 ne altrove.  
**Riposate da parte di Dio,**  
 Dio vi dia  
 la buona notte,  
 & un buon riposo.  
**A.** Viringratio  
 bella figlia.

**El VI. Capitulo,**  
**Platicas en el le-**  
**uantar.**  
**Simon, Roberto,**  
**Artus.**

**A.** **O**La, (leuantar?  
 hemonos de  
 no es tiempo  
 que nos leuantamos?

**Il VI. Capitulo,**  
**Ragionamenti nel**  
**leuarsi.**  
**Simon, Roberto,**  
**Artus.**  
**A.** **H**ola,  
 ci leuaremmo noi  
 non é ancor tempo  
 de leuarsi?  
**L**

**Flament.**

**B.** *Vat ure ist?*  
*A.* Het is twee vren,  
 het is drie vren.  
 Jonghen,  
 brengt hier licht,  
 ende maect vyer  
 dat wy  
 moghen opstaen.  
*B.* *Roept luyder,*  
 hy en hoort v niet.  
*C.* Hier ben ick  
 mijn heere,  
 Wat belieft v?  
 het is noch geen dach,  
 ghy meucht noch wel  
 twee goede vren slapen,  
 ter dat het dach is  
*A.* Gaet, gaet,  
 ansteket vyer:  
 ghy wilt ons ooke  
 so luy maken,  
 ende so goede huyslieden  
 als ghy.  
 Droecht mijn hembde  
 op dat ick op mach staen.

**Anglois.**

**B.** *VWhat is a clocke?*  
*A.* It is two of the clocke:  
 it is three of the clocke:  
 Boy,  
 bryng some ligt,  
 and make some fyre,  
 that wee  
 may rise.  
*B.* *Crie more a loude,*  
 he hearet you not.  
*C.* Heere I am  
 Sir,  
 what is your pleasure?  
 it is not day light yet,  
 you may wel sleap  
 two good howers  
 afore ir be day.  
*A.* Go, go,  
 kindell the fier:  
 thou will make vs  
 as slougish,  
 and as good hufbandes  
 as thou art.  
 Drie my shirt,  
 that I may rise.

**Alleman.**

**B.** *Vmb welche stund ist es?*  
*A.* *Es ist zwey vhr.*  
*es ist drey vhr.*  
 Jung,  
 bring ein licht her,  
 vnd mach ein feuer,  
 dasz wir  
 mogen auffstehen.  
*B.* *Schreyet lauter,*  
 er hort euch nicht.  
*C.* *Sehet hie bin ich*  
 Herr,  
 Was wolt ihr?  
 es ist zwär noch nit tag.  
 ihr konnet noch wol  
 zwogantz er stundt schlaffen  
 ehe es tag wirdt.  
*A.* *Gehe, gehe,*  
 mach ein feuer an:  
 du wilt uns auch  
 so faul machen,  
 vnd so zu einem gutē hauszuatter  
 wie du bist.  
 Truckne mein hembdt,  
 auff das ick moge auffstehen.

**B. Quota**

**Latin.**

**B.** *Quota est hora?*  
*A.* *Secunda est,*  
 sonuit tertia.  
 Puer,  
 adfer huc lucernam,  
 & fac luceat focus,  
 vt  
 surgamus.  
*B.* *Intende vocem,*  
 non te exaudit.  
*G.* *En adsum*  
 mi doming.  
 quid me vis?  
 nondum diluxit  
 potes etiamnum  
 duas horas dormire,  
 ante diei exortum.  
*A.* *I, i,*  
 accende ignem:  
 tu nos vis  
 tam desides  
 & frugi homines red-  
 dere quam ipse es.  
 Sicca indusium meū,  
 vt surgam.

**Francois.**

**B.** *Quelle heure est il?*  
*A.* *Il est deux heures,*  
 il est trois heures.  
 Garçon,  
 apporte de la lumiere,  
 & fay du feu  
 que nous  
 nous leuions.  
*B.* *Crie plus haut,*  
 il ne vous oit pas.  
*C.* *Me voy cy*  
 Monsieur,  
 que vous pleust il?  
 il n'est pas encore iour,  
 vous pouez bien dormir  
 deux bonnes heures,  
 auant qu'il soit iour.  
*H.* *Va, va.*  
 allume le feu:  
 tu nous veux faire  
 aussy paresseux,  
 & aussy bons mesna-  
 gers que toy.  
 Seiche ma chemise,  
 à fin que ie me leue.

**Espagnol.**

**B.** *Que hora es?*  
*A.* *Las dos son,*  
 ya son tres horas.  
 Mocacho,  
 traed aca lumbré,  
 y haz fuego  
 para que no  
 leuantemos.  
*B.* *Llamad mas fuerte*  
 no os oye.  
*C.* *Heme aqui*  
 Sennor,  
 que manda v. m?  
 aun no es de dia,  
 biēpuede v. m. aun dor-  
 mir dos horas enteras  
 antes que sera de dia.  
*A.* *Vete, vete,*  
 encended el fuego:  
 tambien nos quieres  
 hazer tan perezosos,  
 y tan buenos caseros  
 como tu eres.  
 Secad mi camisa, (tar.  
 paraq̄ me puedo leuā-

**Italian.**

**B.** *Che hora e?*  
*A.* *Doe hore son senate,*  
 egli etre hore.  
 Garzone  
 porta qui lume,  
 e fa del fuoco  
 che si  
 leuiamo.  
*B.* *Gridatte piu forte,*  
 perche non vi ode.  
*C.* *Ecco mi qui*  
 Messere,  
 che vi piace?  
 non e ancora giorno,  
 potete dormire ancora  
 due horre,  
 prima che facci giorno.  
*A.* *Va, va,*  
 accend' il fuoco:  
 che ne voi  
 far tanto pigro,  
 & bon menagiere  
 come sei tu.  
 Sciuga la mia camisci  
 à fin ch'io me leui.

Flamen.

B. Blyft int bedde die wil, aengaende van my, ick hebbe te veel te doen.

A. Waer is den stalknecht? gaet hem segghen dat hy mijn peert te Water leyde: als hyt welghe wreuen ende gherokamt heeft, de mant ghekemt, gesadelt, ende den steer ghevlochten, dat hyt wel het drincken: ende dat hyt daer na geue nderhalf spinte iauerem.

1 Gaet coopt my er doosin nestelen: in nestelgaten in mijn couffem is gebroken. ient my

Anglois.

B. Let him tarie at bed that listeth af for mee, I haue tu much businesse.

A. VWhere is the horse keeper? go tell him, that hee my horse leade to the riuier? when hee hath well rubbet and curried him, combed his maine, sadled, and trust his tayle, that he will let him drinke well: and then let him geue a pecke and a halfe of oates.

B. Go buye me a doosen of poyntes: the oylet holes of my hosen are broken. Leade me

Alleman.

B. Es mag im bett bleiben der da wil, aber mich belangend, ich hab uel zu verrichten.

A. Woist der stalknecht? gehe hin und sage ihm, dasz er mein pferde trencke: wann ers wurdt haben Wolge wischet und gestriegelt, den maan gekemt, gefattelt, und vssgeschwentzt, dasz er es Wol trincken lasse: und ihm darauff anderhalb mesten habern furgebe.

A. Gehe hin und kauffe mir ein dutzet nestel: die nestelaecher an meinen hosen seindt außgerissen: Leihot mir

B. Pie-

Latin.

B. Premat nidum qui uolet, ego quidem, plus satis habeo q̄ agā

A. Vbi est stabularius? abi dicturus illi, ut equum meum aquatum ducat: cumq; eum probe cōfrictum strinxerit, pexaque iuba sella instrauerit, caudamq; inflexerit, sinat ad satietatem bibere: deinde illi præbeat auenæ sesqui-corbulam.

B. Abi cōparatū mihi duodenariū ligularū, ocelli caligarum meorum lacerati sunt. Commoda mihi

Francois.

B. Demeure au liēt qui voudra, quant à moy, i' ay trop d' affaires.

A. Ou est le palefrenier? allez luy dire, qu'il meine mon cheual à la riuere: quand il l'aura bien frotté & estrillé, peigné les crins, sellé & troussé sa queue, qu'il le laisse bien boire: & puis qu'il luy baille un picotin & demy d'auoine.

C. Allez moy acheter une douz. eine d'esguillettes les ceillets de mes chausses sont rompus. Prestez moy

Espagnol.

B. Que dese en la cama quien quisiere, que quanto a mi, tēgo mucho q̄ hazer.

A. Que es del mocode caballos? vete y dy le, que trae mi caballo al rio: despues de auerle biē y almojado, peynado los crines, fillado, y doblegado su cola, que le dexa bien beuer: y que le de spues medida y media de cebada.

B. Vete y compradme vna dozena de agujeros de mis calcas son rotas. Emprestame su

Italien.

B. Resti in letto chi uole, quanto à me, ho troppo che fare.

A. Doue è il palefreniere? va a dirli, che meni il mio cavallo all'acqua: poi d'hauerlo ben fregatto & strillato, pettinato li crini, sellato & stroppato la coda, che io lasci ben bere: & che poi li dia un piccotino emixto de biada.

B. Va & comprami dozena una de strinchez li pertaggi da metter le strinche alla mia calze son rotte. Prestatemi il vostro

**Flamen.**

**Anglois.**

**Alleman.**

**Latin.**

**Francois.**

**Espagnol.**

**Italien.**

**V**W en priem.  
**C.** Sijdy ouer eynde  
 myn Heere?  
**A.** Ick,  
 en ist niet tijdt?  
**C.** T' ex is niet spacy,  
 de cooptieden  
 en hebben noch  
 haer Winckels niet open gedaen,  
 noch hun goet  
 voortghedaen,  
 elck v met  
 ghemake.  
**A.** Wy gaen ter kercken,  
 maect daer entusschen  
 den ontbijt reede.  
**C.** Wat sall ick v  
 reede maken?  
 het is hed en  
 visch dach.  
**A.** Hoe?  
**C.** T' is S. Berthelemus  
 aent:  
 het is vastendach.  
**A.** Ick en dacht

**your** bodkinne.  
**C.** Are you vp  
 Sir?  
**A.** Yea,  
 is it not time?  
**C.** It is not late,  
 the marchauntes  
 haue not yet  
 opened their shoppes,  
 nether their ware  
 vnfolde,  
 make your self readie  
 at ease  
**A.** VVe go to the church,  
 prepare in the meane while  
 the breaki fast.  
**C.** VVhat shall I  
 prepare for you?  
 it is to day  
 a fish day.  
**A.** How?  
**C.** It is Saint Bartholome ws  
 euen:  
 it is fastyng day.  
**A.** I did not thinko.

**e**W ren pfrimen.  
**C.** Habt ihr euch vffgericht.  
 Herr?  
**A.** Ia,  
 ist es nit zeit?  
**C.** ZWar es ist noch nit spat,  
 dann die kramer  
 haben noch nicht  
 vffgehan ihre laden,  
 noch ihre waer  
 außgelegt,  
 ziehet e wre kleider mit  
 gemach an.  
**A.** Wir gehen in die kirchen,  
 richte du mittler weil  
 et was zum morgen essen zu.  
**C.** Was soll ich euch  
 dann bereyten?  
 heut ist es  
 fischtag.  
**A.** VWas?  
**C.** Es ist heut S. Bartolomeus  
 abent:  
 es ist fastag.  
**A.** Ich hab fur Wahr

**pugiunculum tuum.**  
**C.** Surrexisti  
 Domine mi?  
**A.** Surrexi,  
 an ne tempus est?  
**C.** Non est serum,  
 mercatores  
 nondum (suas;  
 aperuerunt tabernas  
 nec merces  
 explicuerunt,  
 vestite per  
 otium.  
**A.** Nos templum adi-  
 tu interim (mus,  
 ientaculum para.  
**C.** Quid tibi  
 vis parem?  
 hodiernus dies  
 pisculentus est.  
**A.** Quid ita?  
**C.** Est D. Bartolomzi  
 peruigilium:  
 Indictum est ieiuniu.  
**A.** Non hercle

**v**ostre poignon.  
**C.** Estes vous debout  
 Monsieur?  
**A.** Ouy,  
 n' est il pas temps?  
**C.** Il n' est pas tard,  
 les marchans  
 n' ont pas encore  
 ouuert leurs boutiques,  
 n' y desploye  
 leurs marchandises,  
 habillez vous a  
 vostre aise.  
**A.** Nous allons a l'eglise  
 apprestez tandis  
 le desjeuner.  
**C.** Que vous  
 apprestera-ie?  
 il est aujour d' huy  
 iour de poisson.  
**A.** Comment?  
**C.** C' est la vigile  
 de S. Barthelemi:  
 il est iour de ieuſne.  
**A.** Le n' y pensoye pas

**poncon.**  
**C.** Es leuantado v. m.  
 mi Sennor:  
**A.** Pues si,  
 no es tiempo?  
**C.** Aun no es tarde,  
 los mercaderes  
 no han hasta aun  
 abierto sus tiendas,  
 ni dispiegado  
 sus mercaderias,  
 viste se v. m. a su  
 placer. (fia,  
**A.** Andamos a la ygle-  
 aparejad entre tanto  
 el almorſar.  
**C.** Que manda v. m.  
 que le apareja?  
 oy es  
 dia de piscado.  
**A.** pues como?  
**C.** Las vigilias  
 de S. Bartolomeo son:  
 dia de ayuna es.  
**A.** Por cierto

**ponſonnee**  
**C.** Sette leuatto  
 Patrone?  
**A.** Si,  
 non e tempo?  
**C.** Non e ancor tardi,  
 li marcatanti  
 non hanno ancora  
 apperte le bor botteghe,  
 ni dispigiato  
 la loro roba,  
 vestiteui a vostro  
 belagio. (in chiefi,  
**A.** Noi ce n' andiamo  
 apparecchiate in tanto  
 to daſar collatione.  
**C.** Che cosa  
 vi apparecchiaro?  
 hoggi e giorno  
 da pesci.  
**A.** Come?  
**C.** Egli e la vigilia  
 di San Bartholomeo:  
 e giorno di digiuno.  
**A.** In vero non

**Flamen.**

voor Waer niet op:  
 ick en wist niet  
 dat dat vastendach was.  
 Bereyt ons dan,  
 een d'zjn  
 versche eyeren  
 in d' asschen ghebraden,  
 Verme coecken,  
 ende versche boter:  
 laet ons gaen myn heeren  
 Zydy ghereet?  
 B. Scker,  
 dits een schoone  
 ende rieke stad.  
 Siet die schoone straten,  
 ende de schoone huysen.  
 A. Dat is eenen schoonen  
 tempel,  
 een fray kercke.  
 B. Dat is  
 een schoone dochter.  
 een fraey vrouwe,  
 een schoon man.  
 A. Wat edelman is dat?  
 B. Tu den  
 alder edelsten,

**Anglon.**

on it truely:  
 I know not  
 that it had been fastyng.  
 Prepare vs then,  
 a dosen  
 of new layde egges  
 rosted in the imbers,  
 new hoth cakes,  
 and swet butter:  
 let vs go sirs,  
 are yee redy?  
 B. Truely,  
 here is a fayre  
 an a richt to wne.  
 Beholde what fayre streets,  
 and fayre houses.  
 A. There is a fayre  
 temple,  
 a fayre churche.  
 B. There is  
 a fayre mayden,  
 a fayre woman,  
 a fayre man.  
 A. VVhat gentilmā is that?  
 B. It is the  
 noblest

**Alleman.**

daran nit gedacht:  
 ich wuste nit  
 das es fastag war,  
 bereyte uns dann  
 einem iedern 2 Wolff  
 frischer eyer  
 in der asschen gebraten,  
 warme kuchen,  
 und frische butter:  
 lasset uns gehen ihr herren,  
 seit ihr bereit?  
 B. Warlich,  
 disz ist ein schone  
 und reiche stad.  
 Sehet welche schone strassen,  
 und wie hubsche heuser.  
 A. Disz ist ein herrlicher  
 Tempel,  
 ein schone kirche.  
 B. Disz ist  
 ein schone tochter,  
 ein hupsche frau,  
 ein feiner man.  
 A. Wer ist der edelman?  
 B. Disz ist  
 der edelste,

**Latin.**

memineram:  
 nesciebam  
 ieiunandum esse.  
 Para itaque nobis  
 duodena  
 oua recentia  
 cineri incocta,  
 lagana calida,  
 & recens butyrum:  
 camus domine mei,  
 num accincti estis?  
 B. Sane  
 hęc splendida  
 & opulēta ciuitas est.  
 En platearū mūditiē,  
 & diūm q; elegantiam.  
 A. En templum  
 eleganti structura,  
 magnificā & dē sacrā.  
 B. Ecce bellam  
 iuenculam,  
 egregia forma mulie-  
 hominē formosū. (rē.  
 A. Quid istuc generosi  
 B. Est (hoīs est?  
 nobilissimus,

**Francois.**

certes:  
 ie ne scauoye pas  
 qu'il fut ieusne.  
 Apprestez nous done,  
 vne douzaine  
 d'œufs fraiz  
 cuits en la braise,  
 des gaste aux chauds,  
 & du beurre fraiz:  
 allons mesieurs,  
 estes vous prests?  
 B. Certes,  
 voicy vne belle  
 & riche ville.  
 Voyez les belles rues,  
 & les belles maisons.  
 A. Voyla un beau  
 temple,  
 vne belle eglise.  
 B. Voyla  
 vne belle fille,  
 vne belle femme,  
 un bel homme. (cela?  
 A. Quel gentil hōme est  
 B. C'est le  
 plus noble,

**Espagnol.**

que no se me acorda-  
 yo no sabia  
 que era dia de ayunas  
 Aparejad nos pues,  
 vna dozena  
 de hueuos frescos  
 assados en las cenizas  
 tortas calientes,  
 y manteca fresca:  
 vamos Sennores,  
 estan aparejados?  
 B. En verdad,  
 he aqui vna linda  
 y rica villa:  
 mirad ay las lindas  
 y hermosas casas.  
 A. He ay vn lindo  
 templo,  
 vna linda yglesia,  
 B. He ay  
 vna linda moça.  
 vna hermost muger,  
 vn hombre galano.  
 A. Quiē es aquel caual  
 B. Es el mas  
 noble,

**Italien.**

ci pensaua:  
 (ua: non sapera  
 che fosse giorno di digiu-  
 Apparccchiateci doque,  
 vna dozena  
 d'oua freschi  
 rostiti nella brasia,  
 sugaste calde,  
 con burro fresco:  
 andiam' Signori,  
 sette pronti?  
 B. Certo,  
 ecco qui vna bella  
 & ricca citta.  
 mirate le belle strade  
 & le bellissime case.  
 A. Queste un bel  
 templo.  
 vna bella chesia.  
 B. Guardatte la  
 vna bella figlia,  
 vna bella donna,  
 un bel huomo. (lo)  
 A. Che gentil hōme e quel  
 B. Egli ē il  
 piu nobile,

van

of the

me-

up

de la

del

**Flamen.**  
 de ghelucklichste,  
 derampsalichste.  
 A. Wat dochter is dat?  
 B. Ten is gheen dochter, sy is ghehou.  
 A. Sy en is niet ghehou.  
 B. Sy is onder trou, sy is Weduwe, tis een goet huyswif: sy heeft een goede bruytgaue, sy heeft goet houwelyer goet.  
 A. VVat heeft sy om houwen?  
 B. Sy heeft deucht, ende eerbaerheyt, en ist niet ghenoecht.  
 A. Iast.  
 B. VVie leyt hter in d' aerde ghestecken

**Anglois.**  
 the happiest,  
 the vn happiest.  
 A. VVat mayden is that.  
 B. It is not a mayden, shee is married.  
 A. Shee is not married.  
 B. Shee is betrouth, shee is a weede w, she is a good house wife: shee hath a good dowrie, shee hath a good marriage.  
 A. VVhat hath shee for het mariage?  
 B. Shee hath vertue and honestie, is not that enough?  
 A. Yea.  
 B. VVho is here

**Alleman.**  
 die gluckseligste,  
 die ungluckseligste.  
 A. VVas ist disz fur ein iungfra w,  
 B. Sie ist keiniung fra w, sie ist befreyet.  
 A. Sie ist nit befreyet.  
 B. Sie ist vertra wet, sie ist ein Wit we, sie ist ein gute hausz mutter: sie hatt ein gute morgengabe, sie hatt ein gute ehe.  
 A. VVas hat sie in der ehe?  
 B. Sie hatt zucht vnder barkheit, ist das nit genug?  
 A. Ia.  
 B. VVer ligt hier eingescharrt

psar.

form

**Latin.**  
 fortunatissima,  
 miserima.  
 A. Quis ista adolescentula?  
 B. Non est adolescentula, (tula, marita est.  
 A. Non est marita.  
 B. Desponsata est, vidua est, frugi est & economica: bene dotata est, amplam habet dotem.  
 A. Quid habet dotis?  
 B. Virtutem ac probitatem, satin' hoc est?  
 A. Satis.  
 B. Quis hac humo conditus ac

**Francois.**  
 la plus heureuse,  
 la plus malheureuse.  
 A. Quelle fille est cela?  
 B. C' n'est pas une fille, elle est mariée.  
 A. Elle n' est pas mariée.  
 B. Elle est fiancée, elle est veuve, elle est bonne mesnagere: elle a un bon douaire.  
 A. Qu' a elle en mariage?  
 B. Elle a vertu & honesteté, n' est ce pas assez?  
 A. Ouy.  
 B. Qui est icy enterré

**Espagnol.**  
 la mas dichosa,  
 la mas mala-venturada.  
 A. Que moca es essa?  
 B. No es moca, sino casada.  
 A. Antes no es casada.  
 B. Es solamente la debiuda es, (spofada, buena gobernadora de casa es: tiene buen dote, buen casamiento tiene,  
 A. Que es lo que tiene para se casar?  
 B. Tiene virtud y honestidad no basta aquello?  
 A. Sennor si.  
 B. Quien est a aqui enterrado

**Italien.**  
 la piu venturata,  
 la piu malfortunata.  
 A. Che figlia è quella?  
 B. Non è figlia, è maritata.  
 A. Ella non è maritata.  
 B. Ella è fianzata, é vedoua, é bona menagiera: hà bona dote, hà buon marittaggio.  
 A. Che cosa puo hauere in matrimonio?  
 B. Elle ha virtus & honesta, non è assai?  
 A. Si certo.  
 B. Chi è qui sotterato

chia.



Flamen.

ende begraven?  
A. T'is den Abt van N.  
B: Dat is een schon graf,  
een schoone ende ryke  
begravinghe,  
laet ons de dootschrift lesen.  
A. Laet ons nu Weder  
thuys gaen,  
am t'ontbyten:  
en dan jullen Wy coopen  
ighene dat ons ghebreeckt.

Dat VII. Capittel, Propoosten  
van coopmanschap.

A. Myn Heeren,  
Wat soudy gheerne  
coopen?  
besiet oft ick yet hebbo  
dat u dient.  
Ick sal u  
so goeden coop gheuen,  
als yemant  
die in stadt is:  
coemt binnen.

Anglois.

buried?  
A. It is the Abbot of N.  
B. There is a fayre graue  
a fayre  
and riche sepulcher,  
let vs reade the epitaph.  
A. Now, let vs returne  
to our lodgyng,  
to breake our fast.  
and then wee will buye  
such thinges as weelacke.

The VII. Chapter. Proposes  
of marchandise.

A. Sirs,  
What would you  
gladly buye?  
Ie if I haue any thyng  
whilh serueth your turne.  
I will sell you  
as good cheape,  
as any man  
within towne:  
come in.

Alleman.

und begraben?  
A. Er ist der Abt von N.  
B. Disz ist ein schon grab,  
ein schon  
und kostlich grab,  
lasset uns die grabschrift lesen.  
A. Lasset uns bald wider  
nach hausz gehen,  
das frue stuck zuuerzehren:  
darnach wollen Wir kauffen  
Was uns von noten ist.

Das VII. Capittel. Gespräch von  
kauffmanschafft.

A. Hr Herrn,  
Was begert ihr  
zu kauffen?  
beschet ob ick et Was hab  
das euch dient.  
Ich Wils euch  
so guten kauff lassen,  
als yemandt  
in der stadt:  
kompt herein.

Latin.

sepultus est?  
A. Abbas N. (stum est,  
B. Magnificū hoc bu-  
sumtuosum & ele-  
gans sepulchrum,  
legamus epitaphium.  
A. Reuertamur iam  
domum, (lum:  
vt sumamus ientacu-  
post mercabimur  
quibus opus erit.

Septimū Cap. Collo-  
cutiones ad merca-  
turā pertinētes.

A. Domini mei  
quid  
emturitis?  
circumspicite nūquid  
habeā vobis vsui futu-  
Ego vobis (rum.  
tā vili vēditurus sum,  
quam quisquam  
ciuitatis alius:  
ingredimini.

Francois.

& enseueli?  
A. C'est l' Abbé de N.  
B. Voyla un beau tom-  
un beau, (beau,  
& riche sepulchre,  
li sons l'epitaphe.  
A. Retournons mainte-  
nant a casa, (nant  
pour desjuner:  
& puis nous acheterons  
ce qu'il nous faut.

Le VII. Chapitre. Propo-  
sitions de marchandise.

A. Messieurs,  
qu'acqueri-  
riez vous volontiers?  
regardez si' ay chose  
qui vous diuse.  
Ie vous feray  
aussi ben marché,  
qu'homme  
qui soit à la ville:  
entrez dedans.

Espagnol.

y sepultado?  
A. Es el Abad de N.  
B. He ay vn lindo se-  
vna linda (puchro,  
v rica sepultura,  
leamos el epitafio.  
A. Boluamos pues a-  
a casa, (gora  
para almorsar: (mos  
v despues comprar-  
lo q̄ ternemos mene-  
ster.

El VII. Cap. Proposi-  
tos de la mercaderia.

A. Señores,  
¿es lo q̄ vs. ms.  
comparian de buena  
miren si tengo (gana?  
algo que les agrade.  
Os daré  
tan barato,  
como hombre  
que sea en la villa:  
entren vs ms.

Italien.

& sepolito?  
A. Egli é l' Abbate de N.  
B. In veroché é vna bel-  
(la sepultura,  
lo & ricco sepolchro,  
leggiamo l'epitafio.  
A. Ritorniamo adesso  
a casa, (gora  
per far collatione:  
& poi compreremo  
quella che ci fa debi sogno.

Il VII. Capitulo, Ragiona-  
menti de marancia.

A. Signori,  
che cosa  
comprarreste volentieri?  
guardatte s'io ho  
cosa chi vi serue:  
vi ffiro costi  
bon mercato,  
come huomo  
d'ella città:  
intratte.

sepu-

**Flamen.**

B. Hebby carseyen  
 van vlaemscher ver Wend  
 A. Iae ick myn heere,  
 ick hebber seer schoone  
 ende goede:  
 de beste vander stadt,  
 iae die  
 in Engelant zyn.  
 Van Wat ver Wen  
 begeerdys?  
 bruyne, grauwe,  
 goutgeel, tanneyt,  
 root, geel, violet?  
 ick hebber  
 van alle coleuren  
 ende tallen pryse.  
 B. V Wat loofdy  
 d' elle van dit swert?  
 ick bid u,  
 en ouerlonet my niet.  
 A. En begeerdy  
 maer een wort?  
 sal u costen  
 een croone d' elle.  
 B. T' is te vele,

**Anglois.**

B. Haue you any kursies  
 of flauders diyn?  
 A. Yea sir,  
 I haue very fayre  
 and good,  
 the best of the towne,  
 yea  
 in England.  
 Of what coulour  
 do you lacke?  
 bro wne, grey  
 orange, taunie,  
 red, yalow, violet or blew?  
 I haue  
 of all the coulours,  
 and of all prices.  
 B. How sell you  
 a yarde of this blacke?  
 I pray you  
 do not ouer sell it:  
 A. VWill you  
 but a woorde?  
 it shall cost you  
 a cro wne a yarde.  
 B. It is to much,

**Alleman.**

B. Habt ihr auch kirsey  
 flamisch farb?  
 A. Ia herr,  
 ich hab der art gar schon  
 vnd gut:  
 desz besten so in der statt,  
 ia  
 in gantz Engelland sein mag.  
 Von Was farben  
 begert ihr desz?  
 brayn, grau,  
 goldgelb, tannet,  
 rot, gelw, violet?  
 ich hab dessen  
 von allerley farben,  
 vnd allem werth.  
 B. VVieschertz ihr  
 ein ele disz sch wartzen?  
 lieber,  
 schlagts nit zu hoch an.  
 A. VVolt ihr  
 nur ein wort?  
 es sol euch gelten  
 ein crone die ele.  
 B. Das ist zu viel,

B. Ha

**Latin.**

B. Habesne cariseas  
 flandricæ tincturæ?  
 A. Etiam domine,  
 habeo perbellas,  
 & bonas: (be meliores  
 quib. nullæ sunt in vr-  
 imò ne  
 in Anglia quidem.  
 Cuius coloris  
 eas expetis?  
 fusci, cineritii,  
 fului, castanei,  
 rubri, crocei, violacei  
 habeo cuiuscunque  
 coloris,  
 & quantiuis pretii.  
 B. Quanti indicas  
 vinam huius nigræ?  
 quæso, (mes.  
 ne æquo pluris æsti.  
 A. Vis dicam  
 verbo?  
 constabit tibi corona-  
 to in vlnas singulas.  
 B. Nimum est,

**Francois.**

B. Auez vous des cari-  
 sees teinture de Flandres?  
 A. Ouy monsieur,  
 i' en ay de fort belles  
 & bonnes:  
 les meilleures de la ville,  
 voire qui soyent  
 en Angleterre.  
 De quelle couler  
 les demandez vous?  
 brune, grise,  
 orangée, tannée,  
 rouge, jaune, violette?  
 i' en ay  
 de toutes couleurs,  
 & à tout pris.  
 B. Que faites vous  
 l' aune de ce noir?  
 is vous prie,  
 ne le me surfaitez pas.  
 A. Ne voulez vous  
 qu' un mot?  
 il vous costera  
 un escu! aulne.  
 B. C'est trop,

**Espaignol.**

B. Teneys cariseas  
 color de flandes?  
 A. Sennor si  
 tēgo las que son muy  
 lindas y buenas:  
 las mejores d' este lu-  
 si y tambien (gar,  
 de Ingalatterra.  
 De que color  
 las manda v. m?  
 prieta, parda,  
 naranjada, morada,  
 roxa, amarill, violada,  
 tengo las  
 de todas colores,  
 y de cada precio.  
 B. A quanto days  
 la vara d' este negro?  
 suplico os. (siado.  
 que no pidays dema  
 A. Pues no quereys  
 que vna sola palabra?  
 vn escudo  
 os costara la vara.  
 B. Demasiado es,

**Italien.**

B. Hauette carisee,  
 tintura de flandra?  
 A. Si signor,  
 ne ho molto belle  
 & bone:  
 le migliori della terra,  
 & d' Inghilterra  
 ancora.  
 De che color  
 le volete?  
 brune, grise,  
 oraniate, leonate,  
 rosse, gialle, violettas  
 ne ho  
 de tutti colori  
 & prezzi?  
 B. Quanto domanda  
 de l' anna di questo merco?  
 vi prego,  
 non domandarne troppo.  
 A. Non volete che  
 vna parolla?  
 vi costera  
 uno scuto l' anna.  
 B. E troppo,

M 4

**Flamen.**  
ick sal u  
vier schellinghen geuen.  
A. T'is voor waer  
te luttel,  
ick souder aen verliezen,  
het cost my meer:  
neemt het heel stuck  
voor ses ponden  
vier schellinghen  
ende ses grooten:  
t'is maer vier schellinghen  
ses grooten d' elle.  
B. T'is te diere  
hoe vele ellen zijnder?  
A. Ghy sulst se  
sien meten,  
daer zijnder  
seuenent wintich en half  
ende een half vierendeel.  
B. Ick salder  
mer eenen worde  
ses pondt af gheuen.  
Ick hebs so goeden  
ghelaten als ditte,  
een grooten beter coop

**Anglois.**  
I will geue you  
foure shillings.  
A. It is truly  
to litle  
I should leese in it,  
it coste mee more:  
take the whole peece  
for sixe poundes  
fostre shillings  
and sixe pence?  
it is but foure shillings  
sixe pence the yearde.  
B. It is to deare  
how many yeardes bee the-  
A. You shall see  
it measured,  
there be  
t wentie seuen els and a halfe  
and a half quartier.  
B. I will geue  
at the last worde  
sixe poundes.  
I have forsaken  
as good as this,  
better cheepe by a groote

**Alleman.**  
ich wil euch  
vier schilling geben.  
A. Das ist fur War  
zu wenig,  
ich muste daran verlieren.  
es kostet mich mehr:  
nemet ein ganzes stuck  
fur sechs pfundt  
vier schilling  
und sechs pfenning:  
das seint nur vier schilling  
sechs pfenning fur die elle.  
B. Es ist zu thewer,  
Wie viel allen seindt dossen hier?  
A. Ihr solt es  
sehen messen,  
da seindt  
acht und zwanzigst halb ellen,  
und ein halb viertheil.  
B. Ich wil  
mit dem nechsten wort  
sechs pfundt geben.  
Ich hab so gutes  
lassen fahren als disz ist,  
emes groschen besseren kauffs

dabo

**Latin.**  
dabo tibi  
quatuor solidos.  
A. Perpusillum  
sane est,  
damnū hic facerem,  
pluris mihi constat:  
cape partē integram  
sex libris  
quatuor solidis  
& sex nummis: (sunt  
quatuor tātum solidi  
& sex nūmi pro quaq;  
E. Percarū est, (vlna  
quot sunt vlnæ?  
A. Videbis  
mensurari,  
sunt vlnæ viginti  
septem cū dimidiata  
& semi quadrans.  
B. Dabo  
vt semel dicam,  
sex libras.  
Recusau  
hac non deteriozem,  
asse vilius

**Francois.**  
j'en bailleray  
quatre sou.  
A. C'est trop peu  
certes,  
i'y perdroye,  
il me couste d'auantage:  
prenez la piece entiere  
pour six liures  
quatre sou  
& six deniers:  
ce n'est que quatre sou  
six deniers l'aune.  
B. C'est trop cher,  
cōbien en y a-il d'aunes?  
A. Vous les  
verrez mesurer,  
il y en a  
vingt sept & demy  
& un demy quart.  
B. L'en donneray  
tout au dernier mot  
six liures.  
l'en ay refusé d'aussy  
bonne que ceste cy,  
à meilleur marché

**Espaignol.**  
daré por ello  
quatro sueldos.  
A. Demasiado poco es  
por cierto,  
yo perderia en ello,  
a mi me cuesta mas:  
tomad la pieza entera  
por seys libras  
quatro sueldos  
y seys gruessos:  
no esq quatro sueldos  
seys gruessos la vara.  
B. Demasiado es,  
quātas varas cōtiene?  
A. Verreys las  
medir,  
contiene  
veynte y sietey media  
y vn medio quarto.  
B. Daré por ello  
en vna sola palabra  
seys libras.  
He rehusado  
tan buena que esta,  
à vn gruesso mas ba-

**Italian.**  
vi darò  
quattro soldi.  
A. Certo  
é troppo poco,  
ci per derebbe,  
mi costa disantaggio:  
pigliate la pezza iniera  
per sei lire  
quattro soldi  
& danari sei.  
che sono quattro soldi  
& sei danari l'anno.  
B. Etropo caro,  
quante anne vi sono?  
A. Le vederette  
mesurar,  
vi ne sono  
venti sette & meza  
& mezo quarto.  
B. Vine darò  
con poche parole  
sei lire.  
No ho rifiutato de  
cosi bona che questa.  
a un danaro manco

**Flamen.**  
op d' elle.  
A. Ghy behoordet  
te nemen,  
ende ick beloue v  
waert dat ghy mynen  
tallant niet en waert,  
ghy en soudet  
niet men hebben  
van ses ponden  
vijftien schellinghen groot.  
Maer om dat ghyt zyt,  
ick slaen v af  
meer dan negen schellingen  
opt stuck.  
Ick peyse dat ghy myn  
verlies niet begeeren sout,  
ende seker ont segt  
ghyt,  
niemant ter werelt en  
wol voor dien prijs hebben  
wael waert  
min eyghen broeder.  
B. Nu wel,  
ghy sult my  
de thien penningen afflaen,

**Anglois.**  
in an ell.  
A. You should  
take it,  
but I promise you  
that except you were  
my customer,  
you should  
not haue it  
vnder six poundes  
fifteene shillinghes great,  
But seeing that it is you,  
I doo bate you  
ab one neene shillings  
on the peece.  
I thinke that you desier  
not my losse,  
and truly if you  
refuse it,  
no man in the world  
shal haue it for the price  
yea if it were  
my brother.  
B. Nu well,  
you shal bate mee  
that ten penec,

**Alleman.**  
die elen.  
A. Ihr solt es  
nemen,  
und das sage ich euch zu  
Wehret ihr nit mein  
guter bekantter,  
so wurdet ihrs  
ringer nit als fur  
sechs pfundt bekommen  
und funffzehen schilling grossen,  
aber weil ihrs seyt,  
so lasse ich abgehen  
mehr dan neun schilling  
an iedern stuck.  
Ich achte ihr werdet  
meinen schaden nit begeeren,  
und warlich weigert ihr  
dessen,  
so sol es kein mensch auff der Welt  
fur das gelt bekommen  
ia wann es auch  
mein leiblich bruder seyn solte.  
A. Nu wolan,  
ihr solt noch  
zehen pfenning abziehen,

in sin-

**Latin.**  
in singulas vinas.  
A. Accepisses  
fanè,  
ac tibi confirmo  
ni frequens mearum  
mercium emtor esses,  
minoris me  
non addicturum  
libris sex  
& quindecim solidis.  
Cum vero is sis,  
decido plus  
nouem solidos  
de panno integro.  
Opinor te nolle  
damno mihi esse,  
& sane si tu  
detrectes,  
nemo mortalium  
eo auferet pretio:  
vel si frater mihi  
germanus esset.  
B. Age igitur,  
deduces &  
decem nummos,

**Francois.**  
d' un gros pour aune.  
A. Vous la deuiez  
prendre,  
& vous promets  
que si vous n' estiez  
mon chalan,  
vous ne l' auriez  
pas à moins  
de six liures  
quinze sols de gros.  
Mais puis que c' est vous,  
je vous rabbats  
plus de neuf sols  
sur la piece.  
Je pense que vous ne  
voudriez pas ma perte,  
& certes si' vous  
la refusez,  
personne du monde  
ne l' aura pour le prix:  
voire fusse  
mon propre frere.  
B. Or bien,  
vous me rabattrez  
les dix deniers,

**Espaignol.**  
rato sobre la vara.  
A. Deueriades  
tomarla,  
y os prometo  
que si no me fuerades  
tan buen parachiano,  
no las ternias  
menos que  
a seys libras (grueso,  
y quinze sueldos de  
Pero yues que lo soys  
quito os (vos,  
mas de nueue sueldos  
sobre la pieca.  
Pienso que no  
querriades mi pdida,  
y por cierto que si la  
rehusays,  
ninguno al mundo  
la terna por aquel pre-  
si y aunque fue- (cio:  
se mi pprio hermano.  
B. Aora bien pues,  
quitareys me  
los dies gruesos

**Italian.**  
per anna.  
A. Douuete  
pigliarla,  
& vi prometto  
chese non fosti  
mio chilante,  
non l' haureste  
à manco  
de sei lire &  
quindecim soldi de grosso.  
Ma per esser voi  
ue le do a manco  
ne noni soldi  
la pezza.  
Et credo che non oer-  
catte la mia perdita,  
& resu-  
cando la,  
homo del mondo  
l' hauer. à aquel pretio,  
si ben fusse  
il mio proprio fratello.  
B. Or via,  
leuarete  
li dieci danari,

**Flamen.**

om de rekeninghe  
essen te maken.  
A. Ick en sal  
op thien penningen niet sien.  
B. Ick sal u betalen  
met goet goud,  
ende ghe wichtich.  
A. 't is my allecens,  
't payment is my  
so goet als 't goud:  
maer seker  
ghy zijt te scherp,  
nochtans so heb ick  
lieuer te verliezen,  
dan u' ontsegghen:  
ick hope dat ick  
op een ander tijt,  
voor een ander  
van u ghelt hebben sal.  
B. Iaghy voor waer:  
ick en sal u niet laten  
om een ander.  
Ick woude dat ick  
senen arbeyder hadde,  
oft eenen dragher.

**Anglois.**

for to make  
a rounde rekenyng.  
A. I will not  
sticke at ten pence.  
B. I will pay you  
in good gold,  
and of weight.  
A. It isal one tome,  
white money is  
as good vnto mee as golde:  
but truly  
you are to harde  
ueerthelesse I had  
rather leese,  
then to sende you a way:  
I hope that  
an other time,  
I shal haue of your money  
sooner then an other.  
B. Yea in deede:  
I wil not forsake you  
for an other.  
I would I had  
a porter,  
or a packbearer.

**Alleman.**

von Wegen  
richtiger rechnung.  
A. Ich wil umb zehen pfennig  
nit viel wort zerbrechen.  
B. Ich wil euch bezahlen  
mit gutem  
und ge wichtigem goldt.  
A. Es gilt mir all gleich,  
das klein geldt ist mir  
so gut wie das goldt:  
aber fur war  
ihr seyt viel zu gena W,  
dannoch wil ich  
ehe verlieren,  
als euch abschlagen:  
ich hoffe ihr werdet mir  
ein ander mal  
e wer geldt  
vor einem andern gannen.  
B. la freylich:  
ich wil euch  
vor einem andern nit lassen.  
Ich wolte das ich  
einen tagloner hette,  
oder einen trager.

**Latin.**

vt iussa  
& aequalis sit summa.  
A. Nil memouebunt  
decem denarii.  
B. Soluam tibi  
proba moneta aurea,  
iustique ponderis.  
A. Nihil istuc refert,  
minuta pecunia tanti  
mibi est, quanti aurea:  
verum enim vero  
quo parcius es,  
malo tamen  
damnum facere,  
quam tibi denegare:  
spero me  
& alias accepturum  
præ quouis alio.  
B. Ita prorsus:  
non te præteribo  
alterius gratia.  
Velim mihi esse  
gerulum quempiam  
aut baiulū doſsuariū,

**Francois.**

pour faire  
le compte iuste.  
A. Je ne me tiendray  
pas à dix deniers.  
B. Je vous payeray  
en bon or,  
& de poids.  
A. Ce m'est tout un,  
la monnoye m'est  
aussy bonne que l'or:  
mais certes  
vous estes trop chiche,  
toute sfois i' ayme  
mieux perdre,  
que de vous esconduire:  
i' espere que i' auray  
une autre fois,  
plustost qu'un autre  
de vostre argent.  
B. Ouy dea:  
is no voas lairay pas  
pour un autre.  
Je voudroye que i' eusse  
un porte-faix,  
ou crocheteur,

**Espagnol.**

por hazer  
la cuenta iusta.  
A. No me estaré  
a dies gruesos.  
B. Yo os pagaré  
en bueu oro,  
y de peso.  
A. Ami me es todo v-  
no, tengo la moneda  
por tam buena que el  
pero cierto (oro:  
muy escaso soys,  
toda via antes quiero  
perder,  
que de rehusar os la,  
espero que  
en otro tiempo terne  
antes que algun oro  
de sus dineros.  
B. Si en buena fé  
no os dexaré  
por otro alguno.  
Yo querria tener  
vn trabajador,  
o ganapan,

**Italien.**

per far  
giusto: l conto.  
A. Non guardaro  
à dieci danari.  
B. Vi pagaro  
di bon oro,  
& di peso.  
A. Mi è tuti' uno,  
la moneta mi è tanto  
cara quanto l'oro:  
ma in vero  
sette molto scarso,  
tutta via voglio  
piu tosto perdere,  
che refutarui:  
che spero ch' un altra  
volta hauerò piu presto,  
che qualch' altro  
il vostro danaro.  
B. Si certo:  
non vilasciarò  
per un altro.  
Vorrei hauere  
un sachino,  
ouero portatore,

**Flamen.**

Want ick moet  
vele ander dinghen coopen,  
ende mijn herberghe  
is verr, van hier.

A. Wat belieft u meer?

B. Ein stuck oft twee  
fluweels.

A. Icken bebseker  
gheene,

maer gaet  
in den naesten winckel  
op d'ander zijde  
vander straten,

de man salder u  
beter coop gheuen  
om mijnen Wille.

C. Mijn heere,  
wat begeerdy?  
Soeckt ghy goet fluweel,  
satijn, damast,

fusteyn,  
oeset, bograen,  
taftaf,  
oft eenighe sorte  
van ziden laeckent?

**Anglois.**

for I must  
buie manie other thinges,  
and my lodging  
is fare of.

A. VVhat lack you more?

B. Apeece or two  
of veluet.

A. I haue none  
truely,

but go  
to the next shop  
at the other side  
of the streete.

the man will let  
you haue it better cheape,  
for my sake.

C. Sir,  
what lacke you?  
Doo you seeke good veluet  
saten, damaske,

fustian,  
wested, buckram,  
sarsenet,  
or any sort  
of silke clothe?

**Alleman.**

dannich musz  
noch ander ding mehr kauffen.  
und mein herberg  
ist weit von hinnen.

A. VVas beliebt euch Weiter?

B. Ein stuck oder zwey  
sammet.

A. Ich hab ge wislich  
dessen nit,

gehert aber  
in den nechsten kram  
uff der andern seiten  
der strassen,

da wirdt der herr  
euch wolseyl geben,  
meinet halben.

C. Mein herr,  
Was begert ihr?  
Suchet ihr guten sammet,

sattin, damast,  
barchet,  
burschatt, bugron,  
dasset.

oder et wa anderer art  
seyden ge want?

**Latin.**

sunt enim mihi  
& alia multa cōparāda  
& diuersorium meum  
longe hinc abest.

A. Quid vis prāterea?

B. Partē vnā aut alterā  
heteromallæ sericæ.

A. Nullam equidem  
habeo?

verum accede  
tabernam proximam  
in aduerso

plateæ lateræ,  
mercaberis illic  
minori pretio  
mei respectu.

C. Domine mi,  
quid queris?

Vis pañū holosericiū,  
sericum, damascenū,  
fustaneum,  
subsericum, bogranū,  
bombycinum.

aut aliquot genus  
panni serici?

**Francois.**

car il me faut acheter  
beaucoup d'autre choses,  
& mon logis  
est loin d'icy.

A. Que vous faut il d'a-

B. Une piece (uantage?  
ou deux de veloux.

A. Le n' en ay point  
certes,

mais allez à la  
boutique prochaine  
de l'autre costé  
de la rue,

le Sire vous y fera  
meilleur marché  
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,  
que demandez vous?

Cerchez vous de bon ve-  
satin, damas, (loux,  
fustaine,  
ostade, bogran,  
tassetas,

ou aucune sorte  
de drap de soye?

**Espsagnol.**

porque es menester  
comprar mucha otra  
y mi posada (cosa,  
esta lexos de aqui.

B. Que es lo q os falta.

B. Vna peça o  
dos de teciopelo.

A. No lo tengo  
por cierto,

pero vaya  
en la proxima tienda  
al otro lado  
de la calle,

el mercader ay os da  
rà mas barato  
por amor de mi.

C. Sennor,  
que manda v. m?

Busqueys buentercio  
raso, damasco. (pelo,  
fustan,  
huestada, bogran,  
taffetan,

o qual quiera suerte  
de panno de seda?

**Italien.**

perche hò da comprar  
ancor molte cose,  
& la mia stanza è lon-  
tana de qui. (ancora?

A. Che cosa vi manca.

B. Vna pezza o due  
de veluto.

A. Io non ne ho  
per certo.

ma andatene  
alla botega vicina  
de l'altro canto  
della strada,

che il maestro vi fara  
miglior mercato  
per amor mio.

C. Signor,  
che cosa domandate?

Cercate de bon veluto,  
raso. damasco,  
fustaneo.  
ostada, bogran,  
tassetale,

o vero alcuna altra  
sorte de panno di seda?

Flamen.	Anglois.	Allerman.
Wat begheerd y? men sal u goeden coop gheuen.	what will you haue? you shall haue good cheape.	Was Wolt ihr? man Wirdt euch guten kauff geben.
B. Die leer ionghen can Welclappen: hy is Wacker om zyns meesters profijt.	B. That prentise hath a good tongue: he waiteth for his maisters profit.	B. Diesem lehrungen ist die Zung Wol geloset: er suchet seines meisters nutzen.
Toont my een stuck swert flu weels.	She w mee a peece of blacke veluct.	Lasset mich sehen ein stuck sch w artzen sammet.
C. VVel, ick salt doen. Besiet, en ist niet goed saechdy opt sulcr?	C. VVel, I will, Beholde, is it not good, did you euer see the like?	C. Ia Wohl, ich wils thun. Sehet ist der nit gut, habt ihr dessen auch jemals bessern gesehen.
B. En bebdij gheen beter?	B. Haue you not better?	B. Habt ihr keinen bessern?
C. Iae ick voor waer, maer het is meerder van prÿse.	C. Yes forsooth, but it is of a greater price.	C. Ia freylich, er ist aber auch viel the w rer.
B. My en roert niet wat het cost, so verre alst goot sy	B. I care not what soeuer it costeth if it be good.	B. Es re wet mich nit was ich darfur gebe, wann er nur gut ist.
C. Dit is van tbeste flu weel, dat ghy ont handelde.	C. Here is che best veluct, which you euer did handell.	C. Hier ist vom besten sammet, den ihr jemals begriffen habt.
B. Ghy willet my	B. You will make mee	B. ihr wolt gern machen

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
quid tandem quæris? paruo tibi vendetur.	que voulez vous? on vous fera bon marché.	que mandayis? os haran buen mercado.	che volete? é vi fara bon mercato.
B. Tyrunculus hic bene linguax est: inuiligat commodis heri sui.	B. Cest apprentif à bonne langues: il veille pour le profit de son maistre.	B. Este nouicio tiene buena lengua. esta velando por el prouecho de su amo.	B. Questo giouane noui- ha bona lingua: (no é vigilante nel profitto del suo patrone.
Exhibe mihi partem heteromalle serice ni	Monstrez moy vne piece de veloux noir.	Mostrad me vna pieca de terciopelo nigro.	Mostratemi una pez- za de ueluto negro.
C. Lubes fecero. (græ. Vide nonne bona est, num vidisti vnquam similem?	C. Bien, ie le feray. Regardez, n'est il pas bon en veistes vous iamais de tel?	C. Assi hare. Mirad, si no esta bue- vio v. m. (no, jamas tal?	C. Ben, lo farò. Mirate non é egli bono, ne vedeste mai un simile?
B. Ecquam habes meliorem?	B. N'en auez vous pas de meilleur?	B. No teney otro mejor?	B. Non ne hauelto de miglior?
C. Habeo quidem, vt maioris pretii est.	C. Ouy dea, mais il est de plus grand pris.	C. Sennor si, pero es de mayor precio.	C. Si bene, ma é di piu gran prezzo.
B. Nihil moror quanti constet, dum modo bona sit.	B. Il ne m'en chame quoy qu'il couste. mau qu'il soit bon.	B. Ami no se me da nada lo que cuesta, solamete q sea bueno.	B. Non mi cura di quel che costa, pur che sia bono.
C. Optimum est hoc holosericum, q de vita cõrectasti.	C. Voicy du meilleur veloux (mais. que vous maniaestes ia-	C. He aqui el mejor tereiopelo, que tocastes jamas.	C. Eccouit il miglior veluto, che manegiaeste giamai.
B. Conaris tu id	B. Vous me le voulez	B. Amime lo quereys	B. M'el volete far

**Flamen.**

Wijns maken.  
 Ick hebs beter ghesien,  
 ende oock ergher.  
 En ontbou Wes niet heel,  
 ick hebber  
 i' ghesichte af ghehadt.  
 C. Daer en leyt niet aen,  
 diet ontuo Wen heeft  
 salt Wel weder von Wen:  
 Slauen arbeyt  
 en wort niet gherekent.  
 B. VVat sal my daer af  
 de elle kosten?  
 C. Twintich schellingen  
 groote.  
 B. Ghy loonet te vele.  
 C. Ick en doe seker,  
 want ten u niet moghelijck  
 dat mens beter  
 soude vinden,  
 noch van schoonder  
 ver Wen.  
 B. Ghy sult segghen  
 dat ghy wilt,  
 maer ick en salder

**Anglois.**

beteene so.  
 I haue seen better,  
 and worse too.  
 Doo not vn folde it all,  
 I haue had  
 the sight of it.  
 C. There is not hurt,  
 he which hath vn foldit  
 shall fold it againe well?  
 for a knaues paine,  
 is not to bee set by.  
 B. VVhat shall I pay  
 for an el?  
 C. Twentiefhillinges  
 great.  
 B. You hold it to hie.  
 C. No truely,  
 for it is not possible  
 to find  
 better,  
 neyther of a fayrer  
 colour.  
 B. You may saye  
 what you will,  
 but I will not

**Alleman.**

das ich glaube.  
 Ich hab wol bessern gesehen,  
 vnd auch schlimmern.  
 Thut es nit all auß,  
 ick hab es  
 bereit gesehen.  
 C. Es schadet nit,  
 der es auffge wicklet hat  
 kan es auch widerumb zu hauff  
 Lungen arbeit (legen:  
 rechent man vor nichts.  
 B. VVas sol mich dessen  
 die elle kosten?  
 C. Zwanzig schilling  
 groß.  
 B. Ihr lobts zu te Wer.  
 C. Nein ich fur War,  
 dann es ist nit moglich  
 dasz. bessers  
 mag gefunden werden,  
 noch das von schoenerer  
 farb sey.  
 B. Ihr moget sagen  
 was ihr wolt,  
 ick aber wil

mih

**Latin.**

mih quidē psuadere.  
 At ego & melius vidi,  
 & item deterius.  
 Ne totum explices,  
 inspectio mihi  
 data est.  
 C. Nihil refert,  
 qui explicuit  
 facile denuo cōplica-  
 seruilis opera (bit:  
 pro nihilo ducitur.  
 B. Quanti constabit  
 vna?  
 C. Viginti solidis  
 flandricis.  
 B. Nimio indicas.  
 C. Non equidē facio,  
 fieri enim nequit  
 vt reperiat  
 melius,  
 neque coloris  
 elegantioris.  
 B. Dices tu  
 quod voles,  
 at ego

**Francois.**

faire accroire.  
 L' en ay veu de meilleur,  
 & de pire aussy.  
 Ne loye desployez pas tout  
 i' en ay eu  
 la veue.  
 C. Il n'y a point de dāger,  
 celuy qui l' a desploye  
 le reploir a bien:  
 Peine de vltain  
 est pour rien contee.  
 B. Que m'en coustera  
 la verge?  
 C. Vingt sols  
 de gros.  
 B. Vous lo faites trop.  
 C. Non say certes,  
 car il n' est possible  
 d' en trouuer  
 de meilleur,  
 ny de plus bello  
 couleur.  
 B. Vous direz  
 ce que vous voudrez  
 mais i' en

**Espagnol.**

hazer creer.  
 He visto otro mejor  
 y tambien peyor:  
 No lo desplegad todo  
 ya he auido dello  
 la vista. (gro,  
 C. En esto no ay peli  
 el q lo ha desplegado  
 lo tornara biē a plegar  
 Labor de negro,  
 no se cuenta.  
 B. Quanto me costarā  
 la vara?  
 C. Veynte sueldos  
 de gruessos.  
 B. Pedis demesiado.  
 C. No hago porcierto  
 porque no es possible  
 hallar  
 otro mejor,  
 ni de mas linda  
 color.  
 B. Direys  
 lo que quisieredes,  
 pero no darē

**Italien.**

credere.  
 Ne hō visto de migliori,  
 & anche peggeori.  
 Non lo spiegatte del tutto,  
 per che ne hō  
 gia hauuto la vista.  
 C. Non ci ē pericolo,  
 colui chi l' ha dispiegato  
 bene lo piegara:  
 Trauaglio di schiavo  
 si conta per nulla.  
 B. Quanto mi costera  
 la verga?  
 C. Venti soldi  
 de grossi.  
 B. Troppo domandate.  
 C. Non fo certe,  
 impossibile ē  
 trouarne  
 del migliore,  
 ne di piu bel  
 colare.  
 B. Voi dirrette  
 cio che volete,  
 ma nen ve no



**Flamen.**  
 so vele niet afgheuen.  
 C. VVat wilt ghyer  
 dan afgheuen?  
 op dat ick vercoope,  
 ende dat ick van v  
 ghehantgife worde.  
 Ick hope dat ghy my  
 gheluck sult brengen.  
 B. Ick sot der afgheuen  
 seuenthien schellinghen  
 met eenen worde,  
 sal ick hebben:  
 C. Neen ghy seker,  
 ick en macht  
 vger dien prijs  
 niet vercoopen:  
 ghy wetet wel,  
 men en moetet v  
 niet segghen.  
 Het cost my meer  
 dan ghy my biet:  
 ick sou te vele verliezen.  
 B. Hoe veel loofdy  
 der twee stucken  
 i' samant?

**Anglois.**  
 geeue so much.  
 C. VVhat will you  
 geeue for?  
 that I may sell,  
 and may haue  
 your handsell.  
 I trust that you will  
 bring me good loock.  
 B. I wil geeue  
 seuenten schillings  
 at one word.  
 shall I haue it?  
 C. No truelie,  
 I can not  
 fourde it  
 at that price:  
 you know it well,  
 one neet no to tell  
 it vnto you.  
 It costeth me more  
 then you doo offer me:  
 I should leese to much.  
 B. How sell you  
 the two peeces  
 together?

**Alleman.**  
 so viel nit geben.  
 C. VVas wolt ihr  
 dann geben?  
 damit ich verkauffe,  
 und von euch  
 et was lose.  
 Verhoffe ihr werdet mir  
 gut gluck bringen.  
 B. Ich wil euch da fur  
 sebzehen schilling geben  
 mit einem wort,  
 soll ichs haben?  
 C. Nein & war,  
 ick kan es nit  
 umb dasz gelde  
 verkauffen:  
 das wisset ihr wol,  
 man darffs euch  
 nit sagen.  
 Es gestehet mich mehr  
 als ihr mir bietet:  
 ick verliere zuviel daran.  
 B. VVie hoch schatzet ihr  
 die zwei stuck zu  
 samant?

tam

**Latin.**  
 tam care non emero:  
 C. Quantum igitur  
 offers?  
 ut & ego vendam,  
 & abs te mercium  
 primitias accipiam.  
 Spero te mihi  
 auspiciatum fore.  
 B. Dabo septemdecim  
 solidos,  
 ut semel dicam,  
 num habiturus sum?  
 C. Minime sane,  
 non possum  
 eo pretio  
 vendere,  
 tute id scis,  
 nec est quod quisquam  
 tibi persuadeat.  
 Pluris mihi constat  
 quam tu licitaris:  
 plus quo dani facerem.  
 B. Quanti indicas  
 ambas  
 partes?

**Francois.**  
 donneray pas tant:  
 C. Qu'en voulez vous  
 donc bailler?  
 à fin que ie vende,  
 & que ie soye  
 estrené de vous.  
 l'espere que vous  
 m'apporterez bon heur.  
 B. l'en bailleray  
 dix sept sols  
 tout en un mot,  
 auray se?  
 C. Non certes,  
 ie ne le peux  
 vendre  
 à ce pris:  
 vous le scauez bien,  
 il ne le vous faut  
 point dire:  
 Il me coste plus  
 que vous me m'offrez:  
 ie perdroye trop.  
 B. Combien faites vous  
 les deux pieces  
 ensemble?

**Espagnol.**  
 tanto por ello.  
 C. Pues quanto  
 auays de dar?  
 para que yo vendo  
 y que yo sea  
 estrenado de v. m.  
 Espero que v. m.  
 me dara buena vettura  
 B. Daré por ello  
 diez y siete reales  
 en vna palabra,  
 podré lo auer?  
 C. No Sennor,  
 no lo puedo  
 vender  
 por aquel pretio:  
 bien lo sabeys,  
 no es menester  
 dezir os lo.  
 A mi me cuesta mas  
 de lo q me offresceys:  
 seria perder demasia  
 B. Quanto pediz (do.  
 por las dos piezas  
 juntas?

**Italien.**  
 darò tanto.  
 C. Quanto ne volete  
 dare?  
 à fin che io possa vendere,  
 & riceuere  
 da voi la bona mano.  
 Spero che mi  
 portarete bona fortuna.  
 B. Vene darò  
 disette soldi  
 in vna parola,  
 potro hauerlo?  
 C. Non certo,  
 non lo posso  
 vendere  
 à quel prezzo:  
 voi lo sapete bene,  
 non accade  
 dir lousi.  
 Più mi costa  
 che non m'offerete:  
 troppo ci perdereì.  
 B. Quanto domandate  
 de tutte due le pezze  
 insieme?

**Flamen.**  
 ende en laet ons  
 maer een woort maken.  
 C. En Wildy  
 maer een woort?  
 ghy sulter af betalen  
 & weendertich pondt:  
 so veel met een woort  
 als met hondert,  
 ghy en sulter niet  
 een myte afflaem.  
 B. Neen neen,  
 ghy zijt te diere,  
 segt my d'leste woort,  
 ende en laet my niet  
 so langhe beyden.  
 C. Myn heere,  
 ick hebt v gheseyt:  
 ick ben een man  
 van eenen woorde,  
 ick en soude  
 niet min connen ghenen,  
 ten waer dat icker  
 aen verliesen woude.  
 B. Om dat ghy een man  
 van eenen woorde zijt,

**Anglois.**  
 and let vs haue  
 but a word.  
 C. VWill you  
 but one woord?  
 you shall pay  
 two and thirtie pounds  
 as much at one woord  
 as in an hundred,  
 you should not auayle  
 a halpeny.  
 B. No no,  
 you are to deare,  
 tell me the last woorde  
 and do not cause mee  
 to tarte so longe.  
 C. Sir,  
 I haue tolde it you:  
 I am a man  
 of one woorde,  
 I can not  
 vtter it for lesse  
 except I  
 would leese.  
 B. Secyng that you are a man  
 of one word,

**Alleman.**  
 und laßt uns  
 nur ein Wort machen.  
 C. VVollt ihr nur  
 ein wort?  
 ihr selt dar für bezalen.  
 & wey und dreyßig pfundt:  
 ein wort so viel  
 als hundred,  
 ihr sollet nit  
 einen pfenning mehr abziehen.  
 B. Nein nein,  
 ihr seyt viel zu gena W.  
 sagt mit einem wort,  
 und haltet mich so lang  
 nit auff.  
 C. Herr,  
 ich hab euch gesagt:  
 ich bin ein man  
 von einem wort,  
 ringer kundi ich  
 es nit geben,  
 Wann ich daran nit wolt  
 schaden leiden.  
 B. VVeil ihr dann ein man  
 von einem wort seyt,

idque

**Latin.**  
 idque  
 uno verbo.  
 C. Vis vna  
 verbo dici?  
 solues  
 triginta duas libras:  
 unicum verbum  
 centenorum instar sit  
 ne obolum quidem  
 hinc subduxeris.  
 B. Minimè vero  
 periculus es:  
 eloquere sumum pre  
 neque me (tium,  
 diu detines.  
 C. Domine mi,  
 iam dixi tibi:  
 homo sum multorum in  
 vendendo verborum in  
 non possum (solens,  
 minoris addicere.  
 nisi meo certissimo  
 damno.  
 B. Quando te obligasti  
 uno verbo.

**Francois.**  
 & n' ayons  
 qu' une parole.  
 C. Ne voulez vous  
 qu' un mot?  
 vous en payerez  
 trente deux livres:  
 autars à un mot  
 qu' à cent,  
 vous n' en rabbatrez  
 pas une maille.  
 B. Non non,  
 vous estes trop cher:  
 dites moy le dernier mot,  
 & ne me faites  
 pas tant demourer.  
 C. Monsieur,  
 ie le vous ay dict:  
 ie suis homme  
 d' une parole,  
 ie ne le  
 pourroye bailler à moins  
 si se n' y  
 veuloye perdre.  
 B. Puis que vous estes  
 homme d' un mot,

**Espagnol.**  
 y no ayamos  
 que vna sola palabra.  
 C. No quereys  
 que vna palabra?  
 pagareys por ellas  
 treynta y dos libras:  
 tanto en vna palabra  
 como en ciento,  
 no quitareys dello  
 vn quattrin.  
 B. Que no,  
 soys demasiado caro:  
 diga me la postrera  
 y no me ha- (palabra,  
 gays esperar tanto.  
 C. Sennor mio,  
 yo se lo he dicho:  
 soy hombre  
 de vna palabra,  
 no lo  
 podria dar por menos  
 si yo  
 no quisiessa perder.  
 B. Pues q' soys hombre  
 de vna palabra,

**Italien.**  
 & che non habbiamo  
 ch' una parola.  
 C. Non volete  
 che una parola?  
 ne pagarete  
 trenta due lire:  
 tanto in una parola  
 che in cento,  
 é non v' el darei à  
 manco d' una maglia.  
 B. Non non,  
 settatropo caro:  
 dittemi l' ultimo prezzo.  
 & non mi fatte  
 tardar qui tanto.  
 C. Signor,  
 ve lo hadetto:  
 son homo  
 d' una parola,  
 non lo  
 potrei dar à meno,  
 salvo s' io ci volessa  
 perdere.  
 B. Poi che sette homo  
 di poche parole,

**Flamen.**

so moeten wy  
elders gaen,  
Want ghy looft  
v Ware  
buyten de redens.  
C. Gaet daert v beliest  
in Gods name,  
soeckt v beters:  
ick hebbe lieuer  
dat een ander  
daer aen Winne,  
dan of icket aen verlose.  
Maer ick can v  
zen dinck verskeren,  
dat al Waert  
dat ghy ginet  
in alle de Winckelen  
van Antwerpen,  
so en suldy sulcken  
aenbieden niet vinden  
als ick v doe:  
nochtans ist dat ghy  
niet beter en vindt,  
so coemt weder,  
ghy weet mynen prys:

**Anglois.**

wee must go  
other places,  
for you set  
your ware  
ont of reason.  
C. Go wheter it please you  
in Gods name,  
seeke for youer best  
I had rather  
that on other,  
doo get in it,  
then I should leese.  
But I can you  
assure of one thinge,  
that if  
you should go  
to all the shoppes  
from Antwoerp,  
you shall not get  
such a pennie worth  
as y offer vnto you:  
Noth with standing if you  
finde no better,  
come agayne:  
you know my price.

**Alleman.**

so müssen wir  
anders wohin gehen,  
dann ihr  
e Wer war  
ausz der maß anschlaget:  
C. Gehet wohin es euch geliebt  
in Gottes nahmen,  
suchet e Wer bestes:  
es ist mir lieber  
das ein anderer  
daran ge Winne,  
dann das ich verlieren sol.  
Aber disz kan ich euch  
zusagen,  
Wann ihr werdet  
gehen  
in alle krame  
in Antorff,  
so werdet ihr nit befinden  
das einer euch so biete,  
als ich thue:  
dannoch Wann ihr  
nit bessers findet,  
so kompt wider:  
ihr wisset nun wie ichs lobe.

alio

**Latin.**

alio nobis  
eundum est,  
indictura enim  
mercium tuarum  
iniquissima est.  
C. I quo libet  
Deo auspice,  
quare tibi quod ex v-  
malo alium (su sit  
non nihil lucri  
facere, (tari:  
quā me damno mul-  
Ceterum hoc vnum  
tibi confirmare pos-  
etiam si (sum,  
perscruteris  
omnes tabernas  
Antuerpianæ urbis,  
non cum inuenies  
qui tibi paria  
mecum offerat,  
attamen nisi quid  
melius repereris,  
ad me redito,  
scis pretium meum.

**Francois:**

il faut que nous  
allions ailleurs,  
car vous faites  
vostre deuree  
hors de raison.  
C. Allez ou il vous plaira.  
au nom de Dieu,  
cherchez vostre mieux  
qu' un autre  
y gaigne,  
que si ie perdoye.  
Mais ie vous puis  
asseurer d' vne chose,  
que quand  
vous iriez  
par toutes les boutiques  
d' Anuers,  
vous ne trouuerez  
pas tel offre  
que ic vous fay:  
toutes fois si vous  
ne tronnez mieux,  
retournez,  
vous scauez mon pris.

**Espagnol.**

es menester que  
nos vamos otra parte  
porque pedis  
por vuestra mercade-  
ria fuera de razon.  
C. Vaya se a do quisie-  
redes con Dios,  
buscad su mejor:  
antes me huelgo  
que otro gana  
con esto,  
que yo pierda.  
Per os puedo  
assegurar de vna cosa,  
que aunque  
anduiere des  
por todas las tiendas  
de Anueres,  
no hallareys  
tal offrescimiento  
como yo os hago:  
toda via si no halla-  
redes otro mejor,  
bolued aqui:  
ya sabeys mi pretio.

**Italien.**

bisogna  
che andiamo altroue  
perche domandatte  
fuor di raggione della  
vostra roba. (piace  
C. Andatte la doue vi  
col nome d' Iddio,  
cercatte il vostro meglio:  
hò piu a caro  
ch' uno altro,  
ci guadagni,  
che ioci perda.  
Ma ben vi assure  
d' vna cosa,  
che quando  
andarete  
per tutte le botteghe  
d' Anuersa,  
non trouarete vn  
tal precio,  
come io vi fo:  
tuttavia  
non trouando di meglio,  
ritornatte:  
sapete il mio prezzo.

N 5

Flamen.

B. O Ven prijs en is niet  
voor ons.  
C. VVel aem,  
E u Ven beßen,  
ghy weet  
Wat ghy te doen hebt.  
B. Nu Wel,  
midas dat Wy  
niet eens en connen worden,  
adieu:  
buyt Wel.  
C. E u ver goeden belieften,  
Waert dat ick mochte  
voor minderen prijs laten,  
ghy soudet se  
koesst hebben  
als yemaudt ter. V erolt,  
sockter liefden  
des ghenen die u  
tot my ghesonden heeft.  
D. Sy gaen wech,  
sy zijn wech ghegaen.  
C. Laet se gaen,  
laet se loopen,  
als sy maeda

Anglois.

B. Your price is nos  
for vs.  
C. VWell  
at your commaundement,  
you know  
whar you haue to doo.  
B. VWell  
see yng that wee  
cannot agree of the price  
far well:  
haue me commended.  
C. At iour good pleasure,  
if I could let it  
a lesser price,  
you should haue it  
as soone  
as any man in the world.  
chieftie for his sake,  
which hath  
sent you to me.  
D. They go a waye,  
they be gone.  
C. Let them go,  
let them runne.  
whan they haue

Alleman.

B. E u ver loben ist nit  
vor uns.  
C. VVolan,  
zu e Wrem gebiete,  
shr Wisset  
Was ihr zu thun habt.  
B. Nu Wolan,  
Weil wir  
nit konnen eins werden,  
so behute euch Gott:  
und lebt wol.  
C. VWas euch hierin gefelt,  
so ich kondte  
bessern kauff lassen,  
so solt et ibrs  
so gering haben  
als iemandt in der Welt,  
auch  
von desz Wegen der euch  
an mich ge wiesen hat.  
D. Sie gehen hin Weg,  
sie seindt hin Weg gangen.  
C. Lasz sie gehen,  
lasz sie lauffen.  
Wann sie das lauffen.

B. At

Latin.

B. At isto pretio  
nos deterremur.  
C. Agite ergo,  
vester sum,  
scitis quid vobis  
facto opus sit.  
B. Nunc igitur  
quando inter nos  
conueniri non potest  
Deū tibi precor propi  
bene vale (tium  
C. Ut vobis sane vide  
sires meę pariatur (tur  
minoris me vobis ad  
facilius (dicere,  
extorqueretis  
quā quiuis mortalium  
vel in gratiam eius  
qui vos  
ad me misit.  
D. Abeunt,  
abierunt.  
C. Eant,  
sine abeant:  
cum ad lassitudinem

Francois.

B. Vostre pris n'est pas  
pour nous.  
C. Bien,  
à vostre commandement,  
vous scauez ce que  
vous auez à faire.  
B. Or bien.  
puis que nous  
ne nous pauuons accorder,  
à Dieu:  
ie me recommande.  
C. A vostre bon plaisir,  
si ie le pouuoys  
laisser à moindre pris  
vous l'aurez  
aussy tost  
qu' homme du monde,  
mesme pour l' amour  
de celuy qui vous  
denuoye vers moy.  
D. Ils s' en vont,  
ils s' en sont allez.  
C. Laissez les aller,  
laissez les courir:  
quand ils auront

Espagnol.

B. Vuestro precio no  
es para nos otros.  
C. Pues bien.  
à su mandado,  
sabeys  
lo que aueys de hazer.  
B. Hora bien pues,  
ya que no (cuerdo,  
podemos ser de ac-  
queda os con Dios:  
me encomiendo.  
C. A su mandado  
si yo lo podria dexar  
à menor precio,  
tan presto  
lo terniades  
como hōbre al mūdo  
y tambien por amor  
de aquel, que os  
embio aqui.  
D. Ya se van,  
ya son ydos.  
C. Pues que se vayan,  
que corren:  
quando ternan

Italien.

B. Vostro prezzo non  
fa per noi.  
C. Ben,  
à vostro commanda.  
sapette quello  
ch' auette da far.  
B. Orsù,  
poi che  
non si possiamo accordare.  
adio:  
me raccomando.  
C. A vostro piacere,  
s' io potessi  
darlo à manco.  
l' hauereste  
cosi presto uoi  
come homo del mondo,  
massime per amor  
de colui, chi vi  
mando verso di me.  
D. Se ne vanno,  
son partiti.  
C. Lasciali andare,  
lasciali correre:  
quando haueranno

**Flamen.**  
geloopen sullen hebben  
langs de merct,  
so sullen sy  
Wel blijde zyn  
Weder te keeren.  
E. Mijn heere,  
my dunckt  
dat dat sw Wel  
seer goet is,  
ist dat wijt laten gaen,  
Wy en sullen niet lichtelijck  
sulcr vinden  
voor den prijs:  
laet ons hem vragen,  
of hy wil afstaen  
de veertich schillinghen.  
Sullen wy nr nemen?  
C. Ia wy,  
ist dat ghy my gheloofte  
enten sal v  
niet berouwen.  
D. Mijn Meester,  
sy comen wederom.  
C. Sy sullen  
Willicomme zyn

**Anglois.**  
runned ther bellie full  
about the faire  
they wil be  
glad  
to come againe.  
E. Sir,  
it semeth vnto me  
that the veluet  
is verie good,  
if wee do refuse it,  
we shall not find  
easie such  
for the price:  
let vs aske him,  
if he will bate  
the fourtie schillinges.  
Shall wee take it?  
C. Yea,  
if you do beleue me,  
and you will not  
repent of it.  
D. Maister,  
they come againe.  
C. They sal be  
wellcome

**Alleman.**  
am marckt  
werden mud sein,  
so werden sie  
wol  
widerkehren.  
E. Herr,  
mich duncke  
der sammet  
sey gar gut,  
so wir ihn lassen gehen,  
so werden wir mit bald  
dergleichen finden  
fur den preis.  
lasset uns fragen,  
ob er wolle lassen abgehen  
die viertzig schilling.  
Sollen wirs nemen?  
C. Ia,  
wann ihr mir das glaubt,  
vnd es sol euch nit  
gereuen.  
D. Maister,  
sie kommen wider.  
C. So sullen sie  
willkommen sein

cit-

**Latin.**  
circumcurauerint  
toto foro,  
lati ac  
alacres  
ad nos reuertentur.  
E. Domine mi,  
videtur mihi  
heteromalla ista  
perquam bona:  
si eam amittamus,  
haud facile  
in talem inciderimus  
pari pretio:  
percontemur  
si quadraginta solidos  
velit decidere. (mus?  
Num eã accepturi su.  
C. Ita prorsus  
si quã mihi fidẽ habes  
neque  
te poenituerit.  
D. Here,  
redeunt.  
C. Optati  
aderunt.

**Francois.**  
couru leur saoub  
parmy la foire:  
ils seront  
bien aise  
de retourner.  
E. Monsieur,  
il me semble  
que ce veloux  
est fort bon,  
si nous le refusons,  
nous n' en trouuerons  
pas aisement de tel  
pour le prix:  
demandons luy,  
s' il veult rabatre  
les quarante sols.  
Le prendrons nous?  
C. Ouy,  
si vous m' en croyez,  
& vous ne vous  
en repentirez point.  
D. Mon Maistre,  
ils retournent.  
C. Ils seront  
les bien venus,

**Espagnol.**  
barto corrido  
por el mercado:  
se  
huelgarau,  
de boluer aqui.  
E. Sennor,  
a mi me paresee  
que est terciopelo  
es muy bueno,  
si lo dexamos,  
no halleremos facil-  
mente de tal suerte  
por aquel precio:  
preguntemos le,  
si quiere quitar  
los quarenta sueldos.  
Tomaremos lo?  
C. Pues si,  
crea me,  
que no  
os pesarã.  
D. Sennor,  
mira que bueluen.  
C. Muy bien  
seran venidos.

**Italien.**  
trascorso a lor voglia  
tutto il mercato,  
sarano  
allegri  
di ritornar.  
E. Signor,  
parmi  
che quel velutto  
sia molto bono,  
& rifiutandolo  
ageuolmente non troua-  
remo un simile  
per il prezzo:  
domandi amli,  
sel uolleuar  
li quaranta soldi.  
Lo pigliaremo noi?  
C. Si,  
si me credete,  
non ve ne  
pentirete.  
D. Patrone,  
ritornino.  
C. Saranno  
li ben venuti,

**Flamen.**  
ist dat sy ghelt bringhen.  
B. Ick bidde v,  
en doet ons  
niet langher wandelen,  
Wildy nemen  
dertich pondt  
voor de t Westucken,  
sonder meer te dinghen  
ende wy sullen v  
ghelt tellen.  
C. Seker ghy zyt  
guellyck,  
ghy en gheefter niet omme,  
of ick verliese  
est winne,  
is v alleleent:  
nu wel wel,  
laet om masten.  
B. Neen neen,  
ick hout voor ghemeten,  
ick batrou we my  
wel op v:  
hout, daer is v ghelt.  
C. Dese Engelot  
is te cleyne.

**Anglois.**  
if they bring monie.  
B. I pray you,  
do not cause vs  
to take more labour,  
will you take  
thirtie poundes  
for both the peeces  
without any wordes more?  
and wee will  
tel you monye.  
C. Truelie you are  
tedious,  
you care not,  
wheeter y leese  
or winne,  
it is all one vnto you:  
go to, go to,  
let vs measure it.  
B. No no,  
y take it as if it wee measured:  
y trust  
you well:  
take you monie.  
C. This olde angel  
is to s hort.

**Alleman.**  
Wann sie geldt mitbringen.  
B. Lieber  
lasst uns  
doch nit lenger umbgehen,  
Wolt ihr dreißig  
pfundt haben  
vor diez wey stücken,  
ohn einig weiter dingent?  
so wollen wir euch  
geldt zehlen.  
C. Für war ihr seyt,  
unbillich,  
ihr fragt nichts darnach,  
ob ich schaden leide  
oder ge winn habe,  
das gilt euch eben gleich:  
nu nu,  
lasset uns messen.  
B. Nein nein,  
ich halts vor gemessen:  
ich tra we euch  
das wol zu:  
haltet auff, hier ist e wer gelt.  
C. Dieser Engelot  
ist viel zu klein.

si qui-

**Latin.**  
si quidem pecuniã at-  
B. Queso (tulerint.  
ne committe vt  
diutius obãbulemus,  
ecquid placent  
triginta libræ  
pro ambabus partibus  
vt disceptandi finẽ fa-  
argentum (ciamus?  
tibi numerabitur.  
C. Molesti sane  
estis,  
vos nihil pẽsi habetis,  
damnum  
an Incrum faciam.  
nihil id vos sollicitat:  
nunc age,  
metiamur.  
B. Minime vero,  
ego p mēsurato duo  
in tua fide  
lubens acquiesco:  
cape. en tua pecunia.  
C. Hic Angelotus  
minutulus est.

**Francois.**  
s' ils apportent de l'argẽt.  
B. Je vous prie,  
ne nous faites  
plus pour mener,  
voulez vous prendre  
trente liures  
des deux piẽces  
sans plus barguigner?  
Et nous vous conterons  
argent.  
C. Certes vous estes  
importuns,  
vous ne vous souciez  
pas si ie perd  
ou si ie gaigne,  
ce vous est tout-uns:  
orsus sus,  
mesurons le.  
B. Non non,  
ie le tien pour mesurẽ  
ie m' en fie  
bien en vous:  
teuez, voila vostra argẽt.  
C. Cest Angelot  
est trop court.

**Espagnol.**  
si traen dineros.  
B. Supplicote,  
que no nos bagays  
mas appassear,  
quereys tomar  
treyntra libras  
de las dos piẽcas, sin  
mas gastar palabras?  
y os cuentaremos  
dinero.  
C. En verdad que soys  
muy importunos,  
no se les da nada,  
aunque yo pierda  
o gane,  
todo se les es vno:  
ca sus pues,  
to memos la medido.  
B. Que no,  
yo lo tenpo por bien  
bien me fio (medido,  
en v. m.  
puestomad, he ay su  
C. Este Ange (dinero.  
lote es muy chiquito.

**Italien.**  
s' egli portano danari.  
B. Vi prego,  
non ci facciate  
piu spassaggiare,  
volette hauer  
trenta lire  
delle due peze  
sensu piu parole?  
E vi conteremo  
danari.  
C. In vero  
sette importuni,  
non vi curatto,  
s' io perdo  
o i' io guadagno,  
cio vi e tutt' uno:  
or sus sus,  
mesuriamlo.  
B. Non non,  
io il tengo per mesuratto,  
mi fido  
di voi:  
pigliatte il vostri danari.  
C. Questo Angelotto  
e troppo piccio lo.

**Flamen.**

Dese sonne croone  
is te licht.

Dese stucken van thien  
schillinghen zyn geschroyt.

Desen Ducaet  
en is niet ghe wichtich.

Dese vlaersche croone  
en is niet gangbaer.

Desen reael  
is van sticht gout.

Desen daelder en is  
gheen goet siluer.

Dese spaensche realen  
en zyn niet goet

van alloye

B. Ghy zijt wel quellijck  
om ghelt t' onfanghen,

had ick dat

ghe weten,

al hadt ghy my

u coopmanschap vercocht

voor t' wintich ponden,

door waer

ick en soude niet

begheert hebben.

**Anglois.**

This French Croone  
is to light.

These peeces of ten  
shillings be clipped.

This Ducate  
is not of weight.

This croone of flanders  
is not corant.

This ryall  
is base golde.

This daulder is not  
of good siluer.

These spanish reals,  
are not

of good mettell.

B. You are very difficult  
in recoauing of money,

if I had knowen  
thath,

if you had solde me  
your merchandise

for t' wentie poundes,  
verely

I would not  
haue it.

**Alleman.**

Diese sonnen kron  
ist zu leicht.

Diese stuck von zehen  
schilling sendt beschnitten.

Dieser Ducat  
ist nit ge wichtig.

Diese flamische kron  
ist nit gangbar.

Dieser real  
ist von schlechtem goldt.

Dieser thaler ist  
kein gut silber.

Diese spanische real  
seindt nit von guter

azarterien.

B. Ihr seyt gar wunderlich  
geldt zu empfangen,

hette ich das

ge wust,

Wann ihr mir

eu wre waar hettet geben wolt

fur zwantzig pfunde,

Wahrlich

ich woltte sie nit

darfur genommen haben.

**Latin.**

Hic Solatus  
iniusti ponderis est.

Hæ partes decem  
solidorum sunt accisæ.

Hic Ducatus  
non est iusti ponderis

Hic coronat<sup>9</sup> Flådric<sup>9</sup>,  
non est vsu receptus.

Hic regalis  
ex vili auro cusus est.

Hic dalerus non est  
puri argenti.

Hi regales Hispanici  
sunt adulterini

ac vitiat.

B. Berdifficilis es  
in accipiēda pecunia,

id si præ-

scissem,

etsi mihi  
merces tuas vēdidisses

viginti libris,

non hercle

ea accepturus

eram.

**Francois.**

C'est escu au soleil  
est trop leger.

Ces pieces de dix  
sols sont rognées.

Ce ducan  
n' est pas de poids.

C'est escu de Flandres,  
n' est pas de mise.

Ce real  
est de bas or.

Ce daller n' est pas  
de bon argent.

Ces reales d' Espagne  
ne sent pas

de bon alloy,

B. Vous estes bien diffi-

cile à receuoir argent,

si i' eusse sçeu

cela,

quand vous m' eussiez  
vendu vostre marchan-

dise pour vingt liures,

veritablement

ie n' en eusse point

voulu.

**Espaignol.**

Este escudo al sol  
es muy ligero.

estas piecas de diez  
sueldos on cortados al

Este ducado (derredor  
no es de peso.

Este escudo de Flådes  
no se podria passar.

Este real  
es de simple oro.

Este tallar no es  
de buena plata.

Estas reales de España  
no son

buenos. (cierto

B. Fastidioso soys por  
en recibir dineros,

si yo supiera

aquello,

aunque me vbi erades  
vêdido vueſſa merca-

deria para veynte li-

en verdad, (bras,

que no la

quisiera.

**Italian.**

Questo scutto del sole  
e troppo leggiero.

quelle pezzi de dieci  
soldi sono rasate.

Questo ducato  
non ó di peso

Questo scutte de Flandra  
non é valatato.

Quel reale  
é di basso oro.

Questo dalaro  
non é di bono argento.

Quelli reali di Spa-

gna non sono

di bona liga.

B. Sette fastidioso  
nel riceuer danari,

s' io hauesse ſa patto

questo,

ancora che m' hauessi  
dato la vostra mercan-

tia per ventulire,

in vero,

che non la doman-

dauo per il prezzo.

Flamen.

C. Myn Heere,  
ghy hebt keur  
dat te nemen ofte laten:  
ick en winner so veel  
niet aen, dat ick behoore  
licht gelt te  
nemen,  
of dat ongangbaer sy.  
B. Ick en hebs seker  
niet ghemunt,  
noch gheschroyt.  
C. Ick gheloofst wel,  
maer ick en cans  
niet ghebeteren.  
B. Hout  
daer is myn borse,  
betaelt v  
naer v ghenoeghen.  
C. Dat is eenen schellinck  
die valsche is.  
B. Nagelten  
aen desen styl,  
C. Tsal gheschieden.  
brenge my den hamer  
ende eenen nagel.

Anglow.

C. Sir,  
it is at your choico  
to take it or leaue it:  
I doo not get so much  
in it, that I should take  
anie light  
money,  
or which is not corant.  
B. Truely I haue  
not coyned it,  
neit her clipped.  
G. I belecue it well,  
I knowe no  
help in it.  
B. Holde  
there is my purse,  
pay your self  
at lea ure.  
C. There is a counterfet  
shilling.  
B. Nayle it  
at this thres hal,  
C. It shalbe doone,  
brynge mee an hammer  
and a nayle.

Alleman.

C. Heer,  
es stehet bey euch,  
nemets oder lassets:  
ich hab so grossen ge winn  
nt daran, dasz ich solle  
zu leicht gelt  
nemen,  
odor welches nit gangbar ist.  
B. Ich hab es wahrlich  
nit gesmidt,  
noch beschrotet.  
C. Das glaub ich wol,  
aber ich wuste nit  
was ich damit thun solte.  
B. Hier nemes  
meinen beuttel,  
vnd bezalt euch  
e wres gefallens.  
C. Disz ist  
ein baefer schilling.  
B. Nagelt ihn  
an den pfosten.  
C. Das sol geschehen.  
bringt mir den hamer  
vnd einen nagel her.

Latin.

C. Mi domine, tuæ  
optionis est, (mittere  
eas vel accipere vel o-  
non tantū mihi lucrī  
adferunt, vt vel iniusti  
ponderis pecunia  
accipienda sit,  
vel quæ expendi ne  
B. Equidem (queat.  
eam neque percussi,  
neque arrosi  
C. Facile istuc credo,  
at ego id  
prestare nequeo.  
B. Entibi  
crumenam meam:  
satisfacito ipse tibi ex  
animi tui sententia.  
C. Hic solidus  
adulteratus est.  
B. Affigito eum  
huic postui.  
C. Ita fiet,  
profer malleum  
& clauum.

Francois.

C. Monsieur,  
il est à vostre choix de  
le prendre ou le laisser:  
ie n'y gaigne pas  
tant que ie doie  
prendre de l' argent  
court,  
ou qui ne soit de mise.  
B. Vrayement ie ne l' ay  
pas forgé,  
ny rogné.  
C. Je le croy bien,  
mais ie n'y scauroye  
que faire.  
B. Tenez  
voilà ma bourse,  
payez vous  
à vostre contentement.  
C. Voilà un sol  
qui est faux.  
B. Attachez le  
à ce posteau.  
C. Il sera fait,  
apportez moy le mar-  
teau & un clou.

Espagnol.

C. Sennor, (luntad  
v. m. tiene su libre vo-  
de lo tomar o dexar:  
no gano  
tanto, que yo deueria  
tomar dinero que no  
see pe peso,  
o q̄ no se podria passar  
B. Enbuena fe, que no  
lo he forjado. (dor.  
ni cortado al derre-  
C. Bien lo creo,  
pero no puedo  
remediar por ello.  
B. Pues tomad:  
caraday mi bolsa,  
paga os mesmo  
à su plazer.  
C. He ay vn sueldo  
que es falso.  
B. Enclauadlo  
à este pilar.  
C. Assi se harà,  
q̄ me traen vn marty-  
llo y vn clauo.

Italien:

C. Signor,  
é in vostra ellectione (luntad  
de pigliar la o de lasciar:  
non ci guadagno  
tanto, che io  
debbà pigliar danari  
liggieri, (doro.  
& chi non si ponno spem-  
B. In vero io non li ho  
battuti,  
nitofatti.  
C. Ben lo credo,  
ma non ne posso  
far altro.  
B. Pigliate  
ecco la mia borsa,  
pagateui  
à vostro contento.  
C. Vedette là un soldo  
che é falso.  
B. Attacatelo  
a questo pilastro.  
C. Così sarà fatto,  
portate mi il mar-  
tello con un chiodo.



**Flamen.**

Ick woude  
dat d' ooren vanden ghenen  
dien gheslaghen heeft,  
so wel ghenaghelt waren  
als hy is

B. Daer en soude  
niet aen ghelegen zyn.

Nu wel,  
zydy te vreden?

C. Ick myn heere:  
ick bedancke u,  
en spaert gheen dinck  
dat ick hebbe,  
so wel sonder ghelt  
als met ghelde.

B. Danck hebt Heere.

Arbeyder, neemt dat  
op vwen rugghe,  
ende draghet  
in mijn herberghe.

F. Ick en west niet  
waer ghy ter herbergen zyt,  
mijn Heere.

B. In den golden leeuw.  
Inde Camerstrate,

**Anglois.**

I would  
that the eares of him  
which hath coyned it,  
were as well nayled  
at it is.

B. It would bee  
no hurt at all.

Now,  
are you contented?

C. Yea sir:

I thanke you,  
spare nothing  
that I haue,  
aswel without money  
as whit money.

B. God a mercy sir.

Porter lay this  
vpon your backe,  
and carie it  
to my lodgyng.

F. I knowe not  
where you doo logde,  
Sir.

B. At the golden lion  
in the Chamberstreete,

**Alleman.**

Ich wolte  
dasz desz ienigen ohren  
der ihn geschlagen hat,  
so angeschlagen were  
als dieser schilling.

B. Dasolt nit viel  
angelegen seyn.

Wolan,  
seyt ihr zu frieden?

C. Ia Herr:

Ich dancke euch,  
und spare nichts  
das ich habe,  
so wol sonder geldt,  
als mit geldt.

B. Danck habet Herr.

Tagloner, neme das  
auff deinen rucken,  
und trag es  
in mein herberg.

F. Ich weisz nit  
woe wre herberg ist,  
Herr.

B. Zum guldenen lewen  
in der Kammerstrasseu,

Velim

**Latin.**

Velim  
aures eius  
qui hunc cudit  
ita clauo transixas  
vt hic est.

B. Minimum hic  
esset periculi.

verum age,  
nu facis tibi factu est?

G. Etiam domine mi:  
habeo tibi gratiam,  
ne parcas vlli rei  
quæ penes me est,  
seu in die emere velis,  
seu presente pecunia.

B. Ago gratias dne.

Heus baiule, hanc  
sarcina tergo accipe,  
eamque defer  
in diuersoriu meum.

F. Ignoro vbi  
hospitio excipiaris,  
mi domine. (aurei,

B. Ad intersigne leonis  
in platea camera,

**Francois.**

Je voudroye  
que les oreilles de celuy  
luy qui l' a coigné,  
fussent aussy bien  
clouées comme il est.

B. Il n' y auroit point  
de danger.

Orsus,  
estes vous content?

C. Ouy monsieur:  
ie vous remercie,  
n' espargnez chose  
que? aye,  
aussy bien sans argent,  
qu' avec argent.

B. Grand mercy sire.

Porte faix, chargez  
cela sur vostre doz,  
et le portez  
en mon logis.

F. Je ne scay  
ou vous estes logé,  
monsieur. (d'or,

B. A l' enseigne du lion  
en la rue de la Chambre,

**Espagnol.**

Yo quisiera  
q las orejas de aquel  
que lo ha forjado  
fuesen tamb en cla-  
uados como el et.

B. En esso no hauria  
peligro.

Pues sus,  
os contentays?

C. Sennor si:  
yo se lo agradezco,  
no ahorrays cosa  
que yo tenga  
ta libremete sin dine-  
como con dinero. (ro

B. Beso os las manos

Ganapan, to (señor.  
mad cito a cuestas,  
y lleuadlo  
en mi posada.

F. No se  
adonde v. m. se aloja,  
sennor.

B. En el leon dorado  
en la calle de las Ca-  
meras,

**Italian.**

Vorrei che  
l' errechie de colui  
chi l' ha battuto,  
fossero cosi ben atta-  
cate come eglié.

B. Nulla  
importerebbe.

Orsus,  
sette contento?

C. Si signore:  
vi ringrazio,  
non spermate cosa  
ch' io habbia,  
cosi senza danari come  
con danari. (mio,

B. Veneringrazio patron

Fachino, caricatte  
questo su le vostre spalle,  
e portate lo  
alla mia hosteria.

F. Non so  
doue sette logiatio  
signor mio. (d'oro,

B. Alla in segna dei lion  
nella strada de la Camera,

Flamen.

ende segt  
datmen eten reede  
make,  
Want wy sullen daer  
verstont zyn.  
C. Sullen wy een poppeken  
oft twee coopen  
voor onse kinderen?  
E. Coopter  
voor ons beyden.  
B. Wel, waerdinne  
sullen wy gaen eten?  
G. Wascht v  
alst v belieft,  
ende gaet sisten.  
B. Doet onse paerden  
sadelen ende  
toornen.  
Wy behoorden alreede  
ouer twee mylen  
van hier te zyn.  
C. Voorts, laet ons  
al staende eten.  
Laet ons gaen.  
E. Laet ons rekenen

Anglois.

and tell them  
that them wil prepare  
the dinner,  
for wee shall bee  
there by and by.  
C. Shall wee buye a baby  
or two  
for our children?  
E. Buie some  
for vs both.  
B. VVell hostesse,  
shall wee dine?  
G. VVashe  
when it please you,  
and go and sit.  
B. Cause our horses  
to bee saddled and  
brideted:  
VVee should bee  
two miles  
hence.  
C. Goto, let vs dine  
standing  
Let vs go.  
E. Let vs haue a rekening

Alleman.

und sag  
man sol das essen  
fertig machen,  
dann wir wollen  
bald da seyn.  
C. Sollen wir ein popp  
oder zwei kassien  
vor unsere kinder?  
E. Kauffe  
fur uns beyden.  
B. la wartin,  
sollen wir essen?  
G. VVaschet euch,  
Wann ihr wollt,  
und setzet euch.  
B. Lasset unser pferde  
satteln und  
zaumen:  
Wir sollen ietzt albereid  
zu womeil wegs  
von hinnen seyn.  
C. Fort, lasset uns  
stehendt essen.  
Lasset uns gehen.  
E. Lasset uns rechenen

Latin.

te iube  
apparari  
prandium,  
mox enim  
adfuturi sumus.  
C. An coememus  
vna aut altera pupam  
nostris filiolis?  
E. Tu emitto  
vtrique nostrum.  
B. Agedum hospita,  
est quod pradeamus?  
G. Lauate  
vbi visum erit,  
& accumbite.  
B. Cura insterni  
& infrenari equos  
nostros:  
oportuit nos iam nuc  
duobus miliaribus  
hinc abesse.  
C. Age, erecti  
prandeamus.  
Eamus. (nem  
E. Subducamus ratio

Francois.

& dites  
qu' on appreste  
le dîner,  
car nous serons là  
incontinent.  
C. Acheterons nous  
une poupette ou deux  
pour nos enfans?  
E. Achetez en  
pour nous deux.  
B. Et bien hostesse,  
dînerons nous?  
G. Lavez vous  
quand il vous plaira,  
& allez vous seoir.  
B. Faites seller  
& brider nos  
chevaux:  
vous deurions desia  
estre à deux lieues  
d' icy.  
C. Sus, dis nous  
tout debout.  
Allons.  
E. Contens

Espagnol.

y dezid  
que aparejan  
el comer.  
porque luego  
seremos ay.  
C. Compraremos  
vna muneca o dos  
por nuestros ninnos?  
E. Comprad las  
para nos dos. (da  
B. Pues señora hoespe  
hemos de comer?  
G. Lauen se vs. ms.  
quando quisieren,  
y vayã de despues af-  
B. Hazed fillar (sentar  
y enstrenar nuestros  
caballos:  
ya deueriamos ser  
dos leguas  
de aqui.  
C. Pues sus, comamos  
en pie.  
Vamonos.  
E. Cuentemos

Italian.

& dite  
ch' apparecchino  
il disnare,  
che subito  
ci saremo.  
C. Compraremmo noi  
un bambino o doi  
per nostri putti?  
E. Compratene doi  
per noi.  
B. Ben hostessa,  
disranemmo noi?  
G. Lavatevi quando  
vi piaccia,  
& asseniatevi.  
B. Fatte seller  
& mettre la briglia:  
deueriamo esser  
lontan gia due leghe  
de qui.  
C. Via mangiamo  
in piedi.  
Andiamo.  
E. Contiamo

**Flamen.**

Heer weert,  
 Wat zyn wy schuldich?  
 H. Ghy zyt schuldich  
 vier schellinghen  
 ses penninghen  
 man ende paert.  
 B. Hout daer,  
 sydy te vreden?  
 H. Ia ick miin heeren.  
 B. Waer is de maerte?  
 hout myn lief,  
 dats voor v spel gheld.  
 Knecht, brengt hier  
 myn paerd,  
 heb tut wel bestelt?  
 I. Ia ick miin heere,  
 het en heeft niet met allen  
 ghebreck ghehaat.  
 B. Neemt dats  
 v drinckgelt.  
 so ick v beoofst hebbe,  
 op dat ghy miinder  
 op een ander tiit  
 ghe lichtich zyt.  
 I. Ick dancke v

**Anglois.**

mijne hoste,  
 what do wee owe?  
 H. You owe  
 foure shillinges  
 six pence  
 man and horse.  
 B. Hold,  
 are you contented?  
 H. Yea Sir,  
 B. VWhere is ye maiden?  
 hold my shee friend,  
 ther is for yours paines.  
 Knaur bring hither  
 my horse,  
 haue you dressed him well?  
 I. Yea Sir,  
 he did wante  
 nothing.  
 B. Hold ther is sone  
 to drinck,  
 as I haue promised thee  
 to the end that thou  
 an other time  
 maiest remember mee:  
 I. I thanck you

**Alleman.**

lieber Wirdt,  
 Was seidt Wir schuldig?  
 H. Ihr seint schuldig,  
 vier schilling  
 und sechs pfenning  
 fur man und pferdt.  
 B. Nemet hin,  
 seyt ihr zu frieden?  
 H. Ia herr.  
 B. Wo ist die magt?  
 Sihe da mein froundin,  
 veme disz fur knopffnalden gelt.  
 Hausz knecht, fuhre  
 mein pferdt her,  
 hastu es auch wol versehen?  
 I. Ia Herr,  
 es hat kein mangel  
 gehabt.  
 B. Sihe da nemme  
 trinckgelt,  
 wie ich dir verheissen habe,  
 der vrsachen dasz du  
 auff ein ander mal  
 meiner gedenckest.  
 I. Habi grossen danck

domine

**Latin**

domine hospes,  
 quantum debemus?  
 H. Debetis  
 quatuor solidos  
 et sex denarios,  
 in singulos equites.  
 B. Accipe,  
 scin hoc tibi est?  
 H. Etiam domine.  
 B. Vbi est ancilla?  
 Accipe amica mea,  
 istu aciculis infumes  
 Pur, adducito huc  
 equum meum,  
 nu pobe curatus est  
 I. Et domine,  
 nihil psi rerum  
 necessariaru defuit.  
 B. Erubi  
 congrium,  
 vt sum pollicitus,  
 mei vt  
 alias  
 meminris.  
 I. Habo gratiam

**Francois.**

mon hoste,  
 que deuous nous?  
 H. Vous deuez  
 quatre sols  
 six deniers  
 homme & cheual.  
 B. Tenez,  
 estes vous content?  
 H. Ouy monsieur.  
 B. Ou est la chambriere?  
 Tenez m' amie,  
 voy-la pour vos espingles  
 Valler, amenez icy  
 mon cheual,  
 l'as tu bien pense?  
 I. Ouy monsieur,  
 il n'aen  
 faulte de rien.  
 B. Tien voy la  
 ton vin,  
 comme ie l'ay promis,  
 a fin que tu  
 te souuienne de moy  
 une autre fois.  
 I. Grand mercy

**Espagnol.**

fennor hoesped,  
 que es lo q deuemos?  
 H. Vs. ms. deuen  
 quatro sueldos  
 y seys gruessos  
 por hobre y caballo.  
 B. Tomad oy,  
 os contentays?  
 H. Sennor si  
 B. Que es de la moca?  
 tomad hermana,  
 he ay para alfileres.  
 Moco traed me aqui  
 mi caballo,  
 auido buen recaudo?  
 I. Si sennor,  
 no le ha  
 faltado cosa ninguna.  
 B. Te nay  
 para tu vino,  
 como te he prometi  
 para que (do,  
 te acuerdes de mi  
 en otro tiempo.  
 I. Beso las manos de

**Italien.**

messer l' hoste,  
 che vi debbiamo?  
 H. Douetto  
 quatro soldi  
 sei danari  
 homo & cauallo.  
 B. Pigliatte,  
 sette contento?  
 H. Si signore.  
 B. Doue e la fantesca?  
 Pigliatte sorella,  
 la benandata.  
 Garzone, mena qui  
 el mio cauallo.  
 l'as tu ben trattato?  
 I. Signor si,  
 non li e  
 mancato nulla.  
 B. Piglia la  
 per il vino,  
 come ti hauea promesso.  
 a fin che  
 tu ti ricordi di me.  
 I. Gran mercé

O 5

Flamen.

mijn Heere,  
ghy sult my altijt  
bereyt vinden,  
om v dienst te doene:  
spaert de  
berberghe niet  
als ghy hier door coemt,  
Want ghy sult  
sa wel ghetoest worden,  
ende ghedient worden,  
als in eenighe berberghe  
die in Antwerpen sy.  
B. Ick hebt so gheuonden:  
ick en false om een ander  
niet veranderen.

Tghetal.

Een, twee, drie, vier,  
vijue, sesse,  
seuen, acht,  
neghen, thien, elue,  
twaelf, derthien,  
veertien, vyfthien,  
sestien, seuentien,

Anglois.

Sir,  
you shall find me  
at all times readie,  
to do you seruice:  
spare noo the  
lodging  
When you shall passe here vp  
for you shall be  
as well vsed  
and serued,  
as in anye lodging  
Whitin Antwerp,  
B. I haue found it so,  
I will not for another  
cheaunge it

The Numbers.

One, two, three, foure,  
fiue, six,  
seuen, eight,  
nynne, ten, eleuen,  
twelue, thirteene,  
fourteene, fifteene,  
sixteene, seuentene,

Alleman.

Heer,  
ihr werdet mich iederzeit  
bereit finden  
euch zu dienen:  
spart der  
herberge nit  
wann ihr her kompt,  
dann ihr da  
so wohl gehalten  
und euch gedienet werden solt  
als in einer herberg  
die in Antorff sein mag.  
B. Ich hab es so befunden,  
Ich will sie eines andern hilben  
nit andern.

Die Zal.

Eins, zwey, drey, vier,  
funff, sechs,  
syben, acht,  
neun, zehen, elffe,  
zwoelffe, dreyzehen,  
vierzehen, funffzehen,  
sechszehen, sybenzehen,

Latin.

Vir optime,  
semper me promptum  
ac paratum inuenies  
ad tibi obsequendum:  
ne huic parcas  
hospitio  
quoties hac iter ha-  
nã nō minus comode  
ac liberaliter  
hic excipieris,  
quã in quouis diuer-  
sorio Antuerpiano.  
B. Ita re ipsa comperi:  
nunquã hoc cū altero  
commutauero.

Numeri.

Vnus, duo, tres, qua-  
quinque, sex, (tuor,  
septem, octo,  
nouē, decē, vndecim,  
duodecim, tredecim,  
quatuordecī, quidecī,  
vicesim, septēdecim,

Francois.

monseur,  
vous me trouuerez  
tousiours prest  
à vous faire seruice:  
n'espargnez pas le  
logis  
quand vous passerez,  
car vous y serez  
tutant bien traité  
& seruy,  
qu'en logis  
qui soit in Anuers.  
B. Je l'ay ainsi trouué:  
ie ne le changeray  
point pour un autre.

Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,  
cinq, six,  
sept, huit,  
neuf, dix, onze,  
douze, treize,  
quatorze, quinze,  
seize, dixsept,

Esagnol.

v. m. mi sennor,  
v. m. me hallara  
siempre aparejado,  
à su seruicio:  
no a horre effa  
casa  
quando v. m. aqui pas-  
porque fera  
tan bien tratado  
y seruido,  
como en meson  
que sea en Anueres  
B. Assi lo he hallado:  
no le mudare  
por algun otro.

Los numeros.

Vno, dos, tres, quatro,  
cinco, seys,  
siete, ocho,  
nueue, diez, onze,  
doze, treze,  
catorze, quinze, (se,  
diez y seys, diez y sie-

Italien.

signor mio,  
mi trouarete  
semper pronto  
à serui seruicio:  
& non spermate  
l'hosteria  
quando ci passarete,  
perche vi farete  
cosi ben trattato  
& seruito,  
come in qualsi uoglio  
altra di Anuersa.  
B. Così lo ho trouato:  
& non la cuntharo  
por un altra.

Il numero.

Vno, due, tre, quattro,  
cinque, sei,  
sette, otto,  
noue, diece, undici,  
dodici, tredici,  
quattordici, quindici,  
sedici, diciasette,

**Flamen.**  
 achtbien, negentbien,  
 Twintich,  
 eenentwintich,  
 tWentwintich,  
 drieentwintich,  
 Dertich, veertich,  
 vijftich, tseftich,  
 tseuentich, tachtentich,  
 neghentich. Hondert,  
 Duyfent, thien duyfent,  
 hondert duyfent,  
 Millioen.

**De daghen  
 van der weke,**

Sondach,  
 Maendach,  
 Diiftach,  
 Woonftach,  
 Donderdach.  
 Vrijdach,  
 Saterdach.  
 Een weke,  
 eenen dach,  
 acht daghen

**Anglois.**  
 eighteene, nypeteene,  
 Twentie,  
 one and twentie,  
 two and twentie,  
 three and twentie,  
 thirthie, fortie,  
 fiftie, fixtie,  
 fouentie, eightie,  
 nynetie, an Hundred,  
 a thousand, ten thousand,  
 an hundred thousand,  
 a Myllion.

**The dayes  
 of the weeke.**

Sundaye,  
 Munday,  
 Tewesday,  
 VVensday,  
 Thursday,  
 Fryday,  
 Saterdag.  
 A weeke,  
 a daye,  
 eight dayes.

**Alleman.**  
 achtzehen, neunzehen,  
 Zwentzig,  
 eins und zwentzig,  
 zwey und zwentzig,  
 drey und zwentzig,  
 Dreißig, viertzig,  
 funffzig, fechtzig,  
 fybentzig, achtzig,  
 neunzig, Hundert,  
 Taufent, zehen tauſent,  
 hundert tauſent,  
 Million.

**Die tag  
 der woche.**

Sontag,  
 Montag,  
 Dinftag,  
 Mitwoch,  
 Donnerftag,  
 Freytag,  
 Sambftag, Sonnabend.  
 Ein woche,  
 ein tag,  
 acht tag.

dece

**Latin.**  
 xē & octo, decem &  
 ginti, (nouem,  
 ginti vnum,  
 ginti duo,  
 ginti tria, (ta,  
 ginta, quadragin-  
 quagita, sexagita  
 ptuaginta, octogita,  
 nonaginta, Centum,  
 mille, decem millia,  
 centum millia,  
 decies cētena millia.

**De diebus  
 hebdomadis.**

Dies dominicus,  
 Dies lunaris,  
 Dies martis,  
 Dies mercurialis,  
 Dies Iouis,  
 Dies veneris,  
 Sabbatum.  
 hebdomas,  
 unus dies,  
 octo dies,

**Francois.**  
 dixhuit, dixneuf,  
 Vingt,  
 vingt & un,  
 vingt & deux,  
 vingt & trois,  
 Trente, quarante,  
 cinquante, soixante,  
 septante, huitante,  
 nonante, Cent,  
 Mille dix mille,  
 cent mille,  
 Million.

**Les iours  
 de la semaine.**

Dimenche,  
 Lundy,  
 Mardy,  
 Merquedy,  
 Ieudy,  
 Vendredy,  
 Samedy.  
 Une semaine,  
 un iour,  
 huit iours,

**Espagnol.**  
 diez y ocho, diez y  
 Veynte, (nueue,  
 veynte y vno,  
 veynte y dos,  
 veynte y tres,  
 Treynta, quarenta,  
 cinquenta, ſeſenta,  
 ſetenta, ochenta  
 nouenta, Ciento.  
 Mill, diez mill,  
 cien mill,  
 Million.

**Los dias  
 de la semana.**

Domingo,  
 Lunes,  
 Martes,  
 Miercoles,  
 Iueues,  
 Viernes,  
 Sabado.  
 Vna semana,  
 vn dia,  
 ocho dias,

**Italien.**  
 diciotto, dicienove,  
 Venti,  
 venti vno,  
 venti due,  
 ventitre,  
 Trenta, quaranta,  
 cinquanta, ſeſſanta,  
 ſettanta, ottanta,  
 nonanta, Cento,  
 Mille, dieci mila,  
 cento mila,  
 Milione.

**I giorni  
 della settimana.**

Dominica,  
 Lunedi,  
 Martedi,  
 Mercoledi,  
 Giovedì,  
 Venerdì,  
 Sabbato.  
 Una settimana,  
 un giorno,  
 otto giorni,

**Flamen.**  
vijftien daghen,  
een maent, een iaer,  
een half iaer,  
eenen termijn.

**Dat VII I. Capittel,**  
Om te leeren maken  
missiuen, voor waerden,  
obligatiën,  
ende quintancien.

Een missiue om te scrijuen  
aen eenighen vrient.

**Dat opschrif.**

Desen brief  
sy ghegheuen  
mijnen beminden vader  
Peter van Barlaimont,  
woonende t' Antwerpen  
inde hoochstrate,  
naest den gulden schildt.

Seer eerwerdighe  
ende wel beminde vader,  
ick gebiedt my

**Anglois,**  
fifteene dayes,  
a moneth, a yeare,  
an half yeare,  
a terme.

**The VIII. Chapter,**  
For to learne to make  
letters conuencions,  
obligations,  
and quittances.

A letter to write to  
any frinde.

**The superscription.**

This letter  
be geueu  
to my beloved father  
Peter of Barlaimont,  
dwelling in Anwerp,  
in the high-streate,  
next the golden shilde.

Right worship full  
and wel beloved father,  
I recommend mee

**Alleman:**  
funffzehent tag,  
ein monat, ein iar,  
ein halbiar,  
ein termin.

**Das VIII. Capittel.**

Vwie man soll lehren machen  
missiuen, conuention,  
obligation,  
und quitanzien.

Ein missiue zu schreiben  
seinen freunt.

**Die uberschrif.**

An  
meinen lieben  
vatter  
Peter von Barlemont,  
Wohnend zu Antorff  
in der hohen strassen,  
nechst dem gulden schildt.

Ehrwurdiger  
und hertzlicher vatter,  
ich erbreite mich

quind

**Latin.**  
Indecim dies,  
ensis, annus,  
mediatus annus,  
et solutionis.

**Octauum Caput**

eratione cōscribēdi  
epistolās, literas  
obligatorias,  
et epochas.

ma scribendi episto-  
lam ad amicum.

**Superscriptio.**

missimum  
atrem meum  
atum a Barlemont,  
habitans Antuerpia  
excelsa platea,  
prope scutum aureum.

enerande  
amantissime pater,  
commendo mequam

**Francois.**  
quinze iours,  
un mois, un an,  
un demy an,  
un terme.

**Le VIII. Chapitre,**

Pour aprendre à faire  
missiue, conuentions,  
obligations,  
et quitances.

Vne missiue pour es-  
crire à aucun amy.

**La superscription.**

Ceste lettre  
soit donnée  
à mon cher pere  
Pierre de Barlaimont,  
demeurant à Anuers  
en la haute rue,  
ioignant l'escu d'or.

Tres honoré  
et bien aymé pere,  
je me recommande

**Espagnol.**  
quinze dias,  
vn mes. vn anno,  
vn medio anno,  
vn termino.

**El VIII. Capitulo.**

Para enseñar à hazer  
cartas mensageras, cō-  
obligaciones, (ciertos  
y quintancas.

Una carta para escreuir à  
algun amigo.

**El sobre escrito.**

Esta carta  
sea adreçada  
à mi caro padre  
Pedro de Barlamonte,  
estante en Anueres  
en la calle alta,  
cabe el escudo dorado.

Muy honrado  
y muy amado padre,  
yo me encomiendo

**Italiens.**  
quindici giorni.  
un mese. un anno,  
mezzo anno,  
un termino.

**Il VIII. Capitulo.**

Per imparare a fare  
lettere missiue, contratti,  
obligati,  
et chitanze.

Vna lettera per scriue-  
re ad vno amico.

**Il sopra scritto.**

Questa lettera  
sia data  
al mio caro padre  
Pietro di Barlaimonte  
habitante in Anuersa,  
nella strada alta, (ro-  
presso allo sculo d' o-

Molto honorando  
et caro padre,  
mi raccomando

**Flamen.**

seer ootmoedelsick  
 in v goed-gracie,  
 ende oock desghelijc  
 tot mijnder  
 seer be-minde moeder:  
 Weet dat ick ben  
 in goeden voorspoede,  
 God sy ghelooft?  
 maer Weet oock  
 lieue vader, dat ick heb  
 groote begheerte  
 te Weten  
 hoe dat met v is,  
 Want ick hebbe v  
 gheschreuen  
 twee of drie brieuen,  
 maer ick en hebbe noch  
 geen antworde ontfangen,  
 Waer af ick ben  
 sie ver Wondert,  
 niet Wetende  
 hoe dattet comen mach.  
 Daerom hebbe ick  
 groote sorghe voor v,  
 grootelijc vreesende

**Angloit.**

right humblye  
 to your good grace.  
 and also in like maner  
 to my  
 well beloued mother:  
 vnderstand that I am  
 in good prosperitie,  
 God be pray sed:  
 but knowe also  
 deere father, that I haue  
 great desire  
 to knowe  
 how it is with you,  
 for I haue  
 writen you  
 two or three letters,  
 but I haue not yeat,  
 receaued any answer,  
 wher at I  
 greatlie maruaile,  
 not knowing  
 how that may com.  
 Therefore haue I  
 great care for you,  
 greatlie fearing

**Alleman-**

gantz demutiglich  
 zu e vrem guten Willen,  
 vnd gletschfals  
 meiner allerliebsten  
 mutter.  
 ich lasse euch wissen,  
 dasz ich noch frisch vnd gesunt  
 Gott sey gelobt: (bi  
 aber ich wolt dasz ihr wiszt  
 lieber Vatter, das ich  
 grosse begird hab  
 zu wissen  
 wie es mit euch stehe.  
 dann ich hab  
 euch geschrieben  
 zwey oder drey mal,  
 aber noch nye  
 kein antwort bekommen,  
 Welches mich  
 sehr ver Wundert.  
 die weil ich nicht weis  
 was die ursach sey.  
 Darumb trage ich  
 grosse sorg vor euch,  
 vnd forchte

**Latin.**

possum humillime,  
 tuque beneuolentia,  
 atque itidem  
 charissima  
 mea matris.  
 Certiorem te facio  
 me bene valere,  
 Dei benignitate:  
 sed hoc te scire velim  
 chara pater, me teneri  
 magno desiderio  
 cognoscendi  
 qui tecum agatur:  
 nam tibi  
 scripsi  
 semel atque iterum  
 sed nondum  
 accepi responsum,  
 id quod  
 vehementer miror,  
 cum nesciam  
 quid in causa esse possit  
 Quamobrem de vobis  
 vehementer sum sol-  
 licituus (licitus

**Francois.**

tres humblement  
 à vostre bonne grace,  
 & ausy semblable-  
 ment à ma  
 tresaimée mere.  
 Sachez que ie suis  
 en bonne prosperite,  
 Dieu en soit loue:  
 mais saches ausy  
 cher pere, que i' ay  
 grand desir  
 de sauoir  
 comment il vous est:  
 car ie vous ay  
 escrit  
 deux ou trois letters,  
 mais ien' ay encore  
 receu nulle response,  
 dont ie suis  
 fort esmerueillé,  
 ne sachant  
 d'ou cela peut venir.  
 Pourtant ay- ie  
 grand soing de vous,  
 craignant grandement

**Espagnol.**

muy humilmente en  
 vuestra buena gracia,  
 y assy similmente  
 a mi  
 muy amada madre.  
 Sabed que yo soy  
 en buena prosperidad  
 Dios sea loado:  
 pero sabed tambien  
 caro padre, que tengo  
 gran desseo  
 de saber  
 como sea con vos,  
 porque os tengo  
 escrito  
 dos o tres cartas,  
 mas no he aun  
 auido respuesta,  
 de lo qual eitoy  
 muy marauillado.  
 no sabiendo (venix  
 como aquello pueda  
 Por esto tengo  
 gran cuydado de vos  
 temiendo mucho

**Italien.**

humilmente alla  
 vostra buona gratia,  
 & parimente  
 alla mia  
 cara madre.  
 Sapiate ch'io sono  
 in prospero stato,  
 Dio ne sia lodato:  
 ma sappiate anche  
 caro padre, ch'io ho  
 gran desiderio  
 di sapere  
 come sia con voi.  
 per ch'io v'ho  
 scritto  
 due o tre lettere  
 ma non ho ancora  
 hauuto risposta alcuna  
 delche ne resto  
 molto marauigliato,  
 non sappendone  
 la cagione  
 Per questo hò io  
 gran cura di voi  
 grandemente temendo

possum

**Flamen.**  
dat eenighen teghenspoec  
vaenghecomen sy.  
Ick bidde v d. in  
mijn lieue vader,  
dat ghy my niet en wilt  
langher laten  
in dese sorgne:  
maer ick bidde v,  
op alle de liefde  
die ghy tot my hebt,  
dat v belieue  
my te scrijuen  
van v w en state,  
by den bringer van desen,  
est by den eersten  
die ghy vinden sult.  
Item weet  
lieue vader,  
dat ick hebbe  
grootelyck van doene  
drie oft vier guldene,  
om my te helpen  
in mynen noot:  
ick bid v  
dat ghy se my

**Anglois.**  
that any misfortune  
be happened to you.  
y pray you then  
my deere father,  
that you will not  
let mee any longer  
be in this care:  
but I pray you,  
of al the loue  
that you haue to wrad mee,  
that it please you  
to write vnto mee  
of your estate,  
by the bringer of these,  
or by the first  
that you shal finde.  
Farder vaderstan  
deere father,  
that I haue  
great neede of  
three or foure guldens,  
for to healp mee  
in my necessitie.  
I pray you  
that you will

**Alleman.**  
das nicht et Wan ein ungluck  
euch begegnet sey.  
Derhalben bitt ich euch  
lieber vatter,  
das ihr mich nicht  
lengher lassen Wolt  
in dieser sorg:  
sondern ich bitt euch  
umb alle eu W ere liebe  
die ihr zu mir traget,  
dasz ihr mir  
Wollet schreiben  
von e W eren sachen,  
bey Zeigern dieses  
oder bey dem ersten  
den ihr finden Werdet.  
Wisset auch  
lieber Vatter,  
dasz ich sehr  
von noen hab  
drey oder vier guldens,  
mir zu helffen  
in meiner not:  
Welche ich euch bitte  
dasz ihr mir se

ae q

**Latin.**  
ne quid aduersi  
vobis acciderit.  
Precor te igitur  
amantissime pater,  
ne me  
diutius patiaris  
esse sollicitum.  
sed oro te  
per amorem tuum  
erga me,  
vt velis me  
per literas certiorē fa  
de rebus tuis (cere  
per hunc tabellarium,  
aut quemcunq; alium  
primum reperias.  
Scire te velim  
et illud mi pater,  
multum  
mihi opus esse  
tribus aut quatuor ca  
ad res (roleis,  
mihi necessarias:  
quos te oro  
mittere

**Francois.**  
qu' aucune aduersité  
vous soit aduenue  
le vous prie donc  
mon cher pere  
que ne me uueillez  
laisser plus longuement  
en ce soucy:  
mais te vous prie  
sur tout l' amour  
que me portez  
qu' il vous plaise  
me rescrire  
de vostre estat  
par le porteur de ceste  
ou par le premier  
que vous trouuerez.  
Item sachez  
cher pere  
que j' ay  
grandement à faire  
de trois ou quatre florins,  
pour m' en  
aider en ma necessité:  
se vous prie  
que me les

**Espsagnol.**  
q alguna aduersidad  
os ay aconsecido.  
Supplico os pues  
mi caro padre  
que no me querays  
dexar mas tiempo  
en esta congoxa:  
mas os ruego,  
por el amor  
que me teneys,  
que os piaze  
escruiir me  
de vuestro estado,  
con el portador d' esta  
ó con el primero  
que hallareys.  
Tambien sabed  
caro padre,  
que tengo  
muy menester tres  
o quattros florines,  
para ayuder me  
en mi necesidad:  
yo os ruego  
que me los

**Italien.**  
che qualche disgratia  
vi sia auenuta.  
Pregouí adunque  
mio caro padre,  
de non lasciarmi  
piu longamente  
in questa penas  
ma vi prego,  
per quello amore  
che mi portate,  
che vi piaccia  
scruiermi  
d' el vostro stato,  
per il lator di questa,  
ó per il primo  
che trouerete.  
In oltre sappiate  
caro padre,  
ch' io hò  
gran bisogno di  
tre o quattoro fiorini  
per seruirmene  
nelle mie necessitá.  
vi prego  
di voler m' li



Flamen:

senden Wilt  
by den brengher van desen:  
ende en Wilt niet meynen  
dat ick miin gelt verteere  
onnuttelyck.  
Want ick sal v  
rekeninge doen  
van alle ghele  
dat ghy my hebt  
ghesonden.  
V sal oock belienem,  
by v we goede gracie,  
my te ghebieden  
tot alle onse vrienden.  
Anders niet  
op desen tyt,  
dann dat  
God belieue  
door zyn bermherticheyt  
v altyt te gheuen  
zjn goedertieren gracie.  
By my Ian  
van Barlaimont,  
v we ootmoedigen sone,  
Woonende te Brugge.

Anglois.

send mee them  
by the bringher of theses  
and do not thinke  
that I syend mee mony  
on profitablie,  
for I will  
make you accompt  
of all the mony  
that you haue  
sent mee.  
May it please you also,  
of your good grace,  
to recommend mee  
to all our frindes,  
Nothing els  
at this time,  
but that  
God vouchsafe  
trough his mercie.  
to geeue you al wayes  
his fauorable grace.  
By mee Iohn  
of Barlaimont,  
your humble sonne,  
dwelling at Bryges.

Alleman.

senden Wollet  
mit bringer diescs  
ich bit aber, Wollet nit meynen  
dasz ich verzehre mein gelt  
vnnutzlich,  
dann ich wil euch  
rechnung thun  
von allem gelt  
dasz ihr mir  
geschickt habt.  
Weiter bitt ich freundtlich,  
bey e Wrem guten Willen,  
das ihr mich commendiren wt  
bey allen vnseren freunden.  
nicht mehr  
auff disz mal,  
dann  
ich bitte God  
dasz er euch durch sein barmhertich  
allezeit frisch vnd gesunt  
erhalten Wolle.  
Von mir Hans  
von Barlemont,  
e wer Williger Sohn,  
Wohnend zu Brug.

Latin.

mihi velis  
per huc tabellarium:  
ne vero existimes, q̄so  
me expendere pccu-  
niam meā inutiliter,  
reddam enim tibi  
rationem.  
expensorum omniū  
quæ mihi  
misisti.  
Præterea tuā humani-  
tatem oro,  
vt me commendes  
omnib. amicis nostris  
Nihil est aliud  
quod præterea scribā,  
quam quod precor  
Deum Opt. Max.  
vt te p̄ suā clementiā,  
semper incolumem  
conseruet.  
Iohannes  
Barlemont,  
filius tui amatissimus  
habitans Brugis

Francois.

veuillez enuoyer  
par le porteur de ceste:  
Et ne veuillez penser  
que ie despensero argent  
inutilement,  
car ie vous  
rendray conte  
de tout l' argent  
que m' euez  
enuoyé.  
Il vous plaira aussy  
de vostre bonne grace,  
me recommander  
à tous voz amis.  
Autre chose pour le  
present ne vous scauroye  
sinon  
qu' à Dieu plaise  
par sa misericorde,  
vous tousiours donner  
sa benigne grace.  
Par moy Iehan  
de Barlaimont,  
vostre humble filz,  
demeurant à Bruges.

Espagnol.

querays embiar  
cō el portador d' esta:  
y no querays pensar  
que yo gasto mi dine-  
ro inutilmente,  
porqué yo os  
dare cuenta  
de todo el dinero  
que me auays  
embiado.  
Asi mesmo sea serui  
de vuestra buena gra-  
cia dar mis encomiē-  
das à todos nuestros  
Otra cosa  
no pro el presente,  
sino  
que à Dios plega  
por su misericordia,  
mateneros siempre  
en su benigna gracia,  
Por mi Iuan  
de Barlamonte,  
vuestro humilde hijo,  
morador en Bruias,

Italien.

mandare  
col portater di questa:  
ne vogliate pensare  
ch'io splendi i miei  
danari inutilmente,  
per ch'io  
vi darò conto  
di tutti i danari  
cha m' hauete  
mandati.  
Vi piacera ancora  
di gratia  
recommandarmi  
a tutti i nostri amici  
Non altro  
per hora,  
senon  
ch'io prego Iddio che  
per sua misericordia,  
vi mantenghi sempre  
nella sua santa gratia.  
Per me Giouanni  
di Barlamonte,  
vostre humele figliuolo,  
habitante in Bruggia,

**Flamen.**  
op de mercke  
inde Croone.  
Den eersten dach Mey,  
int iaer  
ons Heeren  
duysent, vyf hondert,  
vijfseuentich,  
alijt bereyt  
tot v w en dienste.

**Ant Woords.**  
Mijrtlieue sone,  
ick hebbe ontfanghen  
den thiensten dach Mey  
v w en brief,  
gheschreuen den eersten  
van der voorsyder:  
by den Welcken  
ick hebbe verstaen,  
dat ghy ghesont zijt,  
dat Welcke  
my behaeblick is,  
ende dat ghy hebt  
grootte begheerte.

**Anglois.**  
on the market  
at the crowne.  
The first daye of Maye,  
in the yeare  
of our Lorde  
a thousand five hundred,  
seuentie and five  
al wayes redie  
to doo you seruice.

**Antwere.**  
My beloued sonne,  
I haue receaued  
the tenth day of Maye  
your letters,  
writen the first  
of the sayde:  
by de which  
I vnderstand,  
that you be in health,  
the which  
pleaseth mee very well,  
and that you haue  
great desire

**Alleman.**  
auff dem marct  
zu der Kronen.  
Den ersten tag May.  
im lahr  
vnsers Herren  
tausent, funffhundert,  
sibenzig vnd funff,  
euwer alzeit  
dienst willigher.

**Ant Wort.**  
Mein lieber sonn,  
ich hab empfangen  
den zehenden tag May  
deine brieff  
geschriben den ersten  
desselben,  
auff Welchen  
ich verstanden hab,  
das du gesandt bist,  
Welches mir  
angenem ist,  
vnd das du  
mit grossen lust

**Latin.**  
in foro  
in insigne Coronae  
primo die Maij,  
anno  
domini nostri mille-  
mo, quingentesimo  
septuagesimo quinto,  
ubi semper  
paratissimus.

**Responsum.**  
Mi chare fili,  
accepi  
decimo die Maij  
lteras tuas,  
atas primo die  
iusdem mensis:  
ex quibus  
agnoui,  
te bene valere.  
quod  
mihi iucundum est,  
et te  
agnoscere.

**Francois.**  
sur le marche  
à la Couronne.  
Le premier iour de May,  
en l' an.  
de nostre Seigneur,  
mille cinq cent  
septante & cinq.  
toujours prest  
à vostre seruice.

**Response.**  
Mon cher filz  
i' ay receus le  
dixieme iour de May  
vostre lettre,  
escrite le premier  
dudit:  
par la quelle  
i' ay entendu  
que vous estes sain,  
ce qui  
m' est agreable,  
& que vous auez  
grand desir

**Espagnol.**  
en la placa  
à la corona.  
Al primero dia de Ma-  
ayo  
de nuestro Sennor,  
mill y quinientos,  
y setente y cinco.  
siempre aparejado  
à vuestro seruicio.

**Respuesta.**  
Caro hijo,  
yo recebi  
il dezeno dia de Mayo  
vuestra carta,  
escrita al primero  
del sobradicho:  
por la qual  
yo he entendido  
que estays sano,  
lo qual  
me es agradable,  
y que vos teneys  
gran desseo.

**Italien.**  
sul mercato  
alla Corona.  
Il primo di di Maggio  
(yo,  
del Signore,  
mille cinque cento,  
settanta cinque.  
semper pronto  
al seruicio vostro.

**Risposta.**  
Caro figliuolo,  
ho ricevuto  
alli dieci di Maggio  
la vostra lettera,  
scritta al primo  
del detto:  
per la quale  
ho inteso  
che sete sano,  
il che  
mi piace,  
& che hauete  
gran desiderio

**Flamen.**

te weten  
hoet met ons is.  
Oock dat ghy my  
gesonden hebt  
twee oft drie brieuen:  
maer weet sekerlyck  
dat ick gheen andere  
en heb ontfanghen,  
dan desen lesten.  
Ick soude u hebben  
die wils geschreuen,  
maer ick en hebbe  
gheen boden ghewonden,  
om de brieuen te senden:  
ende oock,  
ick en heb niet ghehad  
nootsakelycke dinghen  
om u te schryuen.  
Aengaende  
van onsen state,  
Wy zyn al ghesont,  
God sij ghelooft.  
U moeder  
heeft sieck gheweest  
twee oft drie daghen.

**Anglois.**

to knowe  
how it is with vs.  
Also that you haue  
sent mee  
two or three letters.  
but vnderstand for certen  
that I haue  
none other receaued,  
but this last.  
I wolde haue writen  
often vnto you,  
but I haue not  
found any messengers,  
for to send the letters:  
and also,  
I haue not had  
need full matiers  
to write to you.  
Touching  
our state,  
wee beall in health,  
God be prayfed.  
Your mother  
hat ben sick  
two or three dayes,

**Alleman.**

begereft zu wissen  
Wie es mit uns stehe.  
Auch dasz du mir  
geschickt habest  
zween oder drey brieff:  
aber wisse endtlich,  
dasz ich kein andere  
empfangen hab,  
dann diesen.  
Ich wolt dir  
offimals geschrieben haben,  
aber ich hab keinen botten  
finden konnen,  
dem ich die brieff geben hetter,  
darzu auch,  
hab ich nichts gehabt  
dasz Von notten ware  
dir zu schreiben.  
So viel uns  
angehet.  
seindt wir alle gesundt  
Gott sey lob.  
Dein mutter  
ist kranck gewesen  
zween oder drey tag.

**Latin**

circ velle vt  
fese res habeat nostrę.  
Tum etiam  
te misisse mihi bi-  
nas aut ternas literas:  
sed id certo scias, velim  
me  
nullas alias accepisse,  
pręter has.  
Fueram ad te  
sępius scripturus,  
sed non potui  
inuenire tabellarium,  
cui darem literas:  
tum etiam  
nihil erat  
quod necesse esset  
ad te perscribere.  
Quod ad res nostras  
attinet,  
valemus omnes,  
Dei benignitate.  
Mater tua  
aborauit morbo  
duos aut tres dies,

**Francois.**

de sçauoir  
comment il nous est.  
Aussy que vous  
m' auez enuoyę  
deux ou trois lettres:  
mais sachez, certes,  
que ie n' ay  
receu nulles autres,  
que ceste derniere,  
le vous eusse  
souuent escrit,  
mais ie n' ay  
trouuę nuls messagers  
pour enuoyer les lettres:  
& aussy  
ie n' ay eu  
choses necessaires  
pour vous escrire.  
Touchant  
nostre estat,  
nous sommes tous en san-  
Dieu soit loue.  
Vostre mere  
a estę malade  
deux ou trois iours,

**Espagnol.**

de saber  
como estamos.  
Tambien que vos  
me aueis embiado  
dos o tres cartas:  
mas sabed por cierto,  
que no he ningun-  
as otras recebido,  
que esta prostrera.  
Yo os ouiera  
muchas vezes escrito  
mas no he  
hallado mensajeros  
para embiar las cartas  
y tambien  
no he tenido  
cosas necessarias  
para escriuir os.  
Tocante  
nuestro estade,  
todos estamos sanos,  
Dios sea loado.  
Vuestra madre  
ha sido enferma  
dos o tres dias,

**Italien.**

d' intendere  
come stiamo.  
Di piu  
m' haue te mandato  
due o tre lettere:  
ma sapiate per certo,  
ch' io d' altra non  
horiceuuto,  
che questa vltima.  
Io vi harei  
scritto spesso  
ma non ho  
trouato alcun messagero,  
per mandar la lettera:  
ne anche  
ho hauuto  
cosa d' importanza  
da scriuerui.  
Circa  
al nostro stato,  
noi siamo tutti sani,  
lodato sea Dio.  
La vstra madre  
ę stata male  
per due ę tre giorni,

Sci

Flamen.

maer sy is nu  
 at ghevesen,  
 God danck.  
 Ick sende u  
 vier goud guldens,  
 maer wacht u wel  
 die te verteeren  
 onnutteijck,  
 het Ware  
 qualijck ghedaen,  
 Want ick hebse ghe wonnen  
 met groeten arbeyt,  
 in den sweete  
 mijns lichaems.  
 Doet altyt wel,  
 ende zyt neerstich:  
 ende bouen alle dinck,  
 Wacht u wel  
 van quaet gheselschap.  
 Ghy hebt begonnen  
 radelij: Ken wel,  
 maer ghy en doet niet,  
 ten sy  
 dat ghy perseuerere.

Anglois.

but shee is now  
 whole againe,  
 God bethanked.  
 I send you  
 by this messenger  
 foure golde guldens,  
 but take good heede  
 that you spend then not  
 vn profitable,  
 that I should  
 be euell done.  
 for I haue wonne them  
 with great labour,  
 in the sweate  
 of my bodye.  
 Doo al wayes well,  
 and be diligent,  
 and a boue all-thing,  
 take you good heede  
 of euell companye.  
 You haue begon  
 resonable well,  
 but it profiteth not,  
 except  
 that you perseuer.

Alleman.

aber sie ist nun  
 wider gesundt,  
 Gott sey lob.  
 Ich schicke dir  
 bey dirsem botten  
 vier goldt gulden.  
 aber sihe zu  
 das du sie nit  
 vnnutzlich verthust.  
 Welches fur War  
 ubel gethan were,  
 die weil ich sie  
 mit grosser arbeyt,  
 und sich weisz meins leib  
 er werben hab.  
 Halte dich alle zeit ehrlich,  
 und sey steyssig:  
 und vor allen dingen,  
 butte dich wol  
 vor haeser gesellschaft.  
 Du hast redlich und wol  
 angefangen,  
 aber das wirt nichts helfen,  
 es sey dann  
 du verharrest dan

Latin.

sed ea nunc:  
 conuulnit,  
 beneficio Dei.  
 Mitto tibi  
 per hunc tabellarium  
 quatuor aureos caro-  
 tu vide (leos,  
 ne expendas.  
 inutiliter,  
 quod sane  
 turpe fuerit,  
 cum ego eos magnis  
 laborib<sup>9</sup> coparauerim  
 & sudoribus  
 meis (vivas.  
 Fac semper honeste  
 & sis frugi & studiosus  
 praeque vero  
 prudenter caue  
 improboru consortiu  
 Coepisti  
 non male,  
 sed nihil hoc profuerit,  
 nisi  
 tu perseueres.

Francois.

mais elle est mainte-  
 nant toute guerie,  
 graces à Dieu.  
 Je vous enuoye  
 par ce messenger  
 quatre florins d'or.  
 mais gardez vous bien  
 de les despandre  
 inutilement,  
 ce seroit  
 mal fait,  
 car ie les ay gaigné  
 à grand travail.  
 en la sueur  
 de mon corps  
 Faites tousiours bien,  
 & soyez diligent:  
 & sur toute chose,  
 gardez vous bien  
 de mauuaise compagnie.  
 Vous auez commencé  
 raisonnablement bien,  
 mais vous ne faites rien,  
 si ce n'est  
 que vous perseueres.

Espagnol.

pero ella agora  
 toda sana,  
 gracias á Dios.  
 Yo embio  
 con este mensajero  
 quatro florinos de oro  
 mas guarda os bien  
 de los gastar.  
 inutilmente,  
 esto seria  
 mal hecho, (nado  
 porque yo los he ga-  
 con gran trabajo,  
 al sudor  
 de mi cuerpo.  
 Hazed siempre bien,  
 y seays diligente:  
 y sobre toda cosa,  
 guarda os bien  
 de mala compannia.  
 Vos aueys comencado  
 razo nablemēte bien  
 mas no hazeys nada,  
 si no es  
 que perseuerays.

Italien.

ma hora ella ne è  
 tutta guarita,  
 la Dio gratia.  
 Mandou  
 con questo messagero  
 quatro florini d'oro,  
 ma guardateui  
 di spenderli  
 inutilmente,  
 e saria  
 mal fatto,  
 perche li ho guadagnati  
 con gran fatica,  
 nel sudore  
 del mio corpo.  
 Fate sempre bene  
 & siate diligente:  
 & sopra tutto  
 guardateui bene  
 da mala compagnia.  
 Hauete cominciato  
 ragioneuolmente bene,  
 ma ugi non fate nulla,  
 se non  
 continuate.

**Flamen.**  
Niet meer,  
te Gode beuelo tck v.

Eenen brief, om te schryuen  
tot zynen schulde-  
naers.

David mijn goede vrient,  
na alle  
ghebiedenissen:  
ick bidde v  
minnelijck,  
dat v belieue  
my wte senden  
det wintich guldenen  
die ghy my schuldich zyt,  
Want sekerlijck  
ick heb  
grootelijck van doeno,  
om eenen man te betalen  
dien ick schuldich ben,  
die my niet en laet  
in vrede:  
by daghe noch by nachte:  
ten Ware dat,

**Anglois.**  
No more,  
I commit you to God.

A Letter, to wri-  
te to ones deb-  
tours.

David my good frind,  
after all  
recommandations,  
I pray you  
louinglie,  
that you will be so good  
as to send me now  
the twentie guldenen  
that you owe mee  
for suretie  
I haue  
great neede therof,  
to paye a man  
to whom I owe,  
who leaueth mee not  
in reast  
by day nor by night:  
if that were not

**Alleman.**  
Nicht mehr auß d. szmal,  
dann sey Gott befohlen.

Ein brieff, zu schreiben  
an seine schuld-  
ner.

David mein guter freunt,  
ich wundſche euch  
viel guts:  
und bitte euch  
freundtlich  
dasz ihr nach euwerer gelegheit  
mir schicken w ellet  
die zwentzig gulden  
die ihr mir schuld: g seyt.  
dann gewiszlich  
ich hab ihr iezt  
hoch von notten,  
einen man zu bezahlen  
dem ich schuld: g bin  
Welcher mich sehr  
molestirt  
tag und nacht:  
Wo das nicht were,

Nihil

**Latin.**  
Nihil aliud hoc tēpo-  
Vale.

Epistola, de admonen-  
dis debitori-  
bus.

David amice nō vul-  
saluebis (garis.  
plurimum,  
obsecro  
te  
vt  
mihi mittas  
viginti aureos  
quos mihi debes,  
quibus certe  
nunc maxime  
indigeo,  
vt cuidam solvam  
cui debeo,  
qui mihi  
valde molestus est  
die ac nocte.  
id ni esset,

**Francois.**  
Non plus,  
(re. à Dieu vous recomande.

Vne lettre, pour escri-  
re à ses deb-  
teurs.

David mon bon amy,  
apres toutes  
recommandations,  
ie vous prie  
amiablement  
qu'il vous plaise  
m' enuoyer maintenant  
les vingt florins  
que vous me deuez,  
car certainement  
j' en ay  
grandement à faire  
pour paier un homme  
à qui ie doy,  
qui ne me laisse  
en paix  
de iour ne de nuit:  
si ce n' estoit cela,

**Espagnol.**  
No mas. (do.  
à Dios os encomien-

Vna carta, para escri-  
uir à sus deu-  
dores.

David mi buē amigo,  
despues de todas  
encomiendas  
yo os ruego  
amigablemente,  
que se ays seruido  
embiar me agora  
a q̄ los veynte florines  
que me deueys,  
porque cierto  
yo los tengo  
mucho menester,  
para pagar à vn hōbre  
à quien yo deuo,  
que no me dexa  
en paz  
de dia nide noche.  
si esto no fuera,

**Italien.**  
Non altro  
mi vi raccomande à Dio.

Lettera. per iscrinere  
all suoi debi-  
tori.

Messer David amico ca-  
raccoman- (ris,  
dandomi à voi,  
pregoui  
amoreuolmente,  
di volermi  
adesso mandare  
li vinti fiorini  
che mi doueto,  
per che certamente  
ne ho  
gran bisogno,  
per pagare un huomo  
al quale io deblo,  
il qual non mi lascia  
riposare  
ne di ne notte.  
se ciò non fosse

**Flamen.**  
ick sonde  
noch Wel beyden,  
maer grooten noot  
bedwingt my:  
daerom  
Wilt my excuserom.  
Coemt eens  
tot Antwerpen,  
om u te recreeren,  
so sullen Wy moghen  
met moeyten spreken  
van onsesaken:  
Wilt ons doch schryuen  
van u we-gesont heyt.  
Aengaende van my,  
ick ben in goeden doen,  
God sy gheloof.  
Ick bidde u oock,  
dat ghy my wilt  
antwoorde schryuen  
by desen bode:  
ende weet,  
ist dat ghy  
my van daene hebt,  
en spert my niet,

**Anglois.**  
I wolde  
yeat well tarry  
but great necessitie  
constreinet mee:  
therefore  
holde mee excused,  
Com once  
to Antwerp,  
to recreate you,  
so may wee then  
speak at leasure  
of our affaires:  
I pray you write vs  
of your health.  
As touching mee,  
I am in good health,  
God be prayesed  
I pray you also  
that you will  
write me answere  
by this messenger.  
and knowe  
that if you haue  
any neede of mee,  
spare mee not,

**Alleman.**  
Wolte ich Wol  
lenger Warten,  
aber die hohe not  
dringet mich:  
darum halter  
mich entschuldigt.  
Ich Wolt das ihr ein mal kemes  
gehn Antorff,  
euch zu erlustigen,  
so kondten Wir  
mit gemach reden  
von vnsern sachen:  
Ich bitt Wollend uns schreiben  
von euwerer gesundtheit.  
So viel mich anlanget,  
bin ich frisch vnd gesundt,  
von gnaden Gottes.  
Ich bitte euch,  
dasz ihr mir Wollet  
Wider antwort schreiben  
bey diesem botten:  
vnd Wisset,  
so ihr  
mein bedorffet,  
so sparet mich nit,

expe

**Latin.**  
expectarem  
diutius,  
sed me necessitas  
urget:  
accipies igitur (nem.  
hanc nostrā excusatio  
Velim aliquando ve-  
Antuerpiam, (nias  
animi laxandi causa,  
tum nobis licebit  
per otium colloqui  
de nostris negotiis:  
queso nos certiores fa-  
cias de tua valetudine  
Quod at nos attinet,  
bene valemus,  
Deo gratia sit.  
Oro te  
ut  
rescribas  
per hūc tabellarium:  
& scito,  
si tibi  
opera nostra sit opus,  
ne verearis uti

**Francois.**  
J attendroy  
bien encores,  
mais grande necessité  
me contraint:  
pour tant  
renez moy pour excuse.  
Venez une fois  
iusques à Anuers,  
pour vous recreer,  
si pourons nous  
paser à loisir  
de nos affaires.  
Veuillez nous escrire  
de vostre santé,  
Quant à moy,  
je suis en bone disposition,  
Dieu en soit loyé.  
Je vous prie aussy  
que me vueill  
escrire responce  
par ce messager:  
& sachez,  
que si vous  
auez à faire de moy,  
ne m'espargnez pas,

**Espaignol.**  
yo esperaria  
mas tiempo,  
mas la grand necessi-  
me compele: (dad  
por tanto  
tened me por excusa-  
Venid vna vez (do.  
hasta Anueres,  
para recrearos,  
entonces podremos  
hablar con espacio  
de nuestros negocios.  
Escriua nos  
de vuestra sanidad.  
Quanto à mi,  
yo estoy bueno,  
Dios sea loado.  
Tambien os iuego  
que me querays  
escriuir respuesta  
con este mensajero:  
y sabed,  
que si vos teneys  
necessidad de my,  
no me ahorreys nada,

**Italian.**  
potrei bene  
aspettare un poco,  
ma il gran bisogno  
mi forza.  
però  
tenete mi per iscusato.  
Venite una volta  
fino in Anversa,  
per rissarui,  
cosi potremo all' hora  
con agio ragionare  
delle nostre facende.  
Scruiete di gratia  
dell' esser vostro.  
In quanto a me  
sto sano  
la Dio gratia.  
Vi prego anchora,  
di voler scriuermi  
in risposta  
con questo corriero:  
& sappiate,  
che hauendo voi  
bisogno di me  
vi non isparniar mi

**Flamen.**  
in allen ighene  
dat my moghelyck sal zyn  
voor u te doen  
God blyue met u.

**Anglic.**  
in all that  
which shall be possible for  
to doo for you.  
God remaine whit you.

**Alleman-**  
Warinnen  
mir muglich ist  
(mee) beger ich euch zu dienen.  
Gott be Wahre euch.

**Latin.**  
in quacunque re  
possimus  
tibi gratificari.  
Vale.

**Francois.**  
en tout ce  
que me sera possible  
de faire pour vous.  
Dieu demeure avec vous.

**Espaignet.**  
en todo lo  
que me sera possible  
hazer por vos.  
Dios quedo con vos.

**Italien.**  
in tutto quello  
che mi sarà possibile  
di far per voi.  
Iddio resti con voi.

**Ant Woorde.**

**Answer.**

**Ant Wort.**

**Responsum.**

**Response.**

**Respuesta.**

**Risposta.**

Rogier myn goede vrient,  
ick hebbe ontfangen  
v Wen brief,  
by de welcke  
ghy my schriift,  
dat ick v sonde senden  
het ghelt  
dat ick v schuldich ben,  
d welck my is  
onmoghelyck  
nu te doen:  
maer ick sal v senden  
ten alderlangsten,  
binnen acht daghen  
sander eenigher sants:  
Want een man  
die mich schuldich is,  
heeft my ghehoft

Roger my good frind,  
I have receaved  
your letters,  
by the which  
you write mee,  
that i should send you  
the monye  
that i owe you,  
the which is  
Vnpossible for mee  
to doo now:  
but i will send it you  
at the fardest,  
within eights dayes  
without fault:  
for a man  
that is my debtour,  
hath promised mee

Mein guter freundt Rogir,  
ich hab empfangen  
eu Weren brieff,  
in welchem  
ihr begeret,  
dasz ich euch schicke  
das gelt  
dasz ich euch schuldig bin,  
welches mir  
unmuglich ist  
auff diszmal zu thun:  
aber ich. wils euch schicken  
zum aller lengsten,  
innerhalb acht tagen  
ohn einigen mangel.  
dann einer  
so mir schuldig ist,  
hat mir zugesagt

in qua-

Rogere amice nō vul-  
accepi (garis,  
litteras tuas,  
quibus  
petis,  
vt tibi mittam  
pecuniam  
quam debeo,  
quod quidem facere  
hoc tempore  
nullo modo possum:  
sed mittam  
tam tardissime  
intra dies octo  
sine vilo dubio:  
quidam enim  
qui mihi debet,  
promisit mihi

Roger mon bon amy,  
i' ay receu  
vostre lettre,  
par laquelle  
vous m' escriuez,  
que ie vous enuoye  
l' argent  
que ie vous doy,  
ce qui m' est  
impossible  
de faire maintenant:  
mais ie le vous enuoyeray  
tout au plus tard,  
dedans huit iours  
sans aucune faute:  
car un homme  
qui me doit,  
m' a promis de me

Rogel muy buen ami-  
yo he recebido (go,  
vuestra carta,  
por la qual  
me escreuis,  
que yo os embie  
los dineros  
que os deuo,  
lo qual me es  
impossible  
hazer agora:  
mas yo se los embiare  
à mas tardar,  
dentro de ocho dias  
sin falta ninguna:  
porque vn hombre  
que me deue,  
me ha prometido

Ruggiero mio bueno ami-  
horiceuino  
la vostra lettera,  
per la quale  
mi scriuete,  
ch' io vi mandì  
quei danari  
ch' io vi debbo,  
il che mi è  
impossibile  
di far hora:  
ma velli mandarè  
al più tardi,  
fra otto giorni  
senza alcun falla:  
perche un huomo  
che mi deue,  
m' ha promesso

2

**Franck.**

ghelt te gheuen  
d'welck ick v  
senden sal,  
en hebt daer voren  
gheen sorghe:  
daerom wilt  
so langhe  
patientie hebben:  
ende en wilt niet  
gram zyn,  
dat ick v doe  
so langhe beyden:  
Want weet voor waer  
dat anders niet  
zyn en mach.  
God gheue v peys  
sonder eynde.

om een schult te betalen  
met excusatie.

Rogier mijn goede vrient,  
ick ghebiede my  
in v goede gracie:  
ick seynde v

**Anglais.**

to geue mee mony,  
the whith I will  
send you,  
haue you therefore  
no care:  
for that cause I pray you  
so long  
to haue paciencie:  
and be not  
angrye,  
that I make you  
tarry so long:  
for knowe for tucth,  
that it can not  
bedther wise.  
God graunt you peace  
without ende.

To paye a debt  
with excusation.

Roger my good frind,  
I recommended mee  
to your good grace:  
I send you

**Alleman.**

gelt Zugeben,  
welches ich euch  
schicken wil,  
darfur habt  
keine sorge:  
darumb bitt ich  
wollet so lang  
gedult haben:  
und wollet nit  
zurnen,  
dasz ich euch  
so lang auffhalte  
dann wisset warlich,  
das es anders  
nit sein kan.  
Gott geb euch friede  
ohn ende.

Vwie man ein schuldt bezahle  
sol mit einer entschuldigung.

Mein guter freundt Rogier,  
viel gluck und heyl  
wunsche ich euch,  
ich schicke euch

**Latin.**

daturum pecuniam  
quam tibi  
mittam,  
de quo ne sis  
solicitus:  
quamobrem velim  
tantisper  
expectes:  
nec  
zgreferas,  
hanc nostram  
moram?  
na certo id scias velim  
aliter fieri  
non posse.  
Vale  
& salue.

Ratio soluendi alicui de-  
bitu addita excusatione.

Rogere mi amice,  
salutem plurimam  
tibi opto:  
dum mitto tibi

**Francois.**

bailler de l'argent,  
le quel ie vous  
enuoyeray,  
n' en ayez  
point de doute:  
pourtant vueillez  
si longuement  
auoir patience:  
et ne vueillez  
estre couroucé,  
que ie vous fay  
si longuement attendre:  
car sachez de vray,  
qu' il n' en peut estre  
autrement.  
Dieu vous doint paiz  
sans fin.

Pour payer vne debte  
auec excusation.

Rogier mon bon amy,  
ie me recommande  
à vostre bonne grace:  
i. v. u. enuoye

**Espagnol.**

de me dar dineros,  
los quales os  
embiaré,  
no tengays d' esso  
algun cuydado:  
por tanto quered  
tanto tiempo  
auer paciencia:  
y no querays  
ser enoiado,  
que yo os hago  
esperar tanto:  
porq̄ sabed por cierto  
que no puede ser  
otramente.  
Dios os de paz  
sin fin.

Manera de pagar vna  
deuda con excusation.

Rogel mi buen amigo  
yo me encomiendo  
en vuestra buena gra-  
ya os em io

**Italien.**

di dare danari,  
i quali vi  
manderò  
ne di questo  
habbiate cura:  
pero vi placera  
bauer  
tanto di pazienza  
et non vogliate  
esser adirato,  
ch' io vi faccio  
tanto aspettare:  
perche sapiate al certo,  
che non vi è  
altro remedio.  
Dio vi dia pace  
senza fine.

Per pagare un debito  
con excusatione.

Ruggier mio buono ami-  
mi raccomando (co-  
alla buona gratia vostra  
mandarai



## Flamen.

niet desen bode,  
die mijn broeder is,  
de thien ponden grooten;  
die ick v schuldich ben,  
v bedankende  
dat v beliest heeft  
so langhe te beyden:  
het is my leet  
dat ick v niet en hebbe  
eer connen senden:  
ick hebbe nochtans  
grootte neersticheyt ghedaen  
na mijn vermoghen,  
maer i' ghelt  
is nu  
so quaet te crughen,  
dat wonder is.  
Daerom  
Wilt niet  
qualijckte vreden zyn,  
ende wilt my  
d' obligatie  
weder senden  
die ghy van my hebt:  
Niet meer

## Anglois.

by this messenger,  
the which is mi brother,  
the ten poundes flemish  
that I owe you,  
thanking you,  
that you haue vouchsafed  
to tarrye so long:  
I am sorye  
that I haue not ben able  
to send it you any sooner:  
I haue not withstanding  
don great diligence  
after my power  
but mony  
is now  
so euell to begotten  
that it is meruaile.  
Therefore,  
be not  
euell content,  
and send mee  
again  
the obligation  
that you haue of mee:  
No more.

## Alleman.

bey diesem botten,  
Welcher mein bruder ist,  
die zehen pfundt groß,  
die ich euch schuldig bin,  
und dancke euch freundlich  
das ihr so lang  
ge wartet habt:  
es ist mir leyd  
dasz ich sie nit hab konnen  
eher senden:  
ich hab gleich wol  
allen fleisz angewendet,  
nach meinem vermogen,  
aber wie schwer es  
sey ietzt  
gelt zubekommen  
ist zu verwunderen.  
Darumb  
Wollet es  
nit sur ungut halten,  
und mir  
wider senden  
die verschreibung  
die ich euch gegeben hab:  
Nicht mehr auff diszmal.

## Latin.

per hunc tabellarium  
fratrem meum,  
decē libras flandricas,  
quas tibi debeo,  
habeoque gratiam  
quod expectaueris  
ita diu:  
dolet mihi  
non potuisse  
me citius mittere:  
adhibui tamen  
diligentiam  
quam maximam,  
sed quam  
difficile sit  
comparare pecuniam  
mirabile est.  
Quamobrem  
velim  
id æquo animo ferat  
& remittas  
mihi obligatio-  
nis chirographum  
quod tibi dedi:  
Vale.

## Francois.

par ce messager,  
qui est mon frere,  
les dix liures de gros  
que ie vous doy,  
vous remerciant  
qu' il vous a pleus  
si longuement attendre:  
il me deplait  
que ie ne vous les ay  
sceu plus tost enuoyer:  
i' ay toute fois  
fait grande diligence  
selon mon pouuoir,  
mais l' argent est  
maintenant si  
mal ais à recouurer,  
que c' est merueille.  
Pourtant  
ne vueillez  
estre mal content,  
& me vueillez  
renuoyer  
l' obligation  
que vous auez de moy:  
Non plus.

## Espagnol.

con este mensajero,  
que es mi hermano,  
las diez libras de gru-  
essos que os deuo.  
agradesciendo os  
que aueys querido  
esperar tanto:  
pesa me  
q̄ yo no se las he podi-  
do embiar mas pre-  
he toda via (sto:  
hecho gran diligencia  
segun mi poder,  
mas el dinero es  
agora  
tan mal de cobrar,  
que es marauilla.  
Por tanto,  
no querays  
ser mal contento,  
y me querays  
embiar  
la obligacion  
que os reneys de mi:  
No mas.

## Italien.

con questo nuntio,  
il quale e mio fratello,  
le diece lire di grossi  
che vi debbo,  
ringratiandou  
che vi e piacciuto  
d' aspettar tanto:  
mi dispiace  
che non ve li ho  
potuto mandar prima  
ho non dimeno  
usato gran diligenza,  
quanto ho potuto,  
ma i danari sono  
adesso tanto diffi-  
cili da ricuperare,  
che non si puo dir piu.  
Percio,  
non i habbiate  
per male,  
piacendou  
di rimandarmi  
l' obfigo  
che hauete del mio:  
Non altro

Flamen.  
Eenen anderen brief.

Anglois.  
an other letter.

Alleman.  
Ein ander brief.

Latin.  
Alia epistola.

Francois.  
Vne autre lettre.

Espagnol.  
Otra carta.

Italien.  
Altra lettera.

Peeter mijn goede vriendt,  
naer alle  
ghebiedenissen,  
weet dat ick ben  
seer qualijk te vreden  
op v. om die sake  
dat ghy my niet en hebt  
w:llen leenen  
v w en boeck  
Ick en can niet peynsen  
hoe ickt  
i' u waerts  
verdient hebbe:  
nu mer. ke ick wel  
dat ghy soude doen  
seer luttel voor my,  
als ghy my ontsegt  
so cleynen dinck.  
V woorden  
ende ghedachten  
en ghelycken niet wel  
deen den anderen:  
dat ghy

Peter my good frind,  
after all  
recommandacions,  
knowe that I am  
very euell content  
with you, because  
that you wolde not  
sende mee  
your booke.  
I can not think  
how I  
haue deserued that  
to wardes you?  
nou perceauel well,  
that you will doo  
very little for mee,  
whē you denye mee  
so small a matier.  
your woordes  
and thoughtes  
do not agree well  
one with another:  
if you had

Mein guter freunde Peter,  
ich Wunsch euch  
alles guts,  
Wisset das ich  
nit Wol zu frieden bin  
mit euch,  
das ihr abgeschlagen habt  
mir zu leihen  
eu wer buch.  
Für war ich kann nit gedencken  
Wie ich  
umb euch solches  
verdient hab:  
isz aber merck ich,  
Was ihr von meinet Wegen  
thun wurdet,  
die weil ihr mir versagt habt  
so ein klein ding.  
E wer wort  
und gemut  
beduncken mich nit  
zusammen stimmen:  
so ihr begert bettet

Alia

Petre mi amice,  
saluo  
plurimum,  
scito me  
tibi  
subiraſci, qui nolueris  
mihi  
commodare  
librum tuum.  
Equidem nescio  
quo me in te  
merito  
id fiat:  
nunc vero cognoui,  
quantum mea causa  
facturus sis,  
cum negaueris mihi  
rem tam exiguam  
Verba tua  
& animus  
non videntur mihi  
bene consentire:  
si tu petiſſes

Pierre mon bon amy,  
apres toutes  
recommandations  
ſachez que ie ſuis  
fort mal content  
de vous, à cauſe  
que ne m' auez pas  
voules preſter  
voſtre liure.  
Le ne puis penſer  
comme ie  
l' ay deſſeruy  
enners vous:  
maintenant appercoy- ie  
que vous feriez (bien  
bien peu pour moy,  
quand me reſuſez  
ſi peu de choſe.  
Voz parolles  
& penſees  
ne reſſemblent pas bien  
l' vne à l' autre:  
ſi vous

Pedro mi buē amigo,  
deſpues de todas  
encomiendas,  
ſabed que yo ſoy  
muy mal contento  
de vos, por cauſa  
que no me aueys  
querido empreſtar  
vueſtro libro.  
Yo no puedo penſar  
como yo  
lo aya merecido  
a cerca de vos:  
agora veo bien,  
que vos hariades  
muy poco por mi,  
pues me rehuſais  
tan poca coſa.  
Vueſtras palabras  
y penſamientos  
no ſe parecen bien  
el vno al altro:  
ſi vos me

Pietro mio buono amico,  
doppo ogni  
raccomandationi,  
ſapiate ch' io ſono  
molto mal contento  
de voi, precio che  
non hauete  
voluto preſtarmi  
il voſtro libro.  
Non poſſo imaginare  
come lo  
habbi meritato  
verſo di voi:  
hora ben m' aueggio.  
che voi fareſti  
ben poco per me,  
quando voi mi negate  
ſi poca coſa.  
Le voſtre parole  
& i voſtri penſieri  
non ſi conſanno bene  
l' uno con l' altro:  
ſe voi m' haueſti

**Flamen.**  
my versocht hadde  
van dinghen  
van veel meerder  
importancien.  
ick en soude se v niet  
ghe weyghert hebben.  
Het is wel waer  
datmen ghemeynlyck seyt:  
Men behoort altoos  
zijn vrienden te proeven,  
eer datniense  
behoeft:  
Want die te proeven  
in den noot,  
dat waer te spade:  
Daerom,  
het is my ghenoech  
v beproeft te hebben.

Een voor waerde  
van huys hueringhe.

Ick Ian van Barlaimont,  
kenne ende betyde  
verhuert te hebben

**Anglois.**  
desired mee  
of thinges  
of much greater  
importance,  
I wolde not haue  
refused it you.  
It is most true  
that men commonly say:  
One ought al wayes  
to prooue his frindes,  
ereuer one  
haue neede of them:  
for to prooue them  
in the necessitie,  
that were to late.  
Therefore,  
it is enoug forme  
to haue prooued you.

A Contract  
of hyring a house.

Iohn Barlaimont,  
to acknoyledg and confesse  
to haue hyred

**Alleman.**  
von mir  
sachen  
daran viel  
mehr gelegen Wehr,  
ich wolts euch nit  
versagt haben.  
Aber es ist waer  
Wie das gemein sprich wort ist  
Man sol probieren  
einen freunt,  
ehe man  
sein bedarff:  
dann in der not  
probieren,  
ist zu spat.  
Es ist mir aber  
genug  
das ich euch probiert hab.

Ein verschrabung  
von einer hausz vermiutung.

Ich Iohan von Barlemont,  
bekenne vnd bezeug  
das ich vermietet hab

a m

**Latin.**  
a me  
res  
maioris  
momenti,  
nihil ego  
tibi negassem.  
Verū pfecto illud est  
quod vulgo dici cōsuevit:  
Probandos esse  
amicos,  
antequam  
his sit opus:  
nam in aduersis  
probare,  
serum est.  
Mihi vero  
satis est  
animū spectasse tuū.

Formula pactionis  
locationis ædium.

Ego Ioannes à Barlai-  
testor (mont,  
me locasse

**Francois.**  
m' eussiez requio  
de choses  
de beaucoup plus grande  
importance,  
ie ne les vous eusse  
point refuse.  
Il est bien vray  
ce qu' on dit cōmument:  
On doit tousiours  
esprouuer ses amis,  
deuant qu' on en ait  
à faire:  
car les esprouuer  
en la necessité,  
ce seroit trop tard.  
Pourtant,  
ce m' est assez de  
vous auoir esproué.

Vne conuention  
de louage de maison.

Ie Iean de Barlaimont,  
cognoy & confesse  
d' auoir loué

**Espaignol.**  
ouierades requerido  
de cosas  
de muy mayor  
importancia,  
yo no os las  
ouiera rehusado.  
Es bien verdad lo que  
se dise cōmun mente:  
Siempre se deuen  
prouar sus amigos,  
antes que los  
ayan menester:  
porque prouar los  
en la necesidad,  
seria muy tarde.  
Por lo qual,  
basta ma  
auer os prouado.

Contrato  
de alquiler de casa.

Yo Iuã de Barlamõte,  
conozco y confieso  
auer alquilado

**Italian.**  
richiesto  
cose  
di maggior  
importanza,  
non ve l' haurei  
di negate.  
E' ben, vero quel che  
si dice comunmente:  
sempre conuiene  
prouar gli amici,  
prima che di  
hauerne bisogno:  
perche prouandoli  
nella necessitã,  
saria troppo tardi.  
Per onde,  
mi basta  
d' hauerui prouato.

Contratto  
di fitto di casa.

Io Giouanni de Barla-  
conosca & con (monte,  
fesso d' ha uer affittato

25

**Flamen.**  
Pæter Marschalck,  
een huys  
& Antwerpen  
gheleghe op de mercke,  
inden hase,  
met een plaetse  
ende eenen borneput,  
den termijn  
van ses iahren,  
ingående te Kersmisse  
naestcomende,  
int iær  
vijfende seuentich,  
om thsen pondt,  
endethien schellinghen  
Brabants, tsaers:  
te betalen  
alle halue iaren  
vijf pont,  
onde vijf schellinghen,  
by conditie  
hier inne ondersproken,  
dat elck van ons beyden  
sal moeten ontseghen  
int eynde

**Anglois.**  
to Pæter Marschall,  
an howse  
lying in Antwerp  
vpon the market,  
called the Hare,  
with a yarde,  
and a well,  
for the terme  
of six yeares,  
entring at Christmas  
next comming,  
in the yeare  
five and seuentie,  
for ten poundes,  
and ten shillinges  
Brabands, vp the yeare:  
to be payde  
euery half yeare  
five poundes  
and siue shillinges,  
on the condition  
heerin deuised,  
that each of vs two  
shall be bound to geue war  
at the end

(ning am end)

**Alleman.**  
Petern Mareschall,  
ein hauß  
zu Antorff  
gelegen auff dem marckt,  
zum hasen genant,  
mit einem hase,  
vnd einem brunnen,  
ein zeit  
von sechs iahren,  
Welche ansehen sollen  
auff Weyhenachten nechst kom-  
im iahr (menh)

sibentzig vnd funff,  
umb zehen pfundt,  
vnd zehen schilling  
Brabandisch, seglichts iahr:  
aber zu bezahlen  
alle halb iahr  
funff pfunde  
vnd funff schilling,  
vnd das  
mit diesen bescheydt,  
das ieder von vns beyden  
dem anderen auff sagen

Petro /

**Latin.**  
Petro Mareschalco,  
domum  
Antuerpiæ  
in foro sitam,  
ad insigne Leporis,  
cum area,  
& puteo,  
in  
sex annos,  
quou iniriū ducetur  
à Natali Christi: proxi-  
anni (mo,  
septuagesimi quinti,  
decem libris  
& decē solidis Brabā-  
ticis, in singulos an-  
sed soluentur (nos  
senis mensibus  
quinque libras  
& totidem solidi,  
idque hac  
conditione,  
vt vterlibet nostrum  
renuntiet alteri con-  
uactum sub finem

**Francois.**  
à Pierre Mareschal,  
une maison  
situé à Anuers  
sur le marché,  
nommée le Lieure,  
avec une court,  
& un puits,  
le terme  
de six ans,  
entrant à Noël  
prochain venant,  
en l' an  
septante & cinq,  
pour dix liures  
& dix solz  
de Brabant, par an:  
à payer  
chascun demy an  
cinq liures  
& cinq solz,  
à condition  
icy diuisee,  
que chascun de nous deux  
sera tenu renoncer  
à la fin

**Espaignol.**  
à Pedro Mareschalco,  
vna casa  
situada en Anueres  
en la placa  
llamada a la Liebre,  
con vn patio,  
y vn pozo,  
el termino  
des seys annos,  
cōmentando à Navi-  
dad proxima,  
del anno  
settante y cinco,  
por diez libras  
y diez sueldos  
de Brabante, al anno:  
a pagar  
cada medio anno  
cinco libras  
y cinco sueldos,  
con la condicion  
aqui declarada, (bos  
q̄ cada vno de entran-  
sera obligado renun-  
ciar à la fin

**Italien.**  
à Pietro Mareschalco  
vna casa  
situata in Anuersa  
sul mercato,  
chiamata la Lapora,  
con una piazza  
& un pozzo,  
per il termino  
de sei anni,  
cominciando à Natale  
prossimo,  
nel l' anno  
settantacinque,  
per diece lire  
& diece soldi  
di Brabante, al l' anno:  
a pagare  
per ogni mezo anno  
cinque lire  
& cinque soldi,  
con conditione  
qui dichiarate,  
che chiascuno di noi  
bisognerà rinuntiare  
nella fine

**Flamen.**  
van de ses iaren  
een halfiaer te voren,  
sonder eenich bedroch.

Quitancie  
van huys huere.

ICK Ian de greote,  
kenne ende belyde  
ontfanghen te hebben  
van Peeter Marschalck,  
de somme  
van vyf pont  
ende vyf schellinghen  
Brabants,  
van een halfiaer  
huys huer  
verschenen te  
Kersmisse,  
int iaer lxxv.  
die hy my schuldich was  
van een huys  
gheleghen t' Antwerpen  
op de merckt,  
gheheeten den Hase,

**Anglois.**  
of the six yeares  
and half yeare before,  
without any fraude.

Quitance  
of hyring an house.

I Iohn the great,  
acknowledge and confesse  
to have receaved  
Of Peeter Marschal,  
the somme  
of five poundes  
and five shillings  
Brabants,  
for an half yeares  
house hyre  
de we at  
Christmas,  
in the yeare lxxv.  
that hee owed mee,  
for an house  
lyng in Anwerp,  
vpon the market,  
called the Hase,

**Alleman.**  
der sechs iahren  
ein halb iahr zu vorn,  
ohn allen betrug.

Quitanz  
von hausz vermietung.

Ich Ioann der grosse,  
bekenne und bezeuge  
das ich emfangen hab  
von Peter Marschal,  
einer summa  
funff pfunde  
und funff schilling  
Brabantsch,  
von ein halb iar  
hausz zins  
verfallen auff  
V Verherachten,  
des funff und sibenzigsten iahr,  
die er mir schuldich war,  
von einem hause  
gelegen zu Antorff  
auff dem marckt,  
zuro Hasen genant,

sexen

**Latin.**  
sexennii sex ante me-  
bus omni fraude  
et dolo excluso.

Chirographū accepti  
locationis pretii.

ego iohannes magnus,  
cognoſco & confiteor,  
me accepisse  
de Petro Marschalco,  
capitani  
quinque librarum  
& quinque solidorum  
brabantiorum,  
de locationis ædium  
semestris temporis,  
quibus solutio venit de  
natali Christi,  
anno lxxv.  
quod mihi debuit ratio  
d' unius domus que  
est Antuerpiæ  
in foro,  
in insigne Leporis.

**Francois.**

des six ans,  
un demy an deuant,  
sans aucune fraude.

Quitance de louage  
de maison.

Je Jean le grand,  
cognoy & confesse  
avoir receu  
de Pierre Marschal,  
la somme  
de cinq liures  
& cinq solz  
de Brabant,  
pour un demi an  
de louage de maison,  
escheu à  
Noel,  
en l' an lxxv.  
qu' il me deuoit  
d' une maison  
située à Anuers  
sur le marché,  
nommée le Liure,

**Espagnol.**

de los seys annos  
vn medio anno antes,  
sin algun enganno.

Quitanca de alquiler  
de casa.

Yo Iuan el grande,  
conozco y confieso  
auer recebido  
de Pedro Marschal,  
la summa  
de cinco libras  
y cinco sueldos  
de Brabante,  
por vn medio anno  
de alquiler de casa,  
cumplido à  
Nauidad,  
anno de lxxv.  
que el me deuia  
de vna casa,  
situada en Anueres  
en la placa  
llamada a la Liebre,

**Italian.**

delli sei anni vn  
mezzo anno auanti  
senza frode alcuna.

Chitanza di fitto  
di casa.

Io Giuanni il grande,  
conosco & confesso  
d' hauer ricevuto  
de Pietro Marscalco,  
la somma  
de cinque lire  
cinque soldi  
di Brabante,  
per vn mezzo anno  
di pigione di casa,  
staduto à  
Natale  
nell' anno del Signore  
che è mi doueua  
d' una casa  
situada en Anuersa,  
sul mercato,  
chiamata a la Lepora.

**Flamen.**  
dat hy van my houdt:  
van Welck halfiaer  
ick houde my  
wel betaelt,  
ende schelde quijt  
den voorseiden Peeter  
hier af,  
ende van alle andere  
voorleden termynen  
ve nu toe.  
In commissie van desen,  
hebbe ick hier onder  
mijn hantteeken gheset,  
den eersten dach  
Iannarij.

**Een obligatie  
by payementen.**

ICK Ian van Barlaimont,  
Woonender Antwerpen,  
kenne ende belijde  
schuldich te zyn  
Hercules Mareschalck,  
mercader

**Anglois.**  
that hee holdeth of mee:  
for the which half yeare;  
I holde mee  
wel payed,  
and do acquit  
the foresaid Peter  
of the same,  
and of al other  
termes passed  
vntill this day.  
In knowledg of this,  
I haue heere vnder  
set my signe manuall,  
the first daye  
of Ianuarye.

**An obligacion  
for payementes.**

I Iohn of Barlaimont,  
dwelling in Anwerp  
acknowledge and confesse  
to owe  
to Hercules Marshall,  
merchant

**Alleman.**  
Welches er von mir gemietet  
von welchem halben iahr  
ich bekenne  
dasz ich bezahlet  
seye  
von Petern  
iezt gemeldet,  
vnd von allen andern  
verfallenen terminen  
bisz auff diesen tag.  
Dessen zu vrkunt,  
mit meiner handt vnderrieben  
vnd meinen pitschier versiegelt,  
den ersten tag  
Iannarii.

**Ein obligacion  
auff etliche termin.**

ICH Ioann von Barlemont,  
Wohnhaft zu Antorff,  
bekenne vnd bezeuge  
dasz ich schuldig bin  
Hercules Mareschal,  
einem Kaufman

**Latin.**  
quas ille cōduxit à me  
de quo quidē semestri  
precio restor  
mihi satis factum  
esse  
à Petro  
iam nominato,  
& de aliis superiorib.  
solutionum diebus  
vsque ad hunc diem.  
Quo res testator sit,  
nomen mea manu  
subscripsi, addita nota  
Calendis (peculiari,  
Iannariis.

**Francois.**  
laquelle il tient de moy:  
duquel demi an  
ie me tien  
bien paye,  
& quite  
ledit Pierre  
de cestuy,  
& de tous autres  
termes passez  
usqu' à maintenant.  
En conoissance de ce,  
i' ay icy dessous  
mis mon signe manuel  
le premier iour  
de Iannier.

**De solutione  
in plures dies cadēte.**

Ego Ioānes à Barlemō  
habitans Antuerpiæ,  
testor & profiteor  
me debere  
Herculi Mareschalco,  
mercatori

**une obligation  
par payements.**

le Iean de Barlaimont  
demeurant à Anuers,  
cognoy & confesse  
devoir  
à Hercules Mareschal,  
marchant

**Espagnol.**  
que de mi tiene:  
del qual medio anno  
yo me tengo  
por bien pagado,  
y quitō  
al dicho Pedro  
d' este  
y de todos otros  
terminos passados  
hasta agora.  
Y para noticia de a-  
he yo aqui de (questo:  
baxo puesto mi firma  
al primero (manual,  
dia de Enero.

**Vna obligacion  
por pagamientos.**

Yo Iuā de Barlamōte,  
morador en Anueres,  
conozco y confieso  
deuer  
à Hercules Mareschal,  
mercader

**Italian.**  
che tiene di me:  
dal qual mezzo anno  
io me tengo  
ben pagato,  
& ne do quittanza  
el detto Pietro  
di esso,  
& di ogni altro  
termine adietro  
sino hora.  
In fede di ciò,  
ho qui sotto postoit  
mio segno manuale,  
el primo di  
di Gennaro.

**Vno oblige  
per pagamenti.**

Io Giouanni di Barlamōte  
dimorante in Anuer  
sa, conosco & confesso,  
d' esser' debitore  
di Hercule Mareschal,  
mercader

**Flamen.**  
Woonende te Velaine,  
oft den brengher  
van desen,  
de somme  
van dertich ponden,  
thien schellinghen,  
ende ses penningen,  
Ulaemsche munte.  
Ende dat van vyf  
Enghelsche lakenen,  
die ick ghecocht hebbe,  
ende ontfanghen van hem:  
vanden welcken lakenen  
ick houde my  
welte vreden.  
Daerom beloue ick  
hem te betalen,  
die voorsyde somme,  
oft den brengher  
van desen.  
in drie paymenten:  
se weten,  
thien ponden,  
in die Sinxen mercke  
van Antwerpen

**Anglois.**  
dwelling at Velaine,  
or to the bringer  
of this,  
tho somme  
of thiertie poundes,  
ten shillinges  
and six pence  
of Flemish mony.  
And that for five  
English clothes,  
that I haue bought,  
and receaued of him:  
of which clothes  
I holde mee  
well contended.  
Therefore I promise  
to paye to him,  
the foresaide somme,  
or the bringer  
of this.  
at three paymentes:  
to wit,  
ten poundes.  
at the Sinxen fayre  
of Anwerp.

**Alleman.**  
Wohnende zu Velaine  
oder bringern  
dieses,  
ein summ  
von dreyßig pfunde,  
zehen scilling  
und sechs pfenning,  
Flamisch muntz.  
Vnd das fur funff  
Englsche tucher,  
die ich gekaufft  
und empfangen hab von ihm:  
mit welchem tuch  
ich wol  
zu frieden bin.  
Darumb gelobe ich  
ihme zu bezahlen  
die obgenante summa,  
oder einem ieglichen  
zeigern dieses,  
in drey terminen:  
nemlich,  
zehen pfunde,  
auff den Pfingstmarcke  
zu Antorff

hab

**Latin.**  
habitanti Velanæ  
vel cuicumq; chirogra-  
phum hoc afferenti,  
summam  
triginta librarum,  
& decem solidorum,  
& sex nummorum,  
monetæ Flandricæ.  
Idq; ratione quinque  
pannorû Anglicorum  
quos emi  
& accepi ab eo:  
qui  
& placent  
mihi.  
Quamobrè promitto  
me ei soluturum  
superiorem summam,  
vel cuicumque  
hoc adferenti,  
trib. solutionis dieb<sup>o</sup>:  
nempe,  
decem libras,  
mundinis Pētecostali-  
bus Antuerpianis

**Francois.**  
demourant à Velaine,  
ou au porteur  
de ceste,  
la somme  
de trente liures  
dix soulz  
& six deniers,  
monnoye de Flandres.  
Et ce de cinq  
draps d' Angleterre,  
que i' ay acheté  
& receu de luy:  
desquels draps,  
ie me tien  
bien content.  
Pourtant promet- ie  
de luy payer  
la dite somme,  
ou au porteur  
de ceste,  
en trois payements:  
à sauoir,  
dix liures,  
à la foire de la Pen-  
tecoste d' Anuers pro-

**Espagnol.**  
morador en Velana,  
o al portador  
d' esta,  
la summa  
de treynta libras  
dies sueldos  
y seys dineros,  
moneda de Flandes.  
Y esto por cinco  
paños de Inglaterra  
que he comprado  
y recebido d' el:  
de los qualos pannos,  
yo me tengo  
bien contento.  
Por lo qual prometo  
de pagar le  
la dicha summa,  
o al portador  
de esta,  
en tres pagamientos:  
à saber,  
diez libras,  
en la feria de Pente-  
coste de Anueres

**Italien.**  
dimorante à Velana,  
ó al lator di  
questa,  
della summa  
di trenta lire  
diece soldi  
& sei danari,  
moneta di Flandria.  
Et questo per cinque  
panni d' Inghilterra,  
che hó comprato  
& riceuto da lui:  
de quali panni,  
mi tengo  
bien contento.  
Percio prometto  
di pagarli,  
la detta summa,  
ó al portatore  
di questa,  
in tre pagamenti:  
ció è  
diece lire,  
in fiera d' Anuersa  
di Pentecoste

R

<p><b>Flamen:</b>  naestcomende:  noch thien pont  te Bamis-mercket  ende de reste  in de coude mersckte  van Bergen navolgende.  In sekerheyt der Waerheyt  hebbe ick hier, &amp;c.</p>	<p><b>Anglois.</b>  next comming:  then ten poundes  at the Baumaz fayre  and the rest  at the colde fayre  of Bergen next follo wing.  In witnes of the trueth  I haue heere, &amp;c.</p>	<p><b>Alleman.</b>  nächstkunfftig:  item zehen pfunde  in S. Bauons mesz:  vnd den rest  in dem kalten marcke  zu Bergend nachfolgende.  Vnd zu mehrer sicherheyt  hab ich mich vnder geschrieben, &amp;c.</p>	<p><b>Latin.</b>  proximis.  decem item libras  nundinis Remigialib.  reliquas  nundinis hybernis  Bergensib sequentib.  Id quo certius cōstet,  subscripti, &amp;c.</p>	<p><b>Francois.</b>  chainement venante:  encore dix liures  à la foire sant Bauon:  &amp; la reste  à la foire froide  de Bergues ensuiuant.  Encertification de verité.  ay. se icy, &amp;c.</p>	<p><b>Espagnol.</b>  proxima:  aun diez libras  en la feria de S. Bauõ:  y la resta  à la feria fria  de Bergas siguiente.  En certifiatiõ de ver  heyo aqui, &amp;c. (dad. hó qui, &amp;c.</p>	<p><b>Italien.</b>  prossima:  é anchor diece al're lira  in fiera di S. Bauone:  &amp; il resto  in fiera fredda  di Berghes sequente.  &amp; in fede del vero  ho qui, &amp;c.</p>
--	--	---	--	--	---	--

<p><b>Obligatio</b>  van gheleent ghelt.</p>	<p><b>An obligacion</b>  for mony lent.</p>	<p><b>Verschreibung</b>  auff gelehnet gelt.</p>	<p><b>Chirographum</b>  mutui sumti.</p>	<p><b>Obligation</b>  d' argent presté.</p>	<p><b>Obligacion</b>  do dinero emprestado</p>	<p><b>Obligo</b>  di danari prestati.</p>
--	---	--	--	---	--	---

<p>Ick Peter de groote,  Woonende in Antwerpen  kenne ende belijde  schuldich te zyn  Ian Branckaert,  oft den Breygher van desen,  de somme  van vier hondert  ponden groote:  Welcke somme  by my gheleen: heeft,  voor groote vrentscap.  Daerom beloone ick hem</p>	<p>I Peter the great,  d willing in Anwerp  acknow ledg and confesse  to owe  to Iohn Blanckard,  or to the bringer of this,  the somme  of foure hundred  poundes flemish  the which somme  hee hath lent mee,  out of great frindship.  Therefore I promise</p>	<p>Ich Peter der grosse,  Wohnhafte zu Antorff  bekenne vnd bezeuge  das ich schuldig bin  Iohan Blanckart,  oder bringern dieses,  in einer summa  vier hundert  pfundt grosz:  Welche summa  er mir geliehen hat,  aus guter freundschaft.  Darumb gelobe ich</p>	<p>Ego Petrus Magnus,  habitans Antuerpiz,  profiteor  me debere  Ioanni Blancareo,  aut hoc adferenti chi-  summā (rographum,  quadringerarum  librarum Flandricarū:  quas  mihi dedit mutuas,  magno in me amore.  Quare promitto</p>	<p>Je Pierre le grand,  demeurant à Anuers,  cognoy &amp; confesse  deuoir  à Iean Blancart,  ou au porteur de ceste,  la somme  de quatre cent  liures de gros:  laquelle somme  il m' a presté  par grande amitié.  Pourtant luy promet</p>	<p>Yo Pedro el grande,  morador de Anueres,  conozco y confieso  deuer  à Iuan Blancardo,  o al portador d' esta,  la summa  de quatro cientos  libras de gruesos:  la qual summa  el me ha emprestado  por gran amistad.  Por lo qual yo le pro-</p>	<p>Io Pietro il grande,  habitante in Anuersa  cognosco &amp; confesso  di douere  à Gian Blancardo,  ó al portatore di questa,  la somma  di quatro cento  lire di grossi:  la qual somma  egli m' ha prestato,  per grande amicitia.  Pero gli prometto</p>
---	---	---	---	---	---	---

pro-



**Fiamen.**

die weder te gheuen,  
of den brengber van desen  
alst hem belieuen sal.  
In kennisse van desen  
hebbe ick hier, &c.

**Quitancie.**

Ick Ian Blanckaert,  
Woonende te Brugge,  
kenne ende belijde  
ontfanghen te hebben  
van lande groote,  
Woonende t' Antwerpen,  
de somme  
van thien guldens,  
van twintich stuvers  
t' stuk.  
die ick hem  
ghelent hadde,  
waer af ick hebbe  
die obligatie verloren,  
die welcke was  
van den thiensten daech  
van April, int jaer

**Anglois.**

to pay it againe to him  
or to the bringer of this  
when it shal please him,  
In witnes wherof  
I haue heere, &c.

**A Quitance:**

I Iohn Blanckard,  
dwelling at Bruges,  
acknowledge and confesse  
to haue receaved  
of Iohn the great,  
dwelling in Antwerp,  
the somme  
of ten guldens,  
of twentie stuvers  
the peece,  
the which I  
had lend him,  
of the which I haue  
lost the obligacion,  
the which was dated  
the tenth daye  
of April, in the yeare

**Alleman.**

dieselbige wider zu geben,  
ihme oder bringern dieses,  
Wann ers begeren wirdt.  
Zu urkundt dessen  
hab ich mich vnder schriben, &c.

**Quitantz.**

Ich Iohann Blanckart,  
Wohnend zu Brugk,  
bekenne und bezeuge  
dasz ich empfangen hab  
von Iohann dem grossen,  
Wohnhaftig zu Antorff,  
ein summa  
von zehen gulden,  
deren iedes stuck thut  
zwentzig steuber,  
die ich ihme  
geliehen hatte,  
von welcher schuldt  
ich die handschrift verloren hab,  
in welche stundt  
auff den zehenden tag  
Aprilis, im jaer

me

**Latin.**

me eas redditurum,  
ipsi aut hoc adferenti,  
cum ille volet.  
Ad huius rei confirmacionem  
subscripsi, &c.

**Chirographū mutui soluti**

Ego Ioānes Blācareus,  
habitans Brugis,  
testor  
me accepisse  
à Ioanne magno,  
habitante Antuerpia,  
summam  
decem florenorum  
quorum singuli valēt  
stuferos viginti,  
quos ego ei  
dedi mutuos,  
cuius quidem mutui  
chirographū perdidi,  
scriptum  
decimo die  
Aprilis, anno

**Francois.**

de la luy rendre,  
ou au porteur de ceste  
quand il luy plaira.  
En cognoissance de  
ce ay-ie icy, &c.

**Quitance.**

Je Iean Blancart,  
demeurant à Bruges,  
cognoy & confesse  
auoir receu  
de Iean le grand,  
demeurant à Anuers,  
la somme  
de dix florins,  
à vingt patars  
la piece,  
que ie luy  
auoye presté,  
de quoy i'ay  
perdu l'obligation,  
laquelle estoit  
du dixieme iour  
d' Aursil, en l'an

**Espagnol.**

meto boluer se la,  
o al portador d' esta,  
quando le pluguire.  
En noticia d' esto  
he yo aqui, &c.

**Quitancia.**

Yo Iuan Blancardo,  
morador de Brujas,  
conozco y confieso  
auer recebido  
de Iuan el grande,  
morador de Anueres,  
la summa  
de diez florines,  
de veynte placas  
la pieca.  
los quales yo le  
auia emprestado,  
de lo qual yo he  
perdido la obligacion,  
la qual estaua  
del dezeno dia  
de Abril, anno

**Italien.**

di rendergli li,  
ó al portator di questa,  
quando li piacera.  
In fede di cio  
ho io qui, &c.

**Quitancia.**

Io Giouanni Biancard,  
dimorante in Bruggia,  
conosco & confesso  
d' hauer ricevuto  
da Giouanni il grande,  
habitante in Anuersa,  
la summa  
di dieci florini,  
di vinti piacchi  
l' uno  
ch' iogli  
haueuo prestato,  
del che ho perso  
l' obligo,  
il quale era  
fatto alli diece  
d' Aprile, nell' anno

**Flamen.**

vijfentseuentich:  
van Welcke somme  
ende van alle ander schuldt,  
die hy my schuldich ge weest  
heeft tot nu toe,  
ick houd: my  
vet vergolden,  
ende schelde hen quijte van alle.  
In kennisse  
mijns hanterkens  
hier onder gheset.

**Opchristen van brieuen.**

Desen volgende woorden,  
salmen besighen  
om brieuen te schryuen  
op de sendt brieuen:  
maer men moet  
vet ette sien,  
dat men een yeghelycken  
persoon to scrijue  
als sulcke woorden  
als hem  
toe behoort.

**Anglois.**

five and seuentie:  
of which somme  
and of all other debt  
which hee hath owed mee  
vntill now,  
I holde mee  
well recompensed,  
and aquit him of it al.  
In witness  
of my signe manuell  
hee is vnder set.

**Supercriptions of letters.**

These wordes folow  
one shall vie  
for to write without  
vpon letters missiues:  
but one must  
looke wel to it,  
that hee attribute  
to euery person,  
such wordes  
as to him  
do belong.

**Alleman.**

funff und siebenzig:  
von Welche summa  
und von aller ander schuldt  
die er mir schuldich ge weesen ist  
bis zu auff diesen tag,  
bekenne ich, das ich  
bezahlt sey,  
und quittere ich gantzlich.  
Zu mehrer bek: effrigung  
hab ich mich vnder schrieben  
mit eygner hande.

**Vberschriften der brieffen.**

Diese nachfolgende w: ort  
sol man gebrauchen  
in vberschriften  
eines brieffs:  
aber  
man must wol zu sehen,  
das man zu yeg  
einer ieglichen person,  
solche wort  
welche ihnen  
geburen.

septua-

**Latin.**

septuagesimo quinto:  
atque hanc summam  
& reliqua omnia,  
quæ debuit  
ad hunc vsque diem  
accedisse  
me agnosco, (10.  
eumq; ab omnib. libe  
Id quo sit testatus,  
supra scripta est  
manus mea nota.

**Literarum super-  
scriptiones.**

Sequentibus verbis  
vtendum est,  
in supercriptionibus  
literarum:  
sed  
videndum,  
vt tribuatur  
cuique personæ  
id  
quod  
conuenit.

**Francois.**

septante & cinq:  
de laquelle somme  
& de toute autre debte,  
qu' il m' a esté redouable  
i'usques à maintenant,  
ie me tien  
bien recompensé,  
& le quite de tout,  
en connoissance  
de mon signe manuel  
icy dessous mis.

**Supercriptions  
de lettres.**

Ces mots ensuyuants  
usera on  
pour escrire au dos  
d' une lettre missiue:  
mais il faut  
prendre garde,  
qu' on attribue  
à chascune persone,  
tels mots  
que luy  
appartiennent.

**Espagnol.**

de setenta y cinco:  
de la qual summa  
y de toda otra deuda,  
que el me ha deuido  
hasta agora,  
yo me tengo  
bien recompensado,  
y le quito de todo:  
En conoscimiento  
de mi firma manual  
puesta aqui de baxo.

**Las sobre escritos.**

Estas palabras seguiẽ  
se han de usar  
para escriuir sobra las  
cartas menageras:  
mas ha se  
de mirar,  
que se atribuya  
a cada persona  
tal titulo  
que le  
conuiene.

**Italien.**

settante cinque:  
della qual somma  
& d' ogni altri debiti,  
che mi ha deuuto  
sino hora,  
mi tengo  
per satisfatto,  
& lo quitto d' el tutto:  
In cognitione d' el  
mio segno manuale  
qui posto di sotto.

**Gli sopra scrittioni.**

I sequenti titoli  
nelle sopra scrittioni  
delle lettere:  
ma bisogna  
auuertire,  
di attribuire  
à ciascuna persona,  
tale titolo  
che se le  
appartiẽne.

R 4

Flamen.

Den Wyſen  
ſeer wyſen.  
Eer Weerdighen,  
ſeer eer Weerdighen.  
Voerſienighen,  
ſeer voerſienighen.  
Eerbareen  
ſeer eerbareen.  
Byſonderen,  
ſeer byſonderen.  
Edelen,  
ſeer edelen.  
Machtighen,  
ſeer machtighen.  
Aenden doorluchtighen,  
den alder doorluchtighen.

Een yeghelijck moet  
hier aenmercken,  
dat de Engheſchen,  
Duytſchen, Latiniften,  
Franchoiſen, Spaignaerders  
ende Italianen,  
andere opſchriften

Anglois.

To the wyſe,  
very wyſe.  
VVorſhipfull,  
very worſhipfull.  
Discreat,  
very discreat.  
Honeſt,  
very honeſt,  
Singular,  
very ſingular.  
Noble,  
very noble.  
Mightie,  
very mightie.  
To the excellent,  
to the moſt excellēt.

Euery one muſt  
heere conſider,  
that the Angliſhmen  
Dutchmen, Latinchmen,  
Frenchmen, Spanyers,  
and Italians,  
do vſe

Alleman.

Den Weyſen,  
ſehr Weyſen.  
Dem ehr Wurdigen,  
dem hoch Wurdigen.  
Dem vorſichtigen,  
dem ſehr vorſichtigen.  
Dem ehrbarn,  
dem ſehr ehrbarn.  
Dem beſondern,  
dem beſonders gutem freunde.  
Dem edeln,  
dem ſehr edeln.  
Dem mechtigen,  
dem ſehr mechtigen.  
An den durchleuchtigen,  
an den aller durchleuchtighen.

Hie ſoll  
ieder mercken,  
das die Engliſche,  
Teuſche, Latiner,  
Frantzofen, Spanier,  
und VVelfchen  
andere uerſchriften

Latin.

Prudenti,  
magnæ prudētiz viro.  
Honorable,  
reuerendo.  
Prouido,  
inſigni puidētia viro.  
Probo.  
eximia pbitatis viro.  
Singulati (lari.  
amico maximè ſingu  
Nobili,  
nobiliffimo.  
Potenti,  
potentiſſimo.  
Illuſtri claro,  
Illuſtriſſimo.

Hic vnusquisque  
admonendus eſt,  
Anglos, Germanos,  
Latinos, Gallos,  
Hiſpanos,  
& Italos,  
aliis vti

Francois.

Au ſage,  
treſſage.  
Honorable,  
tres honorable.  
Discret,  
tres discret.  
Honneſte,  
tres honneſte.  
Singulier,  
tres ſingulier,  
Noble,  
tres neble.  
Puiſſant,  
tres puiſſant.  
A illuſtre,  
a treſ illuſtre.

Chacun doit  
icy conſiderer,  
que les Anglois,  
Alleman, Latins,  
Francois, Eſpaignols,  
& Italiens,  
vſent d'autres

Eſpagnol.

Al prudente,  
muy prudente.  
Honrado,  
muy honrado.  
Discreto,  
muy discreto.  
Honeſto,  
muy honeſto.  
Eſpecial,  
muy eſpecial.  
Noble,  
muy noble.  
Poderoſo,  
poderoſiſſimo.  
Al illuſtre,  
al illuſtriſſimo.

Cada vno deue  
aqui conſiderar,  
que los Ingleses,  
Tudeſcos, Latinos,  
Franceſes, Eſpãnoles,  
y Italianos  
vſan

Italien.

Al ſaggio,  
molto ſaggio.  
Honorando,  
molto honorado.  
Prouidente,  
molto prouidēto.  
Honeſto,  
molto honeſto.  
Singolare,  
molto ſingolare.  
Al nobile,  
molto nobile.  
Potente,  
molto potente.  
All' illuſtre,  
all' illuſtriſſimo.

Ciascuno deue  
qui annotare,  
che i Inglesi,  
Tedeſchi, Latini,  
Franceſi, Spagnuoli,  
& Italiani,  
altre ſopraſcritte

**Flamen.**  
ghebruycken:  
daerom en zijn  
dese voerghenoemde  
exempelen  
niet gheheel na te volgen,  
maer zijn  
alleen ouergheset,  
om te accorderen  
de selue talen  
metter  
Vlaemsche sprake.

Hier begint dat  
tweede Boeck.

De prologhe  
vanden tweeden Boeck

Na dat ghy  
ghelesen hebt  
in den ersten Boeck,  
die maneren  
om te leeren spreken  
Neerduytsch, Engelsch,  
Hoochduytsch, Latyn,

**Anglois.**  
other superscriptions:  
therefore are not  
these forenamed  
examples  
whollie to be followed,  
but are  
onlie translated,  
for to make  
thesame speakes agree  
with the  
Flemmisch tongue.

Heere beginneth the  
second booke.

The prologe  
of the second Booke.

After that you  
haue seene  
in the first booke,  
the maner  
for to learne to speake  
Dutch, English,  
Highdutch, Latinish,

**Alleman.**  
brauchen:  
darumb  
ist diesen fargeschriebenen  
exempeln  
nit gantzlich nach zu folgen,  
sonder sie seindt  
derhalben verdolmetschet,  
dasz diese sprachen  
accordieren  
mit der  
Niderlandischen sprache.

Hie fahet an  
das ander Buch.

Vorrede  
des anderen Buches

Demnach du nun  
gesehen hast  
im ersten buch,  
die art  
zu reden  
Niderlandisch, Englisch,  
Teutsch, Lateinisch,

epi.

**Latin.**  
epithetis:  
proque  
exempla  
proposita  
non prorsus imitata,  
sed sunt  
solummodo interpre-  
tata  
vt ha lingua  
conuenient  
cum  
vernacula Flandrica.

Incipit  
Liber secundus.

Praefatio  
in secundum Librum.

Cum  
cognoueris  
superiore libro,  
formulas  
sequendi  
Flandricè, Anglicè,  
Germanicè, Latine,

**Francois.**  
superscriptions:  
parquoy ne sont  
les exemples  
susdits.  
du tout à ensuyure,  
mais sent  
seulement traduits,  
pour accorder  
lesdites langues  
avec la  
Thioise.

Icy commence  
le deuxiesme Liure.

Le prologue  
du deuxiesme Liure.

Après  
auoir veu  
au premier liure,  
les moyens pour  
apprendre à parler  
Flamen, Anglois,  
Alleman, Latin,

**Espagnol.**  
de otros sobrescritos:  
por lo qual no se de-  
uen los exemplos  
aqui declarados  
assi del todo imitar,  
pero son  
solamente traduzidos,  
para acordar  
las dichas lenguas  
con la  
Flamenca:

Aqui comienca  
el Libro segundo.

Prefación  
en el Libro segundo.

Después  
de auer visto  
en el primero libro  
las maneras  
de aprender à hablar  
Flamenco, Inglés,  
Alleman, Latino,

**Italien.**  
usano,  
però non si debbono  
i sudetti  
essempi  
in tutto imitare,  
ma sono  
solamente tradotti,  
per concordare  
le dette lingue  
col  
Flamingo.

Qui comincia  
il secondo Libro.

Il prologo  
del secondo Libro.

Haendo voi  
visto  
n' el primo libro,  
il modo  
d' imparare à parlare  
Flamengo, Inglese,  
Alemano, Latino.

**Flamen.**  
 Fransois, Spaensch,  
 ende Italiaens,  
 by veel  
 ghemeyne redenen,  
 als patroon:  
 soo hebby nu  
 in desen t Weden Boeck,  
 veel  
 ghemeyne Worden,  
 gheset  
 nae de ordinantie  
 van den A, B, C, &c.  
 als stoffe,  
 om ander redenen  
 te maken  
 by d' seluen.  
 Daerom als ghy  
 wilt setten  
 eenighe redenen,  
 wt den Duytsche  
 in Engelsch,  
 Hoochduytsch, Latijn,  
 Fransoys, Spaensch,  
 of Italiaensch,  
 so en hebby anders

**Anglois.**  
 French, Spanissh,  
 and Italian,  
 by many  
 commun speeches,  
 as a patron:  
 so haue you now  
 in this second Booke,  
 many  
 commun wordes,  
 set  
 after the order  
 of the A, B, C, &c.  
 as stuff,  
 for to make  
 other sayings  
 by your self.  
 Therefore, whenas you  
 will translate  
 any sentences  
 out of the Dutch  
 in to Englisch,  
 Highdutch, Latinissh,  
 French, Spanissh,  
 or Italian,  
 so haue you nothing

**Alleman.**  
 Frantzosisch, Spanisch,  
 und Welsch,  
 auff  
 vielerley Weyse,  
 gleichsam formular und exempel  
 Wirtu horen  
 in diesem anderen buch,  
 viel  
 gemoyne Wort,  
 gesetzt  
 nach ordnung  
 des Alphabets, (sind)  
 Welche gleichsam als matery  
 darauß du andere reden  
 bey dir selbst  
 machen kanst.  
 Darumb Wann du wilt  
 ubersetzen  
 einige rede  
 aus Niderlandisch  
 in Englisch,  
 Teutsch, Lateinisch,  
 Frantzosisch, Spanisch,  
 oder Welsch,  
 darffstu nichts anders

Galli.

**Latin.**  
 Gallicè, Hispanice,  
 & Italice,  
 atque id  
 variis modis,  
 veluti quædã exëpla:  
 audies nunc  
 hoc secundo libro,  
 multa  
 verba vsitata,  
 collocata  
 ordine  
 alphabetico, (sunt,  
 quæ tâquam materia  
 qua alias locutiones  
 per te  
 componas.  
 Vbi igitur voles  
 conuertere,  
 rationem aliquam  
 ex lingua Flandrica  
 in Anglicam,  
 Germanicam, Latinã,  
 Gallicã, Hispanicam,  
 & Italicam,  
 nihil aliud

**Francois.**  
 Francois, Espagnol,  
 & Italien,  
 par plusieurs  
 commun propos  
 seruant comme de patron:  
 Maintenant auez  
 en ce second Liure,  
 plusieurs  
 mots vulgaires,  
 reduits  
 par ordre  
 de l' A, B, C, &c.  
 come estoffe,  
 pour former  
 de vous mesmes  
 autres propos.  
 Parquoy, quand vous  
 voudrez translater  
 quelque propos  
 de Flamen  
 en Anglois,  
 Alleman, Latin,  
 Francois, Espagnol,  
 ou Italien,  
 n' auez autre chose

**Espagnol.**  
 Frances, Espannol  
 y Italiano,  
 por muchos commu-  
 nes razonamientos,  
 q̄ tiruen como decha-  
 agora ternëys (dot:  
 en esse segundo libro,  
 muchas  
 palabras vulgares,  
 puestas  
 por orden  
 de l' A, B, C, &c.  
 como materia,  
 para formar  
 de vos mismo  
 otras platicas,  
 por loqual, quando  
 quisieredes boluer  
 algunas palabras.  
 de Flamenco  
 en Ingles,  
 Alleman, Latino,  
 Frances, Espannol,  
 o Italiano,  
 otra cosa no teneys

**Italian.**  
 Francese, Spagnuolo,  
 & Italiano,  
 per molte  
 rigole comuni,  
 come essempi:  
 Hauete hora  
 in questo secondo libro,  
 molti  
 verbi  
 posti  
 per ordine  
 Alphabetico:  
 come materia,  
 per altri raggionamenti  
 formare  
 da per voi.  
 Vnde quando voi  
 vorrete tradurre  
 qualche raggionamento,  
 di Flamenco  
 in Inglese,  
 Alemano, Latino,  
 Francese, Spagnuolo,  
 ó Italiano,  
 altro non haueste

**Flamen.**

wiet te doen,  
 dsnt mercken  
 met Wat letter  
 dattet woort  
 begint,  
 dat ghy vinden wilt,  
 ende daerna soeken  
 woort na woort.  
 Ende als  
 ghy die woorden  
 ghemonden hebt,  
 so menschdysse  
 al by een voeghen,  
 na dat ghy ghesien hebt  
 inden eersten boeck.  
 Maer om die  
 welte voeghen,  
 so waert van noode  
 dat ghy  
 die manieren conste,  
 van redenen te veranderen  
 in veel tijden  
 end in diuersche personen  
 te weten,  
 by Coniugation,

**Anglen.**

els to doo,  
 but to marke  
 with what letter  
 that the woorde  
 beginneth,  
 which you will findt,  
 an to seeke ther fore  
 woorde after woorde.  
 And when  
 you haue found  
 tho woordes,  
 you may then  
 loyne them together,  
 like as you haue seene  
 in the first booke.  
 But for to  
 ioyne them well,  
 it weere needful  
 that you  
 kne we the maner  
 to alter sentences  
 in to many times,  
 and diuersitie of persons:  
 that it is to saye,  
 by Coniugations

**Alleman.**

mercken,  
 dann  
 an Welchem buchstaben  
 das wort  
 so du suchest,  
 anfangen,  
 Welches du darnach  
 leichtlich finden wirst,  
 und wann du  
 die wörter  
 gefunden hast,  
 so magstu sie also  
 zusammen setzen,  
 wie du im vorgehenden buch  
 gesehen hast.  
 Aber die wörter rechtschaffen  
 zusammen zu fügen,  
 wil dir von noten sein  
 zu wissen  
 die art  
 die wörter zu veranderen  
 durch die zeit  
 und mancherley personen:  
 nemlich  
 durch die Coniugationes,

**Latin.**

tibi spectandum erit,  
 quam  
 à qua littera  
 verbum  
 quod quæris,  
 incipiat,  
 quod deinde  
 facile inueneris.  
 Et  
 inuenias  
 iam dictiones,  
 ita  
 coniuges  
 vt ex præcedente libro  
 didicisti.  
 Sed ad rectam  
 dictionū cōiunctionē  
 necessaria tibi fuerit  
 ratio  
 mutandi  
 verba  
 per tempora  
 & personas diuersas:  
 scilicet,  
 per Coniugationes,

**Francois.**

à faire,  
 que considerer  
 par quelle lettre  
 le mot  
 commence,  
 que voudrez trouuer,  
 puis apres le chercher  
 de mot à mot.  
 Et quand vous  
 aurez trouué  
 lesdits mots,  
 les pourrez conioindre,  
 & mettre par ordre  
 comme vous auez veu  
 au premier liure.  
 Mais pour  
 les bien conioindre,  
 sera necessaire  
 scauoir  
 la maniere  
 de varier les verbes  
 en plusieurs temps,  
 & personnes:  
 à scauoir  
 par Coniugaisons,

**Espagnol.**

que hazer,  
 saluo catar  
 por que letra  
 comienca  
 el vocablo,  
 que querays hallar,  
 y despues buscar de  
 vocablo en vocablo.  
 Y quando  
 vuieredes hallado  
 las dictiones  
 las podreys ayuntar,  
 y poner por orden  
 como aueys visto  
 enel primero libro.  
 Mas para  
 bien ayuntar las,  
 feria menester  
 saber  
 las maneras,  
 de variar los verbos  
 por sus tiempos,  
 y personas:  
 conuiene saber  
 por sus Cōiugationes,

**Italian.**

à fare,  
 che di considerare  
 con qual lettera  
 comincia  
 la parola,  
 che volete trouare,  
 & poi cercarla  
 parola per parola.  
 Et quando  
 deste parole  
 harete trouate,  
 le potrete  
 insieme collegare  
 come haurete visto  
 n' el primo libro.  
 Ma a voler quelle  
 congiugnere,  
 farebbe necessario  
 che voi  
 sapeste il modo  
 di variare le parole  
 per piu tempi,  
 & in diuerse persone:  
 cioè  
 per Coniugationi,

**Flamen.**  
de Welcke wy  
tot v profijt,  
cortelinghe grooter  
in ses spraken  
sullen laten wtgaen.

**A.**  
Aendoen  
afdoen  
ant Woorden  
enbidden  
afdraghen  
afhou Wen  
aenuerden  
afnemen  
abstinere  
aenclenen  
aennemen  
ackeren  
aencomen  
afgaen  
aenroepen  
aenhooren  
arbeyden  
affnyden  
afrecken.

**Anglon.**  
the which mee  
for your profit,  
will hortlie set fourth  
more ampelie  
in six languages,

To put on  
to put of  
to answere  
to worship  
to cary do wne  
to cut of  
to receaue  
to take a way  
to abstaine  
to cleaue to  
to take on  
to till the arth  
to arriue  
to go do wne  
to cal vpon  
to harken to  
to labour  
to cut of  
to pluck of.

**Alleman.**  
welche zu deinem nutz  
in kurtzer zeit  
in sechs sprachen  
trefflich gemehret  
sollen ausziehen.

Anziehen oder kleyden  
abthun  
ant Worten  
anbeten  
abtragen  
abhalten, abschlagen  
annemmen  
abnemmen  
abhalten  
ankleben  
angehen  
ackeren  
ankommen  
absteigen  
anruffen  
anhoren  
arbeyten  
abschneiden  
abziehen.

**Latin**  
quæ ad  
tuum commodum,  
breui sex linguis  
multo auctiores  
prodibunt.

Induere  
deponere  
respondere  
adorare  
auferre  
decidere  
recipere  
auferre  
abstinere  
competere  
aggredi  
arare  
aduenire  
descendere, pessum ire  
inuocare  
audire  
laborare  
abscindere  
detrahere.

**Francois.**  
lesquelles  
pour vostre profit,  
mettrons de brief  
beaucoup plus amples  
en lumiere, en six langues.

Vestir  
oster  
respondre  
adorer  
porter pas  
trencher  
recevoir  
oster  
abstenir  
compreter  
entreprendre  
labourer la terre  
arriuer

**Espagnol.**  
lasquales para  
vuestro prouecho,  
por breue  
han de salir en luz aña  
didas en seys leguas

Vestir  
quitar  
responder  
adorar  
lleuar abaxo  
cortar  
recebir  
quitar  
abstenir  
competir  
emprender  
arar  
arribar  
ataber **abajar**  
inuocar  
oyr  
trabajar  
cortar  
tirar ab axo.

**Italien.**  
lequali  
noi ad util vostro,  
in breue  
maggiore in sei lingue  
porremo in luce.

Vestire  
mettere à basso  
rispondere  
adorare  
portare via  
tagliare  
riceuere, accettare  
togliere  
abstinere  
toccare  
intraprendere  
arare  
arriuare  
scendere, smontare  
inuocare  
audire  
trauagliare, affaticare  
tagliar via  
tirar via.

Flamen.

Ander  
anders  
alsoo  
als  
als ghy  
almachtich  
altoos  
altijt  
alhier  
aldagr  
al den dach  
arm  
armoede  
armelyck  
abel.

B.

Bronghen  
yemant met hem bronghen  
beyden  
belegghen  
bernen  
bassen  
binden  
beghinton  
berghen

Anglois.

Other  
other wise  
also  
when  
when you  
almightie  
al wayes  
at all times  
heere  
theare  
al the days  
poore  
pouertie  
poorelie  
nimble.

To bring  
to bring or leade  
to tarry  
to besidge  
to burne  
to barke  
to binde  
to make wet  
to make redie

Alleman.

Ein anderer  
anders  
also  
als  
als ihr  
almchtig  
allzeit  
zu allerzeit  
alhier  
alda  
den gantzen tag  
arm  
armut  
zartlich  
begeglich, bequemlich

Bringhen  
bringen, oder herleiten  
warten  
belagern  
braten  
belegen  
binden  
begiessen  
beresten

Latin.

Alius  
aliter  
sic  
cum  
cum tu  
omnipotens  
semper  
quouis tempore  
hac  
illac  
toto die  
pauper  
paupertas  
tenuiter  
habilis.

Adferre  
adducere  
expectare  
obsidere  
comburare  
atrare  
figare  
figare  
Alio rare

Francois.

Autre  
autrement  
ainsi  
quand  
quand vous  
tout puissant  
tousjours  
en tout temps  
parcy  
par là  
toute la journée  
poure  
poureté  
pourement  
habile.

Aporter.  
amener  
attendre  
assieger  
brusler  
abayer  
lier  
arouser  
appareiller

Espagnol.

Otro  
otramente  
assi  
quando  
quando vos  
todo poderoso  
siempre  
en qualquier tiempo  
por aqui  
por alli  
todo el dia  
pobre  
pobreza  
pobremente  
abil.

Traer  
traer  
esperar  
cercar  
quemar  
ladrar  
atar  
regar  
apareciar

Italian.

Altro  
altrimento  
cosi  
quando  
quando voi  
omnipotente  
sempre  
in ogni tempo  
di qua  
di la  
tutto di  
pouero  
pouertà  
poueramente  
habile.

Apportare  
addurre  
aspettare  
assediare  
brusciare  
latrare  
legare  
innacquare  
apparechiare



**Flamen.**  
beteren  
betborghen  
bepeysen  
begheuen  
berghen  
belghen  
beuelen  
besteden  
beroocken  
breydelen  
baden  
breken  
brouwen  
becoopen  
bedwinghen  
bewaren  
beginnen  
begheeren  
bersten  
beclaghen  
biechten  
bevruchten  
blijuen  
bedrieghen  
beletten

**Anglois.**  
to amend  
to credit  
to bethinck  
to forsake  
to hyde  
to displease  
to command  
to employe  
to besmoke  
to brydle  
to bath  
to breake  
to brewe  
to be punnished  
to constraîne  
to keepe  
to beginne  
to desire  
to burst  
to complaine  
to confesse  
to be with child  
to byde  
to deceaue  
to hinder

**Alleman.**  
besseren  
borgen  
bedencken  
verlassen  
verbergen  
für ubel auffnemen  
befehlen  
bestellen  
bereuchen  
ein roß z. aumen  
baden  
brechen  
brauwen  
gestrafft werden  
bezwingen  
bewahren  
anfangen  
begeren  
zerbersten  
beklagen  
beichten  
empfangen  
bleiben  
betriegen  
verhindern

eme

**Latin.**  
emendare  
credere  
animaduertere  
deserere  
celare  
agre ferre  
iubere  
collocare  
infumare  
infrangere equum  
in balneo lauari  
frangere  
coquere cereuisiam  
poenas dare  
cogere  
asseruare  
incipere, auspicari  
cupere, desiderare  
crepare  
conqueri  
confiteri peccata  
concipere  
manere  
decipere  
disturbare

**Francois.**  
amender  
accroire  
auiser  
abandonner  
cacher  
desplaire  
commander  
employer  
ensumer  
brider  
baigner  
rompre  
brasser  
comparer  
contraindre  
garder  
commencer  
desirer  
creuer  
complaindre  
confesser  
concevoir  
demourer  
tromper  
desfourber

**Espaignol.**  
emendar  
fiar  
auisar  
desamparar  
esconder  
desplazer  
mandar  
emplear  
perfumar  
enfrenar  
bannar  
romper  
cozer cerueca  
pagar  
constrennir  
guardar  
comencar  
dessear  
cebenter  
quexar  
confessar  
concebir  
quedar  
enganar  
estoruer

**Italien.**  
emendare  
far credenza, fidare  
auuertire  
abundonare  
celare, nascondere  
dispiacere  
commandare  
impiegare  
perfumare  
frenare  
bagnare, lauare  
rompere  
far la birra  
gastigare  
constringere  
seruare  
incominciare  
desiderare, desiare  
crepare, scoppia  
lamentare, dolere  
confessare  
concipere  
restare  
ingannare  
impedire

5

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
begraven	to burye	begraben	sepelire	enterrer	enterrar	sepelire, sotterrare
blusschen	to quench	aufzleschen	relinguere	estindre	apager	estinguere
bespien	to espie	aufzspahen	speculari	espier	espier	spiar
betooueren	to be witch	bezauberen	incantare	enchanter	encantar	incantare
beghecken	to mocke	bespotten	irridere	moquer	butlar	beffare
bloeyen	to blossom	bluhen	florere	fleurir	floreces	florire
betrouwen	to marrye	vertrauen	confidere	fier	fiar	fidare
beschermen	to befend	beschirmen	defendere	defendre	defender	difendere
bijten	to bite	beissen	mordere	mordre	morder	mordere
beuysen	to shewe	beuysen	monstrare	monstrer	mostrar	dimostrare
bootschappen	to do a message	verkunden	nunciare	annoncer	traer nueuas	annontiare
belasten	to charge	befelch geben	mandare	commander	mandar	caricare
bidden	to praye	bitlen	precari	prier	rogar	pregare
berispen	to reprooue	straffen	reprehendere	reprendre	reprehender	riprendere
bessen	to looke	besehen	aspicere, videre	regarder	mirar	vedere
berouwen	to repent	gersouwen	poenitere	repentir	arrepentir	pentire
bensyden	to enuye	hassen	inuidere	porter enuie	tener embidia	portare inuidia
blasen	to blowe	blasen	sufflare	souster	Soplar	sufflare
bloeden	to blede	bluten	sanguinem reddere	saigner	sangrar	vsair sangue, sanguinare
beneerstighen	to be diligent	anhaltten, anmahnen	solicitare instare	diligenter	tener cuidado	sollicitare
booren	to perce	bohren, durchboren	terebrare	percer	horadar	forare
beuen	to tremble	zitteren	tremere	trembler	templar	tremare
beraeren	to trouble	betruben, thrueren	turbare	troubler	turhar	turbare
beroemen	to boast	ruhmen	iactare se, ostentare	vanter	alabarse	dar vanto
belouen	to promise,	zusagen	promittere	promettre	prometer	promettere

sepelire

S

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	Francois.	Espagnol.	Italian.
behouden	to keepe	behalten	obtinere	obtenir	retener	riseruare
buyghen	to bowe	biegen, beugen	deprimere	abaisser.	abaxar	abassare, inchinare
Blæde	Glad	Frelich	Latus, a	Loyeux	Alegre	Allegro, lieto
blijfchap	gladnes.	frölichkeit.	latitia.	ioye.	alegria.	allegre? &c.
C.						
Coopen	To buye	Kauffen	Emerere	Acheter	Comprar	Comprare
elceden	to apparell	kleyden	vestire	babiller	vestir	vestire, habigliare
cruyten	to weepe	schreyen	plorare, vociferari	braire	bozear	piangere, gridare
cruyen	to carry on a carre	auff einen karren fahren	vectare	rouler	acarrear	straccinare
coken	to dresse meate	kochen	coquere	cuisiner	cozer	cucere
castyden	to chasten	casteyen	castigare	chastier	castigar	castigare
cruyschen	to cruye out	kreischen, schreyen	clamare	crier	gritar	gridare
clieuen	to cleaue	spalten	findere	fendra	hender	fendere
cray von	to scratch	kratzen	scabere, scalpere	galler	rasgar	grattare
consenteeren	to consent	be willigen, vergleichen	consentire	consentir	consentir	consentire
comen	to com	kommen	venire	venir	venir	venire
climmen	to climme vp	steigen, auffsteigen	ascendere	monter	subir	montare
claghen	to complaine	klagen	conqueri	plaindre	quexar	lamentare
cussen	to kisse	kussen	basiare, osculati	baiser	besar	basciare
clappen	to prate	schwetzen	garrire	caqueter	chalatar	cianciare, cicalare
coften	to cost	gestehen, kosten	constare	couster	costar	costare
cruyghen, of nemen	to take	nemmen, kriegen	capete	prendre	tomar	capire
cruyghen	to get	oriangen, uberkommen	acquirere	acquerir	adquerir	acquistare
sloppen.	to knocke	klopfen.	pulsare.	hurter.	golpear.	picchiare.
Crancck	Sick	Kranck	AEgrotus	Feible	Enfermo	Infermo

obtinere

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
cranckheys	Sicknes	kranckheit	agrotatio	foiblesse	enfermedad	infirmità
creupel	cripple	kruppel	claudus	boiteux	coxo	Zoppo
cortman	a'short man	kurtzer man	vir breuis	homme court	hombre corto	picool huomo
coopmanschappe	marchandice	kauffmanschaffe	mercatura	marchandise	mercaderia	mercantia, rebba d'errato
conste	science or cunning	kunst	ars	science	scientia	arte. scienza
constiick	cunning	kunstreich, sinnreich	ingeniosus, artificio-	ingenieux	ingenioso	scienzioso, ingegnoso
cleyn man	a little man	ein kleiner mann	vir paruus	(sus) petit homme	hombre chiquito	homicciuolo
cleyn Wyf	a little woman	ein kleine fra W	parua; mulier	petite femme	pequenna muger	feminella, feminaccia
crom	crooked	krumm	curuus	toru	tuerto	ouruo
capittel	a chapter	capittel	caput	chapitre	capitulo	capitolo
cout	colde	kalt	frigidus	froid	frio	freddo
coninck	a king	konig	Rex	Roy	Rey	Ré
coninginne	a queene	konigin	Regina	Royne	Reyna	Ragina
cardinael	a cardinal	Cardinal	Cardinalis	Cardinal	Cardenal	Cardinale
canonick	a chanon	Thumhere	Canonicus	chanoine	canonigo	canonico
capellaen	a chaplin	capellan	facellanus	chapelain	capellan	capellano
cofter	a sexton	custor, sigrist	Aedituus	secretair	sacristan	sacristano
cock	a cooke	koch	coqus	cuisinier	cozinero	cuoco
cuyper	a coopter	fastbender. kieffer	victor, doliarus	tonnellier	tonelero	bottajo
cleermaker	a tayler	schneider	Sartor	cousturier	Sartre	Sartare
woufmaker	a hosyer	hosentmacher	caligarius	chaussier	caloetero	calzettiero
camer	a chamber	kammer	cubiculum	chambre	camara	camera
capelle	a chappell	kappelle	facellum, edicula	chappelle	capilla	capella
clocke	a bell	clocke	tintinnabulum	cloche	campana	campana
coorn	corne	korn	frumentum	bled	trigo	grano

agrotatio

Flamen.	Anglia.	Alleman.	Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
coopman couffen.	a marchand hofen.	kauffmann hofen.	mercator femoralia & tibialia.	marchant chauffes.	mercader calcas.	mercante, mercantato calze.
D.	To doo	Thun	Facere	Faire	Hazer	Fare
doen	to baptise	tauffen	baptizare	baptizer	bautizar	batezzare
dieneu	to ferue	dienen	feruire	(dia) feruir	feruir	feruire
deiren	to putie	erbarmen	comoueri misericor-	auoir pitie	auer misericordia	hauer pietà
doen verftaan	to let one vnderftand	Wiffen laffen	certiorem facere	faire entendre	hazer entender	fare intendere
dolen	to go a stray	irren, ſich vergehen	errare	efquarer	defuiarfe	erraro, trauiare
doen blycken	to make appeare	fcheinen laffen	demonstrare	faire apparoir	hazer parecer	far percere
drincken	to dtinke	trincken	bibere	boire	beuer	bere beuere
daghen	to cal in to the lawe	vor recht fordern	citare	adiourner	citar	citare
dinghen	to pleadc	vor gericht zancken	litigare	plaidier	pleitear	litigare, piatire
decken	to couer	bedecken	operire	courir	cubrir	coprire
dueren	to indure	Wahren	durare	durer	durar, turar	durare
danfen	to daunce	tantzen	faltare	danser	dancar	ballare
drooghen	to w ype or drye	trocknen	siccare	effuyer	secar	seccare, affeugarà
dou Wen	to preffe	trucken	impellere, vrgere	eftrairdre	apretar	premere
dancken	to thanke	bedancken, danck ſagen	gratias agere	remercier	dar gracias	ringratiare
droomen	to dreame	treumen	fomniare	fonger	fonnar	fognare
druypen	to droppe	trieffen, troffen	ftillare	degouter	deftillar	gocciolare
dreyghen	to threaten	trau Wen	minari	menacer	amenazar	min acciare
doncker Werden	to becom darke	abend W erden	aduefperafcere	deuonir obſcur	efcurecer	ofcurare, imbrunire
dooden	to kill	todten, zu todt ſchlagen	occidere, interficere	tuer	matar	amazare, uccidere
daueren	to tremble	Ziſteren	tremere	trembler	tremblar	tremare

mercato

**Flamen.**

dorren  
 draghen  
 doorsteken, oft boeren  
 deylen  
 dencken  
 duycken  
 dancken  
 donderen  
 draeyen  
 drayen  
 drijnen  
 dul worden  
 Doot  
 dÿn  
 die dooden  
 dy  
 doof  
 droev  
 diep  
 diepte  
 diepbaer  
 dick man  
 dick laken  
 dick wÿf  
 dickheyt

**Anglois.**

to dare or le bolde  
 to beare  
 to bore or thrust thro wore  
 to diuide  
 to thinke  
 to stoupe downe  
 to suppose  
 to thunder  
 to whirde about  
 to turne about  
 to driue  
 to bemadde.  
 Death  
 thyne  
 the dead  
 thee  
 deaf  
 sad  
 diepe  
 diepnes  
 precious  
 a thick man  
 a thick cloth  
 a thick woman  
 thicknes

**Alleman.**

dorffen  
 tragen  
 durchstechen  
 zertheylen  
 dencken  
 tauchen, untertrucken  
 duncken, meynen  
 donneren  
 umbkeren, drehen  
 umdrehen  
 vertreiben  
 toll werden.  
 Todt  
 dein  
 die todten  
 du, du, dich  
 taub  
 betrubt  
 tieff  
 tieffe  
 kostlich, theur  
 dicker man  
 dick tuch  
 dick weib  
 dicke grobheyt

**Latin.**

audere  
 portare  
 perforare  
 diuidere  
 cogitare  
 latitare  
 putare  
 tonare  
 vertere  
 tornare  
 pellere, fugare, agere  
 irabiem agi.  
 Mortuus  
 tuus, tua, tuum  
 mortui  
 tu, tibi, te, &c.  
 surdus, surda  
 tristis  
 profundus  
 profunditas  
 preciosus, carus  
 vit crassus  
 crassus pannus  
 crassa mulier  
 crassitudo

audere

**Francois.**

oser  
 porter  
 percer  
 partir  
 penser  
 s'abbaisser  
 sembler  
 tonner  
 toupier  
 tourner  
 chasser  
 enrager.  
 Mort  
 ton, ta, tom  
 les mores  
 toy, te  
 sourd, sourde  
 triste  
 profond  
 profondeur  
 precieux  
 gros homme  
 drap espés  
 femme grosse  
 epesieur

**Espaignob**

osar  
 traher  
 horadar  
 partir  
 pensar  
 abaxar  
 parecer  
 tronar  
 rodar  
 tornar  
 echar  
 rabiar.  
 Muerto  
 tuyo, tuya, tuyo  
 los muertos  
 tua, a ti, tu  
 fordo  
 triste  
 hondo  
 hondura  
 precioso  
 hombre grueso  
 panno espesso  
 gruesa muger  
 espesura

**Italian.**

ardire, osare  
 portare  
 pertusare  
 partire, deuidere  
 pensare  
 abbassare  
 parere  
 suonare  
 girare  
 volgere  
 cacciare  
 arrabiare.  
 Morto  
 tuo, tua, tuoi  
 i morti  
 tu, te  
 fordo  
 tristo  
 profundo  
 profundità  
 caro, precioso  
 grosso huomo  
 grosso panno  
 grossa donna  
 grossezza

Flamen.  
du  
d'ander  
dach  
daghelijcx.  
E.

Eten  
ergheren  
eeren  
ernen  
offenen  
eynden  
eyeren legghen  
Edel  
edelhreys  
eedt  
eekel  
eerde  
eenich  
eers  
ey  
eeribesien  
essche  
erter  
eyntvoghel  
eycke

Anglois.  
thou  
the other  
a daye  
daylie.

To eate  
to war worffe  
to honour  
to inherit  
to make ecuen  
to ende  
to laye egges  
Noble  
noblenes  
an othe  
an oke  
earth  
any  
an arsse  
an egge  
stra vberyes  
an ash threc  
a pye  
a ducke  
an oke

Alleman-  
das  
ein anderer  
ein tag  
taglich,

Essen  
verergeren  
ehren, verehren  
ein orb empfahen  
gleich machen  
enden, ein end machen  
eyer legen.

Edel  
adel  
eydt  
eychel  
erde  
einer, einicher  
hinder, ars  
ein ey  
erdtbeeren  
oschenbaum  
ein arzel  
ein antvogel  
ein eychbaum

Latin.  
tu  
alius  
dies  
quotidie.

Edere  
deterius fieri  
honorare  
hæreditatem accipere  
quare  
finire  
oua ponere.

Nobilis  
nobilitas  
iururandum  
glans  
terra  
aliquis, vllus  
culus, anus, i  
ouum  
fraga  
fraxinus  
pica  
anas  
quercus

Francois.  
tu  
l'autre  
iour  
journallement.

Manger  
empirer  
honorer  
heriter  
unir  
finir  
pondre

Noble  
noblesse  
sermend  
gland  
terre  
aucun  
cul  
aus  
freiset  
fresne  
pic  
annetes  
chesne

Espaignol.  
tu  
el otro  
dia  
cada dia.

Comer  
empeotar  
honrar  
heredar  
igualar  
acaber  
poner buebos

Noble  
nobleza  
iuramento  
bellora  
rierra  
alguno  
culo  
hueuo  
madronnos  
fresno  
picasa  
anade  
xobls

Italien.  
tu  
l'altro  
giorno, di  
giornalmente.

Mangiare  
peggiore  
honore  
hereditare  
equalare  
finire  
far l'uono.  
Nobile  
nobiltà  
giuramenta  
ghianda  
terra  
alcuno  
culo  
uoua  
fragola  
frassino  
gaza  
anitra  
quercia

Flamen.

esel  
eselinne  
elst  
er w eten  
eemer  
elleboghe.

F.

Fruyten  
fuselen  
flu w eel  
falie  
fardeel  
faute  
fatsoen  
fonteyn  
fruyt  
fusteyn.

G.

Gaen  
ghauen  
grypen  
ghenaken  
ghebeuren  
ghenssen  
gorden

Anglois.

anasse  
as hee asse  
mayfish  
peason  
a bucket  
an elbowe.

To frye  
to tuste  
veluet  
a falye  
a fardell  
a fault  
a fashion  
a fountayne  
frewt  
fustain.

To go  
to geeue  
to grype  
to approch  
to chaunce  
to heale  
to girde

Alleman:

ein esell  
ein eselinne  
ein meysisch  
erbsen  
ein eymer  
ein elnbogen.

Backen, braten  
varmentelen  
seyden  
mantel  
ein kauffmans pack  
gebrechen, mangel  
model, form  
ein brunnen  
frucht  
barchet.

Gehen  
geben.  
begreifen  
anruren  
Widerfaren  
heylen, genesen  
gurtlen

asinus

Latin.

asinus  
asina  
laccia  
erulia  
litula  
cubitus.

Frigere 3. Coniug.  
tergiuersari  
holosericum  
palla  
sarcina  
erratum  
forma  
fons  
fructus  
xylinus pannus.

Ire  
dare  
comprehendere  
attingere, tangere  
accidere, euenire  
anare  
cingere

Francois.

asne  
asnesse  
alose  
poys  
seau  
coudée.

Frيره  
fatrouiller  
velours  
faulle  
fardean  
faute  
façon  
fontaine  
fruit  
fusteine.

Aller  
donner  
empoigner  
toucher  
aduenir  
guerir  
deindro

Espagnol.

asno  
borrica  
alosa  
arueja  
herrada  
codo.

Freyet  
desuariar  
terciopelo  
mantillo  
fardell  
falca  
hechura  
fuente  
fruta  
fustana.

Yr  
dar  
asir  
tocar  
acontecer  
sanar  
cenir

Italiens

asino  
asina  
laccia, alofa  
viselli  
secchio  
cubito.

Frigere  
volgere  
veluto  
velo, saglia  
fastello  
fallo  
fattura  
fontana, fonta  
frutto  
fustani.

Andare  
dare  
poendere  
toccare  
uccadere  
guarire  
cingere

T



**Flamen.**

gheloouen  
gheleyden  
gram zyn  
grysen  
ghelieuen  
gheuoelen  
ghemoeten  
gieten  
gapen  
ghehinghen  
gherieuen  
ghedencken  
ghebieden  
ghebaren  
ghebenedygen  
groeten.

Goet man  
goede vrou We  
goetheyt  
goedertieren  
gheneuchte  
gheneuchlyck  
gierich  
giericheyt  
gram

**Anglois.**

to beleue  
to conuey  
to be angry  
to grinne  
to please  
to feele  
to meete  
to powre  
to gape  
to permit  
to furnish  
to remember  
to command  
to make astoore  
to blesse  
to salute

A good man  
a good woman  
gaodnes  
courteous  
pleasure  
pleasantlie  
couetous  
couetousnes  
angry

**Alleman.**

glauben  
geleyten  
Zornig sein  
greinen  
gehorsam sein  
sulen, befinden  
entgehen, lauffen  
ausgießen, eingießen  
gassen, gienen  
zulassen  
liebkoßen  
gedencken  
gebieten, heysen  
gebaren  
guts Wunschen, benedoyen  
grussen.

Ein guter mann  
ein gute fra W  
gutte  
guttig  
lust, freude  
lustig, danckbar  
geitzig  
geitz  
Zornig

credere

**Latin.**

credere  
deducere, affectari  
irasci  
ringi  
obsequi  
sentire  
occurrere  
effundere, infundere  
inhiare, appetere  
permittere, sinere  
gratificari  
recordari  
iubere  
agitare  
bene precari  
salutare.

Vir bonus  
bona mulier  
bonitas  
placidus  
delectatio, iucunditas  
iucundus  
auarus, auara  
auaritia  
iratus

**Francois.**

croire  
conuoyer  
estre couroucé  
grincer  
complaire  
sentir  
recontrer  
verser  
beyer  
permettre  
accommoder  
souuenir  
recommander  
demener  
benir  
saluer

Homme de bien  
femme de bien  
bonté  
debonnaire  
plaisir  
plaisant  
auaricieux  
auarice  
couroucé

**Espagnol.**

creer  
acompañar  
aytar se  
bramar  
complazer  
sentir  
encontrar  
echar  
boquear  
permitter  
acomodar  
acordar  
encomendar  
menear  
bendezir  
saludar.

Hombre de bien  
Buena muger  
bondad  
franco  
plazer  
alegramente  
auariento  
auaricia  
ayrillo

**Italien.**

credere  
conducere  
adirare  
fremere  
placere  
sentire  
incontrare  
versare  
badare  
permettere  
accommodare  
ricordare  
raccomodare  
dimenare  
benedire  
salutare.

Huomo da bene  
donna da bene  
bonta  
benigno, dibonarie  
piacere  
allegramente  
auaro, auido  
auaritia, auaritia  
crucciato, irato

**Flamen.**

gramſchap  
ghesont  
gheras  
groot man  
groot wijf  
ghemeyn  
grootheyt  
ghelaet  
ghestaldich  
ghestaldicheyt  
ghetrouwe  
ghetrouwicheyt  
gheluck

**Helpen**

hebben  
helsen  
haesten  
helen  
hopen  
hinderen  
haghelen  
herbergen  
houwen  
handelen

**Anglois.**

anger or wrath  
whole or sound  
quicklie  
agreat man  
agreat woman  
common  
greatnes  
countenance  
constant  
constantnes  
faithfull  
faithfulnes  
fortune.

**To healp**

to haue  
to imbrace  
to make hast  
to keep-close  
to hope  
to hinder  
to hayle  
to lodge  
to marrye  
to handle

**Alleman.**

Zorn  
gesundt  
behendt, schnell  
ein langer mann  
ein lange frauw  
gemein  
grosse  
gleichformigkeit  
bestendig  
bestendigkeit  
getreue  
treue, glaub  
gluckseligkeit.

**Helffen**

haben  
helfen, umbpfahen  
eylen  
verhalen, verbergen  
hoffen  
verhinderen  
bazelen  
herbergen  
verhelichen  
handelen

**Latin.**

ira, iracundia  
sanus  
velox, celer, gnauus  
vir procerus  
procera mulier  
communis  
magnitudo, quantitas  
simulatio  
constans  
constantia  
fidelis  
fidelitas  
felicitas.

**Iuuare**

habere  
amplexari  
festinare  
calare  
sperare  
impedire  
grandinare  
accipere hospitio  
ducere, nubere  
contractare

**Francois.**

courroux  
sain  
viste  
homme grand  
femme grande  
commun  
grandeur  
semblant  
constant  
constance  
loyal  
loyauté  
heur.

**Ayder**

auoir  
accoller  
hafter  
celer  
esperer  
greuer  
grester  
loger  
marier  
manier

**Espaignol.**

ira  
sano  
presto  
hombre alto  
muger alta  
comun  
grandeza  
semblante  
constante  
constancia  
leal  
lealdad  
dicha.

**Ayudar**

auer  
abracar  
apressurar  
encubrir  
esperar  
ampedir  
grancar  
apofentar  
casar  
menear

**Italien.**

ira  
sano  
liggiero  
grande huomo  
gran donna  
comune  
grandezza  
sembiante  
constante  
constanza  
fedelo  
fedeltà  
ventura, felicità

**Aiutare, giouare**

haucere  
abbracciare  
affrettare  
celare  
sperare  
impedire  
grandinare  
alloggiare  
maritare, sor moglie  
maneggiare

Flamen:	Anglois.	Alleman.	Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
hanghen	to hang	hanghen, hencken	suspendere	pendre	colgar	pendere, impiccare
halen	to fetch	kolen, bringen	adferre	querir	traer	apportare
hercloeden	to put on other apparel	umbkleiden	vestire denuo	reuestir	vestirotra vez	riuestire
herdoen	to do againe	Wider thun	denuo facere	refaire	rehazer	riffare
haten	to hate	hassen	odisse	hair	aborrecer	odiare
hanigiften	to geue handsaile	handtkauff, handgels	primo diurni mercituffire (monii pretio donari)	estreiner	estrenar	principiare, dar la buona
hoesten	to cough	husten	audire	toussir	toffer	tosire (mano)
hooren	to heare	hoeren	appellare	ouyr	oyr	vdire
heeten	to be called	heissen, nennen	conducere.	appeller	clamar	chiamare, nominare
hueren.	to hyre.	vermelthen.		loer.	alquilar,	affitare.
Heusch	Stil	Hoflich, freundlich	Ciuilis, humanus	Courtoys	Cortés	Cortese
huesheyt	stilnes	hofflichkeit, freundlichkeit	ciuitas, humanitas	courtoisie	cortesia	cortesia
herde goet	very good	sehr gut	perquam bonus	tresbon	muy bueno	molto buono
hooneerdich	pro wde	hoffertig	superbus	orgueilleux	foberuio	superbo, altiero
hooneerdije	pryde	hoffart	superbia	orgueil	foberuia	superbia, orgoglio
haestich	hastie	eilendts	festinus	hastif	apressurado	frettoloso
hooghe	high	hoch	altus, alta	haut	alto	alto
hocheyt	highnes	hoche	altitudo	hauteur	altura	altezza
hert broot	harde bread	hart brot	durus panis	pain dur	pan duro	pan duro
hert vleesch	harde fleash	hart fleisch	dura caro	chair dure	carne dura	dura carne
herdicheyt	hardnes	harte, hartichkeys	duritia, duritas	dureté	dureza	dureza
hol	hollo we	hol	cauus	creu	hucco	buso
hoe ist?	how is it?	Was ist? Wie ist?	quid est?	comment est il?	como es?	come e?
hou welÿck.	mariage.	ehe	matrimonium	mariage	casamiento	matrimonio
hy is hier	hec is heere	er ist hic	hic est	il est icy	aqui esta	egli e qui

suspen-

Flamen.

hoer  
hanghat  
hem  
half  
hantiedere  
helst  
heyligh  
Hondert  
Hertoghe  
Hertoginne  
Heere  
halsoeck.

l.

haghen  
hulkes  
haerlijck  
ick  
jonck  
jonckheyt  
ydel  
ydelheyt  
ydel glorie  
in  
ledt  
jaar

Anglon.

her  
hunger  
him  
half  
those folcke  
the half  
holye.  
Hondrethe  
a Duke  
a Duches  
a Lorde  
a partlet.

To hunt  
to iest  
yearlie  
I  
young  
youngnes  
vayne  
vanitie  
vayne glorie  
in  
a lewe  
a yeare

Alleman.

se  
bunger  
ihme, dem, den, &c.  
halb  
denen, ihnen, &c.  
der halbe teyl, die helffte  
heilig.  
Hunders  
Hertzog  
Hertzogine  
Herr  
halztuch.

Jagen  
scherzan, schimpffen  
iarlich  
ich  
jung  
jugent  
eyttel  
eyttelheyt  
eyttels chr  
in  
Iude  
ier

Latin.

illa  
fames  
illi, illum, &c.  
dimidium  
illi, illis, &c.  
dimidium  
sanctus.  
Centum  
Dux  
Dux, Domina  
Dominus, Dynastes  
collare.

Venari  
iocari  
quotannis  
ego  
iuuenis  
iuuentus  
inanis  
vanitas  
vana gloria  
in  
Iudzus  
annus

illa

Francois.

elle  
faim  
luy  
demy  
à eux  
moitié  
saint.  
Cent  
Duc  
Duchesse  
Seigneur  
collar.

Chassen  
vailler  
par an  
ie  
ieune  
ieunesse  
vain  
vanité  
vaine glorie  
en  
Iuif  
an

Espaignol.

aquella  
hambre.  
a el, à aquel  
medio  
à aquellos  
meitad  
santo.  
Ciento  
Duque  
Duquesa  
Sennor  
collar.

Cacar  
motejar  
cada anno  
yo  
mancebo  
mocedad  
vano  
vanidad  
vana gloria  
en  
Iudio  
anno

Italien.

lei, ella  
fame  
lui  
mezzo  
loro, egliino, quella  
metà  
santo  
Cento  
Duca  
Duchessa  
Signore  
collare:

Cacciare  
trefcaro, scherz  
annualmente  
io  
giouane  
giouinezza, giuuentu  
vano, vuoto  
vanità  
vana gloria  
in, nel  
Giudeo, hebreo  
anno

**Flamen.**

iager  
Inghelant  
Inghelische  
ionckvrou  
yfer  
ys  
inghe Wand  
incke  
ionckheere.

**K**

Kieser,  
kinderen  
knielen  
knoopen  
kennen  
kennen  
konnen  
keeren  
knauwen  
kjuen  
Kaken  
kaneel  
kele  
ketel  
Keyser

**Anglois.**

a hunter  
England  
Englisch  
a virgin or damself  
yron  
ice  
entrayles  
ynke  
a gentleman.

To choose  
to beare children  
to kneele  
to knit  
to combe  
to knowe  
to beable  
to turne  
to gnawe  
to thyde.

To cheekes  
sinamon  
a thron  
a kittle  
an Emperour

**Alleman.**

iager  
Engelland  
Englischer  
fraw, iungfraw  
eyfen  
eisz  
inge Weid  
dinten  
herr, iuncker

Kieser, er Weblen  
kinder geben  
knyen, auff die kny fallen  
knupffen  
kemmen, strelen  
kennen  
kennen, Wissen  
umbkeren  
kewen  
zancken

Kinnbacken  
kaneel, Zimmet  
kele  
kessel  
Keyser

venator

**Latin**

venator  
Anglia  
Anglus  
domina  
ferrum  
glacies  
intestina  
atramentum  
dominus.

Eligere  
parere  
ingenua procumbere  
nectere  
pectere  
agnoscere  
scire  
vertere  
mandere  
litigare.

Mala  
cinnamomum  
jugulus  
ahenum  
Imperator, Augustus

**Francois.**

chasseur  
Angleterre  
Anglois  
damoiselle  
fer  
glace  
entrailles  
encre  
seigneur.

Choisir  
enfant  
agenouiller  
nouer  
peigner  
cognoistre  
scauoir  
tourner  
macher  
banfer.

loues  
canelle  
gorge  
chaulderon

Empereur

**Espagnol.**

cacador  
Englaterra  
Englez  
donzella  
hierro  
hielo  
entrannas  
tinta  
sennor.

Escoier  
parir  
arredillar  
annudar  
peignar  
conoscer  
faber  
tornar  
mascar  
rennir.

Mexillas  
canela  
degolladero  
caldero  
Emperador

**Italien.**

cacciatore  
Inghilterra  
Inglese  
donzella  
ferro  
ghiaccio  
intestini  
in chiofiro  
signore.

Eleggere  
partorire  
ingnocchiare  
annodare  
pettinare  
conoscere  
sapere  
volgere, tornare  
masticare  
contendere.

Guancie  
conela  
frozza  
caldara  
Imperatore

**Flamen.**

**Anglois.**

**Alleman.**

**Latin.**

**Francois.**

**Espagnol.**

**Italien.**

Keyserinne  
kerse  
kam  
kerse  
kercke  
kelder  
kerf  
kelck  
kinne  
kiecken  
knappe.

an Emperesse  
candles  
a combe  
cherryes  
a church  
a seler  
a store  
a chalice  
a chinne  
chicken  
a boye.

Keyserin  
licht, kertz  
kam, stral  
kirsen  
kirche  
keller  
kerb, kerbholz  
kelch  
kinn, kinnbacken  
sunge huner  
ein kuab, diener.

Augusta  
candela  
pecten  
cerasum  
templum  
cella promtuaria  
talea, tessera  
calix  
mentum  
pullus gallinaecus  
famulus.

Imperatrice  
chandelle  
peigne  
cerise  
eglise  
colier cane  
taille  
calice  
menton  
poulet  
garçon.

Emperatris  
candela  
peine  
cerezo  
yglesia  
despenza  
taia  
caliz  
barba  
pollo  
moco

Imperatrice  
candela  
pettine  
ciregio  
chicfa  
cantina  
taglia  
calice  
mento  
pollo  
seruitore.

**Leeren**

**To learne**

**Lehren**

**Discere**

**Apprendre**

**Aprender**

**Imparare**

loopen  
laten weten  
ligghen  
lijmen  
laden  
logeren  
leyden  
dieghen  
lijden  
leenen  
lachen  
lijden

to runne  
to geue to vnderstand  
to lye  
to glue  
to lade  
to lodge  
to leade  
to lie, or say vntue  
suffer  
to lende  
to langh  
to soude

lauffen  
wissen lassen  
lijen  
mit leimen bekleben  
beladen  
beherbergen  
leytten, fubren  
lijen  
leyden, guld  
leyhen  
lachen  
lauffen

currere  
certiorem facere  
iacere  
glutinare  
onerare (uerfari  
accipere hospitio, di-  
ducere  
mentiri  
pati. ferre  
mutuare, comodare  
ridere  
sonare

courir  
faire sauoir  
gesir  
coller  
charger  
loger  
mener  
mentir  
endurer  
prester  
rire  
sonner

correr  
hazer saber  
yazar  
engrudar  
cagar  
apofentar  
guiar  
mentir  
cafrir  
emprestar  
reir  
sonar

correre  
lasciar intendere  
giacere  
incollare  
caricare  
allogiare  
condurre menare  
mentire  
patire  
prestare  
videre  
sonare

Flamen.

leuen  
 luysteren  
 leueren  
 laten  
 leken  
 louen.  
 Licht  
 leelijck  
 lecker  
 leckerheyt  
 loos  
 loosheyt  
 lanck  
 Loumaent  
 lust  
 leeder  
 loeken  
 loe waer  
 lepel  
 lauoor  
 lesse  
 lammecken

M.

Minnen  
 maken

Anglois.

to liue  
 to harken  
 to deliuer  
 to leau  
 to drop out  
 to praise.  
 Light  
 vyle  
 delicate  
 delicatenes  
 subtile  
 subtile is  
 long  
 Ianuari  
 lust or desire  
 a ladder  
 wollen cloth  
 linnen, cloth  
 aspoone  
 a new  
 a lesson  
 a little lambe.

To loue  
 to make

Alleman.

leben  
 zuhoren  
 ubertiefen  
 lassen  
 aufztreiffen  
 loben.  
 Leicht  
 vnstattig  
 frattig  
 frassigkeit  
 geschick, listig  
 listigkeit  
 lang  
 Jenner  
 lust, begird  
 leyter  
 zuch  
 lein v hat  
 loeffel  
 handsasz  
 lection  
 lamblin, lamb.

Lieben  
 machen

viuere

Latin.

viuere  
 auscultare  
 tradere  
 omittere  
 stillare  
 laudare.  
 Leuis, citus  
 hic deformis  
 delicatus  
 lautitia  
 astutus, astuta  
 astutia  
 longus, longa  
 Ianuarius  
 desiderium  
 scala  
 pannus  
 tela  
 cochlear  
 aqualis  
 lectio  
 agnus.

Amare  
 facere

Francois.

viure  
 escouter  
 liurer  
 laisser  
 degouter  
 louer.  
 Legier  
 laid  
 friand  
 friandise  
 fir  
 finesse  
 long  
 Ianuier  
 desir  
 eschelle  
 drap  
 toile  
 cueillier  
 esguiere  
 lecon  
 agneau.

Aimer  
 faire

Espagnol.

biuir  
 escuchar  
 entregar  
 dexar  
 gotear  
 loar.  
 Ligiero  
 feo  
 go loso  
 golosina  
 astuto  
 astucia  
 luengo  
 Enero  
 desseo  
 escalera  
 panno  
 tela  
 cuchara  
 aguamanil  
 lecion  
 cordero.

Amar  
 hazer

Italien.

viuere  
 ascoltare  
 consignare  
 lasciare  
 spandere, gocciare  
 lodare.  
 Liggiero  
 sudice, brutto  
 goloso  
 golo  
 sottile  
 sottilezza  
 longo  
 Gennaro  
 piacere  
 scala  
 panno  
 tela, panno lino  
 cocchiaro  
 baccile  
 lectione  
 agnello, agnelletto.

Amare  
 fare

Flamen.

mindere  
 mor Wen  
 misdoen  
 manck gaem  
 moeten.  
 missen  
 meynen  
 meesteren  
 meten  
 mengen  
 mangholen  
 moghen  
 mercken  
 malen  
 metfen  
 murmueeren.  
 Minnelijck  
 minnelijckhays  
 minne  
 milde  
 miltheyt  
 middelbaer  
 my  
 myn  
 magher

Anglois.

to diminish  
 to make soft  
 to doo amisse  
 to halt  
 to befaine  
 to misse  
 to meane  
 to cure  
 to measure  
 to mingle  
 to exchange  
 to may  
 to confidere  
 to grinde  
 to lay brickes  
 to murmure.  
 Louclie  
 louingnes  
 loue  
 liberall  
 liberalitie  
 meane  
 mee  
 myne  
 leaué

Alleman.

vermindere  
 murb, Weych machen  
 misshandeln, misshun  
 hincken  
 müssen  
 irren, fehlen  
 meinen, Wehnen  
 heylen  
 messen  
 mischen  
 ver Wechfelen  
 mogen  
 betrachten, mercken  
 malen  
 gipsen  
 marmelen.  
 Lieblich  
 lieblichen  
 liebe  
 milde  
 miltigkeit  
 mittelmeßig  
 mir  
 mein  
 wäger

Latin.

diminuere  
 mollire  
 delinquere  
 claudicare  
 oportere  
 errare  
 putare, opinari  
 mederi  
 metiri  
 miscere  
 commutare  
 posse  
 considerare  
 molere  
 cemento extruere  
 murmurare.  
 Amabilis  
 amabilitas  
 amor  
 argus  
 argitas  
 mediocre  
 mihi  
 meus, mea, meum  
 diuacer

Francois.

amoindrir  
 amollir  
 mesfaire  
 clocher  
 falloir  
 faillir  
 cuyder  
 medeciner  
 mesurer  
 mesler  
 changer  
 pouuoir  
 prendre garde  
 moude  
 massonner  
 murmurer.  
 Amiable  
 amiablté  
 amour  
 liberal  
 liberalité  
 moyen  
 moy  
 mon, ma, mes  
 maigre

Espagnol.

apocar  
 ablander  
 dannar  
 coxquear  
 conuenir  
 errar  
 pensar  
 curar  
 medir  
 mesclar  
 trocar  
 poder  
 considerar  
 moler  
 edificar  
 murmurar.  
 Amigable  
 amabilidad  
 amor  
 largo, franco  
 largueza  
 mediano  
 ami  
 mio, mia, mío  
 magro

Italica.

minuire  
 amollire  
 farmale  
 zoppicare  
 esser di bisogno  
 fallire, errare  
 pensare, imaginare  
 medicare  
 misurare  
 mescolare  
 barattare  
 potere  
 considerare, annotare  
 macinare  
 fabricare  
 mormorare.  
 Amoreuole  
 amoreuollezza  
 amore  
 liberale  
 liberalità  
 mezzano  
 me  
 mio  
 magro



Flamen.

moy man  
 moy wijf  
 mor we  
 minder  
 moeds  
 moetheyt  
 Meerte  
 maendach  
 maechſchap  
 mal  
 Mey.  
 Mes  
 meſmaker  
 meſer  
 munte  
 munter  
 makelaer  
 mantel.

N.

Naken  
 nagen  
 naghelen  
 noemen  
 nieſen  
 neuelen

Anglois.

a trim man  
 a trim woman  
 ſoft  
 leſſer  
 weerye  
 weerynes  
 March  
 mondaye  
 kindred  
 foliſh  
 Maye.  
 A knife  
 a cutler  
 a bricklayer  
 manye  
 a quoyner  
 a broker  
 a clocke,

To approach  
 to ſowe  
 to naile  
 to name  
 to neeſe  
 to miſt

Alleman.

ſchoner man  
 ſchone frauw  
 murb, lind, weich  
 Weniger, minder  
 mude  
 mudigkeit  
 Mertz  
 montag  
 magſchafft, ver wandtſchafft  
 narrifch, narr  
 Mey.  
 Meſſer  
 meſſerſchmidt  
 ſteinmetz  
 muntz  
 muntzer  
 underhandler  
 mantel.

Hertz nahen  
 nahen, neygen  
 nagelen  
 nennen  
 nieſen  
 nebelen

Latin.

vir elegans  
 mulier elegans, ſcita  
 mollis  
 minus, minor  
 laſſus  
 laſſitudo  
 Martius  
 Lunaris dies, dies lune  
 cognatio  
 fatuus  
 Maius,  
 Culter  
 faber cultrarius  
 cumentarius  
 moneta  
 monetarius  
 proxeneta  
 penula, pallium.

Appropinquare  
 ſuere  
 clauo figere  
 nominare  
 ſternutare  
 nebulosum eſſe aerē

Francois.

zoly homme  
 zolye femme  
 moi  
 moindre  
 las  
 laſſetō  
 Mars  
 lundy  
 parentē  
 ſot  
 May.  
 Couteau  
 coutelier  
 maſſon  
 monnoye  
 monnoyeur  
 courtier  
 manteau.

Approcher  
 coudre  
 clouer  
 nommer  
 eſternuer  
 faire brouillas

Eſpagnol.

hermota hombre  
 hermoſa muger  
 mueile  
 menor  
 canſado  
 contancio  
 Marco  
 lunes  
 parenteſco  
 loco  
 Mayo.  
 Cuchillo  
 cuchillero  
 cantero  
 moneda  
 monedero  
 corredor  
 manteo.

Acercar  
 cofer  
 clauar  
 nombrar  
 eſternudar  
 hazer niebla

Italien.

leggiadre huomo  
 leggiadra donna  
 mollo  
 minore  
 ſtracco, ſtanco  
 ſtracchezza  
 Marzo  
 lunedì  
 parentado  
 matto, pazzo  
 Maggio.  
 Coltello  
 coltelliero  
 miratore  
 moneta  
 monetario  
 corratiere, ſenſale  
 mantello.

Auicinare  
 cuccire  
 inchiodare  
 nominare  
 ſternutare  
 nebbia

Flamen.	Anglon.	Alleman.	Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
nijpen	to pinch	neypen	summis digitis pre-	pincer	pecilgar	pizzicare
nocden	to bid to a feast	Zu gast laden	inuitare (mere	inwiter	combidar	inuitare
nemen	to take	nemmen	capere	prendre	tomar	pigliare, prendere
na noen eten	to eat after noone	Zu abendt essen	merendam capere	reciner	merendar	merendare
nijghen	to make courtesie	neygen	inclinare, propendere	encliner	inclinar	inchinare
nat-maken	to make weth	nasz machen	mafacere	mouiller	mojar	bagnare
nestelen.	to tye ones pointes.	nestelen.	ligulis constringere.	attacher.	atacar.	ataccare.
Nijdich	Enuions	Neidig	Inuidus	Enuieu	Embidioso	Inuidioso
nijt, nijdicheyt	hate	neyd	inuidia	enuie	embidia	Inuidia
nieu	new	new	nouus	nouuean	nueuo	nouuo
nieumaren	new tijdinges	newe Zeitung	aliquid noui nuntii	nouvelles	nueuas	nuoua, auiso
neerstich	diligent	fleißig, ernsthaftig	diligens, sedulus	diligent	diligente	diligente
neersticheyt	diligentnes	fleiß	diligentia	diligence	diligencia	diligenza
neder	beneth, or lowe	nidertrechtig	humilis	ba	baxo	basso
neent	no	nein	non	nenny, non	no	no
niet	not	nichts	nihil	point, riens	nada	niente, nulla
naeck	naked	naket	nudus	nud	desnudo	nudo, ignudo
niemand	noman	niemand	nemo	nulluy	ninguno	nissuno
naem	a name	namen	nomen	nom	nombre	nome
nachtegael	a nightingale.	nachtigal	philomela	osignal	ruifennor	lofignuolo, filomena
nauel	a nauell	nabel	umbilicus	nombril	omblig	ombilisco
naghel	a nayle	nagel	clauus	clon	clauo	chiodo
naghel des hants	a nayle of the hand	nagel an der hand	unguis	ongle	vna	onghia
nacht	a night	nacht	nox	nyct	noche	notte
nestelinck	pointes	nestel	ligula	ligula	aguiera	fringa

sum

**Flamen.**  
naelde.

Onsteken  
ontbyten  
ontfien  
ontdoen  
ontcleeden  
ontnagbelem  
ontbinden  
onthouden  
ontgorden  
onterven  
onthalsen  
ontsegghen  
ondersoeken  
ontginnen  
ontleenen  
ontvlien  
onderhouden  
onderwysen  
opstaen  
ophessen  
openbaren  
opgaen  
ontbieden

**Anglois.**  
a needle.

To kindle  
to breake ones fast  
to stand in awe  
to vndoo  
to vnraye  
to vnnayle  
to vnbinde  
to with holde  
to vngirde  
to desherit  
to behead  
to denye  
to inquire  
to cut vp  
to vorrewe  
to escape  
to maintaine  
to instruct  
to ryse vp  
to lift vp  
to manifest  
to go vp  
to send woorde

**Alleman.**  
nadel.

Anzunden  
zumorgen essen  
forchten  
endthun  
ausziehen, entkleyden  
den nagel ausziehen  
entbinden  
enthaltten, abhalten  
entgurtzen  
enterben  
enthaupten  
entsagen, absagen  
erforschen  
auszschneiden, abschneiden  
entlehenen  
entfliehen  
beschirmen, vnderhalten  
vnderweisen  
auffstehen  
auffheben  
offenbaren, entdecken  
auffsteigen  
antbieden

acus.

**Latin.**  
acus.

Incendere  
jentare  
vereri  
soluere  
exuere  
clauo fixim soluere  
soluere  
detinere  
discingere  
exheredare (re caput  
præcidere, vel decute-  
recusare, renuere  
inquirere  
incidere, præcerpere  
sumere mutuum  
effugere  
tueri, retinere sermo-  
instituere, erudire (nē  
furgere  
attollere, leuare  
aperire, detegere  
ascendere  
iubere

**Francois.**  
Sguille.

Allumer  
deiuiner  
craindre  
deffaire  
desuestir  
desclouer  
destache  
retenir  
deceindre  
desherirer  
decoller  
refuser  
enquerir  
entamer  
emprunter  
eschapper  
entretenir  
enseigner  
leuer  
leuer haut  
menifester  
monter  
mandat

**Espaignol.**  
aguia.

Encender  
almorzar  
temer  
deshaser  
desnudar  
desclauar  
desatar  
retener  
descennir  
desheredar  
degollar  
rehusar  
pesquisar  
entecar  
emprestar  
escapar  
entretener  
ensennar  
leuantar  
alcar  
manifestar  
subir  
mandar

**Italien.**  
ago.

Accendere  
far collations  
temere  
diffare  
spogliare  
dischiudere  
sciogliere  
ritenere  
discingere  
disheredare  
tagliar la testa  
dinegare  
ricercare  
intagliare  
imprestare  
scappare  
trattenere  
insegnare  
leuar fu  
alzare  
publicare, passare  
montare ascendere  
sitare

V 5

**Flamen.**  
 onderdanich zyn  
 open doen  
 ontfanghen  
 onderstellen  
 ouerghenuen oft spouwen  
 ouerghenuen  
 ontbinden  
 ontloopen  
 omgaen  
 ouergaen  
 orboren  
 ordeelen  
 omringhen  
 ouerblijuen  
 ouerdencken  
 ontneftelen  
 ontdecken  
 ontlasten  
 oorloghen  
 onderwinden  
 ootmoedighen  
 ontmoeten.

**P.**  
 Paeyen  
 plucken

**Anglois.**  
 to obedient  
 to open  
 to receaue  
 to set vnder  
 to vomit, or spewe  
 to deliuer ouer  
 to vncinde  
 to runne a way  
 to go about  
 to go ouer  
 to occupie  
 to iudg  
 to incompasse  
 to remaine ouer  
 to ponder  
 to vntrusse  
 to vnouer  
 to discharge  
 to make warre  
 to entreprife  
 to humble  
 to mete with one.

To content  
 to plucke

**Alleman.**  
 vnderthan sein  
 offnen, offenbaren  
 empfangen  
 vnderstutzen  
 sich erbrechen, kuetzen, speyen  
 vidergeben  
 entbinden, aufflosen  
 entrinnen, entlauffen  
 vmbgehen  
 durchgehen, surgehen  
 gebrauchen  
 vrtheylen  
 vmbgeben, gerten  
 vberbleiben  
 bedencken, vberschlagen  
 aufflosen  
 auffdecken, entdecken  
 entledigen  
 kriegen, krieg fuhren  
 einmengen, darzwischen legen  
 demutigen  
 begegnen, entgegen lauffen.

Begetigen, zu frieden stellen  
 famlen, pflocken

mon

**Latin:**  
 morigerum esse, dicto  
 aperire (audientem  
 accipere  
 sustinere, fulcire  
 vomere  
 reddere  
 soluere  
 effugere  
 circumire  
 transire, praterire  
 vi  
 iudicare  
 circundare, cingere  
 restare, superesse  
 reputare, cogitare  
 resoluere, dissoluere  
 reterege, detegere  
 exonerare  
 bellum gerere  
 admiscere se, interpo-  
 submittere (nere  
 occurrere.

Placare  
 colligere, capere

**Francois.**  
 estre obeissant  
 ouurir  
 recevoir  
 soumettre  
 vomir  
 rendre  
 destier  
 enfuyr  
 aller autour  
 passer outre  
 vser  
 iuger  
 enuironner  
 rester  
 penser  
 destacher  
 descouurir  
 descharger  
 guerroyer  
 entremettre  
 humilier  
 rencontrer.

Apaiser  
 ouillir

**Espaignol.**  
 ser obediente  
 abrir  
 recebir  
 someter  
 vomitar  
 boluer  
 desliar, odesatar  
 huir  
 andar al deredor  
 passar allende  
 vsar  
 iuzgar  
 rodear  
 quedar  
 considerat  
 desaracar  
 descubrir  
 descargar  
 guetrear  
 entremeter  
 humillar  
 encontrar.

Apaziguar  
 cogea

**Italian.**  
 soggetto  
 aprire  
 ricouere  
 sottomettere sotto porre  
 vomitare  
 resignare, rendere  
 sciorre  
 fuggire scappare  
 andare attorno  
 passar oltre  
 usare  
 giudicare  
 circondare  
 amanzare  
 modicare  
 distacciar  
 scoprire  
 discaricare  
 far guerra  
 intramettere  
 humiliare  
 scentrare.

Contentare, lacare  
 cogliere

**Flamen.**  
 peynsen  
 packen  
 preken  
 prüssen  
 printen  
 pissen  
 proenen  
 pronuncieren  
 planten  
 plegen  
 plaghen  
 pynighen  
 presenteren  
 perseuereren  
 pauseren  
 proncken  
 pla-  
 neren  
 prospereren.  
 Platteel  
 puer  
 Paus  
 Paeschen  
 paer  
 peert

**Anglois.**  
 to thincke  
 to packe  
 to preach  
 to praise  
 to print  
 to pisse  
 to prooue  
 to pronounce  
 to plant  
 to accustom  
 to plage  
 to racke or torment  
 to present  
 to perseuer  
 to rest  
 to be demure  
 to pa-  
 ue  
 to prosper.  
 Platters  
 pure or cleave  
 the Pope  
 Easter  
 to paire  
 a horse

**Alleman.**  
 gedenccken  
 einpacken  
 predigen  
 preisen, loben  
 trucken  
 seichen, bruntzen  
 prussen, versuchen  
 außsprechen, außreden  
 pflantzen  
 pflegen, gewohnen  
 plegen, straffen  
 peinigen  
 antragen, anbieten  
 verharren  
 pausieren  
 sich schamen  
 be-  
 setzen  
 gluckselig sein.  
 Schuffel  
 sauber  
 der Pabst  
 Ostern  
 ein par  
 ein pferdt, ein ross

cogi

Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
cogitare, existimare	penser	penfar	pensara
colligere in fascem	emballer	enardelar	impaccare
concionari	prescher	predicar	impredicare
laudare	priser	preciar	pregiare, lodare
imprimere	imprimer	imprimir	stampare
meiere (riri)	pisser	mear	pisciare orinare
facere periculū, expe-	essayer, esprouer	prouar	prouare, assaggiare
pronuntiare	pronuncer	pronunciar	esprimere
plantare	planter	plantar	piantare
consuescere	accoustumer	accostumar	accostumare
punire	punir	castigar	affligere
torquere	gehener	atormentar	dar tormento
offerre, sistere	presenter	presentar	presentare
perseuerare	perseuerer	perseuerar	perseuerare
pausare (ferre)	pauser	pausar	pausare
spōse ostentationē re-	tenir gravité	auergoncarse	tener gravità
areā lapide quadrato	pa-	ladri-	matto-
extruere	uer	lar	nare
secunda fortuna vti.	prosperer:	prosperar.	prosperare.
Discus	Plat	Plato	Schodello
purus	pur	puro	puro
summus Pontifex	Pape	Papa	Papa
Pascha	Pasques	Pascua	Pasqua
par	pair	par	un paro
equus	cheual	cauallo	cauallo

**Flamen.**  
pampier  
perckement  
pasteye  
pack.

**Q.**  
Quÿten  
quellen  
queisen.  
Quaet  
quaetheyt  
qualÿck  
quartier  
quackel  
quarcel  
quaertspet  
quitancie  
quicksilver.

**R.**  
Rÿden  
raden  
rechten  
reynighen  
reysen  
roeyen  
rapen

**Anglois.**  
paper  
parchment  
a pastye  
a packe.

To acquit  
to vex  
to hurt, or wound.  
Euell  
euernes  
euellie  
a quartar  
a quaile  
a quarell offtone  
playing cardes  
a quitance  
quicksilver.

To ryde.  
to counsell  
to make right  
to make cleave  
to iournye  
to rove  
to gather

**Alleman.**  
papeyr  
pergament  
pastet  
ein pahket, buschlin, bundlin.

Queitten  
bemuehen  
verletzen, verwunden.  
Bæsz, arg  
bæszheit, arglistigkeit  
boszlich, schandlich  
vierdte theil, quartier  
Wachtel  
ziegelstein  
kartenspiel  
quitantz  
quecksilber.

Reitten  
rhaten  
richten, richtig machen  
reynigen  
reisen  
ruderen  
Zu sammen raffen

charta.

**Latin.**  
charta, papyrus  
membrana  
artocrea  
fascis.

Acceptum ferre  
vexare, molestum esse  
ludere, vulnerare.  
Prauus, malus  
prauitas, malitia  
malè, prauè  
quadrans, quarta pars  
coturnix  
later, plinthus  
ludus chartarum  
epocha  
argentum viuum.

Equitare  
consilium dare  
dirigere  
purgare  
iter facere  
remigare  
colligere, legere

**Francois.**  
papier  
perchemin  
pasté  
fardeau.

Quiter  
facher  
blesser.  
Mauuais  
malice  
mauuaifemens  
quartier  
caille  
carreau  
ien de cartes  
quitance  
vis argent.

Cheuaucher  
conseiller  
dresser  
nettoyer  
voyager  
ramer  
cueiller

**Espaignol.**  
papel  
pergamino  
pastel  
fardel.

Dar por libro  
fatigar  
llagar.  
Malo  
maldad  
malamente  
quarto  
cordornis  
ladrillo  
iuego de naipes  
quitanca  
azogue.

Caualgas  
aconsejar  
alcas  
limpiar  
caminas  
remar  
coger

**Italien.**  
carta, foglio  
carta pecora  
pasticcio  
fardello.

Quitare  
molestare  
ferrire.  
Malo  
malicia  
malamente  
quarto  
quaglia  
mattoni  
gioco di carte  
chitanza  
argento viuo.

Caualcare  
consigliare  
dirizzare  
nettare  
andar à camino  
vogare  
raccoliere

Flamen.

reghenen  
rekenen  
reicken  
zotten  
regneeren  
regeren  
rusten  
zoot worden  
voeren  
rosuen  
roepen  
rammelen.

Reyn  
reynsheyd  
reynelyck  
ryck  
ryckdom  
ryckelyck  
rasch.

D.

Slapen  
fitten  
stelen  
stooten  
smijten

Anglois.

to rayne  
to reckon  
to smell  
to rot  
to raigne  
to rule  
to rest  
to bered  
to stirre  
to roue or robbe  
to call  
to romble.

Cleane  
cleanynes  
cleanlie  
riche  
riches  
richlie  
hastelic.

To sleape  
to sit  
to steale  
to thrust  
to smite

Alleman.

regnen  
rechnen  
riecken  
versuulen  
herrschen  
regieren  
zuwen  
roth werden  
bewegen, ruren  
rauben  
ruffen  
getummelmachen.

Rein  
reinigkeit  
reinlich  
reich  
reichthumb  
reichlich  
behend.

Schlaffen  
sitzen  
stelen  
stossen  
schlahen

Latin.

pluere (ducere pluuioir  
computare, ratione sub-compter  
adorari  
putrescere  
regnare  
regere  
quiescere  
rubescere  
mouere  
rapere  
vocare  
strepere.

Mundus, nitidus  
munditia, nitor  
nitide, munditer  
diues  
diuitia  
opulenter  
velociter.

Dormire  
federe  
furari  
mandere, propellare  
erberare, pulsare

pluere

Francois.

compter  
sentir  
pourir  
regner  
gouerner  
reposer  
rougir  
remuer  
rapiner, piller  
appeller  
faire bruit.

Net  
netteté  
nettement  
riche  
richesse  
richement  
rade, vite.

Dormir  
seoir  
desrober  
pousser  
batre

Espagnol.

llouer  
contar  
oler  
podrirse  
reynar  
gouernar  
reposar  
bararse bermeio  
mouer  
robar  
llamar  
hazer ruido.

Limpio  
limpiefá  
limpiamente  
rico  
riquesa  
ricamente  
ligero.

Dormir  
assentar  
robar  
empuzar  
scotar

Italien.

piouere  
far conti, contare  
odorare  
marcire  
regnare  
gouernare, reggere  
riposare  
arrossire  
rapira  
depredare, robbare  
chiamare  
far strepito.

Pulito  
pulitezza  
pulitamente  
ricco  
ricchezza  
ricamente  
destro.

Dormire  
federe  
rubare  
spingere  
battere

Flamen.

straffen  
 scheren  
 spouwen  
 soeken  
 snoenens eten  
 saonts eten  
 schrijuen  
 storten  
 stoppen  
 schuymen  
 sparen  
 schuldich zyn  
 schijnen  
 schimmelen  
 segghen  
 spellen  
 sieden  
 singhen  
 smecken  
 sorghe hebben  
 snuten  
 swillen  
 schouwen  
 rampen  
 seynden

Anglois.

to correct  
 to sheare or shawe  
 to spewe  
 to seeke  
 to dyne  
 to sup  
 to write  
 to i head  
 to stop  
 to skym  
 to spare  
 to owe  
 to fhync  
 to vene we  
 to saye  
 to spell  
 to seeth  
 to sing  
 to flatter  
 to haue care  
 to snuffe a candle  
 to swell  
 to anoyde  
 to stamp  
 to send

Alleman.

straffen  
 scheren  
 speten  
 suchen, nachforschen  
 zuimbiss essen  
 zu nacht essen  
 schreiben  
 ausgiessen  
 verstopffen  
 scheumen  
 verschonen, sparen  
 schuldig sein  
 scheinen  
 schimmelen  
 sagen  
 syllabieren  
 siegen  
 singen  
 schmeichlen  
 sorgen, sorg tragen  
 schneutzen, abbrechen  
 geschwellen  
 schewen, vermeyden  
 stempfen  
 senden

Latin.

punire  
 tondere, radere  
 spuer  
 vestigare, inquirere  
 prandere  
 cenare  
 scribere  
 effundere  
 obturare, stipare  
 spumare  
 parcere  
 debere  
 lucere  
 mucere  
 dicere  
 coagmentare syllabas  
 bullire, feruere  
 cantare  
 blandiri (impendere)  
 curare, curam alicui  
 mungere  
 turgere, tumere  
 aspere, vitare  
 cogere, comprimere  
 mittere

Francois.

corriger  
 raire  
 cracher  
 cercher  
 disner  
 suupper  
 escrire  
 respandre  
 estoupper  
 escumer  
 espargner  
 debuoir  
 luyre  
 moytir  
 dire  
 espeller  
 bouillir  
 chanter  
 flater  
 auoir soin  
 moucher  
 enfler  
 euitar  
 piler  
 enuoyer

Latin.

corregit  
 raer  
 escupit  
 buscar  
 comer  
 cenar  
 escriuir  
 derramar  
 atapar  
 espumar  
 ahorrar  
 deuer  
 luzir  
 enmohezec  
 dezir  
 iuntar silabas  
 heruer  
 cantar  
 lisonjear  
 tener cuidado  
 despauillar  
 hinchar  
 euitar  
 majar  
 embiar

Italien.

corregere  
 radere  
 sputtare  
 cercare  
 desinare  
 cenare  
 scriuere  
 spandere  
 turare  
 schiumare  
 risparmiare  
 douere  
 rilucere  
 mussare  
 dire  
 compiccare  
 bollire  
 cantare  
 adulare  
 haue cura  
 moccare  
 insiare  
 schiuare  
 pestare  
 mandare



**Flamen.**

saluen  
 stofferen  
 smeden  
 slaen  
 smelten  
 spinnen  
 smaken  
 suchten  
 suypen  
 schamen  
 spelen  
 sweeren  
 steken, of s'tournoyen  
 steruen  
 splyten  
 spieghele  
 swemmen  
 schicken  
 suyueren  
 schellen  
 schilderen  
 sticken  
 scheppen  
 souren  
 springhen

**Anglois.**

to salue  
 to stufte, or garnish  
 to forge as smithies doo  
 to smyte  
 to mealt  
 to spin  
 to tast  
 to sigh  
 to supp  
 to shame  
 to playe  
 to sweare  
 to iust  
 to dye  
 to cleue or chinke  
 to loke in a glasse  
 to swimme  
 to set in order  
 to purge  
 to peelee  
 to paint  
 to stinke  
 to scoupe vp  
 to salt  
 to leape

**Alleman.**

salben  
 zurichten  
 schmieden  
 schlagen  
 schmelzen  
 nagen  
 schmecken  
 seuffzen  
 supffen  
 schemen, schamrot seyn  
 spielen  
 sich wren  
 turnieren  
 sterben  
 zerpalten  
 sich spieglen  
 sich wimmen  
 in ordnung schicken  
 seuberen  
 schahlen  
 mahlen  
 stincken  
 schepffen  
 salzen  
 springen

vngere

**Latin.**

vngere  
 instruere  
 cudere, fabricare  
 percutere, cadere  
 liquefacere  
 nere  
 gustare  
 gemere  
 sorbere  
 verecundari, pudere  
 ludere  
 iurare (machia  
 decurrere in hoplo-  
 mori  
 rimas agere  
 Intueri se in speculo  
 natate, nate  
 coponere, disponere  
 purgare  
 decorticare  
 pingere  
 scetere  
 haurire  
 fallere  
 salire

**Francois.**

oindre  
 parer  
 forger  
 frapper  
 fondre  
 filer  
 sauouer  
 gemir  
 humer  
 honir  
 iouer  
 iurer  
 iouster  
 mourir  
 fendre  
 mirer  
 nager  
 mettre en ordre  
 purger  
 peller  
 peindre  
 puir  
 puser  
 faller  
 saulter

**Espagnol.**

vntar  
 aderecar  
 forjar  
 herir  
 derretir  
 hilar  
 saber el manjar  
 gemir  
 sorber  
 vergoncarle  
 jugar  
 jurar  
 justar  
 morir  
 hender  
 mirar  
 nadar  
 ordenar  
 purgar  
 pelar  
 pintar  
 heder  
 sacar agua  
 salar  
 saltar

**Italien.**

vngere  
 acconciare  
 fabricare  
 battere  
 fondere, liquefare  
 filare  
 gustare  
 sospirare  
 sorbire  
 vergognare  
 giuocare  
 giurare  
 giostrare  
 morire  
 fendere  
 mirare  
 nuotare  
 ordinare  
 purgare  
 pelare  
 depingere  
 putire  
 equare  
 insalare  
 saltare

**Flamen.**

**Anglois.**

**Alleman.**

**Latin.**

**Francois.**

**Espagnol.**

**Italien.**

Sayen  
 sincken  
 sluyten  
 seghen  
 seghelen  
 spraken  
 spreken  
 schieten  
 spraken  
 springen  
 spannen  
 smerten  
 steypen  
 schencken  
 sin  
 sijnghen  
 sonaighen  
 smeeren, smozen  
 scherren  
 schueren  
 soet  
 soetheyt  
 soetelyck  
 swaer  
 sanz

to sowe corne  
 to sinke  
 to shut  
 to sa we  
 to seale  
 to cut  
 to speke  
 to shoote  
 to stagger  
 to keepe silence  
 to retch-out  
 to defile  
 to riame after  
 to fill  
 to see  
 to suck  
 to sinne  
 to annoynt  
 to teare  
 to sco wre  
 Sweet  
 sweetnes  
 sweetlie  
 heaup  
 sande

Sayen  
 sincken, nider sincken  
 schliessen  
 sagen  
 sargeien  
 schneiden, zerschneiden  
 sprechen, reden  
 schiessen  
 stolperen, verlatzen  
 schweigen  
 spannen  
 schmitzen  
 schleppen, schleyffen  
 einschicken  
 sehen  
 saugen  
 sundigen  
 schmieren, salben  
 zerreißen, zerschneiden  
 schauern  
 Süß, guig  
 süßigkeit, guigkeit  
 süßiglich, barmherziglich  
 schwär  
 sande

serere

serere  
 subdere  
 claudere  
 incidere ferra, ferrare  
 signare  
 scindere, secare  
 loqui  
 telopetere, iaculari  
 offendere  
 tacere  
 intendere  
 maculare  
 trahere amiculum  
 infundere  
 videre  
 sugere  
 peccare  
 ungere  
 lacere, scindere  
 solvere  
 Dulcis, benignus,  
 suavis, benignitas  
 suaviter, clementer  
 grauis, difficilis  
 arena

fermer  
 enfonder  
 fermer  
 sier  
 sceller  
 tailler  
 parler  
 tirer  
 rebucher  
 taire  
 tendre  
 tacher, souiller  
 traine  
 verser  
 voir  
 sucer  
 pecher  
 oindre  
 déchirer  
 torcher, nettoyer.  
 Doux  
 douceur  
 doucement  
 pesant  
 sablon

sembrar  
 hundir  
 cerrar  
 aserter  
 fellar  
 cortar  
 hablar  
 tirar  
 tropecar  
 callar  
 tender  
 manchar  
 arrastrar  
 echar  
 ver  
 atetar  
 pecar  
 vntar  
 despedacar  
 fregar, alimpiar.  
 Dulce  
 dulzura  
 dulcemente  
 pesado  
 arena

seminare  
 andare à fondo  
 chudare, concludere  
 segare  
 sugellare  
 tagliare  
 parlare  
 trare  
 traboccare  
 tacere  
 distendere  
 imbrattare  
 straccinara  
 vestare  
 vedere  
 succhiare  
 peccare  
 ongere  
 dilacerare  
 stracciare, nettare  
 Dolce  
 dolcezza  
 dolcemente  
 graus  
 arena

Flamen.

Anglow.

Alleman.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

Sw aerheyt  
Sw aerlyck  
Schoon  
Schoonheyt  
Schoonlyck  
sieck  
seckte  
scherst  
snottich  
stom  
sot  
soternie  
soiteljck  
stout  
stoutheyt  
stoutelyck  
Sw aermoodich  
Sw aerlyck  
smal  
smalyck  
selue  
sommighe  
sontyts  
scher  
sars

heauines  
heauelic  
faire  
fairnes  
fairlie  
sick  
sicknes  
scabbed  
suyueled  
dombē  
foole  
foolishnes  
folishlie  
stout  
stoutnes  
stoutlie  
sad or heaule  
heauelic  
narro we  
narro wlie  
self  
som  
sontimes  
sharpe  
myer

Sch Ware  
Sch Warlich  
schœn  
schœnheyt, volgestalt  
schœn, hupsch  
kranck  
kranckheyt  
grindig  
rotzig  
stumm  
narrischer, narr  
thorheyt  
thorich, vn Weisz  
dapffer  
kunheit, tapfferheit  
freuentlich, kunlich  
traurig  
sch W armutiglich  
dunn, schmal  
eng, schmal, gedrungen  
er selbst  
etliche  
bisz, weilen  
scharpff  
ett, leyman  
L

grau

gratitas  
grauiter  
formosus  
pulchritudo, forma  
pulchrē  
egrotus  
egrotatio  
scabiosus  
mucosus  
mutus  
fatuus, stultus  
fatuitas  
ineptē, stolidē, stulte  
audax  
audacia  
audacter, fidenter  
tristis  
animo tristi  
gracilis, angustus  
angustē, arctē  
ipse  
quidam  
aliquando  
acutus  
lutum, limus

pesanteur  
pesammentē  
beau  
beauté  
gentement  
malade  
maladie  
galleux  
morueux  
muet  
fol, sot  
folle, sottise  
follemens  
hardi  
hardiessē  
hardiment  
triste  
tristemens  
estroit  
estroittement  
mesme  
aucuns  
aucune fois  
signe  
fange

pesadumbre  
pesadementē  
hermoso  
hermosura  
hermosamente  
enfermo  
enfermedad  
sarroso  
mocofo  
mudo  
loco  
locura  
locamente  
atreuido  
atreuimiēto  
osadamente  
triste  
tristemens  
estrecho  
estrechamēte  
mesmo  
algunos  
alguna vez  
agudo  
lodo

grauezza  
grauementē  
bello  
belta, bellezza  
bellamente  
ammalato  
malattia  
scabbioso, rognoso  
mocofo  
muto  
matto  
pazzia  
pazzamento  
ardito, audace  
ardire  
arditamente  
dolente  
grauamente  
stretto  
strettamente  
medesimo  
alcuno  
alcuna volta  
acuto  
fango

## Flamen.

fwaerheyt  
 fwaerlyck  
 schoon  
 schoonheyt  
 schoonlyck  
 sieck  
 siecke  
 scherft  
 snottich  
 stom  
 sot  
 soternie  
 soitelijck  
 stont  
 stoutheyt  
 stoutelijck  
 fwaermoodich  
 fwaerlyck  
 smal  
 smalyck  
 selue  
 sommighe  
 somtijts  
 scher  
 sans

heuines  
 heuelie  
 faire  
 fairnes  
 fairlie  
 fick  
 ficknes  
 scabbed  
 suyueled  
 dombē  
 foole  
 foolishnes  
 folishlie  
 stout  
 stoutnes  
 stoutlie  
 sad or heaule  
 heuelie  
 narrowe  
 narrowlic  
 self  
 som  
 sometimes  
 sharpe  
 myer

## Anglois.

## Alleman.

sch Ware  
 sch Warlich  
 schœn  
 schœnheyt, Wolgestalt  
 schœn, hüpsch  
 kranck  
 kranckheyt  
 grindig  
 rotzig  
 stumm  
 narrischer, narr  
 thorheyt  
 thorich, vn Weisz  
 dapffer  
 kunheit, tapfferheit  
 freuentlich, kunlich  
 traurig  
 sch Warmutiglich  
 dunn, schmal  
 eng, scmal, gedrungen  
 er selbst  
 etliche  
 bisz Weilen  
 scharpff  
 ett, leyman

l

## Latin.

grauitas  
 grauter  
 formosus  
 pulchritudo, forma  
 pulchrē  
 agrotus  
 agrotatio  
 scabiosus  
 mucosus  
 mutus  
 fatuus, stultus  
 fatuitas  
 ineptē, stolidē, stulte  
 audax  
 audacia  
 audacter, fidenter  
 tristis  
 animo tristi  
 gracilis, angustus  
 angustē, arctē  
 ipse  
 quidam  
 aliquando  
 acutus  
 lutum, limus

grau

## Francois.

pesanteur  
 pesamment  
 beau  
 beauté  
 gentement  
 malade  
 maladie  
 galleux  
 morueux  
 muet  
 fol, sot  
 folle, sottise  
 follement  
 hardi  
 hardiesse  
 hardiment  
 triste  
 tristement  
 estroit  
 estroittement  
 mesme  
 aucuns  
 aucuns fois  
 aigu  
 fange

## Espaignol.

pesadumbre  
 pesadamente  
 hermoso  
 hermosura  
 hermosamente  
 enfermo  
 enfermedad  
 faruoso  
 mocofo  
 mudo  
 loco  
 locura  
 locamente  
 atreuido  
 atreuimiēto  
 ofadamente  
 triste  
 tristement  
 estrecho  
 estrechamēte  
 mesmo  
 algunos  
 alguna vez  
 agudo  
 lodo

## Italien.

grauezza  
 grauemente  
 bello  
 beltà, bellezza  
 bellamente  
 ammalato  
 malattia  
 scabbioso, rognoso  
 mocofo  
 muto  
 matto  
 pazzia  
 pazzamento  
 arditto, audace  
 ardire  
 arditamente  
 dolente  
 grauamente  
 stretto  
 strettamente  
 medesimo  
 alcuno  
 alcuna volta  
 acuto  
 fango

X 5

Flamen.

Anglois.

Alleman.

Latin.

Francois.

Espaignol.

Italica.

Kijstijck  
 sonder v  
 sint gister  
 seyuer  
 siet hier  
 siet daer  
 saterdach  
 schalck  
 flap  
 sondach  
 sorghe  
 sorohuuldich  
 sprockels  
 selden  
 bos  
 berck  
 berckhoye  
 sware  
 suer  
 syn  
 sangher  
 schoutet  
 shepen  
 schrijver

stiffie  
 without you  
 since yesterday  
 cleane  
 looke heere  
 looke there  
 saterday  
 craftie  
 faint  
 sonday  
 care  
 carefull  
 februarie  
 seldom  
 dust  
 strong  
 strenght  
 black  
 so wex  
 his  
 they  
 a singer  
 a baylie  
 a schriefe  
 a ioyner

hertiglich  
 ohn euch  
 seydgestern  
 sauber, schoen  
 sehet hieher  
 sehet dort hin  
 sambstag  
 gescheid  
 schwach, krank  
 sonntag  
 sorg  
 sorgfelig  
 bornung  
 selten  
 staub  
 starck  
 stercke  
 schwartz  
 saur  
 sein  
 sie  
 sanger  
 schultheisz  
 schreiffen, rahtsherr  
 schreiner

rigide  
 absque te  
 ex die hestern  
 elegans, purus  
 respice huc  
 illic aspice  
 sabbathum  
 astutus  
 infirmus, debilis  
 dominicus dies  
 cura  
 sollicitus  
 februatius  
 raro  
 puluis  
 fortis  
 fortitudo  
 niger  
 ac dus  
 us, ua, um  
 illa, z  
 cantor  
 orator, praefectus  
 senator  
 triniatius

rigide

roidement  
 sans vous  
 depuis hier  
 net  
 voy-cy  
 voy-la  
 samedi  
 subtil  
 foible  
 dimanche  
 soin  
 soigneux  
 feurier  
 peu souuent  
 poudre  
 fort  
 force  
 noir  
 sur, nigre  
 son, sa, son  
 ilz, elles  
 chantre  
 escouet  
 escheuin  
 escrinier

reziamento  
 sin voz  
 desde ayer  
 limpio  
 mira aca  
 mira aculla  
 sabado  
 sotil  
 flaco  
 domingo  
 cuydado  
 cuydadofo  
 hebrero  
 pocas vezes  
 polvo  
 fuerte  
 fuerza  
 negro  
 azedo  
 suyo, suya, suyo  
 aquellos, aquellas  
 cantor  
 alguazil  
 senador  
 capitero de areas

duramenta  
 senza voi  
 sino hier  
 puro  
 ecco qui  
 vedilo  
 sabbato  
 furbo  
 molle  
 domenica  
 cura, sollicitudine  
 sollecito  
 febraro  
 rare volte  
 polue  
 forte  
 forza  
 nero  
 agro  
 suo, sua, sua  
 ella, lei  
 cantore  
 bargallo  
 senatore  
 falsignans

Flamen.

Rootmaker  
 smie  
 Schrijver  
 Schipper  
 Spenne, oft banck  
 Sale  
 Sal  
 Spit  
 Schuppe  
 Spinrock  
 Spille  
 Brate  
 Schriftoer  
 Sucker  
 Broo  
 Dyse  
 Schorswor  
 Schenckel  
 Buck  
 Schaep  
 smme  
 Sanghe  
 Beck  
 Beur  
 Salzo

Anglois.

a lockyer  
 a smith  
 a writer  
 a shipper  
 a beanch  
 a hall  
 a stable  
 a spit. or broch  
 a shouell  
 a distaffe  
 a spindle  
 a streate  
 a standish  
 sorrell  
 strawe  
 meate  
 a shoulder  
 a gammon  
 a peece  
 a sheepe  
 an ape  
 an adder  
 a snayle  
 a stourgeon  
 a salmon

Alleman.

Schlosser  
 Schmiedt  
 Schreiber  
 Schiffman, Schiffor  
 Sitz, Stul  
 Saal  
 Stall  
 Spisz  
 Schupe  
 Spinnrock  
 Spindel  
 Gasse, Strasz  
 Schreibstube  
 Salbey  
 Brob  
 Speise  
 Schulter  
 Schenckel  
 Stuck  
 Schaaff  
 affe  
 Schlange  
 Schnecke  
 Stor  
 Salmon

Latin.

faber claustrarius  
 faber ferrarius  
 librarius, notarius  
 nauta  
 sedes  
 aula  
 stabulum  
 veru  
 ligo, batillus  
 colus  
 fufus  
 platea, vicus, via  
 theca pennaria  
 oxalis, vulgo acetosa  
 stramen  
 cibus  
 armus  
 petaso  
 frustum  
 onis  
 simia, vel simius  
 anguis, coluber  
 limax  
 accipiter, vulgo stutio  
 salmo

faber

Francois.

ferrurier  
 mareschal  
 escriuain  
 batelier  
 siege  
 sale  
 estable  
 broche  
 marro  
 quenouille  
 fuseau  
 rue  
 escriptoir  
 oseille  
 ostrain  
 viande  
 espaulle  
 iambon  
 piece  
 brebis  
 singe  
 couleuvre  
 limasson  
 estourgeon  
 saumon

Espagnol.

cerrajero  
 herrero  
 escriuano  
 marinero  
 silla  
 sala  
 establo  
 assado  
 acadon  
 rueca  
 huso  
 cale  
 escriuania  
 romana  
 paia  
 vianda  
 espalda  
 torreyno  
 pedaco  
 oueja  
 moua  
 culebra  
 caracol  
 esturion  
 salmon

Italien.

chianaro  
 marescalco  
 Schrittore  
 marinaro  
 banco, panca  
 canina a parlora  
 stalla  
 Schiedone  
 marra  
 conocchia  
 fuso  
 strada  
 calamare  
 acetosa  
 paglia  
 viuanda, cibo  
 spalla  
 per sciutto  
 pezza, pezza  
 pecora  
 simia  
 vipera, serpente  
 lumaca  
 sturione  
 salmone

Flamen.

fwaeck  
 fper wer  
 fwaen  
 fwalswe  
 fchee  
 fchip  
 fow  
 fofferacn  
 fcypen  
 fzycker  
 fkekelbefien  
 fneen  
 fonne  
 focken  
 flapelakon  
 fchotel  
 fcurvat  
 feruette  
 fleen  
 ffoel  
 fpieghel  
 fshoen  
 fchorfbaeck  
 fmuiter  
 fzaet

Anglon.

a pyke  
 a sparowe hake  
 a swanne  
 a swallowe  
 a sheath  
 a ship  
 salt  
 saffron  
 a candell  
 fugar  
 goose bereyos  
 fnowe  
 the funne  
 fockes  
 fheetes  
 a difh  
 a saltcellar  
 a table napkin  
 a stone  
 a stole  
 a glasse  
 fshoes  
 a tach hooke  
 a snuffer  
 feede

Alleman.

hecht  
 fper wer  
 fchw an  
 fchw albe  
 fcheide  
 fchiff  
 faltz  
 faffran  
 fupffe  
 f Zucker  
 ftrichbeer  
 fchnee  
 fsonne  
 focken  
 feillachen  
 fchuffel  
 faltz fast  
 feruetzen  
 ftein  
 fessel, ftul  
 fpiegel  
 fchuch  
 fhaffen  
 liechtbutz, abbrech  
 fsamen

Latin.

lucius  
 accipiter  
 cygnus  
 hirundo  
 vagina  
 nauis  
 fal  
 crocum, vel crocus  
 sorbitio  
 faccarum (paliuri  
 fructus ramni, siue  
 nix  
 fol  
 calcei lanei vel linei  
 lintea lecti  
 catinus  
 salinum  
 mantile  
 lapis  
 sella  
 speculum  
 calceus  
 fibula  
 emunctorium  
 semen

lucius

Francois.

brochet  
 esprenier  
 cigne  
 arondelle  
 gaine  
 nauire  
 fel  
 saffran  
 chaudean  
 sucre  
 groselles  
 neige  
 soleil  
 chauffons  
 linceux  
 esuelle  
 salliere  
 seruiette  
 pierre  
 selle  
 miroir  
 soulier  
 agrape  
 menchette  
 semence

Espagnol.

bruchete  
 gauilan  
 cisne  
 golondrina  
 vaina  
 nao  
 fal  
 acasran  
 caldo  
 acucar  
 vna espina  
 nieue  
 fol  
 calcones  
 sananas  
 escudilla  
 falero  
 feruiletta  
 piedra  
 silla  
 espejo  
 capato  
 heuilleta  
 tijerras para despauil.  
 simiente

Italian.

luzzo  
 Sparuiero  
 cigno  
 arundine  
 guaina, fedra  
 naue  
 fale  
 Zaffrano  
 prodotto  
 Zuccaro  
 vna spina  
 nueue  
 sole  
 pedali  
 lenzuoli  
 piatto, scodella  
 saliera  
 rouagliuoli  
 pietra  
 fede  
 Specchio  
 scarpa  
 fibbia  
 mocatore  
 (lar seme, semenza)

**Flamen.**

**Anglois.**

**Alleman.**

**Latin.**

**Francois.**

**Espagnol.**

**Italien.**

sack  
salaet  
schuere  
schraghe  
schole  
schuym  
schipman  
schoenmaker  
sonde  
spel  
speelman  
stemme  
stadt  
sterde  
stanc  
stegher  
stock  
stolie  
stoert  
stopfel

a sacke  
a sallet  
a barne  
a trestle  
a schoole  
skume  
a shipman  
a shomaker  
sinne  
a playe  
a player  
a voyce  
a citie, ort, wne  
a place  
a stinke  
a stayer  
a staffe  
a stilt  
a tayle  
a stopple.

sack  
salat  
scheure  
schrage  
schule  
schaum  
schiffman  
schuster, schumacher  
sunde  
spiel  
spielman  
stimme  
statt  
ort  
stanc  
staffel, steiger  
stock, stab  
steltze  
schwanz  
verstopfung.

Ziehen  
Zehlen, rechnen  
Zimmeren, auffbauen  
in tunnen fassen

saccu

saccus  
acetarium  
horreum  
fulcrum mensarium  
schola  
spuma  
nauta  
futor, calciarius  
peccatum  
ludus, iusus  
lusor  
vixor  
ciuitas, vrbs, oppidum  
locus  
factor  
gradus  
fastis, baculum  
gralla, arum  
cauda  
obturamentum, stupa.

Trahere  
numerare, coputare,  
edificare  
diffundere in vasa

fac  
salade  
grange  
trestean  
escole  
escume  
marinier  
cordouanier  
peché  
ieu  
menestrier,  
voix  
cité  
place  
puantise  
degré  
baston  
eschasse  
queue  
estouppoir.

Tirer  
compter  
edifier  
entonner

faco  
ensalada  
granja  
banco de la mesa  
escuela  
espuma  
marinero  
capatero  
pecado  
juego  
tannedor  
boz  
ciudad  
lugar  
hedor  
grado  
baston  
cancos  
cola  
atapador.

Tirar  
contar  
edificar  
embicar

facco  
ensalata  
granaro  
stanga  
scuola  
schiuma  
marinero  
calzolare  
peccato  
gioco  
sonatore  
voce  
terra, città  
luoco  
settero, puz, xoro  
grado discala  
bastone  
Zanche  
cola  
turone.

Tirare  
contare, numerare  
fabricare  
imbottare

T



Flamen.

Anglois.

Alleman.

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

tecken  
 teken  
 troosten  
 troosten  
 toeven  
 te doen  
 temmen  
 tzymelen  
 temteren  
 tnyghen  
 te niet doen  
 toe-behooren  
 tooghen  
 troetelen:  
 Traech  
 traecheyt  
 te luttel  
 te veel  
 te vroech  
 te spade  
 toornich  
 tsavonts  
 tsnachts

to marke  
 to feele  
 ta many  
 to comfort  
 to play at dice  
 to tarrye  
 to doo  
 to raine  
 to tumble  
 to tempt  
 to determine, or end  
 to witnes  
 to bring to nothing  
 to appertaine  
 to shewe  
 to make much of.  
 Sluggish  
 sluggishnes  
 to little  
 to much  
 to carlie  
 to late  
 angrie  
 in the evening  
 by night

Zeichnen  
 greiffen  
 vereislichen  
 trösten  
 mit Wurfeln spielen  
 Warten, verziehen  
 zuthun sein  
 zehmen, zuchtigen  
 tummelen  
 versuchen  
 enden  
 zeugen  
 zu nichten machen  
 zugehoren  
 zeigen  
 schmeichlen, libekosen  
 Trag, faul  
 faulheit, trageit  
 Weniger, minder  
 mehr  
 zu frue  
 zu spat  
 zornig  
 des abents  
 der nachts

signare  
 contrectare  
 despodere, vxore du-  
 solari (cere, nubere  
 alea ludere  
 expectare, morari  
 faciendum esse  
 domare  
 volui. delabi  
 tentare  
 finire  
 testari  
 ad nihilum redigere,  
 pertinere (abolere  
 monstrare, ostendere  
 demulcere, blandiri.  
 Segnis, ignavus  
 ignavia  
 minus  
 plus  
 maturius  
 serius  
 iratus  
 vesperi  
 noctu

signer  
 taster  
 fiancer  
 conforter  
 jouer aux dez  
 attendre  
 à faire  
 appruoiser  
 rouler  
 tenter  
 terminer  
 tesmoigner  
 aneantir  
 appartenir  
 monstrer  
 caresser.  
 Paresseux  
 paresse  
 trop peu  
 trop  
 trop tempre  
 trop tard  
 courroucé  
 au vespre  
 de nuit

firmar  
 tocar  
 desposar  
 confortar  
 iugar con dados  
 esperar  
 que hazer  
 domar  
 todar  
 tentar  
 acabar  
 testignar  
 aniquilar  
 pertener  
 mostrar  
 halagar.  
 Perezoso  
 pereza  
 demasiado poco  
 mas  
 muy temprano  
 muy tarde  
 ayrado  
 a la tarde  
 de noche

segnare, marcare  
 toccare  
 sposare, maritare  
 confortare  
 giuocare condadi  
 aspettare  
 à fare  
 domare  
 dar di tomo  
 tentare  
 determinare  
 testificare, far fede  
 annullare  
 appartenere  
 mostrare  
 carezzare.  
 Pigro  
 pigrizia  
 troppo poco  
 troppo  
 troppo per tempo  
 troppo tardi  
 irato, currucciato  
 la sera  
 di notte

signa

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
t smorghens	in the morning	des morgens	mane	du matin	de mannana	da mattina
t snoenens	at noone	des mittags	meridie	a midy	à medio dia	a hora di desinare
terstont	by and by	eylends, bald. flugks	mox, statim	incontinent	luego	à quest hora
te gader	together	samplich	vna, simul	ensemble	iuntamente	insieme
ter Wat sake	for what cause	Wes halbē, aus Was ursach	quamobrem	pour quelle cause	porque caua	per qual ragione
tot	at	Zu	vsque ad	insques	hasta	al
ten Waer	if that were not	Wo das mit Were	id ni effet	n' estoit cela	si esso no fuera	secio' non fosse
te Bruggha	at Bruges	Zu Brugk	Brugas versus	à Bruges	à Brujas	à Bruggia
te Wat ure?	at wat a clock?	Zu Was stund?	quota hora?	à quelle heure?	à que hora?	à che hora?
tyt	time	Zeyt	tempus	temps	tiempo	tempo
te samen	together	Zusamen	simul	ensemble	juntamento	insieme
teghen.	against	Wider	contra	contro	contra	contra
tu ymmers	it is surely	es ist Warlich also	ita est profecto	si est	affies	sié
ten is	it is not	es ist nit also	non est	non est	no es	non é
teten	to eate	essen	edere	à manger	de comes	damangiare
t wee	t woo	Z ween	duo	deux	diez	due
thiene	ten	Zehen	decem	dix	dos	diece
t Waelue	t welue	Z Wolffe	duodecim	douze	doze	dodici
t Wintich	t wentie	Z Wentzig	viginti	vingt	veinte	vinti
tachtentich	eightie	achtzig	octoginta	octante	ochenta	ottanta
tanden	teeth	Z en	dentes	dents	dientes	denti
teenen	to oes	Zenen	digiti pedum	ortaux des pieds	dedos de los pies	dita de piedi
timmermael	a carpenter	Zimmerman	faber lignarius	charpentier	carpentero	faligname
tyke	a tyke of bed	Zeychen, brandmal	culcitra	couil	colcedar	coltrice
tafel	a table	tassel	mensa	table	mesa	tauola

ma

Flamen

Anglois.

Alleman

tekoere  
trappe  
toren  
tangle  
terwe  
toruen  
talbaert  
tonghe  
therie  
tichelen  
ten  
tack  
taerte  
termijn  
tam  
terre pot  
t'lyf  
thoest  
thayr  
tebbe  
t'ris  
trichter  
tuel  
tuyer.

a trencher  
a steyer  
a towre  
tonges  
wheat  
turffes  
a govine  
a tounge  
the heart  
tyles  
tynne  
a braunch  
a tart  
a terme  
tame  
a tynne pot  
the bodye  
the head  
the heare  
a tubbe  
a torch  
a tunnel  
the kinne  
the fyre.

teller  
trappe, stegen  
thurn  
Zange  
Weizen  
torff  
ein sock  
zung  
bert  
Zigel  
Zinn  
Zweig  
tarte, streublin  
termin  
Zam  
Zinnen becher  
leib  
haupt  
haar  
Zuber, butte  
fackel  
trachter  
haut  
four.

quad

Latin.

Francois.

Espagnol.

Italien.

quadra, orbis  
scalz, ascensus, gradus  
turris  
forceps, pyragra  
triticum  
cespites, palustres  
toga  
lingua  
cor  
tegula  
stannum  
ramus  
scribita, libum  
dies solutionis  
familiaris  
stanneum poculum  
corpus  
caput  
crines  
cupa  
funale  
infundibulum  
pellis  
ignis.

trenchoir  
montée  
tour  
tenaille  
froment  
torbes  
robbe  
langue  
le cœur  
tuiles  
estain  
branche  
tarré  
terme  
apprivoisé  
pot d'estain  
le corps  
la teste  
les cheueux  
cuue  
torche  
entonnoir  
la peau  
le feu

taller  
eicallera  
torre  
tenaza  
trigo  
turvas  
ropa  
lengua  
el coracon  
tejas  
estanno  
ramo  
torta  
termino  
domestico  
pote de estanno  
el cuerpo  
la cabeza  
los cabellos  
cuba  
hacha  
embudo  
la pelleja  
el fuego.

tondi  
scala  
torre  
tenaglia  
formento  
torba  
veste  
lingua  
il cuore  
tegle  
stagno  
ramo, branea  
torta  
termine  
domestico  
vaso distagio  
il corpo  
la testa  
il pelo  
cuba  
torchio  
lora  
la pelle  
il fuoco.

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin	Francois.	Espagnol.	Italien.
VVeten	To knowe	VVissen, verſehen	Scire, cognoscere	Sçavoir	Saber	Sapere
Willen	to will	Wollen	velle	vrulir	querer	volere
verbeyden	to waite for one	Warten	exspectare	attendre	esperar	aspettare
Wapenen	to arme	Waffen	armare	armer	armar	armare
vertroosten	to comfort	trosten	solari	reconforter	consolar	confortare
voesteren	to nource	ſaugen	lactare	allaiter	mamar	nudrire
verberghen	to hide	verbergen	abdere, celare	muffer	esconder	nascondere
verſoeten	to make ſweet	begutigen	mitigare (gregare	adoucir	amanſar	addolcire
vergaderen	to gather to gether	verſamlen	congerere, cogere, cō-	assembler	ayuntar	congregare
voorderen	to aduance, or further	vorſchreiten	proficere. progredi	auancer	adelantar	promouere
verſekeren	to assure	verſicheren	ſecurum reddere	affourer	allegrar	aficurare
voeghen	to ioyne	fugen	iungere	ioindre	ayuntar	giugnere
Weuen	to weaue	weben	texere	teſtre	texer	teſſere
Wtghewen	to gene out or beſto we	auffgeben	expendere	deſpendre	guſtar	dar fuora
verſieren	to imagen	erdichten, erdencken	comminſci	ſeindre	ſingir	ſingere
vloecken	to curſſe	fluchen ſchweren	execrari aliquē, impre-	maudire	maldezir	biaſtemare
vanghen	to take, or catch	fangen, greiffen	capere præ (cari alicui	prendre	prender	prendere, prigione
verwijten	to condemne	verurteilen	hend:re. condemnare	iuger	juzgar	condennare
Wiſſelen	to chaunge	verwechſelen	comnutare	ehanger	cambiar	cambiare
Wetten	to whet	ſchleiſſen, ſcherffen, wetzen	acutere	eſguiſer	aguzar	aguzzare
Witten	to whyten	weiſz machen	canefacere	blanchir	blanquear	imbianchire
verroeren	to remooue	bewegen, umbruen	muere	remuer	mouer	rimuouere
Wieghen	to rock a cradle	Wiegen	motire cunas	bercer	mecer la cuna	cunare, cullare
Weyden	to paſter	Weyden	paſcere	paſtre	apacentar	paſcere
Wyen	to halo we	Weißen, heyligen	conſecrare	benir	conſagrar	conſacrare

Scire

Flamen:	Anglois:
vertoghen	to she we
Warmen	to warme
vechten	to fight
vercrughen	to obtaine
vasten	to fast
Wringhen	to wring
vallen	to fall
Wonen	to dwell
vraghen	to demand
Weeren	to defend
verderuen	to destroy
verficken	to put aside
Worden	to be
vergulden	to gilt
verteeren	to dispend
Wecken	to waken
verlaten	to forsake
verfmaden	to dispise
vermanen	to exhort
verdoemen	to condemno
verstaen	to vnderstand
verbliden	to reioyce
veruaten	to make a fraide
vercrachten	to force or deslo wer
verclaren	to declare

Alleman:

Weisen, zeygen  
 Wermen  
 streiten  
 erlangen, kriegen, uberkommen  
 fasten  
 tringen, nattigen  
 fallen  
 Wohnen  
 fragen  
 beschirmen  
 verderben  
 verstecken  
 Werden  
 vergulden  
 verzehren  
 auffwecken  
 verlassen  
 verachten, verschmahen  
 vermahnen  
 verdammen  
 verstehen  
 erfreuen  
 erschrecken  
 verwalten  
 erkleren, auslegen

ostender

Latin.	Francois.
ostendere	monstrer
calefacere	chauffer
pugnare	combatre
consequi	conquerir
ieiunare	ieusner
contorquere	tordre
cadere	cheoir
habitare	demourer
querere	demander
defendere	defendre
destruere	destruire
submouere	debouter
fieri, euenire	deuenir
inaurare	dorer
rem absumere	despendre
excitare	esueiller
deserere, dereliquere	delaisser
contenere, vituperare	desprier
admonere	ramenteuois
condemmare, damnare	condemner
intelligere (ctare)	entendre
lxtitia afficere, dele-	resjouir
terrere	espoventer
vim adferre	forcer
explicare, explanare	declares

Espsaignel.	Italien:
demostrar	rimostrare
calentar	riscaldare
pelear	combattere
conquistar	acquistare, conquistare
ayunar	digiunare
torcer	torcere
caer	cadere
morar	habitare, dimorare
preguntar	domandare
defender	diffendere
destruir	guastare, distruggere
arredar	ributtare
venira ser	diuenire, diuentare
dorar	dorare
gaster	spendere
despartar	desfare, sugliare
desemparar	ahandonare
menospreciar	despregiare
amonestar	ammonire
condenar	damnare
entender	intendere
alegrar	rallegrare
espantar	spauentare
forçar	fforzare
declarar	disbariare

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
volghen	to followe	folgen	sequi	suivre	seguir	seguire
vullen	to fill	erfullen	implere	emplir	henchir	impire
Wissen	to instruct	under Weisen, lehren	instituere, docere	enseigner	enfennar	insegnare
verurcunden	to be estraunged	entfremden	abalienare	estranger	estrancar	alienare
versuffen	to dote	bekummeren	perturbare animū ali	resuer	desuariar	sognare
ver Worghen	to strangle	er Würgen	strangulare (cuius)	estrangler	ahogar	strangolare
Wesen	to be	sein	esse	estre	ser	essere
ver Wonderen	to wonder	ver Wunderen	admirari	esmerueiller	marauillar	marauigliare
Wijuen	to rub	reiben, kratzen	fricare (stes)	frotter	fregar	fregar
voeden en	to lyue a garment	futtern	pellibus duplicare ve-	fouurer	afforar	foderare
verbeuren	to forfait	in straff fallen	poena teneri, poenam	forfaire	caer en la pena	cadere in pena
Wandelen	to walke	Wandern	ambulare (mereri)	pourmener	passer	passaggiare
verderuen	to destroy	verderben	corrumpere	gaster	destruir	distruiggere
voeden	to cherrih	ernehren, auffziehen	alere, nutrire, educare	nourrir	criar	nudrire
Wedden	to wage	Wetten	certare pignore, spon-	gager	apostar	far scommessa
Winnen	to winne	ge Winnen	lucrari (lionē facere)	gagner	ganar	guadagnare, vincere
uriefen	to vrees	gefrieren	gelare, congelare	geler	elar	agghiacciare
Worpen	to cast	Werffen	facere	ietter	aroiar	gittare
Wigaen	to go out	ausz. gehen	exire, egredi	sortir	salir	andar fuera
Wasschen	to wash	Waschen	lauare	lauer	lauar	lauare
verdrincken	to drowne	ertrincken	submergi	noyer	anegar	annegare, sommergere
Wercken	to worke	arbeiten	operari	ouurer	obrar	lavorare, traagliare
vertoornen	to make angry	zornig machen	offendere	offencer	ofender	adirare
Wetb doers	to put a way	bin Weg thun	tollere, auferre	oster	quitar	leuar via
Weenen	to weepe	Weynen	flere, plorare	plourer	llorar	piangere, lagrimare

sequi

Flamen.

vercondighen  
viffchen  
Wech gaets  
vergheten  
woldoen  
wou wen  
doorfien  
verbefen  
Weghen  
Wrecken  
Wederghaen  
wofen  
ver wijen  
Weder fien  
Weygheren  
verfachten  
vacek hebben  
vinden  
verfchalcken  
vermoeden  
verwen  
verdrieten  
verflijten  
verfchrieken  
vereren

Anglois.

to publifh  
to fifh  
to go a wey  
to forgiue  
to accomplifh  
to folde  
to forefce  
to letze  
to wepe  
to pullout  
to geue againe  
to fortific  
to caft in ones teeth  
to rebft  
to denye  
to figh  
to be fleapie  
to finde  
to deceaue  
to wax werie  
to dye colours  
to yearke, or greue  
to weare out  
to be afeard  
to vifit

Alleman.

verkundigen  
fifchen  
hin Weg gehen  
verzeihen, vergeben  
vollenden  
faltten  
furfchen  
verlieren  
Wagen  
aufziehen  
Widergeben  
befestigen, beschirmen  
fchelten  
Widerftehen  
Weigeren  
erfeuffizen  
flafferig fein  
finden  
hetriegen  
mud machen  
intuncken, ferben  
verdrieffen  
verfchlieffen  
erfchrecken  
befuchen

Latin.

publicare, diuulgare  
piscari  
abire  
ignoscere  
perficere  
plicare  
prauiderere  
perdere  
pendere, ponderare  
extrahere  
reddere  
firmare, munire, alli-  
exprobare (gare  
relistere  
negare  
fufpirare  
dormiturire  
inuenire  
fallere  
fatigare  
inficere imbuerere  
ardio, molestia affici-  
terere  
expauere  
pifere

publ

Francois.

publier  
pefcher  
s'en aller  
pardonner  
acheuer  
ployer  
preueoir  
perdre  
pefer  
tirer hors  
rendre  
fortifier  
reprocher  
refister  
refuser  
foufpirer  
auoir fommeil  
trouuer  
tromper  
luffer  
teindre  
ennuyer  
user  
efpouenter  
uifiter

Efpaignol.

publicar  
pefcar  
irse  
perdonnar  
acabar  
plegar  
verantes  
perder  
pefar  
facar fuera  
boluer  
fortalecer  
caherir  
refistie  
rehufar  
fofpirar  
tener fueno  
hallar  
engannar  
canfar  
tenir  
pefar  
vfar  
efpantar  
uilitar

Italien.

publicare  
pefcare  
andar via, partire  
perdonare  
adempire  
piegare  
anttuedere  
perdere  
pefare  
eftrarre  
rendere  
murare, fortificare  
rinfiaciare  
refistere  
ricufare  
fofpirare  
fannacciare  
trouare  
ingannare  
fiancare  
tingere  
rincrefcere  
logorare, guafare  
fpauentare  
uifitare

Flamen.

Waeyen  
Wreken  
Waken  
Wli-ghen  
ver Winnen  
Waghen  
veruriefen  
vergheten  
Wreefen  
Voordeel  
Wrient  
Wriendelick  
Wroom  
Wroomheyt  
Wromelick  
Wys  
Wysheyt  
Wyslick  
Wiere  
Wiercant  
Wine  
Wofhien  
Wofch  
Wofvel  
Wofp

Anglois.

to blowe  
to reuenge  
to wake  
to flye  
to vanquish  
to sweepe  
to befrosen  
to forget  
to feare.  
Aduantage  
a frinde  
frindlie  
valiant  
valiantnes  
valiantlie  
Wys  
Wysdon  
Wyselye  
four  
four square  
fyue  
fifteene  
fittie  
fennell  
villanie

Alleman-

W ehen  
rechen  
W achen  
fliegen  
uber Winden  
fegen, kehren, reynigen  
erfrieren  
vergesfen  
forchten.  
Ein vortail  
freunde  
freundtlich  
manlich, starck  
mannheit, dapfferkeit  
mannlich  
Weifz  
Weifzheit  
Weifzlich  
vier  
vierecket, gonierde  
funff  
funffzehen  
funffzig  
fenchel  
fchande

Latin.

vetilare, ventu facere  
vlcisci  
vigilare  
volare  
vincere  
purgare, verrere  
frigore constringi  
obliuisci  
timere.  
Corollariu, amplius  
amicus  
amic  
fortis  
fortitudo  
fortiter  
apiens  
apientia  
rudenter  
quatuor  
quadratus, quadran-  
gulus  
quinque  
quindcim  
quingaginta  
peniculum  
puritas, turpitude

Francois.

venter  
venger  
veiller  
voler  
vaincre  
nettoyer  
engeller  
oublier  
craindre.  
Aduantage  
amy  
amiablement  
vaillant  
vaillantise  
vaillamment  
sage  
sageffe  
sagement  
quatre  
quarre  
cinq  
quinze  
cinquante  
fenoil  
vilenie

Espagnol.

auentar  
vengar  
velar  
bolar  
vencer  
limpiar  
clarise  
oluidar  
temer.  
Ventaja  
amigo  
amigablemente  
valiente  
valentia  
valientemente  
fabio  
fabiduria  
fabiamente  
quatro  
quadrado  
cinco  
quinze  
cincuenta  
hinojo  
vellaqueria

Italien.

spirare, ~~...~~  
vendicare  
veggiare,  
volare  
vincere  
purgare  
gelare  
obliare, dimenticare  
temere.  
Vantagio  
amico  
amicabilmente  
valente, da bene  
valore, probita  
valentemente  
sauio  
saggio  
saniezza  
quattro  
quadrato  
cinque  
quindici  
cinquante  
sinocchio  
vilenia, surfanter



Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	Francois.	Espagnol.	Italien.
vanden	of that	von	de	du	de	del, dal
Wat	what	Was	quid	que	que	che
Wien is dat?	whose is that?	Was ist daas?	quius est?	a qui est cela?	cuye es esto:	dichi é questo?
Wat dinck?	what thing?	Was fur ein ding?	quid rei?	quelle chose?	que cosa?	che cosa?
vele	much	viel	nultum	beaucoup	mucho	molto, assai
vol	full	voll	plenum	pleyn	lleno	pieno
volcomelyck	perfectlie	vollkommlich	plene, perfecto	pleinemens	complidamente	pienamente
Wie	who	Wer	quis	qui	quien	chi
van Waer zydy?	from whence be you?	Woher seydt ihr?	quias?	d'ou est es vous?	de d'onde sois?	doue sietez?
Waer toe?	wherto?	Warzu?	quid?	a quoy?	à que?	a che? per che?
Waeromme	wherfore	Warumb?	quorsum	pour quoy	porque	perche
Welck	which	Welches	quod	le quel	el qual	quale
Waer mede	wher with	War mit	quo	à tout quoy	con que	non che
Wonderlyck	marueilous	Wunder	mirus, mirabilis	merueilleux	marauilloso	marauiglioso
Wonderlycken	marueiloussie	Wunderbarlich	mir, mirabiliter	merueilleusement	marauillosamente	marauigliosamente
Wanckelbaer	changeble	Wanckelmutig	constans, mobilis	variable	mudable	inconstante
vroet	sparing, or nigardish	kundig, karg	inax, auidus, parcus	chiche	escafo	auaro, parco
Wunder	a wonder	Wunder	mirum	merueille	marauilla	marauiglia
vroetheyt	niggardiship	gierigkeyt, kargheit	miracitas	chichaté	escasleza	auaritia
Wel	well	Wol	miracitas	bien	bien	bene
Wel vroech	carlie enough	schr frue	miracitas	bien temps, matin	téperano, de mañana	ben per tempo
voor v	before you	vor euch	miracitas	de vant vous	delante voz	per voi, inanzi à voi
Wt	out	ausz	miracitas	dehors	fuera	fuora
Waer gaedy?	where go you?	Wo gehet ihr hind?	miracitas	ou allés vous?	adonde is?	doue andate?
vlus	incontinent	alst bald	miracitas	incontinent	luego	presto

Flamen.  
 verre  
 Waer  
 Waer af  
 Want  
 voor hoe veel  
 Winter  
 vrclijck  
 Woonſdach  
 VVedemaent  
 Wit  
 Wilde  
 Wy  
 v We  
 vuyt  
 vuylijck.  
 VVif  
 voorhoof  
 vingher  
 Waer  
 voet  
 Wedaſwa  
 Waghenaer  
 Waghemaker  
 Wapenmaker  
 Wener

Anglois.  
 farre  
 where  
 wher of  
 for  
 for how much?  
 the winter  
 merrve  
 wensdaye  
 Iune  
 white  
 wilde  
 Wec  
 your  
 foule  
 ſquilie.  
 A woman  
 a forchead  
 a finger  
 true  
 a foote  
 a wido we  
 a wagonman  
 a wagonmaker  
 a wepenmaker  
 a weuer

Alleman.  
 Weit, fern  
 Wa  
 Wa von  
 dann  
 Wie theur?  
 Winter  
 frolich  
 mit Woch  
 Brachmonat  
 Weisz  
 wild  
 wir  
 su wer  
 unſauber  
 unſauberlich.  
 VVeib  
 ſtirn  
 finger  
 Wahr  
 fuß  
 Wiet We, Wiſſra W  
 fuhrman, W agener  
 Wagenmacher  
 Waſſenmacher  
 Weber

long

Latin  
 quinquum  
 bi  
 e quo  
 am  
 nanti?  
 yems  
 ilaris  
 mercurialis dies  
 unius  
 bus, candidus  
 iueſtris  
 os  
 eſter  
 mundus  
 mundè.  
 Mulier  
 ons  
 igitus  
 erus  
 es  
 idua  
 nriga  
 aber plauſtrarius  
 onſiator armorum  
 extor

Francois.  
 loing  
 on  
 de quoy  
 car  
 pour combien?  
 hyuer  
 ioyeux  
 mercredi  
 luing  
 blanc  
 ſauuage  
 nous  
 voſtre  
 ord  
 ordement.  
 Femme  
 front  
 doigt  
 vray  
 pied  
 veſue  
 charthier  
 churlier  
 armurier  
 tiſſerand

Eſpagnol.  
 lexos  
 adonde  
 de que  
 ca  
 por quanto?  
 inuierno  
 alegre  
 miercoles  
 Iunio  
 blanco  
 ſaluage  
 nos otros  
 vueſtro  
 ſuzio  
 ſuziamente.  
 Muger  
 frente  
 dedo  
 verdadero  
 pie  
 biuda  
 carretero  
 carpintero  
 armero  
 texedor

Italien.  
 lontano, longi  
 doue  
 di che, da che  
 perioche  
 per quanto?  
 inuerno  
 allegramente  
 mercoledì  
 Giugno  
 biaoanco, bianca  
 ſaluatico  
 noi  
 voſtro, voſtra  
 ſporco, brutto  
 ſporcamente.  
 Moglis, donna  
 fronte  
 dito  
 vero  
 piede  
 vedua  
 carrettiero  
 carrettiero  
 armaruolo  
 teſſitore

Z

**Flamen.**  
 Oetre Warter  
 uer Wer  
 Wayer  
 Watermeulen  
 Wintmeulen  
 voetbanck  
 Wambeys  
 voester  
 vat  
 Wine  
 Water  
 vleesch  
 Wolff  
 Worme  
 vorsch  
 vloot  
 Worsten  
 Warmoes  
 vladen  
 Wijn  
 Wat  
 Wolcken  
 vagheruyer  
 vyer  
 Wijnngaert

**Anglais**  
 a chaundler  
 a dyer  
 a wayer  
 a watermyll  
 a windmyll  
 a foote stoole  
 a doublet  
 a nourisse  
 a bate  
 winde  
 water  
 fleash  
 a wolfe  
 a worme  
 a frog  
 a flec  
 pouddinges  
 potrage  
 a fla wne  
 wyne  
 wax  
 cleudes  
 purgatorie  
 a fire  
 a vineyard

**Alleman.**  
 kertzenmacher  
 ferber  
 mucken wedel  
 Wassermule  
 Windmule  
 schummel, fuszbanck  
 Wammest  
 amme, hebamme  
 fasz  
 Winde  
 Wasser  
 fleisch  
 Wolff  
 Worme  
 frosch  
 flob  
 Wurst  
 grun kraut  
 fladen  
 Wein  
 Wachs  
 Wolcken  
 segfeuer  
 feur  
 Weingarten

pinguis

**Latin.**  
 nguarius  
 fector  
 bellum  
 trinum aquarium  
 trinum ventilatum  
 abellum  
 orax  
 atrix  
 plium  
 ntus  
 qua  
 ro  
 pus  
 rmis  
 na  
 ulex  
 rcimen, lucanicz  
 us  
 acenta  
 num  
 era  
 abes  
 rgatorius ignis  
 gnis  
 nca

**Francois.**  
 grossier  
 teinturier  
 euentoir  
 molin à eau  
 molin à vent  
 marchepied  
 pourpoint  
 nourice  
 tonneaux  
 vent  
 l'eau  
 chair  
 loup  
 ver  
 grenouille  
 puce  
 saucisses  
 porcs  
 flans  
 vin  
 cire  
 nuées  
 purgatoire  
 feu  
 vigne

**Espagnol.**  
 candelero  
 tintorero  
 auentadero  
 molino de agua  
 molino de viento  
 banco de pies  
 iupon  
 ama  
 baril, tonel  
 viento  
 agua  
 carne  
 lobo  
 gusano  
 rana  
 pulga  
 longanicas  
 berca  
 tortas  
 vino  
 cera  
 nube  
 purgatorio  
 fuego  
 vinna

**Italian.**  
 traccone, candelare  
 tintore  
 ventolo  
 molino d'acqua  
 molino à vento  
 scanno  
 giuppione  
 balia, mamma  
 vaso  
 vento  
 acqua  
 carne  
 lupo  
 verme  
 rana, ranocchia  
 pulice  
 falsiccia  
 hortagi  
 tortelette  
 vino  
 cera  
 nuvole  
 purgatorio  
 fuoco  
 vite

Z 4

Flamen.	Anglois.	Alleman.	Latin.	Francois.	Espaignol.	Italien.
Welghe	a wilhyc	Weyd	salix	saux	saulze	salice
vader	a father	vatter	pater	pere	padre	padre
uenster	a window	fenster	fenestra	fenestre	ventana	fenestra
Waterpot	a waterpot	Wasserhasen	aqualis, gutturnium	esguiere	pichel	vettina
voghel	a birde	vogel	avis	oyseau	auc	vccello, angello
visch	a fish	fisch	piscis	poisson	pescado	pesce
vleesch huys	a flesh house	fleischhausz, metzig	carnarium, lanarium	boucherie	carniceria	maccello, beccaria
vanghenisse	a prison	gefencknusz	carcer	prison	carcel	pregione
vercken	a hogge	se Wein	porcus	porcean	puerco	porco
Weke	a wecke	Woche	hebdomas	semaine	semana	settimana
Wolle	woll	Wolle	lana	laine	lanà	lana
Weert	an host	Wirt	caupo	hoste	huesped	hoste
Weerdinne	an hostesse	Wirtin	hac caupona	hostesse	huespeda	hostessa
Wortele	a roote	Wurtzel	radix	racine	raiz	radice
Winckel	a shop	kram, laden	taberna, officina	boutique	tienda	bottega
voet Wech	a foote-path	fusz Weg	semita	pied. sente	senda	sentiero
voeyer	foder fort beastes	futter	pabulum	fouirage	pasto	pastura
vorme	a forme	form	forma	forme	forma	forma
vrydach	fryday	freitag	veneris dies	vendredy	viernes	venerdi
vre	an howre	stund	hora	heure	hora	hora
vrede	peace	fride	pax	paix	pas	pace
Weyde.	pasture.	Weyde.	pabulum, pastio.	pasture.	pasto.	pascola.

**Flamen.**  
Ick sal hebben  
ghy sult hebben  
hy sal hebben.  
Wy sullen hebben  
ghyliden sult hebben  
hy sullen hebben.

**De maniere  
van ghebieden.**  
Hebt  
laet hem hebben.  
Laet ons hebben.  
hebt ghy lieden  
laet hem hebben:

**De maniere  
van begheeren.**  
Och oft ick hadde  
och oft ghy haddet  
och oft hy hadde.  
Och oft wy hadden  
och oft ghylieden hadde  
och oft sy lieden hadden.  
Ick soude hebben  
ghy soude hebben.

**Anglois.**  
I shal haue  
thou shalt haue  
hee shall haue.  
Vvee shall haue  
yee shall haue  
they shall haue.

**The Imperatiue  
moode.**  
Haue thou  
let him haue.  
Let vs haue  
haue yee  
let hem haue.

**Optatiue  
moode.**  
Oh that I had  
oh that thou haddest  
oh that hee had.  
Oh that wee had  
oh that yee had  
oh that they had  
I should haue  
thou shouldst haue

**Alleman.**  
Ich werde haben  
du wirst haben  
er wirdt haben.  
Vvyr werden haben  
ihr werdet haben  
sie werden haben

**Die maniere oder art  
zu gebieten.**  
Hab du  
habe der.  
Laszt uns haben  
habt ihr  
laszt sie haben.

**Die manier oder art  
zu Wunschen.**  
O das ich hette  
das du hettest  
das der hette.  
O das wir hetten  
o das ihr hettet  
o das sie hetten.  
Ich Wolte ich hette gehabt  
ich Wolte du hettest gehabt

**Habe-**

**Latin.**  
Habebo  
habebis  
habebit.  
Habebimus  
habebitis  
habebunt.

**Imperatiuus  
modus.**  
Habe  
habeat.  
Habeamus  
habete  
habeant.

**Optatiuus  
modus.**  
Vtinam haberem  
haberes  
haberet.  
Haberemus  
haberetis  
haberent.  
Habuissem  
habuisses

**Francois.**  
J'auray  
tu auras  
il aura.  
Nous aurons  
vous aurez  
ils auront.

**La maniere  
de commander.**  
Aye  
qu' il ayt.  
Ayons  
ayez  
qu' ils ayent.

**La maniere  
de desirer.**  
O si i' eusse  
o si tu eusses  
o s' il eust.  
O si nyus eussions  
o si vous eussiez  
o s' ilz eussent.  
J'auroye  
tu aurois

**Espaignol.**  
Yo auré  
tu auras  
aquel aura.  
Nos otros aueremos  
vos otros aureys  
aquellos auran.

**En la manera  
de mandar.**  
Aue  
aya V. M.  
Ayamos  
aued ò ayays  
ayan aquellos.

**En la manera  
de desear.**  
Si yo ouiesse  
si tu ouiesse  
si el ouiesse.  
Si nos ouiessemos  
si vos otros ouiesse des  
si aquellos ouiesse.  
Yo auria  
tu aurias

**Italien.**  
Io haurò  
tu haurai  
egli haura.  
Noi hauremo  
voi haurete  
eglino hauranno.

**Imperatiuo  
modo.**  
Habbi  
che egli habbi.  
Habbiamo  
habbiata  
che eglino habbino.

**Optatiuo  
modo.**  
S' io haueffi  
se tu haueffi  
s' egli haueffi.  
Se noi haueffimo  
se voi haueffi  
se eglino haueffimo.  
Io haurei  
tu haureffi

**Flamen.**  
by funde hebben.  
VVy fouden hebben  
ghyliden foudt hebben  
fylliden fouden hebben:

*God gheue*  
Dat ick mach hebben  
dat ghy meucht hebben  
dat hy mach hebben.  
Dat Wy mogen hebben  
dat ghy meucht hebben  
dat fy moghen hebben.  
Indien dat ick hebbe  
indien dat ghy hebt  
indien dat hy heeft.  
Indien dat wy hebben  
indien dat ghylieden hebt  
indien dat fylliden hebben.  
Ick hebbe ghehadt  
ick hadde ghehadt  
ick fal ghehadt hebben  
ick foude ghehadt hebben.  
Om te hebben  
te hebben  
al lebbende.

**Anglois.**  
he fould haue.  
V Vee fould haue  
yee fould haue  
they fould haue.

*Contiunctiuus modus:*  
That I haue  
that thou haft  
that hee hath  
That wee haue  
that yee haue  
that they haue.  
I haue  
thou haft  
hee hath  
V Vee haue  
yee haue  
they haue  
I haue had  
I had had  
I fould haue had  
I fould haue had.  
*Infinitiuus modus.*  
For to haue  
to haue  
in hauing.

**Alleman.**  
ich Wolte das der hette gehabt.  
VVolte Gott Wir hetten gehabt  
Wolte Gott ihr hettet gehabt  
Wolte Gott fie hetten gehabt.

*Gott gebe*  
Das ich moge haben  
das du mogeft haben  
das er mochte haben.  
Das Wir mogen haben  
das ihr moget haben  
das fie mogen haben.  
*Gott gebe*  
Das ich habe  
das du habeft  
das er habe.  
Das Wir haben  
das ihr habt  
das fie haben.  
Da ich hatte gehabt  
ich hatte gehabt  
ich foll gehabt haben  
ich hatte gehabt.

Zu haben  
danck zu haben  
habende.

habu-

**Latin.**  
habuiffet.  
Habuiſſemus  
habuiffetis  
habuiffent.  
*Coniunctiuus modus.*

Cum habeam  
habeas  
habeat.  
Habeamus  
habeatis  
habeant.  
Quod ſi habeam  
habeas  
habeat.  
Habeamus  
habeatis  
habeant.  
Habuerim  
habueram  
habuero  
habuiſſem.

*Infinitiuus modus.*  
Ad habendum  
habere  
habendo.

**Francois.**  
il auroit.  
Nous aurions  
vous auriez  
ils auroyent.

*Dieu doint*  
Que t' aye  
que tu ayes  
qu' il aye  
Que nous ayons  
que vous ayez  
qu' ils ayent.  
En cas que tu ayes  
en cas que tu ayes  
en cas qu' il ayt.  
En cas que nous ayons  
en cas que vous ayez  
en cas qu' ilz ayent.  
I' ay en  
i' auoye en  
i' auray en  
i' euſſe en.

Pour auoir  
d' auoir  
ayant.

**Eſpagnol.**  
el auria.  
Nos otros auriamos  
vos otros auria des  
aquellos aurian.

*Coniunctiuus modus.*  
Como yo aya  
como tu ayas  
como el aya. (amos.  
Como nos otros ay-  
como vos otros ayays  
como aquellos ayan.  
Que yo aya  
que tu ayas  
Q' aquel aya. (mos  
Que nos otros aya-  
que vos otros ayays  
que aquellos ayan.  
Yo he auido  
yo auia auido  
yo auré auido  
yo auieſſe auido.

*Infinitiuus modus.*  
Por auer  
de auer  
auiendo.

**Italien.**  
egli haurebbe.  
Noi hauremmo  
voi haureſti  
eglino harebbono.

*Dio uoglio*  
Ch' io habbi  
che tu habbi  
ech' egli habbia.  
Che noi habbiamo  
che voi habbiate  
ch' eglino habbino.  
Caſo ch' io habbi  
caſo che tu habbi  
caſo che habbia.  
Caſo che voi habbiamo  
caſo che voi habbiato  
caſo che habbino.  
Io ho hauuto  
io haurei hauuto  
io hauro hauuto  
io haurei hauuto.

Per hauere  
di hauere  
hauendo.

**Flamen.**  
De Coniugatie van  
dat Woert, Zyn.

Ick ben  
ghy zyt  
hy is.  
VVy zyn  
ghy lieden zyt  
sy lieden zyn.  
Ick was  
ghy waers  
hy was.  
VVy waren  
ghy lieden waers  
sy lieden waren.  
Ick hebbe ghe weest  
ghy hebt ghe weest  
hy heeft ghe weest.  
Wy hebben ghe weest  
ghy lieden hebt ghe weest  
sy lieden hebben ghe weest.  
Ick sal zyn  
ghy sult zyn  
hy sal zyn.  
VVy sullen zyn  
ghy lieden sult zyn

**Anglois.**  
The Coniugation of  
this woerde, to Be.

I am  
thou art  
hee is,  
VVe be  
yee be  
they be.  
I was  
thou wast  
hee was.  
VVe were  
yee were  
they were.  
I haue ben  
thou hast ben  
hee hath ben.  
VVe haue ben,  
yee haue ben  
they haue ben.  
I shall be  
thou shalt be  
hee shall be  
VVe shall be  
yee shall be

**Alleman.**  
Coniugation des Werts  
ich Bin.

Ich bin  
du bist  
er ist.  
VVir seyn  
ihr seyt  
die seyn.  
Ich Ware  
du Warest  
der Ware.  
Wir Waren  
ihr Waret  
sie Waren.  
Ich War ge Wese  
du Warest ge Wese  
er War ge Wese.  
VVir Ware ge Wese  
ihr Waret ge Wese  
sie Waren ge Wese.  
Ich werd seyn  
du wirst seyn  
der wirt seyn.  
VVir werden seyn  
ihr werdet seyn

Coniuga-

**Latin.**  
Coniugatio verbi  
Sum.

Sum  
es  
est.  
Sumus  
estis  
sunt.  
Eram  
eras  
erat:  
Eramus  
eratis  
erant.  
Fueram  
fueras  
fuerat.  
Fueramus  
fueratis  
fuerant.  
Ero  
eris  
erit.  
Erimus  
eritis

**Francois.**  
La Coniugaison  
du verbe, Estre.

Je suis  
tu es  
il est.  
Nous sommes  
vous estes  
ils sont.  
I' étoye  
tu étois  
il estoit.  
Nous estions  
vous estiez  
ils estoient.  
I' ay esté  
tu as esté  
il a esté.  
Nous auons esté  
vous avez esté  
il ont esté.  
Je seray  
tu seras  
il sera.  
Nous serons  
vous serez

**Espagnol.**  
La Coniugacion  
de Ser.

Yo soy  
tu eres  
aquel es.  
Nos-otros somos  
vos otros soys  
aquellos son.  
Yo era  
tu eras  
aquel era.  
Nos-otros eramos  
vos otros erades  
aquellos eran.  
Yo he sido  
tu as sido  
aquel a sido.  
Aucmos sido  
vos auceys sido  
aquellos han sido.  
Yo seré  
tu seras  
aquel sera.  
Nos-otros seremos  
vos-otros serceys

**Italien.**  
Coniugatione  
del verbo, Essere.

Io sono  
tu sei  
egli é.  
Noi siamo  
voi siete  
eglino sono.  
Io ero, Io era  
tu eri  
egli era.  
Noi eravamo  
voi eravate  
eglino erano.  
Sono stato  
tu sei stato  
egli é stato.  
Noi siamo stati  
voi siete stati  
sono stati.  
Io saró  
tu sarai  
egli fara.  
Noi saremo  
voi sarete

**Flamen.**  
sy sullen zyn.

Vveest ghy  
laet hem zyn.  
Laet ons zyn  
Weest ghy lieden  
laet hen lieden zyn.

Dat ick sy  
dat ghy zyt  
dat hy sy.  
Dat wy zyn  
dat ghy lieden zyt  
dat sy lieden zyn.

VVaer ick  
waert ghy  
waer hy.  
VVaren wy  
waert ghy lieden  
waren sy lieden.

Aenghesien dat ick ben  
dat ghy zyt  
dat hy sy.

**Anglois.**  
they shall be.

*Imperatiuus modus.*  
Be thou  
let him be.  
Let vs be  
be yee  
let them be.

*Optatiuus modus.*  
God graunt I be  
thou be  
hee be.  
VVe be  
yee be  
they be.

VVold God I were  
thou werest  
hee were.  
VVe were  
yee were  
they were.

*Coniunctiuus modus.*  
Seeing that I am  
thou art  
hee is.

**Alleman.**  
sie werden seyn.

Sey  
laszt ihn seyn.  
Laszt vns seyn  
seydt ihr  
laszt sie seyn.

Das ich Were  
das du werest  
das er Were.  
Das wir Weren  
das ihr weret  
das sie Weren.

Das ich ge Wesen Were  
das du ge Wesen werest  
das er ge Wesen Were.  
Das wir ge Wesen Weren  
das ihr ge Wesen weret  
das sie ge Wesen Weren.

Das ich sey  
das du seye  
das er seye.

erunt.

**Latin.**

erunt.

Sis  
sit.  
Simus  
sitis  
sint.

*Optatiuus modus.*  
Vtinam essem

esses  
esset.  
Essemus.  
esseris  
essent.

Fuissem  
fuiſſes  
fuiſſet.  
Fuissemus  
fuiſſetis  
fuiſſent.

*Coniunctiuus modus.*

Cum sim

ſis  
ſit.

**Francois.**

ils seront.

Sois  
qu'il soit.  
Soyons  
soyez  
qu'ils soyent.

Que se soye  
que tu sois  
qu'il soit.

Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soyent.

Si ie fusse  
si tu fusses  
s'il fut.

Si nous fussions  
si vous fussiez  
s'ils fussent.

Veux que ie ſuis  
que tu ſois  
qu'il ſoit.

**Eſpaignol.**

aquellos seran.

*Imperatiuus modus.*

Se tu  
ſea aquel.  
Seamos  
ſed vos otros  
ſean aquellos.

*Optatiuus modus.*

Que vo ſea  
que tu ſeas  
que aquel ſea. (mos

que nos otros ſea.  
que vos otros ſeays  
que aquellos ſean.

Si yo fueſſe  
ſi tu fueſſes  
ſi aquel fueſſe. (mos

ſi nos otros fueſſe.  
ſi vos fueſſedes  
ſi aquellos fueſſen.

*Coniunctiuus modus.*

Como yo fue  
como tu fueres  
como el fuere.

**Italian.**

ſaranno.

Sy  
ch'egli ſia  
Siamo  
ſiate  
ſiano.

Chio ſia  
che tu ſy  
che egli ſia.

Che noi ſiamo  
che voi ſiate  
che ſiano.

S'io foſſe  
ſe tu foſſe  
ſe egli foſſe.

Se noi foſſimo  
ſe voi fuſſi  
ſe foſſero.

Giach'io ſono  
gia che tu ſei  
gia ch'egli e.

2



Flamen.

Dat Wy lieden zyn  
dat ghy lieden zyt  
dat sy lieden zyn.

Al ben ick  
al zyt ghy  
al is hy.

Al zyn wy  
al zyt ghy lieden  
al zyn sy lieden.

Te zyn  
ghe weest hadde  
zynde, wesende.

Anglois.

Vvee be  
yee be  
they be.

Al tough I be  
thou be  
hee be.

Vvee be  
yee bee  
they be.

*Infinitiuus modus.*

To be  
to haue ben  
being.

Alleman.

Das wir seyen  
das ihr seyen  
das sie seyet.

Das ich ge wesen sey  
das du ge wesen seye  
das er ge wesen sey.

Das wir ge wesen seyen  
das ihr ge wesen seyet  
das sie ge wesen seyen.

Seyn  
ge wesen seyn  
wesende.

Latin.

Simus  
sitis  
sint.

Fuerim  
fueris  
fuerit.

Fuerimus  
fueritis  
fuerint.

*Infinitiuus modus.*

Esse  
fuisse.

Francois.

Que nous soyons  
que vous soyez  
qu'ils soyent.

Combien que ie soye  
que tu sois  
qu'il soit.

Que nous soyens  
que vous soyez  
qu'il soyent.

Estre  
auoir este  
estant.

Espagnol.

Como nos otros fue-  
remos, como vos fue-  
redes, como aquellos  
(fueren.)

Aunque yo sea  
tu seas  
aquel sea.

Aunq; nos otros sea-  
vos seays  
aquellos sean.

*Infinitiuus modus.*

Ser  
vuiera sido  
siendo.

Italien.

Gia che noi siamo  
che voi siete  
gia che sono.

Benche io sia  
che tu sij  
che egli sia.

Gia che noi siamo  
(mos) gia che voi siete  
gia che sono.

Essere  
esser' stato  
endo.

F I N I S.

F I N I S.

S'ensuit vn petit traité mout propre, & trèneceffaire  
 pour ceux qui defirent bien fcanoir entendre, & parler  
 Francois, Italien, Efpagnol, & Flamen.

**DE LA PRONONCIATION**  
*Francoife.*

ay ou ai diphtongue se prononce comme æ, Exemple.  
 pour æ. Raison, en toute faifon. fait mailon.  
 Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple  
 pour œ. Poiffon fait Poyfon.  
 Diphton & Tripton. Eo, ea, ei, ici, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent le-  
 gerement & fans pofe, comme: foir, veoir, George, beau, veau, dea,  
 veille, feille, vieilleffe, feigneur, ceindre, veu, bey, cœur, fœur, œil, cou-  
 dre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, touil-  
 ler, grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, foir, veoir, lorge  
 au, bau, vau, &c.

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diuerfité de leurs fons.*

B final est mute, comme cromb, plomb. lefquels motz, & semblable  
 prononcerez comme cron. & plon.

Cad

Ca diuers fons, comme cy deffous appert.  
 Prononciations equipolentes, & equiuales.

Cha	xa	fcia	fha	Exemple {	chardonnier cheualier chiche chomeur chucas.
che	xe	fce	fhe		
chi	xi	fci	fhy		
cho	xo	fcio	fho		
chu	xu	fciu	fhu		
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu Conuient en fon, & prononciation avec le Latin, Italien, Efpagnol,  
 Allemã, Flamẽ, & Anglois, comme demõtre ce mot Cacocubinaire.  
 ca, co Ca, co, conuient feulemẽt avec l' Efpagnol ou Morisque, comme  
 difons: Venez ca, Francois, macon payez vofre rencon.  
 Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, fi Latin. Exemple:  
 Certain, citoyen, certus, ciuis.  
 Sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciacion Latine, Italienne, Espai-  
 gnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, fcorpion, fcurrillité, &c.  
 Sca, fce, fci, Sca, fce, fci, commeffa, ffe, ffi. Exemple: fcauant, fceptre fciẽce.  
 D final tant és polysyllabes que monofyllabes, est fouuent mute,  
 comme Normand, nud, nid, Et fi apres ladite lettre d, enfuyt vne  
 voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules  
 Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Notez que ad, au commencement d' vne diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que poura, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d' écrire ámiral, áuocar, áuenir, áuint, &c.

**E** E, a diuers sons, comme suyuantment appert

}	fenêtre, quasi æ.
	porte, feminin.
	porté, masculin.
	portée, creéc.

**F** F, est à la fois (speciallement és monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, clef, &c.

**Ga, go, gu,** G, suiuant a, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gufman.

**Ge, gi,** Ledit g, accompagné d' vne e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron, Gilles, gifant.

**Gua, gue, gi,** G, suyuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga, ge, exceptez en ces dictionns ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guiseville pour cite.

**Gna, gne, gni, gno,** Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu' il delire en aucunes dictionns, comme en digne, cigne, signe, & au

**H**

cunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l' escriuent où il n' est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H, aspiration se doit prononcer en Francois, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d' estre appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement es noms propres, & dictionns nō ayantes source du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

a  
e  
y  
oy  
u

a I, a diuers sons, à scauoir

}	Si Latin
	y Grec, j long
	ij double consonne

Exemple,  
u il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.

L, double entre j, &c. conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espagnol: ce qu' est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à pronōcer pour telle grasseur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, sille, cō-

M, ayante, e, precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce

comme an. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner, nom, renom, surnom.

N pour  
an,  
P.  
S.  
ase, ese,  
ise, ose,  
use, aise,  
ese, isse,  
osse

N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.  
Exemple: enrendement, ententiement, certainement.

P, est mute estante finale, comme, loup, champ, &c.  
S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.

S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, use.  
Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

S double differe grandement en son à la simple: comme aussy font toutes autres simples entre des doubles. & iacoit que plusieurs matilez n'en facent grande difference, si est-ce que n'en suyurons leu idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard a l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'ecorcher ne marquer les motz, come gros pour grosses, foibles pour foibles: gras pour grasses, fines pour finesse: sages pour sagesse: bel pour belle quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sotre, nec vice versa.

T, final es dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce come sion ou cion, exemp  
imag

imagination, declamation, &c. reserue es motz ayants, s, auant t, come, bastion & mission, &c.

üa, üe, üi,  
üo, vocal.  
va, ve, vi,  
vo, vu, con-  
sonant.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marbuer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables: comme souillon, grenouille, souille, broüiller, & in equiuocis.

Voyelles	{	lieüre	} Consonantes	lieure
		tenüe		tenue
		beüe		beuc
		eüe		euc

vua, vue,  
vui, vuo,

Le Francois n' vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuy- uants: comme, vuidier, vuihot, vulgaire, vueil, & compositis.

### Briue Instruction pour scauoir lire le Francois.

Si voulez scauoir bien lire le Francois, ayez esgard à la derniere lettre de cbacune diction, & à la premiere de la diction immediatement suyante: car si elles sont differentes, à scauoir l'vne voyelle & l'autre consonne: vous pronocerez la finale & l'autre ensuyante, & autrement non: Exempti gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

**Regula patitur excep.** Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises en ceste regle: & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, en s, cum had coniuñtione avec inobedientes: car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent. esquelz, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.  
 C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu' recoiuent apostrophe.  
 Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: cōme c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, l'or, non le or, l'argent, non le argent, &c. par la regle comme dessus declaree.

ie nē m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligencē suffisante en plusieurs Grammaires Francoises.

*Terminaisons, pronoms, & articles du genre masculin Francois.*

Terminatio,	Exemples	Exception.
Lequel	plomb	
duquel	arc, excep. lembic.	
duquel	piec, nued, nid.	

duquel	é particip.
auquel	f
auquel	g
auquel	h
auquel	l
celuy	y
celuy	l
celuy	m
celuy	n an, en, in, vn, van, vin, &c.
celuy	p
celuy	q
celuy	r ar, er, ier, it, or, ur,
celuy	s
celuy	t
celuy	v
celuy	x
celuy	z

changé, excep. ité, comme charité.  
 chef, excep. nef, soif, clef, lembic.  
 bourg, coing, ioing, soing.  
 estomach.  
 cri, excep. soury, formi, merci.  
 gay, excep. may, paroy, foy.  
 mal, cal.  
 nom, excep. faim.  
 loup, champ, hanap. (bale)  
 coq.  
 papier, excep. mer, culier, cour, tour, pro, turri.  
 dos, excep. brebis, vis, perdris, marits, chauuesfouris,  
 combat, excep. mort, hart, dent, court, nuit, part.  
 trou, feu, excep. vertu, eau, peau.  
 courroux, faix, excep. toux, chaud, voix, noix, poix.  
 nez, excep. retz.

*La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.*

Adiect. masculin. fait son. femin. e comme cromb, crombe.  
 fait che, & que, comme blanc, Grec, blanche, Greque.

**d** fait e, comme laid, ord, truand; laide, ordre, truande.  
**é** participe fait ée: comme, couroucé, couroucée, créé, créée.  
**f** fait iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.  
**g** fa, ue, ne, comme long, longue, malin, maligne.  
**i** fa. ie, comme ennemy, enseuely, ennemie, ensuelie.  
**l** fa. le, comme mol, fol, molle, folle.  
**n** fa. e, comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.  
**r** fa. e, comme drapier, drapiere. menager, menagere.  
**s** comme as, es, os. fa. se. comme gras, grasse, gros, grosse, epes, epesse.  
**ois** fa. e, comme Francois, Francoise. Anglois, Angloise.  
**t** fa. e, comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.  
**v** fa. e, comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.  
**x** fa. se, comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.  
**z** faux, doux, font fauce, douce. Et roux fait rousse.  
 frez fa. freche, nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms,  
du genre feminin.*

	Feminin.	Exemple.	Exception.
La	ba	robbe, excep, limbe.	
la- quelle	ce	sapience, grace, excep. pouce, calice.	

de la	de	garde, excep. monde, coude.
de la quelle	ée	cheminée, excep. caducée.
a la	effe	greffe, coëffe.
à laquelle	ge	cape, excep. âge. cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, excep. saye, foye, yuroye.
celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle.
y- celle	me	plume, excep. abime, pseume, heaume, terme, quarême, trenche- plume.
ceste	ine gne,	ne, medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône.
ceste cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabriqué, excep. muique, trafique, cum neu. Lati.
ta	ric	terre, excep. caractere cum neutris.
fa	ase, ese,	rase, excep. vase, diocese.
aucune	ise, ose,	guise, chose, excep. marcise.
chacune sie	promesse, prouesse.	
nulle te	pourete, excep. reste, geste, côté, giste, été, contract, magistrat, &c.	
quiconque	uene, rue, caue, excep. glaiue, & orta à neut. Latinis.	
vne	che houche, excep. dimenche, austruche, porche.	
Nos com.	Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, comté, gent, val, aide, grāt,	
muns.	amour, & teste, sunt substantifs communs.	

de

*Terminaisons des Adiectifz communs, & seruaus tant  
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre,  
tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'homme  
courbe, comme à la femme, propice, rude, sauage, riche, agile, con-  
traire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre,  
saffre, allaigre, ápre. opiniátre, & yure, &c.

Nótre, & vostre, singuliers sont communs.

comme {  
nótre  
vótre

{ pere  
mere  
frere  
sœur  
compaignon

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussy cōmuns  
le dy seruaus tant au masculin que au feminin.  
Comme, Noz, bons amys. Voz bonnes amyes.  
Les prochains voisins. Des prochaines voisines.  
Aux beaux enfanconnets: Ces belles fillettes.  
Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

DE L

## DE LA PRONONCIATION Italienne:

Pour bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus  
allegués en deüement prononceant les lettres alphabetiques, &  
speciallement, A, b, c, h, q, v, z.

C

La lettre C, Italienne se doit prononcer cōme l'Espagnol ou l. An-  
glois prononce che: & ci, comme chi. Exemp. cecitá, cera, cielo, &c.

Ca, co, cu

Ca, co, cu se prononce comme le Latin. Francois, Espagnol, Alle-  
man, Flamen, & Anglois. Exemple, Cacocuoco.

Che, chi

Che, chi, sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exem.  
che, chiedete, chieto, chiamate.

### *De la transmutation des lettres Italiennes.*

#### *Auvertissement au Lecteur.*

Iacoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est, ce toutefois qu'il  
s'elongne iournallemēt le plus qu'il peut, soit par reiectio de let-  
tres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, cōme ci  
dessous voyez es dictions ensuyuantes: Foglio, de folium. figlio, de fi-  
lius. voglio, de volo. moglie, de mulier. finocchio, cordoglio, fuoco,  
sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

Pb

**C, en t** Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factū, doctum, actum, lactuca.  
**Cl, en chi** Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.  
**Chi, che** Pour quis, que, quid ou quod.  
**D, en g.** Comme veggo, ou veggio, de video.  
**N, en g.** Comme vengo, tengo, de venio & teneo.  
**I, en g.** Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.  
**L, en i.** Comme fiore, fiume, pieno, de flos, flumen, plenus.  
**O, en v.** Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio, &c.

Scia, sce, sci	} est conforme à	cha	xa	fha
scio, sciu		sce	xe	fhe
		sci	xi	fhi
		scio	xo	fho
		sciu	xu	fhu
Italien		Francois	Espaig.	Anglois.

Exemple, Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.  
**S, accompagnée, de ea, ou de eu, est conforme au Latin, Francois, Alleman, & Anglois, comme Scannar, scordar, scusa, &c.**  
**Comme sque, squi, Francois. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.**  
**Ghi, ghe, comme gi, ge. Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue Francois.**

**cois. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.**  
**Gi, ge.** Gi, ge, comme iy, je Francois. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.  
**Gna, gne, gni, gno,** Gna, gne, gni, gno, difficile pronüciation aux Allem<sup>es</sup>, & Anglois. Exemple: Montagna, montagne, compagna, compagne.  
**Gli, glie,** Gli, glie, difficile, quibus supra, exemp. Figli, cauagli, moglie, touagli. Tione verbale, comme l'Alleman. Exempl. generatione, discretionne.

**C, ayant cère cercille ainsi e, denote la diction être étrange, à scauoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.**  
**D, final conjointe avec vne voyelle, se prononce à double & espeffe langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, sed, merced, venid, virtud, quasi cõformant à adh, edh, idh, udh. Anglois.**

**Le G a diuers sons, comme**

} Morisque	} Franc.	} Ital.	garcia, calabaca
			gengibre
			gigante
			guinda
			guerra
			guardar

**Gna, gno** Se prononce comme gna & gueno Francois.



H

Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h fert à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle, comme Hueuo, huesped, huerco, huesso.

Item ledit h reuerbere aucunes fois, comme hambre, hasta, hombre, hijo, &c.

I, en r,  
X, en fs,

Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario. X, en fs, comme massimo, prossimo. De maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne luyue & ne sente la barbarie, elle prēdra en bon vsage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle. bello, belli, bella, belle. fallo, falli. abba, ebbe. bassa, basso. bassi, basse. lassa, lasse. massa, masse. terra, terre. anno, anni, anna, anne. azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

### DE LA PRONONCIATION Espaignole.

Il conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentioné, deüement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à sa naiue guise Castillanne, different grandement en pronōciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

cara

C

Le Ca diuers sons: comme

{ cara  
camora  
chapiron.

c

Ch

La lettre I, a diuers sons, comme

{ ira, igualar,  
jamas, jarro.  
ayo, ayunar,  
aja, raja.

Latin  
double conso  
raya vocal.  
conson.

I

L

L a diuers sons, comme

{ calar      callar  
lana      llana  
lena      llena  
laue      llaue

N

N a deux sons comme

{ pena penna  
rana ranna

Q

Q a double son comme

{ quatro quarto  
querer quexar.

X

Ceste lettre est dite du vulgaire Espaignol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espaigne, que seulement luy aioignant vn o fait ar réter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poules, coqs & chappons.

Bb 3

Espaig. X	$\left\{ \begin{array}{l} a \\ c \\ o \\ u \end{array} \right.$ Sonne comme	cha, che, chi, cho, chu.	Franc.
		sha, she, shy, sho, shu.	Ang.
		scia, sce, sci, scio, sciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

**Z** La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus á exprimer par la plume, cōme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour se reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declairaison du maistre.

### *De l'inuersion des lettres Espagnoles.*

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandemēt les dictions du naturel, i'ay cherché & laborieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieunesse. **Premierement.**

**B**, Latin est changé & souuēt corrompu en v, & à la fois en p Espagnol. exemp. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como sauió, siue, Barnabas vixit yt sapiens.

**C**, en g, &c. **C**, Latin est chāgé en g, & à la fois en z Espagnol, cōme digo, ciego, & en z

& en z	vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.
Cl, en ll,	Comme llamar, llaue, declamo, claus.
D, en l,	D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.
E, en i.	E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento, de peto, ventus, centum, metus, &c.
F, en h,	F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado, filius, fames, fex, facio, flamma.
Gn, en nn.	G, en nn, comme lenna, senno, de lignum, signum.
I, en e,	I, en e, comme Beuo & en r, cōme viejo. de vetus, lingua de lingua.
L, en i.	L, en i, comme ajo, de allium, bijo de filius.
O, co v.	O, en v, & ue, comme, lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta, nouus, porcus.
P, en b.	P, en b, & à la fois en v, & en l double comme cabra, lobo, fauor, fauio, llaga, lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.
Q en z,	Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua, de laqueus, coquo, aquila, & aqua.
S	S, en c, & à la fois en z, comme cumo, zabon, de succus, &c.
T	T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. delutum, mutus, venditum. & tum supinum in cho, vt hecho, dicho, de actum & dictum.

X

en o, comme logro, de lucrum.

X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz, de Lux, iudex, nux, pax.

**D E L L A P R O N O N C I A -  
tione Tedesca.**

ae, per ao

**A E** si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao, Toscano<sup>o</sup> verbi gratia, Baes, claes, maes, daer, maer, paer, vvaer, laet, schaer, schael, maet, correspondendo, & appromissando a baos, claos, maos, daos. &c.

A

A, riene alle volte il medesimo suono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, David, sonando quasi Gao- briel, paoter, fraoter, & Daouid.

Ee per ye

E, doppio retiene la prononciatione di ye, come meer, eer, heere, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey per ai

Ey, quasi conforme à, ai Italiano, come majestejt, vvijsheyt, puer- heyt, &c.

Ie per i

Ie, diphthongo si pronuncia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, siele, nier, liere, crieke, dries, vriesen, quasi chi dicesse, vir, sile, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco

Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia, hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, vvy vviijn, quasi chi dicesse senza posa, & ad vn trato, he, meij, teit, mein, &c.

Acy

Acy per ay

**Aey** diphthongo si pronuncia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, faeyt, quasi formando gayt, wayt, mayt, &c.

Oo per œ

Oo, doppio per œ, ouero ue toscano: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos, quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou.

ouero te toscano ten, roepen, croes, &c.

Ou per au.

Ou assimiglia in suono au, come cout, gout, smout, sout, vrou- we, mout, bout, &c.

Ge, gi, per

ghe, ghy

H, per hao,

Ge, gi, si pronunciano come Ghe, ghy, Ital. come appare in que- ste dictioni, boghe, booghe, ooghe, &c.

H, è detta hao, laquale è lettera assai vsata nelli vocaboli The- deschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerbe- rando forte la littera sequente, come dicendo, haesteliick, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.

H final.

Molto vocaboli Tedeschi finiscono per h, come vleesch, visch, berch, constich, machtich, mach, wigh, quali si pronunciano à la Fiorentina, cioè vn poco di la gola.

K pro cao,

La littera K è spesso fiata vsata, & da Brabantini prononciata, come cao, ou con.

V per eu,

La littera V, sendo vocale si pronuncia come eu, come si direb- be, buyt, cruyt, huyt, wuyt, cuyl, muyl.

ue pereu,

V, sendo la u vocale si suole pronunciare a quisa di eu, come vrecht, deucht, verheucht.

Wa, we,

Molti Italiani indurano fatica à pronunciare simili vocaboli cioè Waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen: pero, pronunciandoli adagio, come wanneer, quasi u a neer, waer, come u aer, welcome u el, &c. cosi ritrouerano detta prononciatione assai piu ageuole.

uwen, tripli-  
ci vocali.

Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti: come in questi & simili: Cauwen, vrouwe, clauve, crauwen, wiinbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente & adagio prononciar ca o en, vra o en, &c.

ader, eder, œ-  
der, per, aer,  
ere, ure.

Le ditioni in ader eder, œder, si prononciano anco dal volgare spesso, comme aer, er, our: Exempli gratia: Vader, nader, neder, le-der, mœder, brœder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti: auertisco che, ick, ghy, hy, sy, wy, ghy lieden, si lieden, sonoretti, & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden, obliqui.

Come

Come voor } my  
                  } v  
                  } hem  
                  } haer  
                  } ons  
                  } v lieden  
                  } henlieden  
                  } haerlieden.

Volendo dire per

{ me  
te  
lui  
lei  
noi  
voi alteri  
loro  
loro

*Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.*

O masculi.

Les dictions Italiennes terminées eo o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I mascul.

Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedì, &c. sont masculi. retenantes aussy i, en leurs pluriers.

a, e, mascul.

A & e finales. sont à la fois masculin. comme, il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.

Il, & le

Il precede les dictions commenceantes par consonante, comme il castello, il bastione, il templo.

Lo

Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme l' homo, l' animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli

I, & gli plural.

I, precede vne consonne, comme, i poueri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & sciutare.

Gli

Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme, Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati, & gli stamenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatra particules, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

Pronon. mascul. Singul.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medomo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont mas. & singu. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plurali.

*Des terminaisons, Articles, & Pronons Ital. femin.*

A, e, u,

A, e, u, sont femin. comme, pietra, sede, vertu.

A, singul. fait son pluriter en e: comme vna donna, due donne.

E

Ta, fait comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita.

E, singul. fait son plurier en, i, comme vna canzone, due canzoni: la iurisdictione, le iurisdictioni.

V

V, retient v, ou e, eo son plurier: comme la vertu, le vertu, o le virtude.

La,

La, est l' article seruant & precedant tousiours les dictions remi. & sing. & le, precede i celles memes plurieres. Comme:

Singula. La	} Plural. le	} case forti cose belle penne bianche pecore tose.
Casa forte		
cosa bella penna bianca pecora tosa		

Le, precede aussy à là fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le fassa, ou le fasse.

*DES PRONOMS.*

Quella, questa, ella, issa, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Quelle, queste, elle, isse, coteste, medeme, mie, tue, soc, nostre, sont pluriers, & pareillement feminins.

*Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.*

O, & e sont ses deux plus communes terminaisōs du mascul. comme, vn mancebo diligente, vn moco valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos mocos valientes, ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à lettre E, sangre. puente auçys hambre, alphilere, muerte & parte, & aucunt autres, sont exceptez.

La

Singul.

Plural.

O, e,

**C** Est masculin, comme albahac.  
 Al, el, il, ol, Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez, carcel, hiel, miel.  
 N. mascul. Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, farten, & verbalia in-  
 cion.  
 R. mascul. Comme alabar, fauor. Except. mar.  
 X. mascul. Comme Relox. excepté box:

*Pronoms mascul. singul. Espaig.*

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro, sont masculin.

Plura. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su, commus,	Comme	{ mi tu su }	ojo	&	{ mi tu su }	boca
			señor			señora
			amo			ama
			hermano			hermana
			hijo			hija

plural. {	{ mis tus sus }	señores	&	{ mis tus sus }	señoras
		oios			entrannas
		amos			amas
		hermanos			hermanas
		hijos			hijas

*Termi-*

*Terminaisons, & Articles feminins des dictions Espannoles.*

A femi.

Comme la Calabaca frita. Plural. las Calabacas fritas. la cosa limpia. Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud, femin.

Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.  
 Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Excep. laud.

Z, femi.

Comme paz, hez, taiz. Excep. arcabuz, albornaz, atroz.

*Pronoms femi. Espaignols.*

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

El femi.

El article est femi. quand il precede vne diction femin. encommencante par vne voyelle, comme, el agua, el ama, &c.

*Des diminutifs Francois.*

Eau, & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle, femi. sont terminaisons de s diminutifs Franc. comme latroneau, fourneau, hommelet, cheuallet, clercon, gallantin, musquin, vinor, chenor, galiantine, femmelette, &c.

*Dis...*

*Diminutifs Italiens.*

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme, Pouerino. puino, fanciullino, poueretto homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fui fantella, scarsella, &c.

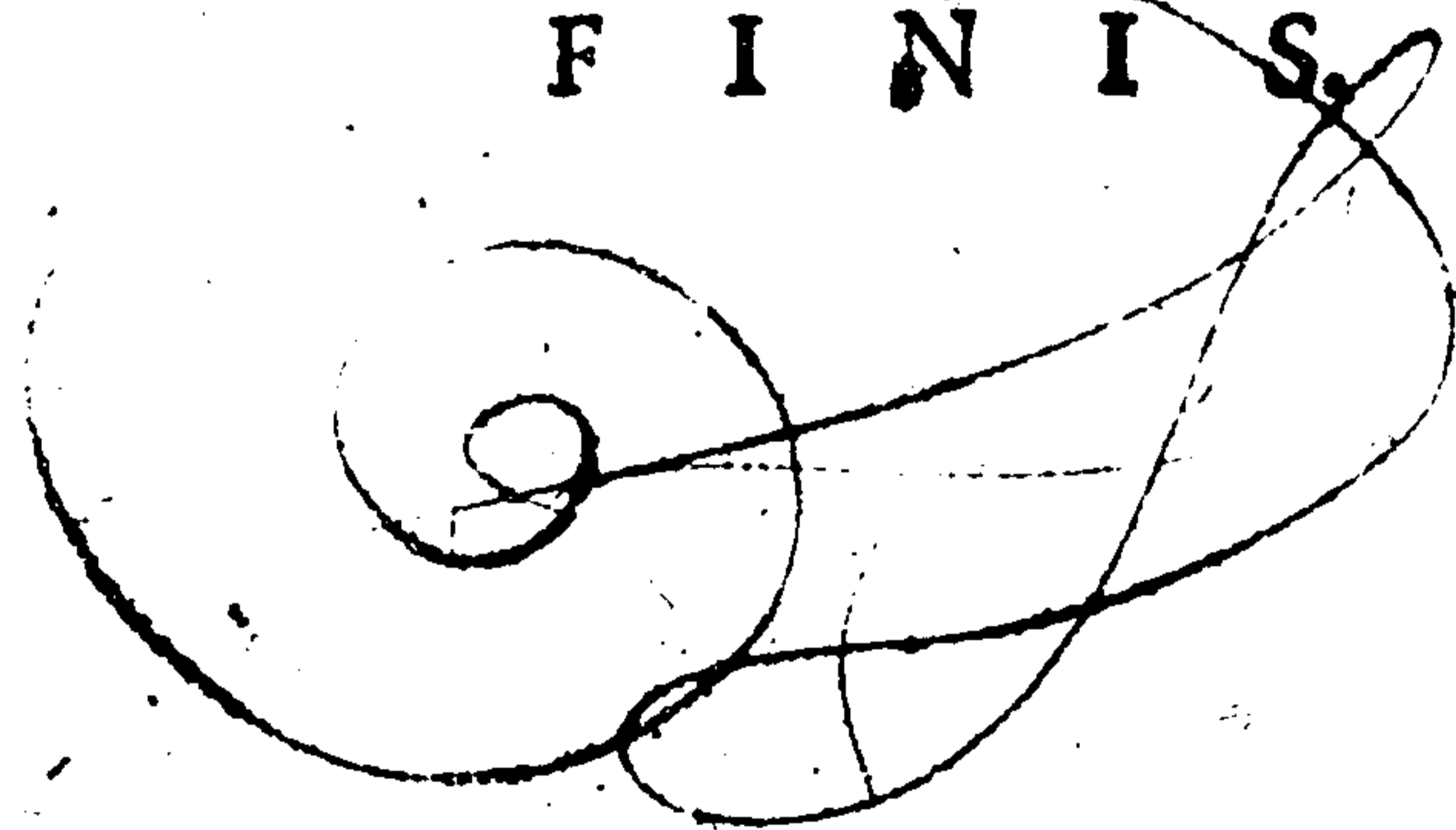
*Diminutifs Espagnols.*

Ico, illo, vello, mascul. vt Ica, illa, ita, vela, femi. sont les terminaisons des dimin. Espaign. comme Iuanico, lopezico botrico, perillo. marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, barrachuelo, panizuelo, &c.

*Diminutivi della lingua Flamin.*

K en st, terminaison du diminutif Flamen : comme Manneké, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, knecht, meysen.

F I N I S.



942

STC  
1431.78

